







THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES



















SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

JAUFRE  
II







# JAUFRÉ

ROMAN ARTHURIEN DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE  
EN VERS PROVENÇAUX

PUBLIÉ PAR

CLOVIS BRUNEL

TOME II



PARIS  
SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

25, RUE DE TOURNON (VI<sup>e</sup>)

MCMXLIII



Publication proposée à la Société le 6 juin 1941.  
Approuvée par le Conseil dans sa séance du  
29 janvier 1942, sur le rapport d'une commission  
composée de MM. Alfred Jeanroy, Albert Pauphilet  
et Mario Roques.

*Commissaire responsable :*  
M. ALFRED JEANROY.



# INTRODUCTION

## APPENDICE II

### CARACTÈRES LINGUISTIQUES DU MS. DE BASE.

#### II. — *Second scribe*<sup>1</sup>.

*Graphie.* — C'est une originalité de notre copie que l'emploi du signe æ dans *anæs* 6242, *castælz* 7118, *amæt* 7612, *passæt* 7822, *desairæ* 8105, *quæ* 8926, *sonæt* 9171, *vengairæ* 9335, *castæl* 10670, *apræs* 10896.

2. — Le scribe ne se contente pas de ne pas séparer dans l'écriture les proclitiques et les enclitiques, leur union est si intime avec le mot principal qu'elle est accusée par un fréquent redoublement du signe d'une consonne initiale ou finale devenue intervocalique : *alla* 6895, *della* 6904, *amma* 6957, *annos* 8708, *emma* 10211, *affar* 9942, *offezes* 8804, *offes* 9340, *offarem* 9401 9651, *vaiss'en* 7129, *s'ennes* 7695, *quill'a* 8678, *anno* 9744, etc. Inversement : *ta mals* 7925 pour *tammals* (assimilation de *tan mals*).

3. — On doit à Breuer (p. 365) un curieux groupe d'observations portant sur des haplophonies probables : *a mala* 7004 pour *a ma mala*, *saluda* 9515 pour *-dada*, *demanda* 9779 pour *-dada*, *saludas* 10282 pour *-dadas*.

4. — Les remarques faites pour l'interprétation de *i* dans la première partie (n° 2) valent aussi pour la seconde, soit

1. Voir dans l'Introduction du t. I, l'Appendice I (*Caractères de la langue de l'auteur*) et le chapitre I (*Caractères linguistiques du ms. de base. — Premier scribe*) du présent Appendice.



*jent* 6714, *paratje* 7593, *coraje* 7173, *pujat* 6897, *pojar* 8160, *aja*, *deja*, *veja* passim.

5. — L'emploi de *i* pour marquer la palatalisation de la consonne suivante est beaucoup plus rare que dans la première copie, le symbole du phonème palatalisé ayant été cherché de préférence dans d'autres groupes de lettres. Il apparaît dans *meils* 6260, *ergoil* 6484, *saill* 6924, etc.; *seiner* 6943, *enseinadas* 7109, *fern* 8320, *bainar* 8406, etc.; *traig* 6238, *auig* 7091, *trastuig* 10776, etc. — La palatalisation n'est, semble-t-il, jamais indiquée par le seul *i* suivant (*enseiniamentz* 6906).

6. — Il est possible qu'à un *o* fermé devant nasale corresponde la lettre *u* : *amun* 7877, *confundun* 7889, *podun* 8788, *fassun* 10395, *comderun* 9293, *sasun* 7032, *mun* 7395, *bun* 9981, *sun* 7429, *nu(n)* 7220 7429 8808, *nui* (*no(n)i*) 6940 7385. Il est rare qu'en d'autres circonstances *u* corresponde à *o* fermé : *amurs* 7724, *amurus* 7939, *nus* 7281 7470 7582 7608 7778, *mut* (*multum*) passim. Point d'article *lu* pour *lo*. Noter *esquiou* 9946.

7. — La lettre *y* est employée rarement : *y* (*ibi*) 6518 7658, *yrai* 7659.

8. — L'emploi l'une pour l'autre des lettres *s*, d'une part, *c* ou *z*, de l'autre, est fréquent, mais non parallèle à celui de *A* 1. Il se trouve que nous ne relevons pas *s* pour *c* (*e*, *i*) initial ou appuyé. Rare est *c* pour *s* dans les mêmes positions : *cirventz* 9764, *encellar* 7095 9755 10250 etc., *cia* 10565. Est fréquent, comme plus haut, *s* pour *z* entre voyelles : *rasonar* 6972, *veser* 6993, *dises* 7016, *plasers* 7166, *asaiga* 8369, ou final : *plas* 6247, 5<sup>e</sup> pers. en -s : *aves* 6238, *agues* 6917, *tenges* 10308, etc. Est particulier *z* pour *s* final après voyelle accentuée ou même atone : *voz* 6354, *meravilloz* 8093, *Jaufrenz* 6239, *unz* 6888, *Augierz* 6999, *senescalz* 7012, *manz* 8425, *loz* (art.) 7240, *seuz* 7757, *autres* 7178, *novaz* 6364, *liadaz* 6599, etc.

9. — Il est loin d'être habituel, mais il n'est pas sans emploi notable, que *c* devant *a* marque la sifflante sourde : *venjanca* 6621, *cai* 6931 8973, *comenca* 7715 8836, *exaucar* 8065, *doucament* 8507, *abracar* 8590, *apercauput* 9158, *facas* 9233. Parallèlement, *g* devant *a* ou *o* ne marque pas toujours une occlusive : *guerrega* 6298 8621, *assegat* 6302, *corregadas* 6442, *pogar* 6675 7110, *gaser* 7345, *cugavas* 9050, *Gaufre* index, *envegots* 7543, *goios* 7713, *pigorat* 8670,



*agostatz* 10707 et *goglars* 9815 10783 10813 qui est peut-être dû à l'influence de *goig*.

10. — Devant *e* ou *i*, il est peu fréquent que *A* 2, à l'inverse de *A* 1, use du *g* seul pour noter le son occlusif. Malgré des formes comme *gerra* 8755, *esgirat* 10067, *gerrejada* 10168, *poges tenges* 10308, etc., *gu* est la règle. L'est aussi *qu*, non *q*, dans des mots comme *que*, *qui*, *quo*. Ces graphies amènent parfois des fantaisies comme *quastel* 9173, *cavalquar* 7131, *riqua* 7431, *quostes* 10615, ou *diguas* 6256, *aigua* 6887.

11. — Final après voyelle, comme plus haut, le *g* seul a la valeur de *-ig* : *enuieg* 7122 7299, *aug* 7411, *gaug* 7412, *delieg* 7412, *forfag* 8032, *condug* 10776, etc.

12. — La lettre *h* initiale est employée de temps à autre comme lettre étymologique : *hoc* 6255, *hom* 7317 10091 10396 10492, etc., *honor* 10275 10304 10905 et, systématiquement, dans les dérivés de *humilis* 7292 7296 7408 8994.

13. — Le groupe *ch*, suivant l'usage général, vaut *tš* ou un son qui lui est assimilé : *delichos* 6373, *facha* 6797, *cochos* 7283, etc.

14. — A la différence de *A* 1, il est relativement rare que la lettre *x* puisse être employée comme équivalente à *ch* : *ixitz* 7249, *sapxa* 7314 10368, *creixer* 7725, *forfaitxura* 8035, *quitxat* 8772, *trenxant* 8884, *fratxa* 9079, etc.

15. — En opposition avec la première partie, *h* sert à noter la mouillure de *l* : *melhor* 6317 8882, *aculhir* 7076, *melhurar* 8302, *salhitz* 8390, *tailhar* 8345, *nuilha* 8795, etc., et de *n* : *renhar* 6480, *linhage* 8285, *sennhor* 8457 8801, *gasainhar* 6328, *seinher* 8791, etc.

16. — Plus souvent que dans *A* 1, le redoublement de *l* ou *n* marque la palatalisation. D'une part : *treballatz* 6965, *apparellar* 7116 8385, *mellurar* 7144, *ergullos* 7887, *valla* 8122, etc., sans doute aussi *cavall* 6891, *vuoll* 7020 (graphies probablement étymologiques : *nulla* 7142, *donzellas* 7127, *bella* 7108, *ella* 7179). D'autre part : *senner* 6255 7234, *linnage* 7174 7782, *montannas* 8747, *compannon* 8905, etc.

17. — Le rapprochement de *n* et de *g*, avec ou sans *i*, peut avoir la même valeur que *nh* ou *nn* : *segner* 6239, *seignor* 6242, *plang* 7490 8507, *plaing* 8860, *lueng* 9962 10616.

18. — Il est moins fréquent dans la seconde partie que *s* entre voyelles ait la valeur d'une sourde : *conoise* 7382, *lasat* 7393 et *Brunesen* index.



*Phonétique.* — La diphtongaison de *e ouvert* en *ie*, dans les conditions qui la permettent, est la règle : *lognier* 6240, *mestier* 6305, *sobrier* 6419, *sobrieira* 6432, *carrieira* 6684 7382, *maniera* 6490 7381, *premiera* 10357, *quier* 6239, *siei* 6900, *ieis* 7126, *pensiei* 7628, *delieg* 7412, *ieu* 6254, *mieu* 6383 7401, *Dieus* 8128 (d'où *Diau* 7054 et aussi *Dius* 7346; cf. t. I, p. LIV 2), etc. Cependant il reste d'assez nombreux exemples d'absence de diphtongaison : *cavaler* 6261 9245, *alegrer* 6732, *baneira* 8470, *enqueira* 7288, *mei* 6902 8745, *eis* 9711, *gleisa* 7679, *leig* 9195, *eu* 7796 8061, *Deu* 6894, *greu* 7091, etc. — Sur *ir* > *ier* voir note 6755.

20. — Réduction possible *ie* > *i* devant mouillure, comme dans *A 1* : *mig* 9463, *mils* 9973 10398, *is* 8849.

21. — La diphtongaison de *o ouvert* n'est pas plus constante que celle de *e ouvert*. Elle apparaît à des stades divers de son évolution. A côté de *oil* 7391 7818 8009 8770, *voil* 7955 8325, *ergoil* 7956, *loc* 8068 10310, *bou* 8769, on trouve *vuoll* 7020, *vuel* 7001, *uei* 7092, *pueis* 7229 7343, *luec* 6498, *fuec* 9117 10541, *puesca* 7382 d'où *puasca* 7002 7033 7333. Passage de *ue* à *ie* dans *piessas* 9161. Assez souvent attesté, rare à cette époque et caractéristique de *A 2*, est le développement en *eu* : *veul* 6249 7957 10533, *leuc* 9384 10035 10473, *beus* 9965 9969 9974 etc. Cf. t. I, p. LV 4.

22. — Réduction possible de *o ouvert* à *u* devant élément palatal : *erguil* 7300, *ui* 9853, *puis* 7216 8850, *puja* 8895.

23. — Le yod final de diphtongue peut tomber, *ai* > *a* : *lases* 6881, *ratras* 8430; *ei* > *e* : *despresie* 6527, *fera* 6883; *ui* > *u* : *pus* 9754.

24. — Original est chez notre scribe la nasalisation de *e fermé* final qui semble être le phénomène indiqué dans *Jaufren* 6239 6368 6413 6916, *palafren* 6267 6338 7105 7112 7130 8341.

25. — Pour les voyelles avant l'accent, nous relevons de nouveau *jaquir* 6986. Même phénomène dans *sagellatz* 7380, *daman* 8794. La forme *mustier* est fréquente 9271 9720 9731 etc. En outre, la forme étrange *cavelier* pour *cavalier* est répétée 8073 9125 9177 9607 9676, elle paraît le signe d'une réalité phonétique plus que celui d'une distraction d'écriture.

26. — On remarque une tendance à la chute de certaines consonnes finales, après consonne ou voyelle; *c* : *pues* 6732, *mar* 8846, *lun* 9980, *an* glossaire, *pau* 10462; — *t* : *cor* 8968 9395, *for* 9390, *es* 8301 9602, *peti* 7342, *volunta* 7399, *poja*



7714, *tui* 8352, *pra* 8365, *parli* 10335, *compli* 10867, *sona* 9853; — *s* : *ob* 6882, *miel* 6862, *sen* 6940 7088, *lain* 10116, *an* 8799 9451, *ensem* 10287, *siu platz* 10467 (note), *pui* 9754, *ve* 8175 10018, *deva* 10934, *vo* 7280 9930 10749, *gro* 8770, *pre* 10361; — surtout *r*, après voyelle atone : *seine* 6253 6555 6577 7345 8208 8402, *conoise* 7382, ou tonique : *pe* 6828 7405 8446, *cavallie* 8408, *pa* 10003, *pao* 10049, infinitifs *conta* 6663, *rellusi et geta* 7145, *leva* 7676, *ausi* 8084, *peceja* 10137.

27. — On note à peine un affaiblissement des occlusives entre voyelles plus avancé que dans la langue commune : *dia* (*dicat*) 8766 est amené par la rime avec *dia*, *poser* (\**potere*) 7061 est suggéré par la rime avec *plaser*; cf. *poer* 9947.

28. — Un seul exemple de passage de *s* entre voyelles à *r* : *desairæ* (= *desaise*) 8105.

29. — Intervocalique, la sifflante tombe quelquefois : *creas* 10266, *creensa* 7256, *rient* 8922, *saon* 10577, *caütz* 5783, *cobesea* 7958, *poer* (cf. 27) 9947, *gaainar* 10331.

30. — La mouillure de *ll* est indiquée peut-être par *cavall* 6891, *bell castell* 6784; celle de *nn* l'est par *sein* 7585 7665.

31. — La perte de la mouillure entre voyelles ou à la fin du mot apparaît pour *l* palatalisé comme dans *A* 1 : *pala trebala* 7372, *vula* 10760, *vulatz* 7416, *acula* 7790, *moler* 7906, *molor* 10024, *miels* 6388, *vermels* 8010, *solelz* 8290, *consel* 8718 10745, *vuel* 7222, etc. Elle est rare pour *n* palatalisé : *vergona* 6257, *fener* 8271, *envergonit* 9519.

32. — Les groupes *ct* et *gd* sont susceptibles des deux traitements : *it* ou palatalisation du *t*; soit *forfait* 6236, *coitos* 8014, *nuit* 7942, *estreit* 7030, *fraitura* 8105, *dreitz* 7078, *leit* 8599, et *uchen* 6292, *traig* 6238, *lieg* 6337, *delichos* 6373, *facha* 6797, *cochos* 7283, *trachas* 8262, *detxar* 8608, *fag* 9032, etc.

33. — La palatalisation de *s* par yod est attestée (voir ci-dessus 14) : *ixit*, *creixer*.

34. — Normalement, *l* implusif est vocalisé après *a*, *e*, *o* : *esbaudiment* 6988, *beutat* 6907, *outra* 7003, mais *escuntar* 10375, *puncelas* 7921 et *puicellas* glossaire.

35. — L'assimilation se produit quelquefois dans le groupe *nd* : *prennes* 6957, *prenna* 6964, *prennon* 9202, *ente-nensa* 7488, *priona* : *aona* 8408.



36. — La chute de *s* implosif : *puec* 7441, *catelz* 8750, *eters* 9789, *equern* 9501, *soterrat* 9143, *grasic* 9848 10302, *decargar* 10389 10393, *laiset* 6371, est attestée dans une moindre mesure qu'au début de la copie.

37. — L'assimilation, fréquente à cette époque, de *-rs* en *-s* est attestée : *volonties* 6246, *cavallies* 8147, *guerries* 8870, *flairos* 8364.

38. — Pour ce qui est des consonnes finales, le fait le plus caractéristique est la conservation de *n* primitivement intervocalique. Le fait est prouvé par des exemples très nombreux contre lesquels ne peuvent être invoquées des formes accidentelles comme *faisso* 6903, *re* 8733, *be* 9488, *cami* 10336, *pi* 10751, etc.

39. — L'altération en *n* de *m* final est assez souvent attestée : *vegan* 8453, *aven* 8658, *saben* 8019 8679, *faren* 9925, *lan* 6731 6950 7555, *non* 6735 6878 7002 7438 8136 10668, *sin* 10325, *quen* 7180 9371 10635, *en* (*sumus*) 9228, *an* glossaire.

40. — La réduction de *-ts* à *-t*, l'inverse de l'évolution habituelle ici même *-ts* > *-s* (cf. 8), est montrée par quelques exemples : *plat* 7165 9850, *fet* 7699 10593, *assat* 7223 8445, *solat* 8204, *viat* 10800, *vout* 8385, *trastot* 10599.

41. — Quelquefois, métathèse du groupe *sc* ou *cs* à la fin des mots : *conocs* 6833 7480, *bocs* 9988, *puecs* glossaire, *enemisc* 8874 — aussi du groupe *ts* : *querest* 6358, *disest* 7090, *aguest* 7245, *cassest* 9244, *venguest* 9444, *vos est* glossaire, *fest* (*fecit*) 9320 — d'où des formes hybrides *porcsc* 9202, *tostz* 9214 10099 10206.

42. — Déjà apparaît l'adjonction d'un *-t* non-étymologique : *jortz* 8334 9063 10221, *cavaltz* 9759 10258, *antz* (*annos*) 9842.

43. — Remarquons enfin l'adjonction de *s* final pour éviter l'hiatus : *es a* 7139, *es enaissi* 7152 7317, *ques an* 7777, *as aisels* 10414, etc.

*Morphologie.* — La déclinaison est dans l'ensemble mieux observée que dans *A* 1, mais les exemples restent nombreux de cas régime pour sujet : *son vengutz* 7685 9349, *sun annatz* 9422, quelquefois de suj. pour rég. : *portar li drap* 10074 note. Les fautes d'accord, comme plus haut, ne sont pas évitées : *destreit et lassatz* 7410, *pelat ni tundutz* 7703, *apparellat et garnitz* 9437, *li escuders* 10286.



45. — Pour l'article, il est fréquent que, au masc. sing. suj., la forme *le* soit en usage, non *lo* : 6247 6293 6309 6320 6462 6631 6973 7764 etc. ; *li* sujet pour *la* : *li merces* 6574, *li corona* 9703 ; *li* pl. commun 10687 10074, cf. p. x 44.

46. — Après les prépositions, comme dans *A* 1, pas de distinction entre *me*, *se* et *mi*, *si* : *a me* 7123, *de me* 7409 10163, *a mi* 7437, *per mi* 7759 ; *de se* 8416 et *de si* 7031, *ves si* 8421 9449. La forme *mei* apparaît 9364 9419. Pour la 2<sup>e</sup> pers. sing., l'alternance est entre *te* et *tu* : *a te* 6312, *de tu* 6310.

47. — Pour le pronom 3<sup>e</sup> pers. sing., alternance après préposition entre *el* et *lui*, forme moins fréquente : *ad el* 6244, *amb el* 6899 7155, *per el* 9222, *ves el* 8250, etc. ; *a lui* 7991, *ab lui* 7336 (= *ab se*). Féminin, outre *ela* ordinaire, *lui* 7336 7768, *lei* 6912. Pluriel *lor* ou *lur*.

48. — Comme dans *A* 1, dérivés de *ipse* du type *eus* 8796 9496 10078 10369, ou *eis* : *eissament* 8796 etc.

49. — Comme dans *A* 1 aussi, apparition de *qui* sujet 7690 10062 10497, à côté de *que* habituel.

50. — Restent abondantes les 2<sup>e</sup> pers. pl. en *-t* : *iret* 7345, *dejat* 7148, *diset* 7857, *siat* 7954, *parlat* 8099, *menaret* 8108, *auret* 8242, *volret* 8305, *virat* 8533, *degrat* 9363, etc.

51. — Les 3<sup>e</sup> pers. pl., à des centaines d'exemples, se terminent en *-on* : *menavon* 6454, *lavon* 6889, *fasson* 7361, *adobon* 7677, *volrion* 6935, *trobon* 8187, *sion* 8332, *volon* 6273, *sabon* 6656, *anneron* 8008, *visson* 6705, avec des variantes en *-un* (cf. 6) et, par exception, *-ont* : *paissiont* 8891. Des traces de finales étymologiques en *-an* se manifestent pourtant : *digan* 7297, *sian* 7321, *eran* 9206, *offran* 9736, même telle finale en *-en* : *pocsen* 6476.

52. — *Habent*, *faciunt*, *vadunt* sont représentés par des formes à finales en *an*.

53. — A la 3<sup>e</sup> pers. sing. des parf. des verbes en *-ar*, désinences habituelles en *et*, jamais *ec*, mais au moins une fois *e* : *gire* 10297.

54. — Signalons à la 1<sup>re</sup> pers. futur une forme en *ei* : *farei* 6257.

55. — Formes particulières : *fecit* > *fe* 9074 ; 1 pr. ind. de *esser* : *sun* 7429 10159, *son* 10451 et *sui* 7089 7836 10654, 3<sup>e</sup> pers. *etz*, *e* ; prés. subj. de *poder* : *puasca* glossaire.

56. — Les adverbes en *-enz*, *-ens* abondent : *longamenz*



6929, *ricamenz* 7851, *planamenz* 7960, *gentamens* 8692, *simplamens* 8937, etc.

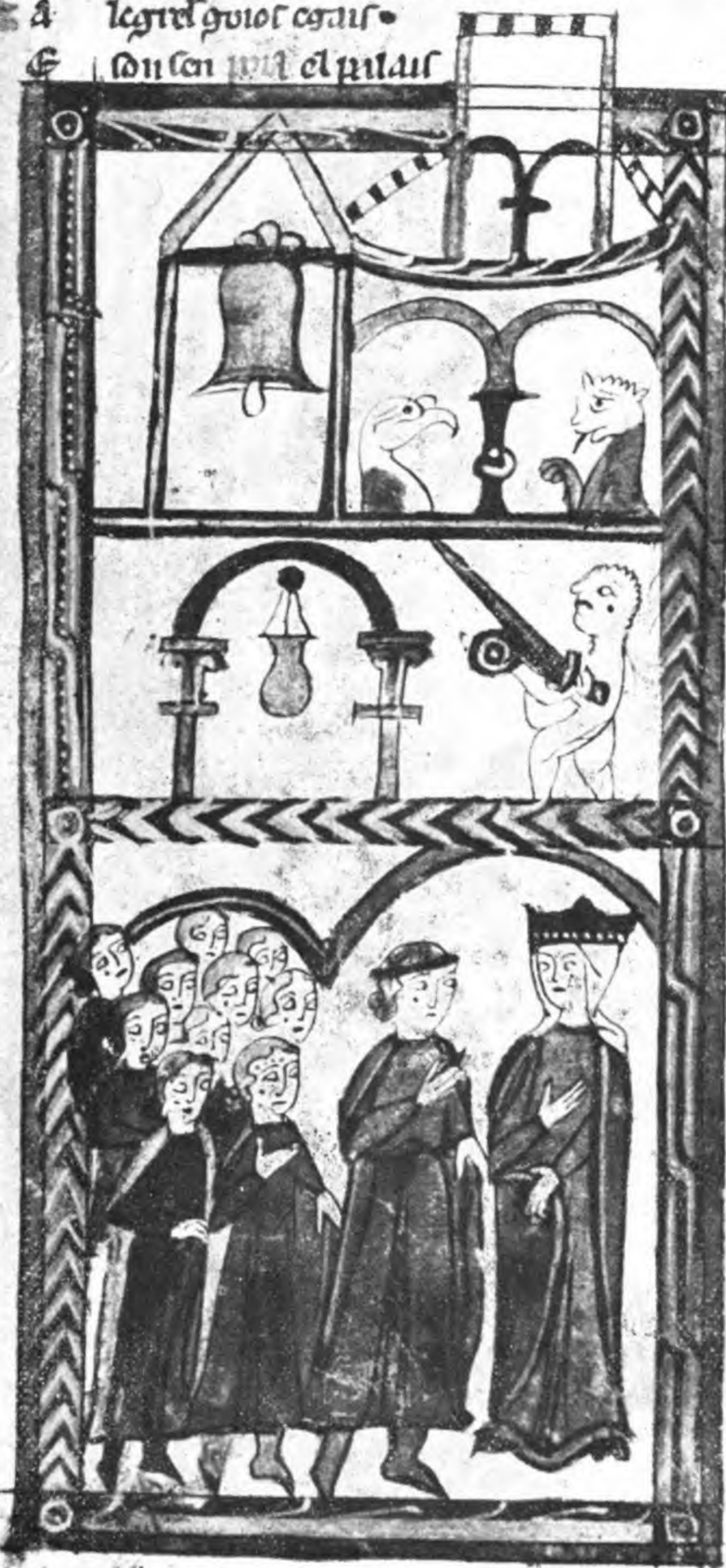
*Vocabulaire.* — Emprunts au français : *chacuns* 8323, *charge* 9734, *archer* 10660, *pertsā* 10538, *dama* 10687, *richor* 10741, 3 imp. subj. *fest* 8768, passé composé *ai* et *as estat* 9019 10740, et sans doute aussi *païs* 9176. Voir App. I, ch. 49.

Octobre 1943.

Nous ne saurions clore cette édition sans adresser d'affectueux remerciements à notre commissaire responsable, M. Alfred Jeanroy, doyen et maître de la philologie provençale, qui, en acceptant de relire nos épreuves, a précieusement amélioré notre travail.



E brunescen ab caminata  
 S usen e jau. atressi  
 P uis tot en sen; uansen auli  
 A legret gviot egrais.  
 S on sen uil el pilais



PL. III. — Eglise.

Cf. t. I, p. xxii.









M egrunt nul auct iurat  
 P get ester tantost colgat  
 E non que poyes ester uer  
 E dit naura casam no lei  
 S odit jau abrunnelen  
 A magra arsa iiamen  
 R uel compl soque ouliatz  
 A uun tant trolenat  
 R uelot ab uos prua damiel  
 S einer sol respon brunnelent  
 A ita sap in autans plus lon  
 S idicus loncauuenturan ton  
 B nai mon cor mout alegiat  
 E raltot plaustira amultat  
 A illi iagron aquella mult  
 Q ue anctes nuii lur fel enuit  
 D eren que lur plaget affai  
 E leu deman caulu ior par  
 S on leuat, sus iuan tgent  
 A b ait int jau. manttuent







# JAUFRE

JAUFRE, II

I







- . . . . .
- 6236 On Taulatz m'aura tengut tan, ms A  
E senz forfait petit ni gran (fr. 2164)  
Que non l'avia de ren faig,  
Mais Dieus e vo m'en aves traig.  
— Segner », dis Jaufrenz, « ieu non quier  
6240 De vostre desliurar, loguier  
D'aver, de terra ni d'onor,  
Mais qeus n'anæs a mun seignor  
Lo rei Artus, que sam trames,  
6244 Et ad el rendez ne merces  
Vos e totz aquestz cavalliers.  
— Aquo farai mot volonties »,  
Dis le cavalliers, « mas, sieus plas,  
6248 Seigner, vostre nom mi diguas,  
Que saber veul de cui dirai  
Al rei Artus, can lo veirai,  
Qui m'a de preson desliurat  
6252 Ni a pres ni vencut Taulat.  
— Seine, quis demanda de me,  
Diguas li qu'ieu ai nom Jaufre.

6235 m'avia t. B (ms. fr. 12571). Début de la copie du second scribe du ms. A. La phrase commence par Anc mais nu cre qe fos ausida La dolor ni la passion Q'eu ai tratxa en la preison. — 6238 D. et euo m. A, D. e vos B — 6240 vostra A — 6241 Diner ni t. ni o. B — 6242 n'anetz B — 6244 ne rendetz m. B — 6245 V. e tuit aquil caval-  
lier B — 6246 A. faren B — 6248 n. vos d. B — 6249 Q. s. voill de cui diren B — 6250 veren B — 6252 Ni a v. ni p.



- Jaufre ? — Senner, hoc, verament,  
 6256 Et diguas li per entresent  
 A Quecs, que vergonal farei  
 El premier loc un lo veirai,  
 De la vilania quem dis.  
 6260 Meils li fora que s'en giquis. »  
 El cavalier dis e coven  
 A Jaufre, que tut dira ben  
 Al rei et a Qexs so quel manda,  
 6264 Enapres a Deu lo comanda.  
 E Jaufre a puis demandat fol. 65 col. c  
 C'on l'aduga tot encellat  
 Un palafren a la puisela,  
 6268 A la fila d'Augier la bela,  
 Quel jaian ne menava presa,  
 A cui la tolç per sa proesa.  
 E aqui eis demantenent  
 6272 Il an fait son comandament,  
 Car mot lo volon obesir  
 E a tot lur poder servir.  
 E Jaufre poja la donzela  
 6276 E puis ten son camin ab ela  
 Totz solz, senz autra compannia;  
 Que ja non aura ben tro sia  
 La don le jaianz l'a moguda  
 6280 E l'aja a son paire renduda,  
 E puis tenra ves Brunesenz,  
 Lai onnes sun cor e sun senz.  
 El camin s'es mes per on venc.  
 6284 E Taulatz, aissi col covenc,

T. B — 6253 Seiner quius d. B — 6256 d. me p. B — 6257  
 A Quex que l'orgueill baserai B — 6258 loc *manque* A  
 — 6260 Mais li valgra B — 6262 qu'el lo d. B — 6264 los c.  
 B — 6267 palafre per la B — 6269 mena A, en menava p. B  
 — 6273 mot lot lo A — 6274 t. son plazer B — 6275 p. la  
 pulcella B — 6278 tro que sia A — 6282 On es sos cors e son



- Rent als cavalliers garnimentz,  
 Que anc nulla ren non fon mentz,  
 Caval, escut ni garnison,  
 6288 C'om non lo renda atrestan bon  
 Con so que avion perdut.  
 E can tot lur o ac rendut,  
 Metos tug ensem en la via, 65 d  
 6292 E son vengut all'uchen dia  
 A Cardueilz, on le reis c'estava  
 Privadamenz, et escoutava  
 Una puisela ques rancura  
 6296 Es clama d'una desmesura  
 C'unz cavalliers li fai a tort,  
 Que la guerrega com per mort,  
 E l'a touta tota sa terra,  
 6300 E non pot mais sufrir la gerra,  
 Car non l'a nulla ren laissat  
 Mais un pauc castel assegat  
 C'aura tro a .viij. jorns rendut,  
 6304 Qu'enaissi o a covengut,  
 Et a mestier que o atenda  
 Si non troba qui lan devenda,  
 E ven al rei querre socors :  
 6308 « Seiner rei Artus, de Pretz florz,  
 Et aissi dis o tot le monz  
 C'om de tu non va fadionz  
 De ton corz ni de ta ajuda,  
 6312 A te sui per secorz venguda,

ententz *B* — 6284 aissi con *c.* *B* — 6285 cavallier *A* — 6288  
 Que non renda *B* — 6289 Com cel qui avia p. *B* — 6291  
 Metes *A* — 6292 v. a .xj. d. *B* — 6298 *vers répété dans A*,  
 Q. la geroiava p. *B* — 6301 C. n. l'en a miga l. *B* — 6302  
 M. u. c. p. *B* — 6303 t. a. j. mes *A*, tro .viij. jorn r. *B* —  
 6304 Que a. *B* — 6305 que lo a. *B* — 6306 traba *A*, n. troba  
 q. la defensa *B* — 6308 A. dellas f. *A* — 6309 Ez aiso dison  
 totz *B* — 6310 C'om de vos *B* — 6311 De secors ne de vostra



- Per so car m'a mot gran mestier  
 Quem bailes, sit plas, cavallier  
 Tal ques combata per mon dreg  
 6316 Ab cel c'aissim ten en-destreg,  
 E quem bailes tot lo melhor 66 a  
 De ta cor, car am lo peyor  
 Aura a far que sia al mon. »  
 6320 Ab atant le reis li respon :  
 « Puicela, si Galvanz sa foz,  
 El s'en anera ben am voz,  
 O Ivans ol fils de Dovon,  
 6324 Mais negunz d'aquest non si son.  
 Enpero, si sai n'a negun  
 Que volguez aver tan d'estrin  
 Que s'en volgues am vos annar,  
 6328 Gran lauzor pogra gasainhar. »  
 Et anc negunz non sonet motz.  
 E la piusela, auzent totz,  
 Escrida : « Cavalliers, non sia !  
 6332 Per Dieu, no m'en torn a fadia !  
 Non sia esta cortz desmentida,  
 C'om diga qu'ieu m'en tor fallida ! »  
 E negunz non a mut sonnat.  
 6336 Ab tant viron venir Taulat  
 En un lieg garnit ricament  
 Entre .ij. palafrenz mot gent,  
 Et entorn el totz los .v. cenx,  
 6340 Si garnitz que res non n'es menz,

a. B — 6312 A vos B — 6314 Quen A, Quem bailetz sius p.  
 B — 6316 aissin A — 6317 quen A, lo *manque* A, le B —  
 6318 De vostra c. c'ab lo p. B — 6319 que sia el mon A —  
 6320 Ab aitant B — 6321 ci f. B — 6322 anara B — 6323  
 o Jaufren lo bon A, filtz B — 6324 d'aquels non ci son B —  
 6325 E per o si chai B — 6326 avez A — 6330 vezen totz B  
 — 6334 quem torn a faudia B — 6336 Ab aitant v. B —  
 6338 Entres dos palafres B — 6339 totz lo A, Ez e. son



- Que tuit son de novel vestit  
 E de novaz armaz garnit.  
 El cavalliers venc totz premierz 66 c  
 6344 Qu'era de Taulat presonierz,  
 E va s'als pes del rei gitar :  
 « Seiner, cel ques deinet baissar  
 En terra per nostra amistat, 66 d  
 6348 E receup lo colp el costat  
 Don tut siei enemic son mort  
 Et siei amic sal et estort,  
 Vos don gaug eus cresca lauzor  
 6352 Aissi con a tot lo melhor  
 Que jamais sia ni anc foz ! »  
 Elz reis respont : « E Dieuz sal voz,  
 Amics, e cels que ab vos son,  
 6356 Que tanz vei que son bel e bon !  
 E vuel saber quinas genz est,  
 Ni on annaz ni que queres, t,  
 Ni qualz homz es aquest nafratz.  
 6360 — Seiner rei, aisso es Taulatz.  
 — Taulatz », diz lo rei, « e so con ?  
 — Seiner, Jaufren, lo fil Dozon,  
 L'a conquist per cavallaria,  
 6364 C'a ma donna et a vos l'envia,  
 Qu'en prenda de l'anta queu fes  
 Aital venjanca cous volres.  
 — Ai Dieus ! » dis lo rei, « Sant Sperit !  
 6368 De Jaufren, co m'a ben servit 67 a  
 E de mon mal guerrier onrat !  
 Amix, digas me veritat,  
 On lo laisset ni on lo vist ?

tuit li cinc c. B — 6340 non fon m. B — 6343 Ez cavallier  
 ez t. B — 6346 c. que d. B — 6348 recepeut A — 6351 c.  
 honor B — 6355 qu'ab v. ci s. B — 6356 Que tant veç qui B,  
 — 6358 ne qui q. B — 6359 Ne quin B — 6365 Que prenatz  
 de l'anta que vos f. B — 6366 con volres B — 6368 con



- 6372 Era sanz ? — Senner, hoc, per Crist,  
Et alegres et dilichos  
Con cavallier onratz e pros  
E con cel en cui non fal ren,  
6376 Ains ne pot om mais dir de ben  
De sol el que dels autres totz,  
Que non mentiria de motz.  
Mais ainc a me nol cal lauzar,  
6380 C'alz faitz e las proesas par,  
Seiner reis, de Jaufre qui es.  
E dic vos que cant ausirez  
Lo mieu trebal ni l'aventura  
6384 Con l'ai soferta aspra e dura,  
Tot von farai meravillar.  
Mas, seiner, non o deg contar  
Tro ma donnal reïna issia  
6388 Ab lo miels de sa conpannia.  
E, sius plas, faitz l'aissi venir,  
C'a ela vol contar e dir  
So que Jaufrèns per mi li manda. »  
6392 Et aqui eus le reis comanda  
A Qecs c'adugua la reïna,  
E non la remanga mescina  
En cambra, donna ni piucela,  
6396 Non vengon ausi la novella.  
E Qex es s'en vengutz corren  
A la reïna, e tot jen  
Dis li : « Donna, si nous es grieu,  
6400 Le reis vostre seinor e mieu

a b. *B* — 6371 On laseist *B* — 6372 oc s. p. c. *B* — 6376 A. poiria om *A*, m. dir b. *B* — 6378 Q. nous en m. *B* — 6379 a me *manque* *A*, M. ja *B* — 6380 f..a las p. *A*, Qu'a. f. es a las obras p. *B* — 6381 S. r. per J. *B* — 6383 ni m'a. *B* — 6385 Tan v. *A*, Tot vos f. *B* — 6387 d. la r. *A* — 6390 C'a cella *B* — 6392 E qui eis *B* — 6394 r. neguna *A* — 6395 d. ni donzella *B* — 6396 Que non veng ausir *B* — 6398 A la r.



- Vos manda que annes ausir  
 Un mesage queus vol frumir  
 Uns cavallierz mut avinenz, 67 b  
 6404 Qu'en mena ben d'autres .v. cenz. »  
 E la reïna es venguda  
 El palais, on s'es asseguda  
 Lonc lo rei Artus son seignor.  
 6408 E noi a donna de valor  
 Laissada, ni bella donzella  
 Que non sia venguda ab ella,  
 E totas segron environ. 67 c  
 6412 El cavalier mou sa rason :  
 « Donna, lo fill Dovon, Jaufren,  
 Vos manda granz salut per me,  
 Con vostres homs, donna, que es,  
 6416 E auz Taulat aissi trames,  
 Que non avion vostre amic  
 Ni vos plus mortal enemic,  
 Plus orgulhos ni plus sobrier,  
 6420 E parec ben al cavallier  
 Queus aucis l'autre jor davan,  
 E tengraus o aissi cad'an,  
 D'aquo s'era ben estronatz,  
 6424 Mas Jaufre, le benaürat,  
 Que tant es sonz cor granz e ricz,  
 N'a venjat totz sos enemicz,  
 E aus ne fait aissi present  
 6428 Per so qu'en prengas venjament  
 Della vostra anta e de la mia,  
 Que, a gran dolor m'aucisia,

manten *B* — 6399 si nous vos g. *A* — 6401 que vengatz a.  
*B* — 6402 fornir *B* — 6404 ben *manque* *A*, Que m. *B* —  
 6406 El p. ez es a. *B* — 6409 L. b. ni d. *B* — 6415 h.  
 donne es que es *A*, C. vostre donna qui es *B* — 6418 p.  
 coral e. *B* — 6423 b. astrimat *B* — 6427 Ez a von faitz  
 aici *B* — 6428 que prendatz *B* — 6432 Per orguoll e per



- E dirai vos en cal manieira.  
 6432 Uns cavallierz, per sa sobrieira,  
 Que ren non saup alres per que,  
 Ausis mon paire, e pueis pres me  
 E nafret me mo malament,  
 6436 Si que jasepre m'er parvent,  
 E tot nafrat el mi tenc pres  
 .vij. anz, et anc non cre vices  
 Mais home enaissi aucir,  
 6440 Que, cant m'avia fag garir  
 E mas plagas m'eron sanadas,  
 El me fasia ab corregadas  
 Baten un'angarda pojar,  
 6444 Els manz detras lo dos liar,  
 E can m'avion sus pojat,  
 Batent et firent, mal mon grat,  
 Tot nug e descauz e mas braias,  
 6448 Ez eron crebadas mas plagas 67 d  
 Aissi col jorn que fui nafratz.  
 Veus con era martiriatz  
 Una ves totz los mes de l'an.  
 6452 Mais non sofria solz lo dan,  
 Car tuit li home de ma terra  
 Menavon entr'els una guerra,  
 Un plain et un plor et un crit,  
 6456 Que tant eron trist e marit  
 Per la gran dolor que sofria,  
 Ques lassavon .iiij. ves lo dia  
 E la nueg, en gran dol affar  
 6460 Et en plainer et en plorar.

gran s. B — 6434 pres *manque* B — 6435 me tan m. B —  
 6437 E t. e n. B — 6438 e non cre qu'anc v. B — 6446  
 feren B — 6447 Tutz nutz e d. en B — 6448 Eron c. m.  
 nafras A — 6450 Ves c. B — 6451 U. v. cascun mes B —  
 6452 s. ieu solz AB — 6453 Que tuit B — 6456 marit e trist  
 A — 6457 qu'ieu s. B — 6459 g. dolor a. B — 6460 ez en cridar



- Deus ajudas ! Sancta Maria ! »  
 Dis le reis, « tan gran vilania  
 A en aquesta e tan laja !  
 6464 Ja Dieus merce de mi non aja  
 S'anc ausi tan grant desmesura !  
 — Encar i a outra rancura,  
 Per ma fe », diz le cavallierz,  
 6468 « Que tant era Taula sobrierz,  
 Felz et ergolhoz et engrez,  
 Que totz aquestz c'aissi vezes  
 Avia aunitz et pres per me,  
 6472 Car sol li clamavon merce  
 Que non m'aucises aitan lag,  
 C'alre non l'avion forfag,  
 Et anc non saupron tan clamar  
 6476 Merce, que lai pocsen trobar  
 Tro Jaufre l'ac pres e vencut.  
 — An mais, si Dieus ni Fes m'agut »,  
 Dis la reïna, « non ausi  
 6480 Cavallier renhar enaissi,  
 Ab tant d'erguelh ni de foudat,  
 A nul home de maire nat.  
 — Donna », dis el, « ben ai agut  
 6484 Trop d'ergoil, mais tut l'ai perdut.  
 Trobat ai mege natural 68 a  
 Que m'a leu garut de gran mal,  
 Car mot a gran mal en erguell.  
 6488 Et ieu, que ja mentir non vell,  
 Avia aitant de sobrieira  
 Ques anc en neguna maniera

*B* — 6461 Deus ajuda *B* — 6462 con g. *B* — 6463 e can l. *B* —  
 6464 Ja D. de me m. *B* — 6465 ausit *A*, S'a. ausi g. *B* —  
 6466 Ancara *B* — 6471 A a. *A*, Avia vencutz e *B* — 6475  
 nol sabrun *B* — 6476 lai pogueson t. *B* — 6478 Anc m. si  
 D. e F. m'ajut *B* — 6481 Ab aitan *B* — 6482 Az aquest mot  
 respon Taulat *B* — 6487 en *manque* *A* — 6489 A. tant de *A*



- Non puec mal far que nul fezez.  
 6492 Et es m'en tro aissi ben prez,  
 Que de mil cavallier en sus  
 Ai mortz e sobratz e vencutz,  
 Que anc non fui apoderatz  
 6496 Ni non casic ni fui nafratz  
 Que m'en laisses de cavalquar,  
 Ni ausi anc en luec parlar  
 De cavallier, que fos tan proz  
 6500 Qu'en cujes valer autres dos  
 Dels plus sobriers, o .iiij. o .iiij.,  
 Que non annes ab lui combatre.  
 Mot longament ai percassat  
 6504 So qu'ai e pauc d'ora trobat,  
 Que totz tempz ai quist cavallier  
 Pus fort de me e plus sobrier,  
 E, donna, la vostra merce,  
 6508 Ai lo trobat melhor de me,  
 E merce del rei mon seignor  
 Que m'enviet tut lo melhor,  
 Lo plus franc, lo plus avinent,  
 6512 Lo plus humil, lo plus plezent,  
 El plus fort el plus poderoz  
 D'armas, qu'el segle non a doz  
 C'ab el se poguesson tener.  
 6516 E, si m'ajut Dieus, di<sup>o</sup> vos ver  
 Que tot aisso e mais ganren  
 Y es que non puec dir de ben.  
 Mot es francs et humilz et fins,  
 6520 Ennon o sai per mos vesinz,  
 Anz o sai planamenz per me,

— 6494 e pres e v. *A* — 6496 n. caisi *B* — 6498 Ni ausit *A* —  
 6500 autre *A*, Ques ages valor d'autres d. *B* — 6502 n.  
 m'anes ab el c. *B* — 6503 Mout ai l. p. *B* — 6509 merce  
 lo r. *B* — 6511 el p. a. *B* — 6512 El p. h. el p. plaisent *B* —  
 6513 Lo p. *B* — 6518 I a qu'ieu n. puosc. *B* — 6524 si



- Que greu pogra trobar merce 68 b  
 Ab nuil cavallier qu'el mon sia,  
 6524 Si l'ages tant de vilania  
 Dita ni tant de desmesura,  
 Que, sim don Deus bonaventura,  
 Tant lo despresie el tinc vil,  
 6528 Que non sai home tan sotil  
 A cui la meitat en dexas,  
 Que volontiers no m'ausisez,  
 Mas Jaufre ac tant de bonesa,  
 6532 D'umilitat e de franquesa,  
 Que tantotz col clamei merce  
 L'atrobiei, et dirai de que.  
 Tot l'enueg e la vilania  
 6536 Que feita ni dita l'avia,  
 El mal que per me avia traig  
 Me perdonet, per atrasag,  
 Mais l'anta queus vinc aissi far,  
 6540 Aquella nom volc perdonar,  
 Que dis que far non o podia,  
 Que portar vos vol sennoria.  
 Perque m'a aissi enviat,  
 6544 Que tot a vostra voluntat  
 E tot aissi con vos volres  
 Vos e ma duna vos venjes.  
 Mais mot sui malamenz e greu  
 6548 Nafratz, et quier merce, per Dieu,  
 Francs reis, d'umil cor e de bon,  
 Mais ja enguan ni tration  
 Non perdonest, niours o querai,

l'a. tanta de B — 6526 Q. sen d. A — 6527 drespresie A,  
 desprisei B — 6529 en disses B — 6533 con li c. B —  
 6534 Lai trobiei A, l'atrobai B, d. vos de que AB — 6537  
 aura A, El m. c'a. p. mi t. B — 6539 M. l'oncta qu'ieu B —  
 6540 non v. A — 6543 P. quen na a. A — 6545 cons v. A,  
 con us v. B — 6548 N. vaillam m. p. D. B — 6551 Nom per-



- 6552 Que volontiers m'en devendrai  
 Denant vos, qui m'en vol reptar,  
 Cora c'armas puasca trobar.  
 Mai, sennhe, per Deu vos queria  
 6556 Quem perdones la vilania,  
 Lo forfait e l'envasiment  
 Qu'en vostra cort fis per nusent. »  
 Dis le reis : « Mut m'es greu a far, 68 c  
 6560 Que non sai com puesca trobar  
 A mun cor qu'ieu ja fin ne fassa,  
 Car totas amtas autras passa  
 Aquesta, qu'ieu anc receupes.  
 6564 — Seiner », dis Taulatz, « eu son pres  
 E nafratz en vostre poder,  
 E sui vengutz merce querer  
 Del forfait e della rancura  
 6568 Queus fi e de la desmesura,  
 Que ja nous clamera merce  
 Si noi agues rason per que,  
 Mas, car i atrob de rason,  
 6572 Senner, per Deu, vos quier pardon,  
 Car on majers le forfaitz es .  
 Adonx es majers li merces,  
 Qui perdona son maltalent,  
 6576 E mais y fa de causiment. »  
 El reis, con francz hom debonaire,  
 Lo melhor c'anc nasques de maire,  
 Asautas mais de perdonar  
 6580 Totz temz que de sobreiras far,

donetz nius o B — 6552 defendrai B — 6554 Coras c'armas p. portar B — 6556 perdonetz B — 6558 p. non sen B — 6560 Qu'ieu n. B — 6561 que ja fin te f. B — 6562 Que tota altra ancta p. B — 6567 Des f. e della desmesura A — 6568 e de la forfaitura A, Qu'es grantz e de la desmesura B — 6572 Vos q. s. p. D. p. B — 6574 es mai serz li A, es majer la B — 6577 con franc e d. B — 6578 mare A,



- Ez ac mantinen perdonat*  
*Tot son maltalent a Taulat,*  
 E puis preget tant la reïna,  
 6584 Con bona donna, franca et fina,  
 Que l'a perdonat eissament  
 Can ve quel reis la prega gent.  
 Pueis a al cavallier pregat  
 6588 C'avia en preson istat,  
 Quel perdon, pus el li perdona.  
 El cavallier sol mot non sona,  
 Mais que pres fort assospirar,  
 6592 E tuit li prenon a cridar  
 Quel perdon, pos quel rei o vol.  
 « Baronz, leus vos es lo mieu dol  
 A perdonar, car ren nous costa,  
 6596 Mais si neguns mi fos decosta  
 E vis com fasia malamens  
 Pojar a l'engarda batens, 68 d  
 Las manz liadaz tras lo doz,  
 6600 Nonna negun lo cor tan groz  
 Que non plores de pietat.  
 E cascuns dis sa volontat,  
 Mais ieu prec al rei mon seinor  
 6604 Que no m'en parle, per amor,  
 E fassa m'en jujar per dreg  
 A unz dels savis de la leg. »  
 El reis respon : « Aquo er fag,  
 6608 Mas sious plagues que en eus plag

Le m. c'a. ausis retraire B — 6580 sobriera f. B — 6581-2  
*manquent* A — 6585 ausiment B — 6586 lan p. B — 6587 a  
 le c. B — 6588 en sa p. A — — 6590 calvallier A, motz B  
 — 6591 pren f. B — 6593 Q. per lo r. A — 6594 Barons  
 leu vos B — 6596 de josta B — 6597 con AB — 6598 P.  
 en l'ang. batent B — 6599 l. detras A — 6602 vontat A —  
 6603 p. lo r. B — 6604 Q. per dreit non fassa lausor A —  
 6605 j. a d. B — 6606 Az un del B — 6608 q. senes p. B —



- Vos li volgueses perdonar,  
 Mut vos ne pogra mais amar.  
 — Seiner rei, la mort de mon paire,  
 6612 De mons parenz e de mon fraire,  
 El confondement de ma terra,  
 Els homes que m'a mort per gerra  
 Li perdon per la vostr' amor,  
 6616 Mas lo trebaill e la dolor  
 Que a tort m'a feita sofrir  
 Nom pot jamais del cor issir,  
 Car tant la es pregon intrada  
 6620 Que jamais non m'en er gitada  
 Tro per tal venjanca quem plassa,  
 E c'òm, mon vesen, la m'en fassa,  
 Que, seiner, anta corporal  
 6624 Jamais a ome que ren val  
 Senz vengansa non l'ieis del cor,  
 Mais a malvatz oblida e mor.  
 Perqu'ieus prec, sius plas, jurement,  
 6628 Quel me fassas far leialment  
 De l'amta c'a mon corz a feita,  
 C'ancmais sa par non er retraita.  
 — Seiner », dis Qecs le senescal,  
 6632 « Sim sal Deus, mot estara mal  
 Si ja om autre dreit lin fa,  
 Pos per vos perdonat non l'a.  
 E puis non ditz paraula bona  
 6636 Can dis c'avols es quin perdona. 69 a  
 — Seiner Qecs », dis lo cavalliers,  
 « Vos perdonatz mot volontiers,

6609 Li v. per mi p. A — 6615 la *manque* A — 6616 t. ni la  
 B — 6617 fait AB — 6618 Non p. A — 6620 non er B —  
 6621 quen p. A — 6622 E con A — 6625 non l'eis B — 6626  
 Mas als malvais B — 6629 ancta qu'el m. B — 6630 Que  
 anc sa pars non fon B — 6632 m. ista m. A — 6633 ja *manque*  
 A — 6636 es qui p. B — 6638 perdonetz fort B — 6639



- Car leu trobet am vos perdon  
 6640 Cel queus feri ab lo baston  
 El col, si queus parra del mes,  
 Ja tan ben non vos garderes.  
 E Jaufre nous a perdonat  
 6644 Cant la ora que venc Taulat  
 So quel disses denant lo rei,  
 Mas, per la bona fe queus dei,  
 Beus manda que, si tot vos loina,  
 6648 Encaraus ne fara vergonna.  
 E puesc vos o ben en ver dir  
 Q'el non s'asauta de mentir. »  
 E Qecs a clinada sa testa,  
 6652 Que non s'o a tengut a festa,  
 Et estet, que non sonet motz.  
 El reis al mandat davant totz  
 Que fassa la cort ajostar  
 6656 De celz que sabon ben jujar  
 Lo dreit quel cavallierz demanda.  
 E Qecs, can ve quel reis o manda,  
 O a fait, et aquo corrent,  
 6660 Que fag n'i a venir talz cent  
 Que cascuns saup della lei pron,  
 Et an si feita la rason  
 Tota conta al cavallier,  
 6664 Del cap premier tro al derier,  
 Que de ren non lur n'a mentit,  
 Si con aves denant ausit.

Ben l. B — 6640 C. ques f. ab lo paon A — 6641 tal quius p.  
 d'est m. B — 6642 nous en g. B — 6643 Ja tan ben nous  
 erz p. A, E Jaufre aus per me mandat B — 6644 C'ancara  
 nous es p. B — 6645 So que de Jaü. dixest d. A — 6649  
 E p. o b. vos B — 6650 Qu'ieu no m'azaute B — 6654  
 denant t. B — 6655 f. sa c. B — 6656 s. mieltz B — 6658  
 A Q. A, E. Q c. vi q. r. lo m. B — 6659 A o faitz B — 6660  
 Q. faitz n'i a v. tal B — 6662 an en f. B — 6665 n. l. a B —



- E cant tot lur o ac comtat,  
 6668 Ez il feron dir a Taulat  
 Sa razon tot süau et jent,  
 E pueis feron lur jujament  
 Aital con ausires contar,  
 6672 Quel cavallier fassa menar  
 Taulat lai on el lo tenc pres,  
 El fassa una ves lo mes  
 En l'engarda baten pogar,  
 6676 Aissi con el solia far,  
 E tenga lo aissi .vij. anz,  
 Mais sil vol perdonar enanz,  
 D'acol dona la cort poder,  
 6680 Mais plus non lausa retener.  
 E aissi a o covengut,  
 Que plus de mal qu'a receuput  
 Nol fera ni plus de sobriera.  
 6684 E puis tenc amb el sa carieira.

69 b

- A RA laissem aquest istar,  
 pos acabat an lur affar,  
 E comtar vos ai de Jaufre,  
 6688 C'Amorz l'a si tirat ves se  
 Que manjar li tol e dormir,  
 Tot solaz e tot esbaudir,  
 Car ades non ve Brunesez,  
 6692 E vai s'en, et aco corens.  
 E es per la terra sauput  
 Que Jaufre a pres et vencut  
 L'ergulhos cavallier Taulat,

69 c

6668 El f. A — 6674 E fassa l'u. B — 6680 M. p. non o ausa  
 tener A, Mas pueis B — 6683 de *manque* AB, Noil fara B —  
 6686 P. c'a. B — 6688 l'a estirat B — 6689 domir A,  
 Quel m. li t. el d. B — 6690 e *manque* B — 6692 E vaiss'en  
 az ella t. c. B — 6694 Que sobrat ac p. B — 6696 E l. s.



- 6696 E a lur seinor desliurat  
De la dolor et de l'afan  
On longamenz a sofert tan,  
C'anc non ausi om mais sofrir  
6700 Tant ad home, menz dē morir.  
El dol que fasion el crit  
Es remasut, et an bastit.  
Tal un gaug et tal alegrier  
6704 Per Jaufre, lo pros cavallier,  
Con se visson Nostre Segnor,  
Tan lo servon el fan onor.  
E cant Augiers d'Eissart ausi  
6708 C'a Jaufre es pres enaissi,  
Poja, et ten ves el sa via  
Am sos filz quel fan compannia.  
E non ac mia cavalcat  
6712 De sa jornada la meitat,  
Qu'el vi la piucela venir  
Pus jent c'on nous sabria dir,  
Cavalcan son bell palafre,  
6716 E venc latz e latz a Jaufre,  
Mais non l'a mingua connoguda,  
Que ben la cuja aver perduda.  
Et Augiers connoc maintenant  
6720 Jaufre, et aqui eis deissent, 69 d  
E venc ves el aitant con pot,  
Alegres, de saut e de trot.  
E Jaufre can lo vi venir,  
6724 Deissent, et van s'en congausir.  
Et Augiers a dig a Jaufre :  
« Senner, l'ostal prenes ab me

a. d. B — 6698 Que l. B — 6699 Ques anc n. a. m. s. B —  
6702 en bastit A — 6706 li s. e f. d'o. B — 6707 A. de  
Cliart. B — 6709 ves cella v. A — 6713 Que vi B — 6714 que  
nous. s. B — 6716 E vec l. e l. de J. B — 6719 Mas Jaufre c. B  
— 6720 a. meseis A, Ez aqui mezeis el d. B — 6724 e vaise



- Aissi co m'aves covengut,  
 6728 Mas pos nous vi, ai mot perdut,  
 C'unz jaianz m'a ma filla emblada,  
 E non sai on lan a menada  
 Ni ves on lam pñasqua querer.  
 6732 E non pues alegrer aver  
 Ni gran gaug de neguna ren,  
 Anz vos dic que quant m'en soven,  
 Per pauc d'ira le cors nom fent.  
 6736 — Mot la garavatz malament »,  
 Dis Jaufre, « segon mon vejaire,  
 Mais pos fait es, quin pot al faire ?  
 Qui pot s'aventura fugir ?  
 6740 Aiso n'era a devenir.  
 E pos non pot esser cobrada,  
 Ieu n'ai ab armas gaaignada  
 Atrestan avinent piucella  
 6744 E aitan bona et aitan bella  
 Con vostra filla veramenz,  
 Que es d'atrestan bona genz,  
 E donar laus ai, sius volez,  
 6748 *Que ja mens non la presares*  
*Con vostra filla fasias.*  
 — E ! senner, per que m'en parlas ? »  
 Dis Augier, « que non es aquela  
 6752 En est mon, donna ni donzela,  
 Que tant agues de bon solas  
 Ni de que tant fos om pagas,

70 a

c. B — 6728 p. non vi A, nou B — 6730 on lana m. A,  
 on lasa m. B — 6731 lan A, la B — 6732 Ni n. puesc B  
 — 6734 mi s. B — 6735 non f. A — 6736 g. avolment B —  
 6738 alès f. B — 6739 p. a s'a. A — 6739-40 *dans l'ordre*  
*inverse* B. — 6740 A. vos n'era esdevenir B — 6742 Ieu ai B  
 — 6746 Q. es ben tan b. g. A, E d'atrestan bona jentz B —  
 6747 E dar laus ai se la v. B. *Après ce vers* : S'en luec de  
 filla la tenetz E dic vos can la veiretz B — 6748-9 *man-*  
*quent* A — 6749 E dic vos con B — 6753 Qu'en ne a. A



- Ni tan jent saupes aculier  
 6756 Totas genz ni en grat servier,  
 Senner, co ma filla fasia,  
 Per que jamais, tant con vius sia,  
 Senz ella gran gaug non aurai. »  
 6760 Dis Jaufre : « Si aures, so sai,  
 E nu auretz pron, qui lau dona  
 Aitan bella et aitan bona ? »  
 Ab tant el la va desliar,  
 6764 E Augier la pren a garar  
 E a la sempre connoguda.  
 « E ! seiner », dis el, « Dieus ajuda !  
 On aves ma filla trobada ? 70 b  
 6768 Per Dieu, con l'aves desliurada ?  
 Sius plas, digas m'en veritat. »  
 E Jaufre a l'o tot comtat  
 Del jaian con es avengut,  
 6772 Ni en cal guisa l'a vencut,  
 Ni cos combatet am Taulat,  
 C'al rei Artus l'a enviat,  
 E del cavallier qu'era pres  
 6776 Col desliuret, ni col trames  
 Al rei Artus ab los .v. cenx  
 Si garnitz que res non es mens,  
 Comtat loi a tot enaissi,  
 6780 Que anc de res non li menti,  
 Con ieu vos ai denant comtat.  
 Ez enaissi an cavalcat  
 Parlant de so que lur fon bell,

— 6755-6 aculir-servir *B* — 6758 j. con tan v. s. *B* —  
 6760 qu'o sai *B* — 6761 q. lau d. *A*, E non auretz pron  
 qui laus d. *B* — 6766 Bels s. *B* — 6771 con l'es a. *B* —  
 6773 Ni con c. *B* — 6775 E del cavallier con l'es pres *B* —  
 6776 C'a deliurat ni col t. *B* — 6777 Al bon rei A. los .v. *A*,  
 Al bon r. ab los .v. *B* — 6778 G. si q. res *B* — 6779 i manque *B* —  
 — 6780 de ren no l'en m. *B* — 6782 Ez manque *A* — 6783 *P*.



- 6784 Tro que foron pres del castell  
 — D'Augier, que fa premier annar  
 Sos dos fils, per aparellhar  
 Consi ab gran profecion  
 6788 Recipion lo filh Dovon.  
 Aquill en son premier intrat  
 E an per lo castel mandat  
 Que tut n'escon, per far honor 70 c  
 6792 A Jaufren, con a lur, seinor.  
 E tuit s'en son foras issit  
 Gent aresat e gent garnit,  
 E an Jaufren el castel mes,  
 6796 Que anc major onor non pres,  
 Qu'il' an facha de lur poder.  
 E aqui estet aquel cer.  
 E nous dirai l'aresament,  
 6800 Los manjarz niñ servizi gent  
 Que sos ostes li fes la nued,  
 Que tornariaus a enueg.  
 El matin, tantost con jor par,  
 6804 A mandat c'on l'an encellar  
 Son caval, e tenra sa via.  
 « Seiner », dis son oste, « non sia !  
 Per Dieu, s'a vos plaz, remanez  
 6808 Per sojornar, quar lasses es,  
 Que trop aves gran affan trag. 70 d  
 — Si annarai ben atrasag »,  
 Dis Jaufrens, « car de ren que sia  
 6812 Non aurai sojor nuit ni dia

de quo B — 6785 p. entrar B — 6787 a g. procession B —  
 6788 Repian B — 6789 Ez il s'en s. B — 6795 Ez an el c.  
 J. m. B — 6797 Qu'ils l'an f. B — 6800 ni s. A, Los manjar  
 e l'afermament B — 6801-2 *intvertis* A — 6801 Que un  
 oste A — 6802 tornaria vos A — 6807 si p. remanetz B —  
 6808 que l. etz B — 6809 Car tro a. B — 6810 Non sejournerai  
 per a. B — 6811 que *manque* B — 6813 Tro que sia A — 6815



- Tro sia a Monbrun tornatz,  
 Car aqui es ma voluntatz,  
 Mun cor, mun saber e mon sen.  
 6816 E, sol que plessa a Brunesen,  
 Sojornarai aqui un mes,  
 O, tant mi pot far, .ij. o .iij.  
 — Seiner, e nous pot om aissi »,  
 6820 Dis Augier, « servir atressi  
 Con a Monbrun ? Si farai ben,  
 Car saïnz non a nulha ren  
 Non sia vostre miels que mieu.  
 6824 E, seiner, remanes, per Deu,  
 Sius plas, am nos per sojornar.  
 E, s'aici nun podetz trobar  
 Causa c'a vos veng' a plaser,  
 6828 S'ieu la puesc trobar pe aver,  
 Beus covenc que tota l'aurai,  
 Anz i metria tot cant ai.  
 — Senner, tot aisso tenc per pres  
 6832 Qu'en proferes », so dis Jaufrens,  
 « Car connocs que bon cor n'avez,  
 Mas, si ben servir mi voles  
 A voluntat ni a plaser,  
 6836 Non preges mais de romaner,  
 E prec vos en per amistat,  
 Car non m'auriatz acordat  
 De .m. anz, si Deus mi perdon,  
 6840 Vos ni tuit li home qu'el mon son. »  
 E cant Augiers l'au afortir :  
 « Seiner, nous o fa genz bon dir  
 Oimais, et veus m'en tot laissat,

Mos cors mon saber e mons sentz *B* — 6819 S. ennos p. *A*  
 — 6821 fara *B* — 6823 N. sai *B* — 6826 podem *A* — 6828  
 Niau la *A* — 6829 Ieus c. *B* — 6833 conosc... en avetz *B* —  
 6835 Ab... ab *B* — 6836 Nom p. *B* — 6837 vos o p. *B* —  
 6838 non n'aurion a. *A*, Que no *B* — 6840 V. ni tos l'omes



- 6844 E faitz n'a vostra volontat. »  
 E con il van aissi parlan,  
 La piucella ac entretan  
 Un paon raustit e lardat,  
 6848 E ricamenz apparellat,  
 E venc maintenant ves Jaufre.  
 « Seiner », dis ella, « per merce  
 Vos quer esta vostra piucela,  
 6852 E noi men qui aissi m'apella,  
 Qu'enanz couz movas, vos disnes  
 De so c'aparelhat sai es. »  
 E Jaufre respont : « Volontiers.  
 6856 — Per Dieu, filla », so dis Augiers,  
 « Mais valgra l'aces demandat,  
 C'atrechius o agra donat  
 Que remanes aissi am nos  
 6860 Per sojornar .j. mes o .ij.  
 — Seiner, non m'o dera ben leu,  
 E ja sabes vos miel que ieu  
 C'om non deu tal causa quèrer  
 6864 Que pense que non puasca aver,  
 E aisso nos pot acabar,  
 Car si saupes que ab pregar  
 Lo sai pogues far romaner,  
 6868 Ben mostrera tot mon poder,  
 Mas ben sai qu'aitant mi perdria,  
 Que ja per ren non remanria.  
 A outra part son cor li tira. »  
 6872 E Jaufre, cant o au, sospira :

71 a

qui s. B — 6842 non o fa jes B — 6843 e ve vos m'en l. B —  
 6846 ac entrenan B — 6847 r. en l. B — 6850 p. ma fe B —  
 6852 E non m. c'a. B — 6853 Enantz queus m. B —  
 6857 volgra B — 6861 non m'o dara B — 6862 E je A,  
 mieltz vos B — 6864 Ques B — 6865 E a. non pot jes a. A  
 — 6866 Que s'ieu s. ab p. B — 6867 Lo si A — 6868 Be i  
 mestrara B — 6871 E as a. B — 6872 E *manque* A —



- « Piucella, vos aves dit ver,  
 Ben sabes parlar a plazer  
 E servir, si que om n'a grat,  
 6876 Per que m'en aves gaannat,  
 Si que jamais tant com viurai  
 De vos servir nom recreirai,  
 E dic vos que negun afar  
 6880 Non auria tan gran ni car  
 Qu'ieu tot non o lasses per vos,  
 Si sabia que ob vos fos.  
 — Seiner, la vostra gran merce », 71 b  
 6884 Dis la piucela, « que ben cre  
 Que m'avetz bona voluntat,  
 Que ben o ai vist e proat. »  
 Ab tant an l'aigua demandada,  
 6888 E unz donzels a l'aportada,  
 E lavon se, puis son disnat,  
 E us sirvens a amenat  
 A Jaufre son cavall denant,  
 6892 E vel vos levat ab aitant.  
 E non a lonc comiat pres,  
 Que a Deu, que tot lo mon fetz,  
 Alla piucella comandada,  
 6896 E sa maire ella mainada,  
 E puis es pujat mantenen,  
 E pren sas armas e vai s'en.  
 E son oste vai s'en amb el,  
 6900 E siei fil, que son gran donzel,  
 E an enaissi cavalcat  
 Parlan, tro mei dia passat, 71 c

6875 E servir si q. n'avetz g. B — 6876 P. quem m'en B —  
 6877 tant cant v. B — 6878 non A — 6879 v. si n. A —  
 6880 auriatz A, g. ni t. c. AB — 6881 non o lasses p. v. A  
 6887 Ab aitant B — 6888 la aportada A — 6889 Es l. p.  
 son se d. B — 6892 ab tant B — 6896 E pueis tota l'autra  
 m. B — 6897 Ez es p. de mantenen B — 6901 Ez an a.



- De Monbrun e de sa faisso,  
 6904 E dellas donnas que lai son,  
 E dels bons aibs de Brunesentz,  
 Dels fatz e dels enseiniamentz,  
 De sa beutat, de sa largesa,  
 6908 De son jent corz, de sa proesa  
 E de son gran enseiniament,  
 Don fa meravilar la gent  
 Con tant de pres ni de beutat  
 6912 Son ensempr en lei ajostat.  
 Dis Augiers : « Noi pot om blasmar  
 Alres mais car non vol amar  
 Ni anc jor non s'en entremes.  
 6916 — Complida fora », dis Jaufrens,  
 « S'en amor agues son enten,  
 Car s'enaissi pert son joven,  
 Dols er e danz e granz peccatz.  
 6920 Mala fos anc tan gran beutatz,  
 Don tant home son envejós,  
 Si calsacom non n'es joios. »  
 Aissi s'en van entr'els parlan.

- 6924 **E**z ab aitan lor saill denan  
 lo senescal de Brunesen  
 Que a Jaufre annat queren  
 A Cardoil, on a vit Taulat,  
 6928 E al castel on a istat  
 Lo cavallier tan longamenz  
 En preson, ab d'autre .v. cenz.

encavalcat *B* — 6904 E de la domna q. l. son *B* — 6907 De  
 la b. de la l. *A* — 6909 E del s. g. enseiamentz *B* — 6910  
 Don se meravilla la jentz *B* — 6913 hom ren b. *B* — 6914  
 A res *A* — 6915 entrames *A* — 6918 Car senc a. *A* — 6924  
 Ab tan so lur solli d. *A* — 6927 vist *B* — 6928 E Meliantz  
 que desertat *B* — 6929 Avia estat t. l. *B* — 6930 prisons *B*



- Tan l'a e cai e lai cercat  
 6932 Que vel vos ab el ajostat.  
 E Augiers, can lo vi venir,  
 Conuc lo el va congausir  
 E demandar con es aqui.  
 6936 El senescal dis li consi  
 Quer Jaufre, ni con l'a tant quist,  
 E dis li que mala l'a vist 71 d  
 Sil non pot a Monbrun menar,  
 6940 Que sen el nui ausa tornar,  
 E si o fa, vengut es mal.  
 Augier respon al senescal :  
 « Seiner, trobat aves Jaufre,  
 6944 Que vel vos aqui, per m'fe,  
 E podes l'en am vos menar  
 A Monbrun, annatz l'en pregar,  
 E eu pregar lo n'ai am voz.  
 6948 — Per Dieu, mot i dises que pros »,  
 Dis el, « e disset mi amor,  
 Que non lam podes dir major. »  
 Ab tant es a Jaufre vengutz,  
 6952 E al ditas motz granz salut  
 Daus part sa donna Brunesen 72 a  
 Et apres de tota la gent,  
 « Que mut vos volrion veser.  
 6956 E, seiner, sius ven a plaser,  
 Prennes amma donna l'ostal,  
 O si nu, ab lo senescal,  
 E prec vos o per amistat. »

— 6931 l'a sai B — 6934 e val B — 6935 demandal B —  
 6937 Con q. J. ni con l'a q. A — 6940 noi jausa B — 6941  
 v. les mals A — 6942 al senescals A — 6945 E cre que nel  
 puscatz m. B — 6946 Ab A — 6949 disses me a. B — 6950  
 lan A, tan B — 6951 es Jau. A, Aitant B — 6953 la d. B.  
 A, d. p. sas domnas B — 6954 totas sas jentz B — 6955  
 volrison A — 6956 venc B — 6958 ab son s. B — 6962 com



- 6960 E Jaufre a fort sospirat  
 E respon ab aquel sospir :  
 « Senner, e con m'o podes dir  
 C'ab vostra donna ni ab vos  
 6964 Prenna l'ostal ? C'anc Dieus en cros  
 Noca fu anc plus treballatz  
 Ni plus feritz ni plus macatz  
 Con ieu lai fui, non sai per que,  
 6968 E on plus clamava merce,  
 Adonx era ieu plus batutz,  
 Plus trebalhatz e pienz vengutz.  
 — Bels senner car, si Dieus mi gar,  
 6972 D'aisous podem ben rasonar »,  
 Dis le senescâl, « que tant era  
 Nostr'aventura dura e fera,  
 Nostre treball, nostra dolor,  
 6976 Que sufriam per mon sennhor,  
 Perque tuit eravam marit  
 E per el fasiam lo crit  
 C'a l'autra nuit nos ausit faire,  
 6980 Que si fos mos fils e mon fraire  
 Que l'aventura demandes,  
 Tan n'auria mon cor engres,  
 Nul guariria sanz Juhanz  
 6984 Qu'ieu non l'aucies de mas manz  
 Sei pogues premiers avenir,  
 Mais vos nos aves fait jaquir  
 Lo crit, lo dol, lo mariment,  
 6988 Ens avetz dat esbaudiment,  
 Car aves mon sennor gitat  
 De preson, e vencut Taulat,  
 E ma donna si alegrada

72 b

o p. B — 6965 Onca A — 6968 Con p. A — 6971 Car s. car A,  
 Beltz B — 6972 p. leu r. B — 6980 mon paire B — 6981  
 l'aventuras B — 6982 n'avia A — 6983 Que nol garira s.  
 Johans B — 6986 nos vos B — 6987 el d. el m. B — 6993



- 6992 Que jamais non sera irada,  
Anz l'er melher, sius pot veser  
Ni far servisi ni plazer,  
Que si Nostre Seignor vesia.
- 6996 E prec vos, per sancta Maria,  
Senner, sius plas, e per merce,  
Queus n'intres el castel ab me.  
Fait o, seiner », so ditz Augierz.
- 7000 E Jaufre respont : « Volontierz,  
Sim vuel de Brunesen garar,  
Que de ren nom puasca forsar  
Ni retener outra mon grat
- 7004 Ni a ma mala volontat.  
— Seiner, aisso prenc sobre me,  
Sobre Deu e sobre ma fe,  
Que ma donna non vos fara
- 7008 Si plaser oc, tan con poira.  
— Ar annem donx en bon aür,  
E Dieu dom l'a melhor agur  
Que non lai ac a l'autra ves ! »
- 7012 Dis le senescalz : « Si aures,  
Senner, d'aquo nous cal temer,  
Et ieu vauc m'en per far saber  
A ma donna que vos venez. »
- 7016 Dis Jaufre : « Fort ben o dises,  
E si segur lai puec intrar  
E eissir cant o volrai far,  
D'oc o de nun mi tornas dir,
- 7020 Qu'ieu no vuoll ancaras morir. »  
Mas aisso dis tut per esquern,  
Qu'el fonz de mar e en enfern

A. lor B — 6998 castastel A — 7001 Si v. A — 7002 non  
A, Q. ja rem B — 7004 ma *manque* A — 7005 pren B —  
7009 Ar *manque* A, a b. aur B — 7010 don lam B —  
7013 d'aiso nos B — 7016 fort *manque* B — 7018 E *man-*  
*que* A — 7019 n. m'o t. B — 7022 m. o de e. B — 7023



- S'en entraria tot coren,  
 7024 Sol que lai saupes Brunesen.  
 Le senescal s'en vai coren,  
 E Jaufre tot süau e jen  
 Lo sec, de Brunesen pensan,  
 7028 D'oras en autras sospiran,  
 De son cors e de sa beutat  
 Que l'a estreit pres e lassat,  
 Si que non a de si poder  
 7032 Ni cuja la sasun veser  
 Con ab ella puasca parlar,  
 Son mal ni sa dolor mostrar.  
 C'ela non p[ensa] del garir,  
 7036 *Jaufre pensa ades morir.*  
 Aissi s'en vai totz enpensatz.  
 El senescal es s'en intratz  
 A Monbrun, tant con po baten,\*  
 7040 E venc [s'en] denantz Brunessen.  
 E cant lo vi, fon es[baïda]  
 E es en pes corent sallida,  
 Enanz quel disses outra ren  
 7044 Demanda [sel cavaller] ven,  
 Ni si l'a trobat, [ni on es].  
 « Donna », dis el, « [leu] lo [verres].  
 — Consi leu ? Aisso que [vol dir] ?  
 7048 Con auses [denan] mi venir  
 Senz el, que nol me manesses ?  
 Si m'ajut Dieu ni santz ni Fes,  
 Beus dic que mala fo an fag.  
 7052 Non cujes aver esquern trag,

72 c

72 d

S'en metria A — 7030 Quella A, Q. la destreitz p. e liat B  
 — 7033 Que ab B — 7035 *ici et plus loin les lettres entre  
 crochets sont effacées dans A et restituées d'après B* — 7036  
*manque A* — 7039 c. pot b. B — 7041 vei es e. B — 7042 Ez  
 es coren en pietz s. B — 7043 Ez antz B — 7044 trobada A  
 — 7049 nol manesses A, menasses B — 7053 tot m'aten-



- Totz mi rendras mos convenenz,  
 O ja, per Diau, aurs ni argens  
 Nouz garra non sias pendutz.  
 7056 E per so est tan leu vengutz  
 Beus cujest qu'en fos oblidad.  
 Non es, ans o aures comprat. »  
 El senescal respont ab tant :  
 7060 « Ben parlatz a vostre talant,  
 Domna, et a vostre plaser,  
 Mais ieu n'ai fait tot mon poser  
 Del cavallier c'ai tant cercat,  
 7064 Que pres d'aissi l'ai amenat,  
 E sil voles assegurar  
 Et a l'issir et a l'intrar  
 Que nol fassatz mal nil forsetz,  
 7068 Venra sa, mas esterz no jes.  
 — E con o ? A paor de me ?  
 Aras sai e conuc e cre  
 C'aisso es esquern quem dises  
 7072 Qu'el aja paor quel forses,  
 Ja per me non sera forsatz.  
 — Ara doncs, donna, apparellhatz  
 Vostre palais, e faitz issir  
 7076 Vostraz jenz per el aculhir,  
 Qu'eu tornarai ves el ades.  
 — Dreitz nientz es so que dises »,  
 Dis Brunesen, « que, per ma fe,  
 7080 Ja nous partret gaire de me  
 Tro qu'ieu sapja de tot vertat,  
 Si es verz so qu'aves comtat.  
 — Donna, ver es, fe qe dei voz.

dretz m. *B* — 7055 nous siatz *B* — 7056 Que p. so es t. tost  
 v. *B* — 7057 Queus c. quem f. *B* — 7066 Ez ai *B* — 7067  
 fases *B* — 7069 o *manque A*, con c'a p. *B* — 7070 conosc *B*  
 — 7071 quen *A* — 7078 D. et sems es *A*, quem d. *B* — 7080  
 partiret *A*, parteretz *B* — 7081 veritat *A*, per veritat *B* —



- 7084 — Non faitz a creire plus que goz,  
 Que sacrament m'aves passat 73 a  
 Quem degratz aver amenat  
 Lo cavallier, et es tornatz
- 7088 Sen el, de queuz est perjuratz.  
 — Donna, non sui, c'adug lous ai.  
 — Vos o disest, mais eu non l'ai,  
 Ni l'auig, nil veg, de que m'es greu.
- 7092 — Vos lo veires ancuei, per Dieu »,  
 Dis lo senescal, « ab mun grat,  
*E si n'avetz gran voluntat,*  
 Segetz me e faitz encellar,
- 7096 E fait per est castel mandar  
 Als cavalliers que escon forz,  
 E aja cadaun son corz  
 Vestit et aresat mot gent,
- 7100 E menas de puicellas cent,  
 De tals c'a vos fassan honor  
 E n'ajat de Jaufren lausor.  
 — Aras aves vos ben parlat »,
- 7104 Dis Brunesens, et a mandat  
 C'om l'amene son palafren  
 Encellat aissi con coven,  
 E puis apres las .c. puicellas,
- 7108 De sa cort totas las plus bellas,  
 Las plus pros, las plus ensinadas,  
 E son totas ensempz pogadas.  
 Pueis viras pujar cavalliers
- 7112 En palafrens et en destriers.  
 Els menestralz e l'autra jent 73 b  
 Tuit a un fais, cominalment,

7082 S'es ver so que m'a. B — 7083 d. a vos A — 7085 Quel  
 B — 7086 Quen A — 7088 Sennes A, de que vos es B —  
 7092 Vos laveretz B — 7094 *manque* A — 7096 c. casta  
 m. A — 7097 la fors B — 7105 c. l'aduga B — 7112 Els  
 p. es el d. B — 7115 Coren c. scobar A — 7116 apperellar A,



- Coron carrieras escobar. 73 c
- 7116 E viratz lur apparellar  
 Palis et samitz et cendatz  
 Don fol castælz encortinatz,  
 Si que nun pogras cel veser,
- 7120 Ni ja el mon non cal querer  
 Riquesa, que aqui non sia,  
 Car a enueg vos tornaria  
 D'ausir et a me de comtar,
- 7124 E per so laissez o estar.  
 E dirai vos de Brunessenz  
 Con ieis del castel ricamenz  
 Ab donzellas, ab cavallierz,
- 7128 El senescal vaiss'en premierz,  
 E ela sec lo cavalcant  
 En un bel palafren ferant  
 On om de cavalquar non dol,
- 7132 E ambla, si que par que vol,  
 Adaut et jent, dreit et süau,  
 C'a penas au om son esclau.  
 E fon vestida coindament
- 7136 D'un cisclaton mot autament,  
 E siei cabel delgat et saur  
 Son gent estreit d'un filet d'aur,  
 Es a bella cara plasent
- 7140 On anc non ac affaitament,  
 Anz es ben fina per natura,  
 Qu'en nulla sason non pejura,  
 Plus al matin que al colcar,

apareillar *B* — 7118 fon le *A*, fonl *B* — 7124 E per aso  
 lais mon e. *B* — 7125 Ar d. *fragment c*, interrompu depuis  
 3913, qui reprend ici. — 7126 C. iens *A* — 7131 nos dol *B c*  
 — 7132 Ansz a. *c* — 7133 C'adaut *A*, Ez aut *B*, Az haut  
 e ben d. *c* — 7134 a pena *B* — 7135 coidament *A*, v. richa-  
 ment *Bc* — 7136 m. avinent *Bc* — 7138 streit *A*, ab un  
 fill d'a. *c* — 7139 E sa *A* — 7142 Que n. *B*. *Le ms. A*



- 7144 Mais ben la ves om mellurar,  
 Rellusi et geta clardat,  
 Que tuit en son enlominat  
 Cels que l'anavon environ,  
 7148 E ac un capel de paon  
 En son cap mes per la calor,  
 E portet en man una flor  
 Mut bella e mot ben flairan. 73 d  
 7152 Ez enaissi vai s'en pensan  
 Con poira Jaufren retener,  
 Ni col fara son cor saber,  
 Ni, cant er ab el, que dira  
 7156 Ni de cal guisa respondra :  
 « Si m'escomet de nulla ren,  
 Ades li respondrai en ben,  
 E ses clama car lo tinc pres,  
 7160 Ni del mal que ma jentz li fes  
 Ni car lo menasava a pendre,  
 D'aisso consim poirai devendre ?  
 Ab blandir et ab jent parlar,  
 7164 C'aissi pot om tot cor domptar,  
 E si Dieu plat, ieu domtarai  
 Aquest, tanz plasers li dirai. »  
 E Jaufre ven daus l'autra part  
 7168 Pensan ques cuja que fort tart  
 Poira Brunesen convertir,  
 Nis pensa que puesca avenir

*répète 7141 après 7142 — 7144 la vei c — 7145 R. e menet c. B — 7150 en sa m. A, en la m. B — 7152 Ez manque A, s'en van c — 7153 poria B, c ajoute ce vers Qu'Amor la fait rassailer — 7154 colz A, c ajoute ce vers Qar molt la volrria veszer — 7155 ab quel dira B, Ni c. el er ab el quel dira c — 7157 Si lacomet B — 7158 respondra B, ab ben Bc — 7160 Ni tel m. A, Ni s'anc fei re queill desplages c — 7161 E car B, lo menasei Bc — 7161-2 intervertis c — 7164 son cor A — 7167 venc de l'a. Bc — 7168 Parlant Bc — 7169 Puesca B — 7170 Ni B, cuja Bc, q. p. venir B, quei p.*



- Que ja per ren s'amor li don,  
 7172 Car tant es de bella faisson  
 E tant es rica de coraje  
 E de terra e de linnage,  
 C'an pauc non es desesperatz,  
 7176 Mais en aisso s'es affermatz  
 Que dis que non es senz merce,  
 Pos tutz autrez bens a en se,  
 « Doncs non poira ella soffrir  
 7180 Quem veja per s'amor morir,  
 Que mortz sui o tota l'aurai,  
 Mais merce n'aura, si Dieu plai. »  
 Enaissi annet longament  
 7184 Pensan, qu'en alres non s'entent,  
 Tro que vi Brunesen venir.  
 El senescal va enantir  
 E venc s'en a Jaufren corren :  
 7188 « *Seiner, ma domna Brunesentz* ms. B 41 c  
*Es aici tot per vostr'amor,*  
*Per so queus fasa mais d'onor*  
*Ven ves vos, queus vol acuellir. »*  
 7192 *Dis Jaufre : « Bel fai a grazir. »*  
*Ab atant Brunesentz es venguda,*  
*Que mout coindamentz lo saluda,*  
*E Jaufre ella eissament,*  
 7196 *Ez apres tota l'autra gent,*  
*Cavaliers, domnas e pulcellas,*

a. c — 7171 Qu'ella p. B — 7176 es a. c — 7179 De nos n.  
 p. s. A, poiria c — 7180 Quen A — 7181 s. e tota A, m. o  
 tota B — 7182 s'a D. c — 7183 Ez aisi B, Ez enaissi c  
 — 7184 n. enten Bc — 7186 vai s'enantir c, Per cui el  
 es en tal coisir B — 7187 El senescals venc tot corentz B,  
 manque c — 7188-7214 manquent dans A par suite de la  
 coupure d'un feuillet dont reste le talon, c ajoute après 7188  
 Vos manda grantz salut per me — 7189 Ez es aïqi c —  
 7190 P. so quieus B — 7191 S'en ven B, E vec la vos  
 queus ven a. c — 7195 ausiment B — 7196 totas l'autras



- Car moul n'i avia de bellas.*  
*E Brunesentz l'estent la flor.*  
 7200 *« Domna », dis el, « per vostr' amor*  
*La penrai, pos vos lam donatz. »*  
*E pueis cavalcon latz e latz.*  
*E la jentz estan entorn els*  
 7204 *De cavallier e de donzels,*  
*De pulcellas e de borges,*  
*E tant i estavon espes.*  
*C'om noi pot nulla ren parlar,*  
 7208 *Si fort non l'aven a cridar,*  
*Don enueja mout a Jaufre,*  
*Ez a Brunesentz mais, so cre,*  
*Car non son en luoc on parlar*  
 7212 *Poguesson mieltz de lor afar.*  
*Ez enaissi son s'en vengutz*  
*A Monbrun, on an receubutz*  
*Jaufre a gran profecion.*  
 7216 *Puis Brunesez e siei baron*  
*An l'en menat sus el palais.*  
*E an non cre que vis hom mais*  
*Miels apparellat de manjar,*  
 7220 *Mais nu m'o letz araz comtar,*  
*C'aenantz fai mellor ausir,*  
*E per aquo vuel m'en giquir.*  
*E cant agron assat manjat,*  
 7224 *Il an lur solatz comensat.*  
*E Jaufre a lur o mogut*  
*Co s'annet cant l'agron batut,*  
*Ni con sos aubertz lo guari*

ms. *A 74 a*

gen *c* — 7198 m. en a. *c* — 7199 B. det li *c* — 7203 *las j. es*  
 tan grantz e. e. *B*, estan entorn e. *c* — 7207 no pod *c* —  
 7209 e. fort a *J. c* — 7210 B. atresse *c* — 7212 P. *mais c*  
 — 7213 s'en son *c* — 7215 E fan mut gran profecion *A*,  
 procesion *Bc*, en g. p. *c* — 7218 E non cre c'om v. *anc m.*  
*Bc* — 7220 a recontar *c* — 7221 Qar enan f. *c* — 7225 *ha lo*



- 7228 Els drapz, que res non l'envasi.  
 Pueis demandet del cavallier  
 Quel venc residar el vergier  
 Tres vetz el venia ferir,  
 7232 S'es garit o si pot garir.  
 Dis lo senescal : « Ben guara,  
 Senner, car ja mal non aura,  
 Mas, per la fe que dei a voz,  
 7236 Enantz n'i eron vengut dos,  
 Qu'ieu e Simonz i son vengut,  
 Que a cascun par en l'escut,  
 Que cascun voidet los arsoz  
 7240 E n'aguem loz vestirz terroz,  
 E de totz aquelz de Monbrun  
 Ferat altrestal d'un en un  
 Entro, qu'ieu dis, que la anesson  
 7244 Tuit ensempz e queus n'amenesson.  
 Adonx cre que aguest paor.  
 — O ieu, que an non l'ac major »,  
 Dis Jaufre, « sim sal Dieuz ni Fez,  
 7248 Diables cugiei m'aguesson prez,  
 Que sai fosson d'enfern ixitz,  
 Cant los vi entorn mi garnitz,  
 Mais, quant m'agron sai sus pojat,  
 7252 Ni ac an ma donna parlat 74 b  
 E vi sun corz, som fun aviz

lur m. c — 7227 E c. Bc — 7228 El drap B — 7232 o ses  
 p. B, ne si p. c — 7234 jamai n. A, S. que ja Bc, mal  
*manque* B — 7235 q'ieu d. c — 7236 ni avia v. B — 7237  
 e S. eram v. B, Ieu e Sysmons quel foss v. c — 7238 E  
 par a c. Bc, els escutz Ac — 7239 voides dels a. A, en  
 vuiget l'archos c — 7240 E neguem A, En ac l'elme e l'au-  
 berc terros Bc — 7242 aital A, Fariasz atrestal c, a. un  
 e un Bc — 7243 lai anasem B, qel annassem c — 7244  
 Trestuig e. eus c, n'amenassem Bc — 7245 E docs B, acses  
 p. Bc — 7247 si sal A — 7248 cujes B — 7250 lo vi B, vos  
 vi denan me c — 7251 portat. c — 7252 Ez ac Bc — 7254



- Que fós ab Dieu en paradis,  
 C'anc puis non ac de ren temensa,  
 7256 Enantz vos dic, per ma creensa,  
 Que, sol qu'elas tengues ab me,  
 Res nom pogra noire, so cre. »  
 E Brunesez a sospirat,  
 7260 E a tan finament garat  
 Jaufren, et aitan dousament,  
 Que l'oils ins el cor li deisen,  
 E a ella pujet el vis  
 7264 Lo sanc del corz, si qu'en rogis.  
 Amdui som malament nafratz  
 D'un dart qu'es d'Amor enpennatz,  
 Dun on non pot son colp veser,  
 7268 Ni garniment nul pot tener,  
 Tant fer prim, mais lo colp es gros,  
 Que noi a mesolla ni os,  
 Vena ni nervi que nol senta.  
 7272 Aissi naffra, can l'atalenta,  
 Durament et jent et süau,  
 Que non ve om son colp ni l'au,  
 Ni jamais sanat non sera  
 7276 Mais per aquel quel colp fara.  
 E col pot ferir ni nafrar,  
 Pos puis lo coven a sanar ?  
 Acouze dirai ieu ben per que.  
 7280 Eu ai naffrat vos e vo me,  
 S'ambedui nus podem garir,

Qu'ieu f. c — 7255 C'a. de r. p. n. ac t. B — 7257 *quelha t. c*  
 — 7258 non B — 7260 Ez al t. fichamentz (*fachament c*)  
 g. Bc — 7262 Que o. A, Quels o. dintz B, Q. jus *ensz el c. c*  
 — 7263 Ez az el p. B — 7264 si que r. B, si q'en *totz gis c*  
 — 7266 que d'a. B — 7268 tenir A — 7269 *Cant Bc* —  
 7271 non s. Ac — 7272 A. naffra B — 7273 *le second*  
*e manque A* — 7276 a. que c. A, fera B — 7277-8 *inter-*  
*vertis A*, ni sanar A — 7278 p. l'aven a B, p. loi *aven a c*  
 — 7279 dirarai ieu ber A, ieu *manque c* — 7280 *S'ieu Bc* —



- En fol nos laissarem murir,  
 Car qex es de garir cochos  
 7284 De son mal, tant es engoissos,  
 Mais, can l'un nafra solamenz,  
 Aqui a mestier mais de senz,  
 Quel nafrat a obz que enqueira  
 7288 Con cel qui l'aura ferit feira,  
 Qu'esters non pot per ren guerir. 74 c  
 E dirai vos col pot ferir :  
 Ab jen servir, ab gent parlar,  
 7292 Ab blandir, ab humiliar,  
 E ques quart de far aolesas,  
 E fassa, cor poira, proesas,  
 E que sia a totas genz  
 7296 Humils, amoros et plasenz,  
 Per so que tuit en digan ben.  
 E gart si, sobre tota ren,  
 D'enueg e de far vilanias,  
 7300 D'erguil e de sobransarias,  
 E sia larcz, quan s'escaira,  
 Segon lo poder que aura,  
 E ques tengua asaut et jent,  
 7304 E gart de pacha d'avol gent,  
 Que non lur sia trop privatz,  
 Mais de tot si'abandonatz  
 Ves celui que nafrar volra,  
 7308 E qu'en digua ben, can poira,

7281 nos en p. c — 7282 nous c — 7284 qan n'es c — 7285 c.  
 lon A — 7286 A aqui... centz A, sentz Bc — 7287 Q'al  
 n. es c, que quera B — 7289 Que pers n. A — 7291 s. et  
 ab Ac, ab s. ez ab B — 7292 b. ez ab Bc — 7293 avolecha c  
 — 7294 f. cant p. Bc, proecha c — 7295 tota B — 7296  
 Humols A — 7299 D'envieitz B, vilania Bc — 7300 sobre-  
 saria B, sobbrancharia c — 7301 q. s'i e. A — 7303 tangua A  
 — 7304 E g. se de parlar d'a. B, Es g. de parlar d'a. c —  
 7305 Ni non B — 7306 del t. B — 7307 V. cels B, V. aiquel c



- E sia finz e vertadiers,  
 E a totz aquels plasentiers  
 Que ab leis li puiran valer,  
 7312 E cels quel poiran dan tener  
 Am atressi e tengua car,  
 E que sapxa son cor celar.  
 E veus cal son li dart d'Amor  
 7316 Que nafron süau ab dousor.  
 Ez enaissi pot hom nafrar  
 Lo plus dur, que l'er ad amar  
 Andui son d'aquest dart ferit  
 7320 E amdui seran leu guarit  
 Sol. qu'ensems sian ajustat,  
 Car cascun n'a gran voluntat.  
 El palais tenon lur solatz,  
 7324 Car cascuns conta so quel platz,  
 Mais Brunesen non au ni ve  
 Faitz ni ditz, mais cels de Jaufre, 74 d  
 Ni en ren altre non s'enten,  
 7328 Dun plaing et sospira soven,  
 E sallis e fremis e mor,  
 E pensa ades en son cor  
 Cor poira la sason veser  
 7332 Quel puasca entre sos bratz tener.  
 E Jaufrenz plain de l'autra part,  
 E mor et esconpren et art  
 Can ve son cor gai e cortés,  
 7336 Qu'ades mor car ab lui non es.  
 Aissi an aquel jorn estat.

— 7309 El s. f. v. B — 7310 plansentiers A — 7312 c. qui  
 B — 7313 els t. c — 7317 Ez *manque* A — 7320 E am s. A  
 — 7321 que s'en s. A — 7323 Al p. c — 7324 E c. Bc — 7325  
 ni au B — 7327 r. als re c, non enten Bc — 7329 E trasal  
 Bc, e reviu e m. B, e viu e m. c — 7331 Can p. B, Que p. c —  
 7332 e. son b. A, Col poges en sos b. c — 7335 cors B, g.  
 escortes A — 7336 ab el B, ab lei c, cant B — 7339 faissal



- E Brunesez a comandat  
 C'om fassa leig apparellar,  
 7340 Qu'ira dormir e repausar,  
 Car la calor que es annada  
 L'a un peti de mal greujada.  
 Pueis venc a Jaufre maintenant  
 7344 E dis li tut süau et gent :  
 « Seine, vos vos n'iret gaser.  
 E Dius don vos anuit bon ser  
 E al matin meillor levar ! 75 a  
 7348 Qu'ieu m'irai atressi pausar,  
 Mais paor ai queus en fujatz  
 Ancanuit, can serem colcatz,  
 Aissi con l'autra ves feses.  
 7352 — Non farai ja », so dis Jaufres,  
 « Que, si m'ajut Dieuz ni sos sanz,  
 Anz sa istaria .vij. anz  
 Qu'anes senz vostre comiat  
 7356 Ni menz de vostra volontat. »  
 Dis Brunesen : « En bona ora !  
 Que miels m'en tenrai per segura. »  
 E es s'en ab aitant intrada,  
 7360 E fes castiar sa mainada  
 Que non fasson bruida ni nausa  
 E quel laisson dormir en pausa,  
 Jaufre, si con pros cavallier,  
 7364 Que ben cre que l'aja mestier.

*B*, leitz *A* — 7340 Qu'iras (ira *c*) jazer e r. *Bc* — 7341 *c*.  
 s'en es a. *A*, Que la *c*. que n'es *c* — 7342 gravada *Bc* —  
 7345 v. v. iret *A* — 7346 vos doing *c* — 7349 que vos *B* —  
 7350 seren *B* — 7351 l'autre feses *A*, l'autra nueig *c* —  
 7352 ja manque *B* — 7354 .x. amtz *B*, *A*. cha insz estaria  
 desz a. *c* — 7355 Que n'anes *A*, Quem n'anes *B*, Qe n'anne *c*  
 — 7356 Ni a meins *c* — 7357 e bon aur *B*, ab bon aur *c* —  
 7358 Q. ben dormirai plus segur *Bc*, *A* ajoute ensuite ces deux  
 vers E miels dormirai plus segur E laisset lo en bona aur  
 — 7361 Qui *B* — 7362 E que *Bc* — 7363 Que Jau. con *A* —



- Jaufre an ricament colcat  
 En un lieg gent aparellat  
 En que pogra süau dormir  
 7368 S'Amurs nol vengues asallir,  
 Mais ves Amor non pot valer  
 Benestansa de ben jaser,  
 C'aitan ben dormira en pala  
 7372 Tutz homz, pueis Amorz lo treba'a.  
 E el es ne si treballatz  
 Que .c. ves n'es la nuit giratz,  
 Que non sent si jac mol o dur,  
 7376 Ni gaire non esta segur,  
 C'ades pensa della faisson  
 De Brunesen, c'al cor li fon,  
 Que tutz sos fatz e tutz sos ditz  
 7380 L'a el cor sagellatz escritz,  
 E pensa s'en nulla maniera  
 Puesca conoise la carieira  
 Cul pusca son cor descobrir  
 7384 Ni l'amor c'aisil fai languir.  
 E cant pron a pensat, nui ve  
 Via, mais de clamar merce,  
 E dis qu'enaissi lo dira  
 7388 Tantost con veser la poira :  
 « Donna, la vostra gran beutat.  
 El vostre cor jent faissonat,  
 Vostre oil, vostra boca placent  
 7392 El gais ditz c'al cor mi deissent,

75 b

7366 g. l. a. A — 7369 Que v. A. c — 7371 dormiria Bc —  
 7372 h. por A. A — 7373 es en si B, n'es aissi c — 7374 v.  
 s'es Bc — 7375 jatz B, no sab si jai mal c — 7378 quel cor  
 c — 7380 L'a sus s. ez e. Bc — 7381 p. sin n. A — 7382  
 Poira ja c. c. Bc — 7385 a pron p. Bc, non ve c — 7387  
 loi d. c — 7389 *début du fragment d* (Cheltenham 8335) —  
 7390 E v. B — 7391 vostre bels gabs plazens c, vostre  
 bels cap p. d — 7392 g. vis qu'el c. B, Vostra bella bocha



- M'an si destreit, pres e lasat,  
 Que no m'avetz poder laisat  
 De neguna ren qu'el mun sia,  
 7396 Que tutz es en vostra bail a  
 Mun cor, mun saber e mon sen,  
 Ma proesa, mon ardimen,  
 Mun delieg e ma volunta,  
 7400 De tut m'aves poder enblat  
 E tut es vostre mielz que mieu.  
 E sius avia dig de Deu,  
 Nun o deuria a mal tener,  
 7404 Car el vos n'a donat poder.  
 E pe s'amor, domna cortesa,  
 Car vos a tant dat de proesa,  
 De pres, de sen e de beutat,  
 7408 Devetz aver humilitat  
 De me, c'aissi m'avez conques  
 Et destreit et lassatz e pres,  
 Que non veg ni entent ni aug,  
 7412 Ni pueis aver delieg ni gaug  
 Senz vostr'amor, et si non l'ai,  
 Atrasag vos dic que morai.  
 E, per Deu, bela donna pros,  
 7416 Non vulatz qu'ieu mora per vos,  
 Car non podetz mostrar ni dir  
 Rason per quem dejat aucir  
 Mas car vos am, veus tot lo tort, 75 c  
 7420 E si per so voletz ma mort,  
 Peccat farez, a mon vejaire,

riszens *cd* — 7393 M'a *B*, e. liat *cd* — 7395 De nulla r. *B* —  
 7396 Qui de tot es *d* — 7397 M. c. e m. *B* — 7398 proera *d* —  
 7401 Que t. *Bc*, De co *d* — 7402 E si o a. *B* — 7403 No so  
 d. *Bcd*, d. mal t. *B* — 7404 n *manque* *B* — 7406 a dat tant  
*Bc* — 7409 m *manque* *Bcd* — 7410 E vencut *Bcd* — 7411  
 Qui re n. *d* — 7414 A. d. q'ieu *c* — 7415 bona d. *B* —  
 7418 quen *A* — 7419 am vos *B* — 7422 v. a mi g. *cd* — 7423



- Mais nuil dreit non val ab vos **gaire**,  
 Que tut es en vostre voler,  
 7424 Mais merces mi degra valer  
 Queus quer, bella domna cortesa. »  
 « Ben sui folz e ben dis folesa  
 Car ja cuit s'amistat aver.  
 7428 Con lai ausaria querer ?  
 Qu'ieu nu sun d'aqela valor  
 Qu'en mi fos ben messa s'amor,  
 Qu'ela es richa de gran affar,  
 7432 E puis de beutat non a par.  
 El mon non a nulla presona  
 Que, c'ela s'amistat li donna,  
 Que non s'en tengua per pagatz.  
 7436 Doncx non sui ieu ben estragatz  
 Can mi cuit que a mi la don ?  
 C'ancmais nom vi ni sap quim son.  
 Tol t'en ! Que ja non s'avenria.  
 7440 Vai t'en e ten deman ta via !  
 E Dieus ! E con o puec anc dir ?  
 Qu'ieu ja cujav' ades morir  
 Can sun cortès cors non vesia  
 7444 E tot jorn plorava e plainia,  
 E ara, can ab ella son,  
 Quem n'anes nun o tenc a bon.  
 Aidonx e qual consel perai ?  
 7448 Que quam la veg lom dobla mai  
 Mun mal, mun trebal, ma dolor.

de tot *d* — 7424 M. raçons *d*, déjà *cd* — 7428 C. l'aus**arai** ieu  
 enquerer *Bcd* — 7430 mi *manque* *B* — 7431 r. et **de g. a.**  
*A*, es outà *d* — 7433 Quel *Bcd*, presoina *A*, persona *Bcd*  
 — 7435 si tenges *c*, s'entengues *d* — 7438 non *A*, **non** *B*,  
 qui son *c* — 7441 Puous dis el conl p. *c*, Pois dic **e com** *d*  
 — 7442 cujava m. *A* — 7443 cors *manque* *A* — 7444 **Q'ades**  
 p. *Bcd* — 7445 car ab ella *répété* *A* — 7446 nunc **t.** *A* —  
 7447 Adoncs qual *c*. en p. *B*, E doncx *cd* — 7448 **v. lam**



- Aisso non fu lo anc amor,  
 Anz es lo pejer mal del mon,  
 7452 Qu'en totas guisas mi confon  
 E m'auci em ten em destreig  
 Atrestan ben can non la veig  
 Con can puesc ab ella parlar. 75 d  
 7456 E aisso con puecs ieu durar ?  
 Tut m'er assufrir o morai,  
 Mas merce cre que trobarai,  
 Que jam fes ella bel senblant,  
 7460 E m'a servit et onrat tant,  
 Jent acullit e jent profert,  
 Que ben pusc conoiser apert  
 Que per entenensa d'amor  
 7464 O fetz, cam mi donet la flor.  
 Aissi connuc qu'ieu non ai sen,  
 Assi va della folla gen,  
 Que motas sasuns s'esdeven  
 7468 C'us folz homz si cujara ben,  
 7469<sup>1</sup> S'una pros domnal vol amar  
 7469<sup>2</sup> Ni servir per son bon estar,  
 7470<sup>1</sup> Que de s'amur aja desir,  
 7470<sup>2</sup> E ja non i cuida fallir,  
 E aquo es fina foudatz,  
 Anz cuja ben esser amatz.  
 De me pus atrestal veser,  
 7474 Que s'aquesta m'a fait plaser  
 Ni gent aculit ni onrat,

*c*, lan *d* — 7450 lo *manque* *AB* — 7451 ma *A* — 7453  
 en *d*. *Bcd* — 7455 a la bella parlar *d* — 7457 asufir *A* —  
 7458 m. cuitz *Bcd*, merces *c* — 7459 Qu'eram f. *B*, ja *d* —  
 7462 en apert *c* — 7464 f. cant me *d*. *Bcd* — 7465 Ara conocs  
 que *Bcd* — 7466 de f. g. *d* — 7467 dans *A* les vers se suc-  
 cèdent ainsi 7467, -68, -66 — 7468 si cujan b. *d* — 7469<sup>1</sup>  
 pres *A*, v. servir *Bcd*, D'u. p. domna canl *d* — 7469<sup>2</sup>  
*manque* *Bcd* — 7470<sup>2</sup> *manque* *Bcd* — 7471-2 intervertis  
*Bcd*, aicho *cd* — 7472 E c. d'ella e. a. *B*, E cujan *Bcd* —



- Mi fas segur de s'amistat.  
 Per qual valor, per cal **proesa**,  
 7478 Per qual beutat, per qual **riquesa**  
 Que aja ni que en me sia,  
 Aurai s'amor ? Noi conocs **via**  
 Mais aquesta c'on ditz d'**Amor**,  
 7482 Que nu vol ergoil ni ricor.  
 Donx l'aurai eu que non son rics,  
 Mais ben serai verais amicz,  
 Senz erguel et senz tot engan,  
 7486 El servirai de bon talan. »  
 Aissi tota la nuit si plais  
 E estet en aquel pantais,  
 Que anc de sos oils non dormi.  
 7490 E Brunesen z plang atressi,  
 E sospira soven e greu,  
 E prega Amor e puis Deu  
 Que d'aqel mal conseil li don,  
 7494 C'aissi l'auci contra rason.  
 « Car outra rason m'ausi ben  
 Amorz, q'en me no fal de ren,  
 Qu'ieu fag tot so quem manda far,  
 7498 E am cel cui mi mand'amar,  
 E s'ieu fas sun comandament,  
 A tort m'auci, mun ecient.  
 A tort ? Nu fa, anz a gran dreit,  
 7502 Qu'ieu non o fag si con far deig.  
 Si fas, non am ieu donx Jaufre ?  
 Non ieu, car ren nul fas, per que ?  
 De tot so que tain ad amic.

76 a

7473 puec *B* — 7475 acullir *B* — 7476 Si m'asegur *cd* —  
 7477 q. voler *A* — 7479 Qu'aja en me ni sap **quim s.** *B* —  
 7490 plais *B* — 7492 e poisas *B* — 7494 outra **r.** *Bcd* —  
 7497 fag *manque A* — 7498 cel quem m. *B*, cel **que mi cd** —  
 7499 sum mandament *A*, sos *c* — 7501 n'a **Bcd** — 7504  
 r. non f. *B*, r. noi f. *c*, r. noill f. *d* — 7505 **ques c** — 7506 *c*.



- 7506 Cuig lo ben amar car o dic.  
 Non fas ges, als i a mestier.  
 Mun parlar nun val .j. denier.  
 Si fait. Non fait, ans dic follor
- 7510 E n'ai l'ennemistat d'Amor,  
 Car s'ieu l'ai covengut que l'am  
 E non o fas, a tort m'en clam,  
 Qe si m'auci nim dona mort,
- 7514 El aura dreit es ieu n'ai tort.  
 E donx, lassa, que m'en farai ?  
 S'Amorz nom consella, non sai.  
 Del tot mi met en sa comanda
- 7518 E farai tot so qu'elam manda.  
 Amorz manda que a Jaufre  
 Renda m'amor, mun cor e me,  
 E tot lo meta en abandon
- 7522 Per far so que li sia bon,  
 Que ja de ren non l'en desdiga,  
 Qu'enaissi o deu far amiga.  
 Aquo farai ieu volonteira,
- 7526 Sol quel plassa que m'o enqueira,  
 Car Amorz non deu jes voler  
 Qu'ieu l'an pregar ni enquerer, 76 b  
 Que monz pretz s'en abaissaria.
- 7530 Donna deu aver seinoria  
 D'aitant, que hom la deu pregar  
 E ela deu o escoutar,

ol d. *d* — 7507 alre m'a m. *B*, f. q'alre i ha m. *cd* — 7509  
 Sils *B*, Sel *cd* — 7510 l *manque B* — 7511 C. se l'ai *B*, Que  
 si lh'ai *c*, Qui si l'ai *d* — 7513 a. em d. m. *d* — 7514 El n'a  
 d. *B*, El n'ha lo d. ez ieu lo t. *cd* — 7515 l. ieu e quem f. *B*,  
 l. doncx que f. *cd* — 7516 non c. *A* — 7518 qu'el mi m. *B*,  
 q'ela m. *c* — 7519 qu'ieu *Bcd*, am J. *Acd* — 7521 em  
 bandon *B*, met *d* — 7522 tot so qel *B* — 7524 Car e. deu  
*Bcd* — 7525 Aicho *c*, Si co *d* — 7526 q. me e. *B*, quei *c*,  
 queil *d* — 7529 pretz *manque A* — 7530 D'onor d'aver de  
 s. *B* — 7531 lam *A*, la *manque B* — 7532 Ez ez e. *B*, e. o



- E s'aquell amor non l'agrada,  
 7534 Non l'escout mas una vegada,  
 Que nul deu jes so far entendre  
 Que nu l'a en cor as atendre.  
 E si l'agrada ni tant es,  
 7538 Fassa s'en apregar tres ves,  
 Car ja vergonna non sera  
 A aquel que l'amor querra  
 S'ella s'en fa tres ves pregar,  
 7542 Ans lan deura tenir plus car,  
 C'ades es om plus envegos,  
 Plus cobes et plus volontos  
 De causa quel ven a plaser,  
 7546 Can ve que non la pot aver,  
 E puis, can l'a, es mils garada  
 Que cela que non es pregada,  
*Car causa vil non es trop bona.*  
 7550 *Per que donna, se s'amor dona*  
*Ses querre, non es tant honrada*  
*Con es cella que n'es pregada.*  
 E per so es dreit qu'ieu esper  
 7554 Quel me vengua m'amor querer.  
 E si non lam quer, con sera ?  
 Laisserai me morir ? Non ja.  
 E annarai l'en pregar eu ?  
 7558 Hoc, ans quem lais morir, per Deu.  
 Donx i aurai eu dessonor ?  
 Nun aurai, que forsa d'Amor

dei c, o manque d — 7536 l manque A, c. d'atendre d —  
 7537 l manque A — 7538 pregar A — 7539 noi B, noill d —  
 7542 l'en deu t. B, la degre c, lan d. d — 7543 p. volontos  
 B, a. en son p. c. — 7544 P. cubert A, P. cobes plus desiros  
 B, P. coubes cd — 7546 vei cd — 7547 gardada cd — 7548  
 presada AB — 7549-52 manquent Acd — 7554 Q. v. m'a. en  
 aquerrer B, Qem v. m'amor enquerer cd — 7555 lan A, que  
 sera B — 7556 Laisser m'ai m. non ieu ja B — 7557 lon d —  
 7559 a. leu de d. d — 7560 f. m'en A. B — 7561 Em d.



- 7562 M'en destreig, que m'en pot forsar,  
 Es ieu non lo puesc contrastar,  
*Car en me vol far aparer*  
*Sa seinoria e son poder,*  
 Car qui de ren s'en vol jausir,  
 7566 Sos mandamens l'es asseguir  
 O de follia o de sen,  
 De tot l'er a far son talen,  
 Car de tot es sieus lo poderz. 76 c  
 7570 Beutatz, Paratjes ni Averz  
 Nos pot ves Amor contrastar  
 Lai on vol son poder mostrar,  
 Qu'ella dona ben can si vol  
 7574 A l'un gauig et a l'autre dol,  
 E fara ad un ric amar  
 Una femna de bas affar,  
 E a una domna presan,  
 7578 De ric parage e de gran,  
 Fai amar un de bas parage,  
 Paupre d'aver et de linage,  
 Tant es dousa, plasens e bona  
 7582 Amurs a cels a cui s'adona.  
 E aissi sap ves si atraire  
 Ab belz semblanz, ab plasers faire,  
 Que Parage, Ricor ni Sein  
 7586 Non pot aver ves lui conten.  
 E donx, pos tant a de poder,  
 Con pueis eu ves ella tener

em p. f. B — 7562 Ez ieu nol p. jes c. B, la cd —  
 7563 Qu'en me vol mostrar lo poder A — 7564 Quel seus  
 am quei deu aver A — 7566 l'er Bcd — 7568 er asfra A,  
 sos talens cd — 7569 er A — 7571 Non Bcd — 7572 ses  
 peders A, sos c — 7573 Quel ja da B — 7574 e l'autre d —  
 7577 a manque A — 7581 dousa manque A — 7582 ab cels  
 ab cui A, cel B, e cels a cui si dona cd — 7584 bel senblan  
 ab plazer Bcd — 7586 ves lui aver B, lei cd — 7587 Adoncs



- Que nu fassa sa voluntat ?  
 7590 Farai o, et sabra m'en grat.  
 Ans que traga mais de dolor,  
 Vauc a Jaufre qere s'amor,  
 E dar l'ai la mia atressi,  
 7594 E mostrar loi ai enaissi :  
 « Seiner Jaufre, aissius o dic,  
 De vos fas sennor et amic.  
 De m'amor, de ma drudaria  
 7598 Vos don tota la seinoria.  
 E non m'en devetz mentz amar  
 Car vos sui venguda preguar,  
 Que far m'o fai forsa d'Amor  
 7602 Que fes Floris a Blanquaflor  
 Tant amar, qu'era filz del rei,  
 Que partir lo fet de sa lei,  
 E que fes fol semblar Tristan  
 7606 Per Yseut, cui amava tan,  
 E de son oncle lo parti,  
 E ela per s'amur muri.  
 Aital amor mi sobreporta  
 7610 Cun fes Fenisa, que per morta  
 Se fes sebelir per Cliges  
 Qe puis amæt lonc temps apres.  
 Anc Blibis que amet son fraire,  
 7614 Que ben avet ausit retraire,  
 Non fon d'amor plus forsennada  
 Que sui per vos ni plus aurada,  
 Ni Dido qu'el cor se feri  
 7618 D'un' espada, si qu'en muri,

76 d

*B* — 7588 ves el ren *B*, p. vas ella re t. *cd* — 7590 sabera *d*  
 — 7591 qem crega *cd* — 7593 la meu a. *B*, dar lo m'ha  
 el a. *cd* — 7594 mostra lai enaissi *A*, m. li ai e. *B* —  
 7595 aissis *A* — 7601 m'on *d* — 7602 ab *A* — 7603 de rei  
*Bcd* — 7606 qui amet aitan *B* — 7607 lor *A* — 7613 Tïbis  
*B*, Bilibis *d* — 7614 mentaire *cd* — 7616 Qu'ieu *Bcd*, p.



- Per Eneas, car s'en partia  
 D'ella ni de sa compannia.  
 Aissi m'a Amorz sobreprisa  
 7622 E aissi m'a del tot conquesta  
 Que non sai ves cal part mi tenga,  
 Ni non puesc ren dir ab la lenga  
 La carta par de la dolor  
 7626 Qu'ieu sufre per la vostr'amor. »  
 Lassa, ben ai perdut mon sen,  
 Car anc pensiei tan follamen,  
 E con poirai eu aisso dir ?  
 7630 Enanz mi dei laisser murir  
 Qu'ieu tan gran folia dices,  
 So que anc mais femna non fes.  
 Ja non serai ieu la premeira  
 7634 C'om diga qu'ieu home enqueira,  
 Ni ja eissemples non darai  
 Allas autras. Donx que farai ?  
 Laisser m'ai enaissi murir,  
 7638 Que non puesc l'engoissa sofrir.  
 Ben pauc ai ancaras sufert,  
 Mal tenria mon cor cubert  
 Tres mes ni .ij. ni .j., som par,  
 7642 Cant una nuit nul puec celar,  
 Car cela nol puec ieu per ren; 77 a  
 Quel greus mals que d'Amor mi ven  
 M'a destreit si qu'eu morta son.  
 7646 E s'aisim poja pe rason  
 Com a soptamenz comensat,

abraça B — 7619 P. E. que B, si p. *cd* — 7620 ni ne sa *cd* —  
 7621 Ez a. *d* — 7624 Que n. p. dir B, ren *manque cd* —  
 7626 sufro A — 7627 Lassa *d* — 7628 p. eu tan *d* —  
 7631 follesa *Bcd* — 7634 d. que homes B, homen *c* —  
 7638 Qu'ieu n. p. la dolor s. *Bcd* — 7639 Ben puec B —  
 7642 C'anc A, non p. *d* — 7643 no A, de ren *cd* — 7645  
 Mi destreing si que m. s. *Bcd* — 7646 E s'aisem dura B,



- Trop o ai a mu dan celat.  
 E ja oimais celat non er,  
 7650 Car qui de son gran mal nun quer  
 Conseil, s'en luec lo pot trobar,  
 Tota gen l'en deu meins amar,  
 E s'ieu ai pres de me mezina  
 7654 Bona et natural et fina,  
 Quem pot leu de mon mal gari,  
 Ben sui folla sim lais murir.  
 D'aquestas duas causirai  
 7658 La melhor, si causir y sai,  
 Si l'en yrai pregar ou non,  
 E prec Dieu que conseil m'en don.  
 Lu far sai que m'e dessionor.  
 7662 Non er, que forsa m'en Amor,  
 Que del tot en son poder m'a,  
 Perque dessionorz nom sera,  
 Car qui en amor a gran sein  
 7666 Nun ama jes tan finamen  
 Con cel que ben sap far follia.  
 Perqu'ieu, si puecs veser lo dia,  
 Atrasag l'irai mun cor dir,  
 7670 Que que m'en deja avenir. •  
 Enaissi s'o a acordat  
 Can tota nuit ac pron pensat,  
 El matin, tantost col jorn par,  
 7674 Elas va vestir e causar,

E aici poirai dir p. r. c, E aisi p. p. r. d — 7649 nous er A,  
 O per ma fe c. noi er c, E p. ma fe c. non ier d — 7650 grieu  
 m. cd, qui *manque* c — 7651 C. sin l. A, C. la en lo B —  
 7652 meis amamar A, lon Bcd — 7653 mesura A, meizina B,  
 meçina d — 7654 e certainna e f. cd — 7655 Quen A —  
 7656 foll d — 7658 c. la sai Bd — 7660 E *manque* B, mi don  
 Bc — 7661 La far B, q. me d. A — 7663 de totz c, de tot d  
 — 7664 non A — 7665 a mais de s. B — 7666 fermamen cd —  
 7668 Per que Bcd — 7670 Que qu'en A — 7671 Ez e. B —  
 7672 n. o hac p. c, n. l'ac p. d, fin du ms d — 7673 Al Bc,



- E es en la sala intrada,  
 E manda leva sa mainada,  
 C'adobon de manjar corenz,  
 7678 Aissi que res nun sia menz,  
 Puis vai alla gleisa orar.  
 E Jaufrenz pensa del levar, 77 b  
 A cui es sa joia creguda  
 7682 Cant a Brunesen conoguda  
 Al parlar que fai dousament.  
 El senescalc ab d'autres cent  
 Son a Jaufre vengutz servir  
 7686 Aitan cum puinet el vestir.  
 E cant fun vestitz et causatz,  
 E sa cara et sas manz lavatz,  
 Pueis va la messa escoutar.  
 7690 E Brunesen qu'il vi intrar  
 Es si escalfada d'amor.  
 Que per un pauc ves el non cor,  
 Qu'en peſ se levet tot correns, 77 c  
 7694 Mais, per malparlar dellas genz,  
 S'ennes a gran pena tenguda.  
 E pero sa color l'en muda,  
 Quel sanc del corz l'es en la cara  
 7698 Pojatz, que par, qui ben l'esguara,  
 Que Deuz la fet per maravilhas.  
 E ac un prim filet de cilhas,  
 Negre et sotil e delgat,  
 7702 Natural e ben faissonat,

apar B — 7674 Ela va A, Ela se vai B — 7675 es s'en c —  
 7677 majar A — 7678 n. noi s. B, q. noissia mens ren c —  
 7679 P. ira alla gloriosa o. A. — 7680 de l. Bc — 7681 tan li  
 es c — 7682 entenduda A, C. B. a B, Qant hac B. c — 7683  
 A p. A — 7684 ab autres c — 7686 co podon al v. B — 7687  
 E gan c — 7692 C'a p. p. A — 7693 l. de sezentz Bc — 7694  
 p. parlar de malas g. B, pel malparlar d'avol gen c — 7695  
 S'es B — 7696 san c. A, Mas p. sa c. li m. Bc — 7698 b. li  
 gara B — 7699 meraveilla B — 7700 celhas A, primet...



- Que nun fun pelat ni tundutz.  
 E Jaufre fun si esperdutz  
 Quan la vi, que non sap qes diga,  
 7706 Mais que pensa que trop li triga  
 Cul puesca son cor descubrir,  
 E isson soven greu sospir.  
 Aissi an la missa escoutada,  
 7710 E Brunesez ab sa mainada  
 Eis s'en, e Jaufre atressi,  
 Puis tot ensenz van s'en aissi,  
 Alegres e goios e gais,  
 7714 E son s'en poja el palais  
 E ann comencat lur solatz.  
 E Jaufrenz, con ben enseinat, z,  
 Vas delonc Brunesen seser,  
 7718 E anc nol fetz mais de plaser  
 Can s'en es lonc ella vengutz,  
 Mais el estet si esperdutz  
 Que so que ac la nuit pensat  
 7722 Que cujet dir, l'es obliat.  
 Aissi fetz cambiar son sen,  
 Car Amurs li tol ardimen,  
 Que li sol creixer e donar  
 7726 En tot autres locs, e doblar,  
 Mas Brunesez l'a si vencut  
 El fai si istar esperdut,

77 d

78 a

cilla *B*, fillat des cillas *c* — 7701 Negres et sotilz e delgatz  
 Naturals e b. faissonatz *Ac* — 7703 nun sun *A*, peillatz *B*  
 — 7704 sperdutz *A*, fun manque *B* — 7707 Quel *B*, Que *c* —  
 7708 soven iesson *Bc*, gran s. *c* — 7709 escoutadada *A*,  
 A. a *B* — 7710 E pueis ies s'en ab *Bc*, la m. *c* — 7711 Ez  
 apres ies s'en Brunesez *Bc* — 7712 E de domnas mais de  
 douzentz *Bc* — 7713 le premier e manque *A*, Gent vestidas  
 si con lor tais *Bc* — 7714 s'en vengudas el p. *Bc* — 7715  
 Ab tan comenchon *c* — 7717 Va *Bc* — 7718 f. tan de p. *B*  
 — 7719 Car *Bc* — 7722 Quel disses li fon o. *Bc* — 7723 Aissil  
*Bc* — 7725 e doblar *c* — 7726 o d. *B*, e donar *c* — 7728



- 7730 Que sol non sap en que si prenga,  
 Nil pot dir son cor ab la lenga,  
 C'ades a paür de fallir,  
 Perque non l'ausa son cor dir.  
 Enaissi estet un gran briu.  
 7734 E a Brunesen fon esqui  
 Car nulla escumet premierz,  
 E can vi que nonn'er esterz,  
 Amur li dona galhardia,  
 7738 Quel vol tant dar de seinoria  
 Qu'elal parle premierament,  
 E dis li tut süau et gent :  
 « Seiner Jaufre, vostra venguda  
 7742 Nos a nostra joia creguda 78 b  
 Ens a tout ira e consirier  
 E donat gaug et alegrier,  
 Mout avem gasannat per vos.  
 7746 Ben aja la terra don fos  
 El rei Artus qui saus trames  
 E vostra mia, lai onnes !  
 — Oc », dis el, « donna, can l'aurai !  
 7750 Que beus dic qu'ancara non l'ai.  
 — Aisso nun pot esser per ren,  
 Tant a en vos proesa e ben,  
 Que vos non ajatz bona mia.  
 7754 — Ela m'a, mais eu non l'ai mia,  
 Dona, per que nun es jes mia,  
 Ni o dirai tro que o sia.

Quil f. estar si e. *Bc* — 7729 on que *B*, s'en p. *Bc* — 7731  
 de morir *B* — 7733 Ez e. *B*, Ez aissi *c* — 7735 scumet *A*,  
 C. el non la scomet *B*, C. el non escomet *c* — 7738 v. d'ai-  
 tant de s. *A*, dar tan *c* — 7739 Qu'ella *Bc* — 7742 Nons *A* —  
 7743 Ens avet t. *A*, Toult nos ha *c* — 7747 que sa ve t. *B*  
 — 7748 l. don es *B* — 7750 beus o d. *A*, ben *B* — 7752  
 proesa sen *A* — 7754 E l'amasz mais que re que sia *c* —  
 7755 no hai ges amia *c* — 7756 o doni *A*, quel *c* — 7758



- E sap ela que siatz seuz ?  
 7758 — Non sai, domna, si m'ajut Dieus,  
 Non o a jes per mi sauput,  
 C'ela non s'o a perceput.  
 — D'aisso non la deu om reptar,  
 7762 Que si vos non voletz mostrar  
 Vostre mal, que disetz qu'es fortz,  
 Sin moretz, de cui er le tortz ?  
 Nun miga seuz, que vostres er.  
 7766 Qui foc a ops a dit lo quer.  
 — Domna, vers es, mais la valensa  
 Qu'en lui es mi dona temensa,  
 Tal que non l'aus querre s'amor,  
 7770 Qu'el mun non a enperador  
 Que de s'amor nun fos onratz,  
 Tant es fina e granz sa beutatz,  
 Son parage e sa ricor.  
 7774 — Aiso qu'ieus aug dir es follor,  
 Que ja rei ni enperador  
 Ajan seinoria en amor  
 Plus ques an l'autra jenz cortesa.  
 7778 Amurs nu esgarda riquesa.  
 Bon pres, bon aips, quils pot aver, 78 c  
 An en amor mais de poder  
 C'avens ni terra ni parage.  
 7782 Mut home son de gran linnage  
 Que non valon un fais de pala,  
 Ni talz es ricz, una mesalha.  
 E per so, non tengatz celat

Domna sai si B, D. nonl sai c — 7760 a conogut Bc — 7761  
 non lan podetz r. B, p. pregar A — 7764 meretz B, cui es  
 Bc — 7766 o. ades lo Bc — 7767 vensa A, la potensa B —  
 7768 en lei Bc — 7771 del s'a. B — 7772 es sobriera B, f. sa  
 g. c — 7775 -6 *manquent* B — 7777 P. que en l'a. B —  
 7779 b. a. b. p. Bc, quil Ac — 7781 ni lenatje Bc — 7782  
 paratje Bc — 7784 E t. c — 7785 nom c — 7787 C'aitant



- 7786** Vostre cor, que faretz foudat,  
 Car tant de pres e de valor  
 Avetz, que beu deu dar s'amor  
 Tota domna, sia quis vula,  
**7790** E ben tain que ab sius acula.  
 — Domna », dis el, « vostra merce,  
 Car votz platz que digatz de me  
 Tant de lausor ni tan de ben,  
**7794** Que de gran benestar vos ven,  
 Mais sius platz quem vulatz valer,  
 Qu'eu sai que vos n'avetz poder,  
 Ab cela que m'a en bailia  
**7798** E n'a tota la seïnoria  
 E quem pot far murir o viure,  
 Gasannat m'aures a desliure.  
 — Seiner, bon gasainar vos fa,  
**7802** E ja e mi non remanra,  
 Per re qu'ieu puasqua dir ni far. »  
 E Jaufre pren a sospirar  
 De mot preon, puis a parlat :  
**7806** « Domna », dis el, « per amistat  
 Vos prec, per Deu e per merce,  
 E prendet m'en en bona fe,  
 Que m'en acorratz lialmenz  
**7810** E senes tutz galiamenz.  
 — Seiner », dis ela, « eus covenc  
 Sobre cel Dieu qu'en tera venc  
 Per nus el costat pendre plaga,  
**7814** Qu'eu, si puecs, a cap vos o traga,  
 E lialment m'en entrameta,

*B*, que tan *c* — 7788 beus *Bc* — 7790 aissius coilla *B*, E bes *c*  
 — 7794 Car *Bc* — 7795 si vos *A*, s. p. nuilla lauszor *c* —  
 7796 s. qu'en a. *B*, Qu'ieu hai vos n'havesz valor *c* — 7799  
*m. e v.* *B* — 7800 m'avetz *Bc* — 7803 queus *B* — 7804 pres  
*Bc* — 7808 p. me en *c* — 7810 Ses enjan e ses fallimen *B*,  
 Ses tort e ses g. *c* — 7811 ela manque *A*, eus o c. *B* — 7814



- E que tot mun poder **i meta.** 78 d  
 Ja nouz en cal duptar de **ren.**  
 7818 — Domna, oïmais vos eu cre **ben,**  
 E non m'en tingatz per enic,  
 Sius platz, car tan fort vos o **dic**  
 C'ancmais en savi ni en fol  
 7822 Nun passæt la boca nil col,  
 Domna, aïssu qu'ieus dirai ara,  
 Que tant m'es aquest' amor **quara**  
 Qu'enans me laissera escorgar,  
 7826 Mais oïmais nun o deg celar.  
 Vos est cella c'ai encobida,  
 Vos est ma mortz, vos est ma **vida,**  
 Vos est cella que a desliure  
 7830 Mi podes far morir o viure,  
 Vos est cella que senz engan  
 Am et cre et tem et reclam,  
 Vos est mus gauigs, mos alegrierz,  
 7834 E vos est tutz muns consiriers,  
 Vos est mon delietz, mun solatz,  
 Per vos ai gaug can sui iratz,  
 Vos es cela quem pot valer  
 7838 E quem pot, sis vol, decaser,  
 Vos est cela per cui mi clam,  
 Vos est cela per cui aflam,  
 Vos es cela de cui mi lau,  
 7842 Vos est cela qui ten la clau  
 De tot mon ben, de tot mon mal,

Que s'ieu p. a c. vos en traga c — 7816 Si que c — 7817 Ez  
 el li ha dig grantz merce c — 7819 E nom t. p. **enemic** c —  
 7820 Qar ieu tan fort vos o hai dic c — 7822 **No** B —  
 7824 Car Bc, m *manque* c — 7825 scortegar A, **eïsscoissar** c  
 — 7826 no mel cal c. B — 7830 m. e v. B — 7831 q'am ses e.  
 c — 7832 et reclam *fin du vers* AB, e tem e cre B, **que a vos**  
 e a Dieus mi comman c — 7835 e m. s. B, e. mos **bens e mos**  
 s. c — 7838 Qem pod si vol far deschaszer c — **7842. c. cui**



- Vos est cela, si Dieus mi sal,  
 Quem pot far volpil o ardit,  
 7846 Sis vol, o pec o exernit. »  
 Ar a Brunesez so que vol,  
 Que de so de que plus si dol  
*E mais en est siegle dezira,*  
 7850 *De que soven plain e sospira,*  
 Si fai mut ricamenz pregar.  
 Aissi sap jent son cor celar.  
 Mut a gran gaug de so que au  
 7854 E dis a Jaufre tut süau :  
 « Seiner, ben sabetz escarnir  
 79 a E gent parlar e plazers dir,  
 C'aisso diset tot per plazer,  
 7858 Qu'ieu nonnai genz tant de poder  
 En vos cous aug dir, nil carton,  
 Si Dieus bonaventuram don.  
 — Domna, si avez, senz mentir,  
 7862 Mil tanz qu'ieu non sabria dir.  
 — Aisso fai fort leu asajar,  
 Car si vos mi voletz amar  
 Aissi con diset, finament,  
 7866 Trobat avetz qui lialment  
 Vos amara e senz engan,  
 Mais ieu vauc d'una ren duptan,  
 E ai eu pron bona rason,  
 7870 D'una mut laja meinspreson  
 Que es en est segle venguda,

la c. A — 7845 v. ez a B, podesz c — 7846 E sis v. p. o e.  
 B, E sios v. prosz e cortisz c — 7847 Aras ha... ques v. c —  
 7848 so que ABc — 7849-50 *manquent* A — 7851 cament  
 • Bc — 7852 s. ben s. c — 7856 plazer Bc — 7857 Aiso dizes Bc  
 — 7858 tant *manque* c — 7859 d. tan preon c — 7862 t.  
 mais qu'ieus B, E mil t. mais qu'ieu nos sai d. c — 7865  
 leialment c — 7866 veirement c — 7867 amarai c — 7868 v.  
 una r. Bc — 7869 ai ne B, Ez hai en pres b. r. c — 7871



- Per que Cortesia es perduda  
 E Amurs tornada en nient,  
 7874 Que tal ditz que ama, que ment,  
 E en fai senblant, quel fait noi es,  
 Qu'el mon non a .iiij. ni .iij.  
 Que amun aissi coralment  
 7878 Con il dizon ni fan parvent.  
 Perqu'ieu, si puesc, mi gardarai,  
 Que ja a ome non darai  
 M'amor, si fort ben nom coven  
 7882 Que jamais, per mal ni per ben,  
 Per outra nun parta de me. »  
 As aquest mot respont Jaufre :  
 « Domna, ben sai que dreit avetz,  
 7886 E es tut ver so que disetz,  
 Quels ergullos, mal enseignatz,  
 Fals fenedors, outracujatz,  
 Confundun Amur en aman,  
 7890 Perque domnas s'en van garan,  
 Mais ellas nun fan a reptar,  
 Car d'aquels mou lo malestar  
 7894 Que ves ellas fan lus engans,  
 Perque sobrels pros tornal danz.  
 E pus vos platz qu'ieu o covenga,  
 Ja nun diret ren am la lenga

79 b

Que en est s. es v. c — 7872 P. q. es c. p. B, cortesias p. A  
 — 7873 torna c — 7875 En f. s. els faitz B, Q'el mon non  
 ha qatre ne tres c — 7876 Quem .m. A, Qe amon si de bona  
 fes c — 7877 lialmen B, Com dizon ne fan aparer c —  
 7878 Ansz son tuit lausenger per ver c — 7879 Per que si p.  
 m'en g. Bc — 7880 Que az home B, Que a nuillz home c —  
 7881 non A — 7883 nos Bc, partra c — 7885 n'a. Bc —  
 7886 es vers tot Bc, quem c — 7887 e. outracujatz c —  
 7888 F. facedors mal estrunatz c — 7889 a. e fan tant B,  
 a. ez aman c — 7890 domna s'en va B, 'se van doptan c —  
 7891 ella A — 7892 d'els m. tot lo m. e. B, d'els eiss tot lo  
 malinstar c — 7893 Car Bc — 7894 S. pueis t. B — 7895



- 7898 Ni sabret ab lo cor pensar  
 De covenant qeus deja far,  
 Qu'eu nous en fassa per .j. trez  
 La ora que vos o volres,  
 De milor cor qu'ieu non vos dic.  
 7902 — Aixius tenrai ieu per amic »,  
 Dis Brunesens, « et per seinor,  
 E enaisi auret m'amor.  
 E veu lo covinent cals er :  
 7906 Qe voil quem prengatz a moler,  
 E puis poiretz plus lialment  
 De me far a vostre talent,  
 E miels venir e miels annar,  
 7910 Senz tot repte de malestar  
 De lauzengiers contrarios  
 Que ves Amor son envejós  
 E fan mutas partir a tort,  
 7914 Mais aquesta nun par senz mort,  
 Qu'enaissi l'a Deus establida,  
 Perque non deu esser partida.  
 E sius platz c'aital covenant  
 7918 Me volhat far tut bonament  
 En la man del bon rei Artus,  
 Ja nous en demandarai plus,  
 Car el a puncelas en garda,  
 7922 E qui mal lur fa, nu esgarda  
 Hora ni terme ni sason,  
 Qe senpre cobra gasardon,

quieus *B*, Mais p. v. p. qeus *c. c* — 7897 Nius *B*, Nil *c* —  
 7898 queu *B*, convinents *c* — 7899 Queus vos en *B* — 7900  
 La sason *B*, Las oras *c* — 7901 nous o d. *B* — 7908 f. tot  
 v. t. *c* — 7910 totz reptes *c* — 7912 enoios *B*, Qui son v.  
 A. e. *c* — 7913 En *Bc* — 7914 se part *B*, nos p. *c* — 7916 n.  
 pot e. *Bc* — 7917 aitals convinens *c* — 7918 voletz *B*, tan  
 b. *c* — 7921 el totas p. g. *c* — 7922 non se tarda *B*, E qui  
 l'amur sai non s'en tarda *c* — 7923 Ni garda termen ne



- 7926 Ja nun er ta mals ni tan pros,  
 Sol qu'el en sia poderos.  
 E cant el nui pot avenir,  
 Fai l'als pros cavalers seguir  
 Que son della Taula redunda.  
 7930 Aissi a puicelas aunda  
 E a donnas, que per sa terra  
 Neguna, per patz ni per guerra,  
 E son poder nun penra dan,  
 7934 On que vengua ni on que an. »  
 E Jaufre, cant o au, respon,  
 Ab un gran sospir de preon :  
 « Domna », dis el, « si m'ajut Dieus,  
 7938 Tant m'es aquest covinenz leuz,  
 Dous e amurus e plazenz,  
 Que greu serai enantz jauzenz  
 Ni aurai alegrier de ren,  
 7942 Ni nuit ni jorn pausa ni ben,  
 Tro qu'enaissi que vos directz  
 Sia fait, pos vos o voletz. »  
 E Brunesen respont aissi :  
 7946 « Voletz o doncas enaissi ?  
 — O ieu, donna, mut voluntos,  
 Que an res non fis plus joios  
 Ni de tan bon cor, per ma fe.  
 7950 — Donx vos fas eu senner de mè,  
 De tot cant ai e de m'amor,  
 D'aver e d'omes e d'onor,  
 Del tot vos don la seinoria.

79 c

saszon c — 7924 Car B, sempr'en c — 7926 ne sia B — 7928  
 F. lus pros cavalers s. A, F. los als chavalers c — 7930 pull-  
 cella B — 7931 a *manque* A, d. qui perdon terra B, qan perd  
 c — 7932 negunas B — 7933 n. haura d. c — 7934 Don c —  
 7939 *le premier* e *manque* A — 7940 s. oimais j. c — 7943 e.  
 con o disses B, Tro veja que cho que diszesz c — 7946  
 doncx que an aissi c — 7948 C'anc ren n. f. Bc, p. desiros B



- 7954 — Donna, vos vueil que siat mia,  
 Mais ja ren del alre non voil.  
 E nous o tenguatx a ergoil  
 S'ieu non veul penre la riquesa,  
 7958 Anc nun sa vinc per cobesea  
 D'aver de terra ni d'onor,  
 Mais planamenz per vostr'amor  
 Que desir mais, si m'ajut Dieuz,  
 7962 Non fas que tot lo mun fos meu,  
 Mas en garda penrai la terra  
 Els homes devendrai de guerra,  
 Tant con poirai, de mon poder.  
 7966 — Foudatz es qui vol plus querer », 79 d  
 Dis Brunesens, « si Dieus m'ajut. »  
 E aisso a qex convengut.  
 Brunesentz dis que parlara  
 7970 A sos omes, et lor dira  
 La paraula tot coindament,  
 Que ja sol nu fara parvent  
 Que n'aja de ren voluntat.  
 7974 E a son senescal sonat  
 E dis li que, si de manjar  
 Es adobat, fassa cridar  
 Que vengua qui manjar volra,  
 7978 E el respon que fait sera.

— 7953 De B — 7954 D. ieu v. B — 7955 E ja de l'als re c —  
 7958 Q'anc n. venc chai p. c. c — 7959 ni de t. B — 7964  
 gardarai c — 7965 a mon p. c — 7966 quius B — 7968 Ab  
 a. qe es c. c — 7970 Ab Bc, et ensinara A, et finara c —  
 7973 fin du fragment c — 7975 li manque B — 7979 venc



- A** B aitant veus .j. cavallier  
 solament ab son escudier,  
*E venc per la sala batent,*  
 7982 *Ez es desendutz maintenant*  
 E venc s'en dreit a Brunessenz :  
 « Domna, salut mais de .v. cenz  
 Vos aport de part mon sennor  
 7986 Melian de Monmelior. »  
 Dis ela : « Ben sia vengutz,  
 Que mut me plaison las salut  
 De mun bon seinor Melian,  
 7990 E auria mut gran talan  
 De sa vista, s'a lui plages.  
 — Donna, fort breumenz lo veires »,  
*Dis lo cavalliers, « sous a fi,*  
 7994 *Que non es gaire loig d'aici.*  
 Atrasag sa quier a manjar,  
 E per so, fait o adobar,  
 Que per so sa m'a enviat. »  
 7998 E Brunessenz a escridat :  
 « A selas, cavalliers, a sellas ! »  
 E puis eis s'en ab sas piucellas,  
 E Jaufre ab los cavalliers,  
 8002 Que cascun lo sec volentiers.  
 E non an gaire cavalcat  
 Ni nun se son gaire luinat,  
 Que an vistas doas donzellas  
 8006 Solas, que nun ven hom ab elas,  
 En lurs palafres cavalcan,

80 a

80 b

*B — 7981-2 manquent A, es se d. B — 7983 ves B. B — 7987*  
*Dis Brunessenz B — 7988 me manque plison A, plason B —*  
*7991 Da A, se lui B — 7993-4 manquent A — 7995 sa er m.*  
*A — 7996 E sius platz f. B — 7999 celas... cellas A — 8002*  
*volentier A — 8004 Ni n. son del castel l. B — 8007 pafres*



- E anneron soven torcan  
 Los oils, que agron de plorar  
 8010 Trobol, et vermels de torcar,  
 E van sospiran e planen,  
 E aquo menut e soven.  
 E Jaufre allas saludadas  
 8014 E a lur novas demandadas  
 De Melian, s'es luein d'aqui.  
 E la una respondet li  
 Sospiran, e ten sos oils bas :  
 8018 « Seiner, bonaventura ajas,  
 Que nos nous sabem ren contar  
 De Melian, que nostre affar  
 Nos es tan greuz e tan cosenz  
 8022 Qu'en tol tos autres pensamens.  
 — Piucella, e con es tan cars »,  
 Dis Jaufre, « aquest vostr'afars ?  
 Saber o vuel, digas m'en ver.  
 8026 — Seiner, pos o voles saber,  
 La veritat vos n'er comtada.  
 Ieu sui una deseretada  
 D'aver et d'omes e d'onor,  
 8030 Per so car nu veill dar m'amur  
 A un cavalier de mal plag,  
 Que nui a nul autre forfag,  
 Mal ensennat e maladreit,  
 8034 Qe a peccat mi tol mon dreit,  
 E a tor e senz forfaitxura.  
 E s'ieu non trop qui ma dreitura  
 Devenda ves lo sieu gran tort,  
 8038 Es eu vuel mais recebre mort  
 En altra terra, beus o dic,

80 c

A — 8009 Lor... del p. B — 8010 del t. B — 8016 E l'una B  
 — 8017 tenc B — 8019 Q. n. nun A; saben AB — 8021  
 consenz A — 8028 Ie s. A — 8032 nul *manque* A, nultz B —  
 8035 e *manque* B — 8036 s *manque* B — 8038 Ez ieu B —



- Que ja d'el fassa mun amic  
 Ni ja en son poder mi tenga.  
 8042 — Aram digas, si ben vos venga »,  
 Dis Jaufre, « si non est aüda  
 Al rei que las donas ajuda  
 E las piucellas en pas ten.  
 8046 — Seiner », dis ella, « s'i sui ben,  
 Mais anc conseil nui atrobem,  
 Tant nul quesem nil demandem,  
 Ab cavallier ni ab son fil. »  
 8050 Dis Jaufre : « Ben m'en meravil.  
 Onn era donx Galvain annatz,  
 Ni Yvans, lo ben enseinatx,  
 Lancelot del Lac ni Herec,  
 8054 Caraduit, lo senescals Quec,  
 Caradis lo pros ni Tristanz,  
 Persevall ni Calogrinantz,  
 Nun eron alla cort aquist ?  
 8058 — Seiner, d'aquo non sai, per Crist,  
 Lo ver dir, s'i eron onnon,  
 Que nuls conuc ni sai qui son,  
 Mas eu fis lo clam auent totz,  
 8062 E an negun non sonet motz,  
 Qu'ieu sai si n'i ages degun  
 Que volgues aver tant d'estrun 80 d  
 Ni volges sun pres exaucar,  
 8066 Que s'enantira de parlar,  
 Car ja pros on non tardara  
 De parlar lai on loc sera,

8044 Al r. a cui donas *A*, Al r. que a d. *B* — 8045 les *A*, la  
 pulcella *B* — 8046 ell *A* — 8047 c. non la trobei *B* — 8048  
 t. nol queri nil demandei *B* — 8050 m'en manque *B* —  
 8055 les vers se suivent dans l'ordre 8055, 56, 53, 54 *B*,  
 L. de l. *B* — 8054 C. el s. *B* — 8055 Baedis *A*, p. e T. *B* —  
 8056 ni Garegronanz *A* — 8059 Lo v. se i e. *B* — 8060 nol  
 conosc *B* — 8061 f. mon c. *B* — 8063 negun *B* — 8066 Quel



- Mais lo malvat estai segur  
 8070 Aquí on troba ren d'atur.  
 Aissim som della cort partida,  
 E vauc querent coma marida  
 Un cavellier qu'a nom Jaufre,  
 8074 En cui ai mun cor e ma fe,  
 Tant n'aug dir de bona lauzor,  
 Qu'el m'acorra ab Nostre Seinor,  
 Ab sol que Deus lom lais trobar,  
 8078 Qu'el m'acabe tot mun affar,  
 Qu'ell a Estout lo mal vencut,  
 El brun de la lanca pendut,  
 El sirvent mort quel pas garava  
 8082 On om senz raubar non passava,  
 El mesel que tant era granz,  
 Que fasia ausi los enfans,  
 E sobrat e vencut e mort,  
 8086 E un jaiant sobrier e fort  
 Aucis per la fila d'Augier,  
 Es combatet ab l'Aversier,  
 E Taulat a vencut e pres  
 8090 E alla cor del rei trames  
 Ab Melian que pres tenia  
 Ab cinc cent en sa compania  
 De cavalliers meravilloz,  
 8094 Tan es Jaufre onratz e pros.  
 E sai que ja nun fallira  
 E que mun dreï mi devendra. »  
 Aissi respondet Brunesens  
 8098 Tut suavet entressas dentz :  
 « Piucella, ben parlat en fol,

*B* — 8071 Aissi son *B* — 8080 bron *B* — 8084 l. afans *A*,  
 enfantz *B* — 8085 sebrat *A* — 8089 Ez a T. *B* — 8092 Ab  
 .v. c. *A* — 8093 *manque B*, cavallier *A* — 8094 *suit ce vers*  
*E tant es cortes e benauros B* — 8095 Que s... n. faliria *B*  
 — 8096 d. m'en triaria *B* — 8098 suau *B* — 8101 que *B* —



- Car, qui per forsa nul mi tol,  
N'aurai ieu tot so quem desir 81 a
- 8102 Enanz quel lais de mi partir,  
E qui ten so que vol e ama  
E puis o gic, a tort s'en clama  
Si n'a desairæ ni fraitura.
- 8106 Annatz querre vostr' aventura  
En autre loc, sius platz, amiga,  
Qe d'aquest non menaret minga ! »  
E Jaufre parlet ab aitant :
- 8110 « Mut m'enuja de vostre dant,  
Donzella, e mut mi sap mal,  
E dic vos ben, si Dieus mi sal,  
Si nun fos per lo mieu affar
- 8114 Que ai tan coitos et tan car,  
Qu'ieu ades ab vos m'en annes,  
Car ieu soi aquel que queres,  
E devendrai vos volentiers
- 8118 E serai vostres cavalliers  
Can lo mieu affar aurai fag,  
Mas ja enantz, per negun plag,  
Non enpenrai outra batailla.
- 8122 — A, seiner Jaufre, Dieus i valla ! »  
Dis la donzella tut plorant,  
« Qe tant vos ai annat cercant  
E tant ai de respekt en vos
- 8126 Que, sim sal Deus le glorios,  
Greu mi poiria om far entendre  
Que ja autrem poges deffendre.  
Seiner, fait o, per Dieu nossia,
- 8130 Que non ai respekt mas quart dia,  
E si adonx non ai ajuda,

8104 p. lo g. a t. se c. B — 8107 amie : mie B — 8114  
Qu'ieu B — 8116 que vos B — 8122 D. mi v. B — 8128 ja  
amten A, autem B — 8130 Q. noi ai respitz B — 8131 l'ai



- Tota ma riquesa es perduda,  
 E ja puis noi venga negunz !  
 8134 Que s'i venial rei Artus  
 Ab lo poder que pot mandar,  
 Num poiria en terra tornar,  
 E er mi morir a dolor  
 8138 Per fraitura de valedor. » 81 b  
 Dis Jaufre : « Non ajas temensa,  
 En Deu ajas ferma cresensa,  
 Donzella, quel vos pot valer  
 8142 For leu, car el n'a ben poder. »  
 Ab aitant vi venir Taulat  
 En un lieg gent aparellat  
 Entre dos palafren anblan,  
 8146 E de seguentre Melian  
 Ab sos cavallies totz de pas.  
 E Jaufre cor ves el vias,  
 E Brunesen de gran eslais,  
 8150 E anc non cre que vis om mais  
 Menar tal joi ni tal baudor  
 Con il an menat entre lor.  
 E puis Jaufre ab Melian  
 8154 Vai s'en ves lo castel parlan,  
 E de l'autra part Brunesez, 81 c  
 Apres venun las autras jenz.  
 E Melian a lur comtat  
 8158 Del rei, con l'a rendut Taulat,  
 E col fetz a sa cort jujar  
 Quel fassa cada mes pojar  
 Liat en l'angarda baten, 81 d

A — 8132 T. m. ter'ai p. B — 8133 venia A, que ja p. non  
 v. B — 8134 si i v. lo r. A, s'il B — 8135 qu'el pot menar  
 B — 8136 Nun A, Nom poirrian t. t. B — 8141 Donzel A  
 — 8143-4 E fara o ben ab mon grat Ab aitant el vi venir  
 T. B — 8151 T. j. m. B — 8153 E J. pueis e M. B — 8154  
 Van B — 8156 E a. A — 8158 l manque A — 8159 E con



- 8162 Que lo tenga tut eissamen  
 .vij. anz, con el l'a tormentat,  
 Mais puissas l'a assegurat.  
 E puis dis li del rei Artus
- 8166 Quel saluda .c. vez e plus,  
 E la reïna dos aitanz.  
 « E ja nun auran gaug enanz  
 Ni alegrier de nulla ren
- 8170 Entro queus ajun vist, ni ben. »  
 Puis demandal de son affar  
 Cun er, si cuja mais tornar  
 Al bon rei que tant lo desira.
- 8174 E Jaufre respon essospira,  
 E a garat ve Brunesez,  
 Puis dis : « S'i tornarai breumenz,  
 Ab c'un pauc aja sojornat
- 8178 En est castel dun mut m'agrat,  
 E deg von ben tener lausor  
 Car mut m'i an per vostr'amor  
 Gent aculit totas las genz.
- 8182 E de ma donna Brunesez  
 Laus me de son gent aculir  
 Mil tanz que nous sabria dir. »  
 Aissi s'en son parlan vengut
- 8186 Al castel on son deissendut,  
 On trobon gent apparellat  
 De manjar, e puis an lavat  
 E son s'asegut gentament
- 8190 Per las taulas comunament.  
 Ja nous cal novas demandar  
 Del gent servir que lur fes far

fes en sa c. jutjar B — 8161 Taulat en l'a. B — 8162 E  
 quel t. B — 8168 aura B — 8172 se jamais vol B — 8176 E  
 dis B — 8178 c. que m. B — 8183 Lau suivi d'une lettre  
 indistincte A — 8184 q. nol s. B — 8185 se son B — 8186  
 El B — 8187 E t. B — 8189 s'a. bellamentz B — 8193 nil



- 8194 Brunesenz, ni de l'aculir,  
Car om nous o poiria dir  
Si longa pena noi metia,  
Mais aitant vos dic tota via 82 a
- 8198 Qu'el mun nun es neguna res,  
Per so c'om manjar en degues  
Ni a la boca fos placent,  
Que nu n'i agues largament.  
E cant agron a lur plazer
- 8202 Pron manjat, et a lur leiser,  
Il son della taula levat 82 b  
E son s'al solat ajustat  
Que fon per la sala tengutz.
- 8206 E Melian es s'asegutz  
Ab Jaufre luin a una part :  
« Seine », dis el, « si Dieus vos gart,  
Digas me com es tant tardatz
- 8210 Que nu es alla cort tornatz  
Del bon rei que tant vos desira ? »  
E Jaufre, cant o au, sospira,  
E aquo greu e de preon,
- 8214 Puis a cap de pessa respon :  
« Seiner », dis el, « per sojornar  
M'a fait Brunesens estancar  
Aissi, on m'a per vostr'amor
- 8218 Gent servit, et a gran honor. »  
Dis Melian : « Aram digatz,  
E nu m'o celetz, sill'amat,  
Car leu o puesc ben acabar,
- 8222 Perque nu m'o devetz celar.  
— Seiner, ben l'am », so dis Jaufre,  
« E ai bona rason perque,

gent a. B — 8195 p. 10 A — 8199 Ni ab B — 8200 début du  
fragment e (Arch. du Gard, notaire de Vallerangue) — 8202  
a. gran l. B, effacé e — 8203 taulas Be — 8209 D. me cous  
t. t. A — 8221 Car ieu vou B, effacé e — 8226 d. ges m. v. e



- 8226 Tant m'a gent servit a plazer,  
 Per que nul deg nul mal voler,  
 Anz li deuria mut servir  
 Si jan podia en loc venir.  
 — Ieu nun o dic », dis Melian,  
 8230 « D'aquest'amor, mas queus deman  
 Si volriatz sa drudaria.  
 — O ieu, senner, s'eser podia,  
 Que nulla res tant non desir,  
 8234 Mais aquo nun pot avenir,  
 Qu'el mun non a emperador  
 Que nun fos onratz en s'amor,  
 Perqu'ieu seria outracuidatz  
 8238 Si nom tenia per pagatz  
 De s'amor, tan es bella e pros,  
 Mais sivals serai en joios,  
 Pus vei c'alre non puesc aver.  
 8242 — Si auret, quei metrai poder »,  
 Dis Melianz, « que senz duptar  
 Laus farai, ab tot cant a, dar. »  
 Aissi o an entr'els parlat.  
 8246 Ab tant veus Melian levat,  
 E venc s'en dreit a Brunesent  
 Lai on la vi ceser, tot jent,  
 E Brunesens quel vi venir  
 8250 Leva se per el aculir,  
 Puis van a una par ceser  
 E parleron a lur plazer.  
 Dis Melian : « Ben es onrada,  
 8254 Brunesens, car de vos s'agrada

82 c

— 8227 la douria B, effacé e — 8228 Sim p. A, effacé e  
 — 8232 S. o ieu B, effacé e — 8234 aiso nos p. Be — 8236  
 de s'a. Be — 8238 Si non A, effacé e — 8240 s. en serai B —  
 8241 nus A — 8245 o manque B, effacé e — 8247 E. v. d. ves  
 B. B, effacé e — 8250 L. ves el per a. A, Levat B, effacé e —  
 8251 va A, effacé e — 8252 plazeir A — 8255 totz B, effacé



- Cel que a tut lo pretz del mun.  
 E nun o dic, si Dieus m'aon,  
 Per mensonja ni per plaser,  
 8258 Mais per so car o sai en ver,  
 E vos sius o sabetz assatz,  
 Car ben cre que ausit ajatz  
 Las granz proesas qu'el a fachas  
 8262 E con las a ben a cap trachas,  
 E ja alre non agues faig  
 Mas car mi a de preson traig,  
 S'en devetz vos far per amor,  
 8266 S'ieu o veul, marit e seinor. »  
 E Brunensens respont tut jent  
 Aissi cun cela que ab sent  
 Si sab asaut d'Amur cubrir  
 8270 Quella fa plainer e langir,  
 E dis per sa paraula a fener :  
 « Ben sai e reconosc, bel seiner,  
 Que de vos tenc tot so que ai  
 8274 E vostra sui tant can viurai,  
 Que sotz Dieu non ai mais seinor,  
 E vos devetz mi per amor  
 Conselhar et a bona fe,  
 8278 E dar tal marit que a me  
 Sia onrat e bons a mas genz,  
 Qu'ieu n'ai estat tan longamenz  
 Per vos, enn'ai mutz soannatz,  
 8282 De rics e de pros e d'onratz,  
 E ieu aquest ancmais non vi  
 Ni ancmais parlar nun n'ausi,  
 Ni vi home de son linhage,

82 d

*e* — 8261 que a *B*, *effacé e* — 8264 car a me *B*, *effacé e* —  
 8265 Sin d... p. m'amor *B*, *effacé e* — 8266 o *manque A*,  
 m. o. s. *B*, *vers effacé e* — 8272 e conosc *B*, *effacé e* —  
 8275 Quet *A*, Desotz *B*, *effacé e* — 8280 stat *A* — 8281  
 mout *B e* — 8282 De p. e de r. *B*, onrat *A* — 8283 nol *B* —



- 8286 Ni nun sai si est de parage,  
E ira s'en per aventura,  
C'amorz d'aital home non dura,  
Ans fraing plus leu d'una retomba  
8290 E fug plus que solelz de comba.  
E s'ieu nun sai un lom queuses  
Ni en que lu m'en destreissez,  
Sis n'anava ni m'escarnia,  
8294 E tota gent gabar m'en ia,  
E votz noi auriatz honor.  
— D'aquo nous qual aver paor »,  
Dis Melian, « qu'iel conusc tal, 83 a  
8298 Tan franc, tan fin e tan lial,  
Que ja nun fara malvestat,  
Que can hom auria cercat  
Tut es mun per terra e per mar,  
8302 Non s'en poiria hom melhurar.  
— Seinher », dis Brunesenz, « non sai  
Queus en disetz, mas tut farai  
Queu volret, sia mal o ben,  
8306 Que nous en desdirai de ren,  
Car lo mieu affar vostre es,  
E vos gardatz con offaretz. »  
E puis dis tot süau e gent,  
8310 Que nula res nun o entent :  
« Bel seiner Melian, per Dieu,  
Si tut vos era mal e greu, '  
Si m'o faria eu atressi ».

8284 Ni anc p. m. *B* — 8286 si ses de *B* — 8287 E vass' en *Be* — 8289 Am f. p. d'u. r. *A*, C'ans f. p. tost c'una r. *e* — 8290 s. en ombra *e* — 8291 lon *A*, on lo me q. *B*, E ieu... lom queres *e* — 8293 Sim gabava *A* — 8294 E totas genz blasmar venia *A*, g. m'en gabaria *B* — 8295 noi auratz ga h. *e* — 8297 qu'ieu c. *A*, quiel *Be* — 8298 e tai l. *A* — 8304 Qu'ieu *B*, me d. *e* — 8305 Queus *B*, So queus *e* — 8306 Que ga nous en d. re *e* — 8307 a. es vestres *A* — 8308 faratz *A* — 8312 m. o g. *B* — 8313 Si me f. *B*, eu *manque*



- 8314 Amdui se parton enassi.  
 E Melian a faig cridar  
 Parlamen, et fes ajustar  
 Las gentz, et a lur o musttrat,  
 8318 Si que tuit o an autrejat  
 Et lur es bon et lur agrada,  
 Mais Brunisent s'en fein irada,  
 Cais que del marit non s'agrat, 83 b  
 8322 Mais s'en avion tuit jurat,  
 Sin seria perjurs chacuns.  
 E dis qu'el man del rei Artus  
 Vol sia fait, pos aissi es.  
 8326 E tuit dison : « Bon es, bon es. »

- P**ARLAREM de Jaufre oimais.  
 la bruida fo grans el palais  
 Dels cavalliers e dels baronz,  
 8330 Que tuit son d'annar volontos,  
 E Melian a lur mandat  
 C'ades sion apparellat  
 Tuit aquels que annar volran,  
 8334 Que d'aqui a .ij. jortz mouran.  
 Sempre virat apparellar  
 Tant arnes, tant garniment car,  
 Tan bel auberc, tan bel escut,  
 8338 Tanta spaza, tan elm agut,  
 Clar e forbit e resplendent,

*A*, S'ieu f. ieu a. e — 8314 *A*. partiro se aissi *B* — 8315-6  
*répétés dans e* — 8316 et furun a. *A* — 8317 Sas *B* — 8320  
 s'en fai *A* — 8321 de m. *Be*, s'agrada e — 8322 si ovion  
*A*, si o avion *B* — 8323 Per el non romanria plus *B* —  
 8324 qu'en *Ae* — 8325 Voil *A*, aissi es *manque A* — 8326 t.  
 crido e — 8328 b. es g. *B*, Lo brugdes es g. e — 8329  
 cavallier *A* — 8334 j. iran e — 8336 a. e tans garnimens,  
*manque car e* — 8336 tantz g. *A*, g. clar *B* — 8337 bels  
 aubercs t. bels escutz *A* — 8338 Tan s. t. elms agutz *A* —



- E tantz enaps d'aur e d'argent,  
 Tan bel mul e tan palafren,  
 8342 Que ja nous er comtat per me.  
 Ni dels vestirs nom met en plait,  
 Que dos jors non an alres fait  
 Mais ades cusir e tailhar  
 8346 Drap de ceda e gris e vair,  
 Cembeli e rics draps de grana.  
 Ancmais gens a major ufana  
 Non s'aparelheron d'annar.  
 8350 E Melian a fait menar  
 Taulat lai on el lo tenc pres,  
 E puis son se tui ensem mes  
 El camin, ab gran alegrier.  
 8354 E son comtat li cavallier  
 Solamenz, senz las autras genz,  
 Tria milia et .v. cens,  
*E ben mil e cinc cent donzellas,*  
 8358 *Ez ai ben mil domnas ab ellas.*  
 Tres jorns an aissi cavalcat  
 E per jornadas albergat,  
 E al cart jorn, il sun vengut  
 8362 E un bel prat ver et cregut  
 D'erba fresca e de bellas flos  
 Don issi mot bona flairos.  
 El pra es claut tut environ

83 d

8339 clars AB, E gen f. e — 8340 tant enap e — 8341 m. t.  
 bel p. e — 8342 ja manque B, non er e — 8343 non A —  
 8344 Qu'en Be, .ij. mes e — 8345 Mas de coser e de t. e —  
 8346 Draps de s. gris B, Draps de s. e gris e vars e — 8347  
 sebelis Be, risc A, de seda e — 8354 calvallier A — 8355 s.  
 l'autra AB, s. part las autras g. e — 8356 A .viii. mil e  
 cinc centz B, A tres m. e — 8357-8 manquent A, Et ai be .m.  
 dompnas ab els E be .m. e .v. cens donzellas e — 8359  
 enaissi AB — 8361 jorn manque Ae, j. e il s. e — 8362 e  
 foillut Be, le fragment e est interrompu jusque 9025 —  
 8363 e manque B, flos manque A — 8364 bona flaurors B —



- 8366 Dels bellasors albres del mon,  
E el mieg a una fontaina  
Gran e préonda, clara e sana,  
Dun s'asaiga aquella prada
- 8370 Que dura demieja jornada.  
E Melian, per la verdor  
De l'erba e per la flairor  
Que della flor bona eissi,
- 8374 Dis que albergaran aqui,  
E car i a d'aiga viutat,  
Anno tuit ensems autrejat  
E tendon lur tendas aqui.
- 8378 E Jaufre ab aitant ausi  
Una causa que for plania  
E cridava : « Sancta Maria ! »  
E « Deus ! » ab plantz mut engoissos,
- 8382 Aitant con pot, en auta vos.  
E Jaufre crida, cant o au :  
« Dam mas armas ! que la m'en vau  
On aug aquesta vout cridar. »
- 8386 Dis Melian : « Ieu voil annar  
Ab vos. — Non farætz », dis Jaufre,  
« Ni votz ni autre, per ma fe. »
- 8390 E es sè maintenant garnitz,  
E puis es el cavall salhitz,  
E pren la lansa e l'escut,  
E ven s'en en lai per vertut,  
E venc s'en tut dreit ves la font
- 8394 On ve que s'auci es confont  
Una donzella, e s'esgrafina  
Sa fresca cara et sa peitrina,  
E rump sus pels et sus vestirs,

84 a

84 b

8368 preon B — 8369 plada A — 8372 e della frescor A,  
flauror B — 8373 E per la flairor qu'en e. A — 8384  
m'armas B — 8392 E va s'en lai B — 8398 *ligne laissée*



- 8398 *E dis ab angoissos sospirs*  
 Tut maintenant que vi Jaufre :  
 « Seiner, per Dieu, aiat merce  
 D'una donna que nega aissi.
- 8402 Seine, per Deu, acorretz li,  
 Que gran tala et granz dolors  
 Er, s'enaissi mor senz socors.  
 A esta font era venguda
- 8406 Bainar, e l'aiga es creguda,  
 Que non sol esser tan priona.  
 Franc cavallie, per Dieus, l'aona,  
 Alla plus pros, alla plus franquua,
- 8410 Alla plus bella, alla plu blanca,  
 A tota la plus ensennada  
 Que anc fos ni ja sia nada !  
 Jamais nun er de nulhas genz
- 8414 Domina de tan bon complimenz. »  
 E Jaufre gara ves la fon,  
 E prop de se, nun ges preon,  
 E el vi la domna negar,
- 8418 Una vetz sorzer, outra intrar.  
 E deissen de gran volontat,  
 E puis all'aristol gitat,  
 Qe la cuja ves si tirar,
- 8422 E ve que nui pot adesar,  
 E fai s'enant aitan con pot.  
 E la donzella venc de trot,  
 E al tal dellas manz donat
- 8426 Qu'inz en l'aiga l'a balansat,  
 Aissi con era, tutz garnitz  
 E tutz causat e totz vestitz,

84 c

84 d

*blanche A* — 8399 qu'il vi *A* — 8401 d. qu'es aissi *A*  
 — 8404 si naissi *A* — 8409-10 *intervertis B* — 8410 *A*  
 la p. fresca *A* — 8412 fos ne sia *B* — 8416 de lor *B* —  
 8418 s. e puis i. *A* — 8421 ves el t. *B* — 8422 adesfrar *A*  
 — 8423 fai sentz a. *B* — 8425 della man *B* — 8430 untras *A*



- 8430 E puis apres sail la donzela  
 Ella domna ratras ab ela.  
 Aissi s'en son intrat tut tres,  
 Oimais a pro que far Jaufrens.  
 Mut es l'aiga granz e preons,  
 8434 E Jaufren es casutz als fons,  
 Aissi con era, tutz armatz.  
 El cavals es enrabiatz  
 Cant en vi son sennhor intrar,  
 8438 Aissi con si saupes parlar  
 Brama, e crida, et endilha,  
 E plaig si que fun meravilha,  
 Anc bestia nun fes tal dol,  
 8442 Qu'el grata e fer, e mor lo sol,  
 Puis gitals pes, e venc corrent  
 Tro alla font, puis torna s'ent.  
 E cant ac assat treballat  
 8446 E pron corregut pe lo prat,  
 Lo senescal de Brunisent  
 O a vist, e venc s'en corent  
 A Melian tutz esperdutz,  
 8450 E dis li : « Jaufrenz es perdutz !  
 Cals aventura lons a tout,  
 Que sòn caval vei annar sout ?  
 Vegam si jal poirem acorre ! »  
 8454 Ab tant viratz cavallier corre  
 Ves la font de gran esperon,  
 Puis menon tal dol, can lai son,  
 Que jamais son par nun n'er fatz.  
 8458 E Melianz es ablesmatz  
 Casutz, si que nun pot parlar,  
 Can lo caval vi sout annar.

85 a

85 b

— 8432 de f. B — 8433 es *manque* A — 8436 E A, es totz e.  
 B — 8437 C. ne vi B — 8441 f. tan gran dol B — 8443 vai B  
 — 8444 tona A — 8453 Vegan A — 8454 Aqui v. B — 8455  
 g. speron A — 8456 P. movan A — 8457 non er B, faitz



- E siei cavallier trist e morn  
 8462 Son li vengut corrent entorn,  
 Que l'an d'aiga fresqu'arosat  
 Tant que parlar a recobrat.  
 E puis pren a plainer Jaufre :  
 8466 « Franc cavallier de bona fe,  
 Galhartz e pros e ben aibitz,  
 Ab bon fait et ab melhors ditz,  
 Corona de Cavallaria  
 8470 E baneira de Cortesia,  
 E claus de totz ensinamenz, 85 c  
 E gautz de totas bonas genz,  
 Abaissament dels orgulhos  
 8474 E pojamenz dels bezonhos,  
 E mantenensa de Dextura,  
 Desacordanz a Demesura,  
 Non puecs tutz vostres benz retraire,  
 8478 Car vos eravatz fillz e paire  
 De tutz bonz aipz et de tos benz.  
 Ben er ancui Paradis plenz  
 De gaug, car vos la 'est intratz,  
 8482 Mais nus laissatz sa jus iratz  
 Ab dolor et ab mariment.  
 Mort, mut as pauc d'esgardament  
 E mout iest mala et descausida  
 8486 Can los avols laissas a vida  
 Els pros en menatz senz rason !  
 Mut as feita gran meinspreson  
 D'aquest qu'enaissins as emblat,  
 8490 Q'entre nos non as ren laissat

AB — 8460 C. vi son c. s. a B — 8461 e mort A — 8462 c.  
 entort A — 8463 arosada B — 8464 Sa cara si que paraula  
 a recobrada B — 8467 ber arditz A — 8468 et m. d. A —  
 8470 Ab b. B — 8473 del A — 8476 D. de d. B — 8478 e. e  
 f. B — 8479 b. faitz B — 8482 sai sus B — 8485 i. avol e B  
 — 8486 Car B — 8488 Mort m. ai f. g. tracion B — 8489



- Mas mal, e vas t'en ab lo ben. »  
 Ab aitant ves la font s'en ven  
 Coren, si con enrabiatz,  
 8494. Tutz sancnenz e tutz esquisatz,  
 E foras, enaissi con ven,  
 Gitatz laïnz, can lo reten  
 Un cavallier, qel pren a bratz  
 8498 E dis : « Seiner, nous ausiatz  
 Ni voilatz nos autres ausir,  
 Car tuit i poiriam sallir,  
 Que ja neguns nun issiria.  
 8502 Conortatz vos, per Dieu nossia ! »  
 Els autres son vengut corren,  
 Tant con podon ves el baten,  
 Et an lo luinat della font.  
 8506 E el si fier del man el front,  
 Puis plang Gaufre tan doucament  
 Que fag n'a plorar mais de cent. 85 d  
 E Brunesez era venguda  
 8510 E sa tenda c'om l'ac tenduda,  
 E au lo crit que an levat,  
 Puis a un escudier sonat :  
 « Sa vai, amic, digas mi tost  
 8514 Cals dols est aquest d'esta ost ?  
 — Donna, aug dir, don son iratz,  
 Qu'en la font est Jaufre negatz.  
 — Sancta Maria ! So consi ?  
 8518 Ieu me vauc negar atressi,  
 Que ja, per Dieu, sols noi morra. » 86 a  
 E vai s'en tan con pot en la,  
 Tota desenzvouta correnz,  
 8522 E de donas mais de .v. cenç

c'aissi n'as B — 8494 esquintatz B — 8495 venc B — 8496  
 retenc B — 8499 Ne voletz B — 8500 Que t. B — 8506 del  
 puing B — 8509 E B. es s'en v. B — 8514 C. es lo dol de quil  
 de l'ost B — 8517 es o consi B — 8518 m'en B — 8533



- Segon la, tant con pot cascuna,  
 Mais nui pot consegre neguna.  
 E cant fo alla font, escria :
- 8526 « On iest Jaufre ? » puis es salida  
 Laïnz pes junz tut maintenant,  
 Mais lo sieu senescal la prent  
 Per los pels, que son expanditz,
- 8530 Aissi con om amanuïtz,  
 E trais la deffora per forza.  
 E ab aitant lo crit s'esforsa.  
 Lai virat donzellas plorar,
- 8534 E domnas plainer et cridar,  
 E rompre caras e cabelz  
 A cavalliers et a donzellz.  
 « Jaufre, Jaufre », dis Brunesez, 86 b
- 8538 « Capz de tutz bonz enseïnamentz,  
 Franc cavallier et amoros,  
 Sobre tut d'armas poderos,  
 Quieus a mort ? Sabra m'o hom dir ?
- 8542 Per Dieu, an res nous pot auscir  
 Senz tracion o senz malesa,  
 Tant avia en vos de proesa.  
 Jaufre, eu romanc escarnida
- 8546 En vostra mort. Mal aja Vida  
 Car segentre vos sam reten,  
 E mal aja Mortz car nun ven !  
 Mort, et on ti poirai seguir,
- 8550 Pos tu non vols a me venir ?  
 E consi puec demandar on ?  
 Nun es ab Jaufre en la fon ?  
 Si est ben, no m'en cal duptar,
- 8554 Donx mi vau eu laïns gitar. »

criidar B — 8534 plorar B — 8535 cara B — 8536 cavallier A  
 — 8541 Qui vos a m. sabran h. d. B — 8542 puec B —  
 8543 e B — 8544 de *manque* A — 8551 si *manque* B — 8553.  
 non i puec d. B — 8555 leva A — 8557 c. lo seu s. la pren A



- E levas con enrabiada  
 E foras ben laïn gitada,  
 Can lo senescal la retenc,  
 8558 E Augier, que correns y venc,  
 Que l'an a pena retenguda.  
 E ela crida : « Dieus, ajuda !  
 Amicz Jaufre, onnest annatz ?  
 8562 Francz cavallierz et enseinatx,  
 E de totz benestars cômplitz,  
 Vos portavatz el cor escritz  
 Tutz benz queu garavon de falla,  
 8566 Jamais nun er oms que vos valla.  
 Vos m'aviatz d'ira gitada,  
 Mas en major m'avetz tornada.  
 Mut m'aviatz gran gaug donat.  
 8570 Ai lassa, tan pauc m'a durat !  
 Mais la dolor m'aura durada,  
 Que tutz tempz mais viurai irada,  
 Mais fort sera corta ma vida. »  
 8574 E es si tal del poin ferida  
 En las dens, que las fai sancnar,  
 E pren sa cara ad esquinsar  
 E rump sos cabels saurs et plans.  
 8578 Mas Augiers li vai pendrels manz,  
 Que tot en ploran la castia :  
 « Bella domna, per Dieu, nun sia !  
 Ajas de vos eissa merce,  
 8582 C'aisso nun ten pro a Jaufre.  
 Nous vollatz enaissi confondre. »  
 E Bruneseus nul pot respondre,  
 Qu'entreus bratz li cai esblasmada,  
 8586 E pogras aver cavalcada

86 c

— 8558 ven A — 8559 penas B — 8565 queus B — 8576  
 Pueis pren... esquintar B — 8577 suaus A, e blans B —  
 8583 v. aissi B — 8585 brasses li c. pasmada B — 8590 bais-



- Una lega anz que parles.  
 E puis a dit : « Amix, onnes ?  
 Mort o viu vos volgra veser,  
 8590 Baisar, abraçar e tener. »  
 E puis fer si la cara si  
 Quel cuer si romp el sanc n'issi.  
 Apres laissas caser el sol.  
 8594 Anc res nu menet aital dol.  
 El senescal tut en ploran  
 E Augier la van conortan,  
 E an lan afforsa menada  
 8598 En sa tenda, on l'an colgada  
 E un leit tut süau et gent,  
 Puis tornon ves la font corrent.  
 Alla font es tornatz Augers  
 8602 E ac entorn tantz cavalliers  
 Que tuit ploron Jaufre e plannon  
 E rompon lurs cabels et frainon,  
 Mais Augier la plan sobre tutz  
 8606 E dis ploran als premiers mutz :  
 « Amix Jaufre, compains et seiner,  
 Anc hom nu poc detxar ni pener  
 En estoria ni en canson  
 8610 Vostre par, ni anc natz non fo,  
 Ni anc homs nun l'ausi retraire.  
 E qui pogra mais a cap traire  
 So que vos aves acabat  
 8614 En tan pauc con avetz renhat ?  
 Que nun a jes .ij. mes entiers,  
 Seiner, que vos es cavalliers.  
 Anc Galvain nil bon rei Artus

86 d

sar A — 8591 c. aissi A, f. s'en B — 8594 m. tan gran d. B —  
 8597 an la a f. B — 8602 Ez en torn ac t. B — 8604 E tiron  
 lor cabels e f. B, franoin A — 8605 lo plora B — 8608 hom  
*manque* A, n. p. de car B — 8609 E un A — 8610 pars A,  
 a. vist n. f. B — 8615 estiers B — 8616 v. fos c. B — 8618



- 8618 Non feron en lur joven plus  
De proesa en tut un an  
Con vos aves fait en sol tant  
Con aves entre nos istat.
- 8622 Ai Mort, cunsi m'as gerregat  
E co m'as tornat en derrer,  
Que tout m'as gaug et alegrer  
E dat marriment et dolor !
- 8626 Amix Jaufre, la vostr'amor  
M'era plus cara queus non dic.  
Greu aurai mais tan bon amic,  
Tan vertadier ni tan leial,
- 8630 Tan franc, tan fin et tan coral,  
Ni tan humil, ni tan plazent,  
Ni tan pro, ni tan conoissent,  
Tan enseinat ni tan astruc.
- 8634 Ai Dieu ! Per que anc lo conuc ?  
Que siei bon aip et siei plazer  
Mi fan plorar el cor doler,  
E faran aitan con eu viva.
- 8638 Mut sera ma vida caitiva  
D'aissi enant, mais a mun vol  
Non viurai. » E getas el sol  
Tan autz con es, tutz esperdutz,
- 8642 E es si tutz escoisendutz,  
E mena tal dol e tal plor  
Qu'el mun nun a tan fer traïtor,  
S'o vis, nu n'ages pietat
- 8646 E que nun plores mal son grat.  
Daus l'autra part lo senescal  
Mena dol et ausires cal :  
Sos cabels romp et s'escoisent,

87 a

en lo ieueit *B* — 8620 f. entretan *B* — 8622 com as *B* —  
8625 E dan *B* — 8627 nous d. *A* — 8629 t. coral *B* — 8630 t.  
lial *B* — 8637 E fan a. *A*, f. tan con ieu ja v. *B* — 8641  
estendutz *B* — 8645 Si vis *B* — 8646 E *manque A* — 8647



- 8650 Es fer en la cara sovent  
 Del poin, si que totz es sancnens.  
 Ben sembla que sia dolenz.  
 Mut lu plain greu el plora fort :
- 8654 ♦ Ben me meravil quius a mort,  
 Seiner Jaufre, si Dieus m'ajut,  
 Ni con pot esser avengut.  
 Araus dic, ab encantament
- 8658 Vos avem perdut verament,  
 Que nu sembla, si Dieus m'aon,  
 Que aja cavallier el mon  
 Queus poges tan leu conquerer.
- 8662 Ai Dieus ! Consi donest poder  
 A neguna ren qu'el mun sia  
 Que l'engannes ? Que jaus servia  
 En totz sos fait mot volonters,
- 8666 Eus era finz e vertaders  
 E lials e sens tut engan.  
 Nun a ges fait a el sol dan  
 Cel quell'a en la font gitat,
- 8670 Que tut lo mun n'a pigorat,  
 E nos mortz, e ma donna morta,  
 Que cujavam que fos estorta.  
 E nosensem que de seinor
- 8674 Nos agues Deus dada la flor,  
 Si s'avia ben a desliure,  
 S'a lui plages quel laisses viure,  
 Mais aisons deu enojar fort
- 8678 Car nos nun sabem quill'a mort,  
 Ni sabem cui nus en reptem,

87. b

Da l'a. B — 8649 r. ez e. B — 8651 q. p'es t. s. B — 8652  
 qu'en B — 8653 e p. f. B — 8654 Mout me B — 9658 aven A  
 — 8660 c. en est mon B — 8662 Ay D. per que d. B — 8664  
 que jat s. B, quel j. s. A — 8665 et v. A — 8666 e *manque* B  
 — 8668 a sol nos d. B — 8671 Ez el mortz e B — 8672 Qu'ieu  
 cujavan B — 8673 penseront B — 8677 M. so nos deu B —



- Ni ome cui en demandem,  
 Ni cui en dejam gerregar.  
 8682 Nun podem nul home reptar  
 Mas Dieu, ella votz que plainia,  
 Que cridava : Sancta Maria !  
 E : Dieu ! c'om la vengues acorre. »  
 8686 Ab tant fer si tal sus el more  
 Quel sancz n'issi totz vius et clars  
 Per la boqua e per lo nas,  
 E puis laissas el sol caser,  
 8690 E dui cavallier per poder  
 Levon lo sus tot en ploran  
 El van gentamens conortan.  
 Granz es lo dols els plors els critz,  
 8694 Tutz le plus joios es marritz,  
 Que tuit ploron comunament,  
 E quex si ronp e s'escoisent,  
 Mais venc l'arcivesque Gales,  
 8698 Mut savi e mut ben apres,  
 Quels presica et a lur dit :  
 « Seinors, nos atrobam escrit 87 c  
 Que Deus es de tut cant es seiner,  
 8702 E tot can li platz pot destreiner,  
 E sieu es tut, et el offes,  
 E si ara a Jaufre pres,  
 Far o pot enaissi cul sieu,  
 8706 E a nos nun deu esser greu,  
 Car de cascun es poderos  
 E non vol perdonar annos  
 So que nun perdonet a se.

8678 C. non saben qu'il nos a m. B — 8679 saben AB —  
 8680 a cui lo d. B — 8681 deian B — 8685 D. que li v. B —  
 8687 s. n'en siu t. B — 8688 la nars B — 8693 el plor el critz  
 B — 8696 si repont A — 8697 M. un a. A, E pueis v. B —  
 8699 Lus p. A, Quel p. B — 8700 atroben B — 8701 *le premier*  
*es manque* B — 8704 ares A — 8708 E nol B — 8712 s'amor



- 8710 E si negus amet Jaufre,  
 Nun fassa dol, que pron nol ten,  
 Mais que fassa per s'arma ben  
 E prec Dieu et sancta Maria
- 8714 Quel meton en sa conpania.  
 Es en tutz tempz, tan can viurai,  
 Don li part el benz que farai,  
 E aissi deu offar cascunz.
- 8718 E si bon consel sap negunz,  
 Don lo, ét laissatz aquest dol,  
 C'uimais nul faretz, a mun vol. »  
 Can l'arcevesque ac parlat,
- 8722 Veus Melian en pes levat  
 E dis : « Seignorz, bon conseil dona,  
 Aissi con onrada presona,  
 L'arcevesque, e mot dis be,
- 8726 Quel dol a Jaufre pron non te,  
 E nus creissem nostra dolor,  
 Mais si tuit o voles, seignor,  
 Trametam, que nui aja plus,
- 8730 Missages al bon rei Artus  
 Quel digon cun es avengut  
 Ni con avem Jaufre perduto,  
 E nus esperem en est prat
- 8734 Aquil tro que sion tornat,  
 E aujam lo rei que dira. »  
 E tuit dison que bon sera,  
 Quel rei sap ganren d'aventuras,
- 8738 Car tut l'an lin venon de duras  
 « *Ez el dar nos a atrasaitz*  
 Conseil, e sabra con es faig. »  
 Li missage sun elegut

87 d

A — 8714 meta B — 8725 L'a que m. B — 8729 non B —  
 8730 missage A — 8732 E con B — 8734 Los mesatges tro  
 s. t. B — 8735 del r. B — 8737 rei *manque* A — 8738 E t.  
 l'an l'en avengon de d. B — 8739 *manque* A — 8740 sabia



- 8742 El ben matin il son mogut.  
 E Jaufre pensa d'autr'afar,  
 Quellas donzellas senz mal far  
 L'an jus passat per mei la fon
- 8746 E la gensor terra del mon,  
 On a pueis e plans e montannas,  
 Vals e combas e bellas planas, 88 a  
 Aigas et boscages et pratz,
- 8750 Vilas et catelz et ciutatz,  
 Mais tut es erm et vuïg de genz,  
 C'un cavallier mal et cosens  
 O a tut confondut ab gerra,
- 8754 Morta et gastada là terra.  
 E la donzella tut süau  
 Dis a Jaufre : « Seiner, Deus lau,  
 Araus ai ieu e mon poder,
- 8758 C'as ome nun dei grat saber,  
 Mais a mun art et a mun sen.  
 Ieu sui acela que tan gen  
 Vos vinc querre socors ploran
- 8762 Del gran trebail e dellafan  
 Que m'a fait Fellon d'Albarua,  
 Uns malvais hom, cui Dieus destrua !  
 Car cavallier nun es el mia
- 8766 Ni o par, que que hom s'en dia,  
 Qu'el mun nun a pus mal enpost  
 Ni fest vilania plus tost,  
 Qu'ella major testa d'un bou,
- 8770 E quex delz oilz plus gro d'un ou,

*A, c. a f. A* — 8741 Los mesatjers *B* — 8742 E lo m. son se m. *B* — 8744 denzellas *A* — 8747 puieis *A*, On ac molt e p. *B* — 8749 E aiga b. *B* — 8751 fuig *A*, voitiz *B* — 8752 Con... cossens *A* — 8756 seiner *manque A* — 8757 Aras vos *A* — 8758 Az home *B* — 8759 ma art *B* — 8764 U. cavallier cui *A* — 8765 es jes m. *B* — 8766 Ni no o p. *B* — 8768 Que fezes v. *B* — 8770 delz oil *A*, q. de oilltz *B* — 8771 E f. *A* —



- El front meravilhoz e grant,  
 El nas quitxat et malistant,  
 Lauras espessas et morudas,  
 8774 E las dens grantz mal assegudas,  
 E major gula d'un laupart,  
 Que fendut n'a daus quega part  
 Tro sotz las aurelhas aval,  
 8778 El col a guisa de caval,  
 E es ample per los costatz,  
 E pel ventre gros et enflatz,  
 E las coissas grossas e grantz,  
 8782 Cambas platas e mal estantz.  
 Anc om non vi ta mala re.  
 Et ieu, seiner, dic o per ben,  
 Per so que nous fassa temor,  
 8786 C'a totas genz fa tal paor  
 Que d'aitant col veson venir  
 Nus podun tenir de fugir,  
 Qu'eters nun conquer el negun,  
 8790 Per batailla ni per estrun.  
 E veus, seinher, con es annat,  
 Que nun m'a nuilha ren laissat  
 Mais un castel c'ai retengut,  
 8794 E deg l'aver daman rendut,  
 C'aissi o ai en covenant,  
 E me meseusa eissament,  
 Si Dieus e vos nu m'en ajuda.  
 8798 Et ieu volria esser penduda  
 An quem tenga en son poder. »  
 Dis Jaufre : « E dizes me ver ?  
 — O ieu, sennher, si m'ajutz Fes.  
 8802 — Aras donx, pos qu'enaissi es,

88 b

8780-2 vers intervertis dans l'ordre 8782, -81, -80 B — 8782  
 e mut m. e. A — 8783 t. fera r. B — 8792 m manque A —  
 8793 restengut A — 8799 qu'el mi t. A — 8802 p.



- Ieu combatrai per vostre dreig,  
 Mais vos non offezes a dreig,  
 Car enaissi sa m'aves mes,  
 8806 Que Brunensens sai ben que n'es  
 Morta, o elas n'aucira.  
 — Seiner, ja d'aisso nu mora »,  
 Dis la donzella, « mais irada  
 8810 N'es mut ab tota sa mainada,  
 E d'aquo sera leu garida,  
 Es eu fura tutz tempz marida  
 Si nu fos lo vostre socors,  
 8814 E fora ben majers dolors  
 S'ieu fos morta que s'ela plora,  
 Que n'er garida en breu d'ora. »  
 Tut aitant con pot lo conorta.  
 8818 Ab tant son vengut alla porta  
 Del castel, quella domna ten,  
 E can Jaufre vi que per ren  
 Nun er esterz, es s'apagatz  
 8822 E es s'en el castel intratz.  
 Le castels es fortz e ben claus  
 De bons murs, els vallatz son caus,  
 Plenz d'aiga en roqua taillada.  
 8826 <sup>1</sup> *E sus a petit de maisnada.*  
 8826 <sup>2</sup> E cels que la son albergat  
 8827 <sup>1</sup> *L'an mout gentament convidat*  
 8827 <sup>2</sup> E l'an mout ricamenz servit  
 8828 D'aquo eis que la an petit,  
 Que tan lai an pauc de vianda  
 Que non avion mais a randa

88 c

aiissi A, d. m. B — 8806 ques n'es B — 8807 ela A —  
 8808 ja m. B — 8815 Qu'eu f. A, Si ieu B — 8816 en petit  
 d'o. B — 8818 Ab aitan B — 8821 es se pagatz B — 8822  
 es se el B. — 8825 tallatz A — 8826<sup>1</sup> manque A — 8826<sup>2</sup>  
 assetjatz A — 8827<sup>1</sup> manque A — 8827<sup>2</sup> An Jaufre r. A  
 — 8828 l. es p. B — 8829 l. ac p. B — 8831 Mais c. A,



- 8832 Tant cant lur n'es ops l'endeman,  
 De car e de vin e de pan.  
 E aquo an la nuit manjat,  
 E puis son si tut gent colcat.  
 Al matin, can lo dia par,  
 8836 Jaufre si comenca a lev'ar,  
 E can fu vestitz e causat,  
 E sa cara e sa manz lavatz,  
 E prega pueis sancta Maria  
 8840 El sieu car fil quel don bon dia  
 E quel don lo dreit retener  
 De la dona, per son plaser.  
 Puis fai un preire revestir  
 8844 E al fait una messa dir  
 Del Sant Esperit, dignament,  
 E el ufri un mar d'argent.  
 E can la missa fun fenida  
 8848 E Jaufre l'ac en patz ausida,  
 Seinas et is s'en tutz jausens,  
 E puis apres las autras gens.  
 Pueis es s'en sus el mur pojatz,  
 8852 E la domna ab el latz et latz,  
 Per veser si Fello venra,  
 Que si ven, bataila n'aura,  
 D'aquo pot esser ben certan,  
 8856 Pero si en el nun reman,  
 Car Jaufre n'es be corajos,  
 Que l'amor lo fai cossiros  
 De Brunesen, qu'en sus lo tira,  
 8860 Per que soven plaing et sospira.

88<sup>v</sup>d

T. cant ne o. *B* — 8835 El *B* — 8836 J. comenset *B* —  
 8839 e *manque* *B* — 8841 tener *A* — 8842 Der *A* —  
 8843 fes *B* — 8845 De s. sperit *A* — 8846 Ez el ofri .vii.  
 marc *B* — 8848 l'a en pes *B* — 8851 Ez es se sus *B*  
 — 8853 venria *B* — 8854 auria *B* — 8856 P. s'en *B* —  
 8858 Car l'a. *B* — 8861 an pron el m. *B* — 8862 et en p.



- Aissi an sus el mur istat  
 Gran pessa, et an pron parlat  
 De tutz los affar della terra,  
 8864 Con es tot confundut per guerra  
 E con es tut mort et gastat.  
 Ab aitant Jaufre a garat  
 E vi venir per una plana  
 8868 De cavalliers una compaina.  
 « Domna », dis el, « veus cavalliers,  
 Seria aissi vostres guerries ? 89 a  
 Vejatz si jal conoisseretz.  
 8872 — Senner », dis ella, « ben i etz,  
 Aquo es el que ven premiers,  
 L'enemisc de Dieu aversiers.  
 — Aras donx laisem lo venir  
 8876 E ausirem que volra dir. »  
 E Fellon venc s'apropian  
 Del castel, tut süau anblan,  
 E portet el man un aucel  
 8880 Mut bon et mut ric et mot bel,  
 E nun es majer d'un auctor,  
 Ni ja nul cal querer melhor.  
 Lo col ac plat el bec espes,  
 8884 Pus trenxant que rasorz nun es,  
 Els volars luncs, quel sobrebaton  
 De mieg pe et la coal passon,  
 Las cambas grossas els pes fortz  
 8888 Donna mutz aucels pres e mortz.  
 E can fon al pe del castel,  
 El vi gruas en un pradel  
 Que paission entro a cent.  
 8892 E osta la longa corrent

A — 8866 a J. B — 8870 S. aiso B — 8874 l'avversers B —  
 8879 El p. A, en man B — 8880 b. ez avinent e bel B —  
 8883 c. a pauc B, b. els pes A, aspes B — 8885 volar lunc A,  
 El volars loncx B — 8886 et lo caval p. A, pisson B — 8890



- A l'ausel, et laisal annar.  
 E el las va revironar,  
 E puis puja de tal poder  
 8896 C'a penas lo poc om veser,  
 E cant lai fon ben aut pojatz,  
 E el deissen tutz abrivatz  
 Ves las gruas, et fes un crit  
 8900 Tal quel plus sortz l'a ben ausit,  
 E puis estef en alas sus.  
 Ab tant Fellon, que noi ac plus,  
 Venc allas gruas e pres s'en  
 8904 Tant can li plac, a son talen,  
 E puis apres siei compannon, 89 b  
 Que nui a tan avol garson  
 Que nun portes aitant con poc,  
 8908 Que an neguna non s'en moc  
 Plus que si totas fosson mortas  
 O liadas ab granz redortas.  
 E can n'an a lur volontat,  
 8912 E Fellon a l'aucel sonat,  
 E el li es tornatz el poin.  
 So dis Jaufre : « Si Dieus m'aon,  
 Mut a cortes aucel aissi,  
 8916 Que anc homs mais tan ric non vi.  
 Sil podia per ren aver,  
 Nun penria negun aver  
 Que nol dones al rei Artus,  
 8920 Si Dieus vol qu'ieu ja torn la sus.  
 — Seiner, si tornaret breument »,  
 Dis la donzella tut rient,

predel A — 8892 Ez el tol la l. B — 8893 e l. volar B — 8894  
 lo vai B — 8895 p. paiea B — 8900 T. que p. B, — 8901  
 P. e.ubre ella desus B — 8903 V. ves la gruas B — 8904 T.  
 con B — 8908 non se m. B — 8909 tota A, si f. totas m. B —  
 8916 a. mais hom t. B — 8917 Sel ponria penre ni a. B —  
 8918 ponria B — 8920 v. que ja B — 8923 ab *manque* A —



- 8924 « Ab gran gaug et ab alegrier,  
 Ab l'aucel et ab mun gerrier  
 Qu'er vencutz, en Dieu n'ai ma fe  
 E el peccat quæ a de me. »
- 8928 Ab tant Fello venc alla porta  
 Ab l'aucel que en la man porta  
 E crida : « Vos que est lai sus, 89 c  
 Deisendet tost annos sa jus,  
 Ella putan esca sai fors,
- 8932 Que tant m'aura vedat son cors  
 Qu'ades er als guarssonz liurada,  
 Als plus sotils de ma mainada,  
 C'a mus ops nun la voil ieu jes. »
- 8936 Ad aquest mot respont Jaufrens  
 Tut jent et simplamens et plan : 89 d  
 « Seiner, si sai avetz putan,  
 Ja de sa jus nous er tenguda,
- 8940 Anz vos er maintenant renduda,  
 E digatz lam, qu'ades l'aures. »  
 Dis Fellon : « Ben sabet qui es,  
 Vostra donna voil quem rendat
- 8944 El castel, en ben et en patz,  
 Si con m'avetz en covinent.  
 — Ar avet parlat de nient »,
- 8948 Dis Jaufre, « que, per atrasaig,  
 Lo covinent queus avem fag  
 Atendra volontiers cascuns, »  
 E sius plat, nun demandet plus.  
 — Ara donx mi rendes ades
- 8952 Lo castel et la domna apres,  
 C'ui mi deu esser tu't rendut,  
 C'aissi m'o avètz covengut,  
 O aja quis combata ab me !

8928 qu'en A, sa man B — 8930 tost *manque* A, t. a me B —  
 8934 Al A, ma *manque* A — 8939 non ver t. B — 8946 Araus



- 8956 — Seiner, aram digatz per que »,  
 Dis Jaufre, « o vulet aver.  
 — E vus donx nun sabetz lo ver ?  
 E dun, diables, es vengutz ?
- 8960 Per la gola seret pendutz.  
 Noi a alres mais car o voil.  
 — Aissi dises vos gran ergoil,  
 C'ap forsa, car la podetz far,
- 8964 Voletz tan laig deseretar  
 Una puicella trista e morna,  
 Car vesetz que nous pot far torna.  
 Dreit vos fara, et ren nun al,
- 8968 En cor que sia cominals,  
 Et ab dreit deu ben escapar.  
 Essi aisso nun voletz far,  
 Garnet vos, que ja de batailla,
- 8972 Nun trobaretz en ella failla,  
 Que tan a lai et cai cerquat  
 C'un cavallier l'a Dieu donat  
 Tal que mantenra sa dreitura.
- 8976 — Fort as dita gran desmesura »,  
 Respont Fellon, « si Dieus m'ajut. »  
 « Dam ma lansa e mun escut  
 E mun elm e ma garnison
- 8980 E m'espasa, don tant baron  
 Ai mort e runput e trensat. »  
 Puis a son aucel comandat  
 A un escuder avinent,
- 8984 E es se garnitz maintenant.  
 E puis escrida tant con pot :  
 « Esca defors aquel arlot,

90 a

au parlar d'avinen *B* — 8960 golam *B* — 8961 lo voill *B* —  
 8965 trist e morsa *B* — 8966 p. aver t. *A*, queus p. f. forsa *B*  
 — 8967 e non ren als *B* — 8971 v. car ja *B* — 8972 N.  
 trobara *A* — 8973 a sa e la *B* — 8979 E m. el e *A* — 8980 t.  
 paron *B* — 8984 g. ricament *B* — 8986 Iesca dis el a. a. *B* —



- Que, contra mes fa bataillers !  
 8988 *Ara para s'es cavaliers. »*  
 E Jaufre ab petit d'esclau  
 Garnit se tot gent et süau,  
 Puis eis s'en foras tut garnitz.  
 8992 E fun seinat e benesitz  
 Per la donna e per l'autra gent.  
 E pregon Dieu mut humillment,  
 Lurs peitz batentz, de ginolhons :  
 8996 « Seiner, queus laisses en la cros  
 Vostras manz per nos clavellar,  
 El custat ab lansa nafrar,  
 Vos donatz a Jaufre poder  
 9000 Con puesca Fellon conquerer. »  
 Amdui sun garnit en un prat.  
 Cavallier cug que a trobat  
 Fellon, nun es tan orgulhos,  
 9004 Tal quel laissara consiros.  
 Fellon a garat denant se  
 E vi estar el camp Jaufre,  
 Garnit mut eissarnidament.  
 9008 « Vilan », dis el, « et as ton sent  
 Can te cujas ab me combatre ?  
 Que si eravat .xx. e .iiij.,  
 Si seriat tuit pres e mort. »  
 9012 Dis Jaufre : « Vos avez tal tort,  
 Que s'eravatz trop plus sobriers,  
 E s'ieu era uns escudiers  
 Senz lansa e senes escut,  
 9016 Vos rendria mort o vencut. »

90 b

8988 *manque A* — 8993 *las B*, e *manque A* — 8994 *Que*  
*p. B* — 8995 *p. baton B* — 8997 *vostra AB* — 8998  
*Ez el c. ab la l. n. B* — 9002 *trobatz A* — 9006 *el camp*  
*estar B* — 9008 *el o as t. s. B* — 9009 *te vens B* — 9011  
*s. vos t. B* — 9012 *a. gran t. B* — 9014 *Ez eu e. un caval-*  
*liers B* — 9015 *e senz e. A* — 9016 *Sius... e vencut B* —



- « Ara », dis Fellon, « auig bon gap.  
 Digas me, vilan, per ton cap,  
 Qins homs es, ni on as estat,  
 9020 Ni con t'es presa voluntat  
 Que voilas combatre ab me.  
 — Seiner, eu son », so dis Jaufre,  
 « Della cort del bon rei Artus,  
 9024 E a m'en enviat sa jus  
 Per la domna, que la devenda  
 Tant entro que son drèit li renda,  
 Es ieu farai ne mun poder.  
 9028 — Ben est vengut ton mal querer »,  
 Dis Fellon, « e de ton seinor.  
 Dic te que ren nu ten d'amor,  
 Ans ti vol mal certanament,  
 9032 E a t'o assatz fag parvent,  
 Car per batailha sa trames,  
 Qu'en manz de tal home t'a mes  
 Qet fara a dolor morir.  
 9036 — Aisso nun val ren que t'aug dir »,  
 Dis Jaufre, « anz o tenc a vent,  
 Mais si en patz e bonament  
 Vols rendre et senes batailla,  
 9040 Tro en la derriera mesalla,  
 So que as alla donna tout,  
 Ieu t'en laisarei annar sout,  
 9044 Senz mal que non auras de me,  
 Et faras i ben et merce.  
 — Aras », dis Follon, « auig bon plag,

90 c

9019 ni non às A, h. iest on es e. B — 9020 presas B — 9021  
 Quet B — 9025 *reprise du fragment e interrompu depuis*  
 8363, A la B — 9026 e. con son d. A, T. tro que hom s. d. B  
 — 9027 i. fai ne A — 9028 ta mal A — 9029 de *manque* A —  
 9030 te *manque* A; que jes Be — 9032 f. a. e — 9033 sat  
 t. Be — 9034 Qu'e man B — 9035 Qen A — 9036 Aco B,  
 nul val r. que au d. A — 9039 Vol A — 9042 Ieu te l. A —



- Qu'ieu volria mais aver trag  
 Lo cor a perras dins lo ventre,  
 9048 E puis li budel de segentre,  
 Que t'en laisses aissi annar,  
 C'aissim cugavas escapar  
 Ab gent parlar et ab merce,  
 9052 Nun faras ja, que, per ma fe,  
 Oimais, pos t'ai e mun poder,  
 Nun penria jes tut l'aver  
 De la terra del rei Artus.  
 9056 — Oimais nun t'escoutarai plus,  
 Que fols dis et orgoillos as »,  
 Dis Jaufre, « e fai que poiras,  
 E garat ben de mi oimais ! »  
 9060 E fes per lo prat un eslais,  
 Mais son caval nun es ges fortz,  
 Anz es fenis et de fam mortz,  
 Que .viij. jortz a, nun manjet blat  
 9064 Ni alres, mais erba de prat.  
 Ab tant met se denant l'escut  
 E venc vais Fellon per vertut.  
 E Fellon, can lo vi venir,  
 9068 Cobres, et es l'annat ferir,  
 E'al ferit de tal vertut  
 Della lansa sus en l'escut  
 Qu'el el caval met tut el plan.  
 9072 E Jaufre nul fer jes en van,  
 Anz lo feri de tal poder  
 90 d  
 Quel fer fe dins l'escut parer,

9046 a. m. t. B, Que ja v. a. m. t. e — 9047 d. el v. e —  
 9049 Qu'ieu e, Q. tan A — 9052 f. jes per B, Tu no f. ga  
 per e — 9053 Jamais mas t'ai e — 9055 D'esta t. A —  
 9057 onojos A — 9057-8 *intervertis e* — 9060 E puis per A,  
 Puis fetz e — 9063 a que non B — 9064 l'erba del p. A, m.  
 qu'erba e — 9070 l. per mieg l'e. E — 9071 c. me tut A,  
 mes tot el sol e — 9072 feri B — 9074 fetz e l'escut partir



- Si quel bras d'outra en outra trauqua,  
 9076 Mais l'aubercz li gari la mauca,  
 Qu'es bon e fòrtz e ben serratz.  
 E cant si sent aissi naffratz,  
 A mantenent la lansa fraxa  
 9080 E de l'escut e del brat tratxa,  
 Puis venc ves Jaufre tutz iratz.  
 E Jaufre fun en pes levatz  
 E tenc la bona espasa el man.  
 9084 Per Dieu », dis Fellon, « en vilan,  
 Vostre derrier jorn es vengutz,  
 Qu'encara ancui seret pendutz. »  
 E cujal ab terra cusir,  
 9088 Mais Jaufre, que sap d'escremir,  
 Fes un saut, et al tal donat,  
 Al caval, quel cap n'a portat,  
 Si que tut mes en un molon  
 9092 El mieg del prat, el e Fellon.  
 Oimais son a pe per egal,  
 Aras parra cel que mais val.  
 Can Fellon vi son caval mort,  
 9096 Venc ves Jaufre iratz mut fort,  
 E dis : « Per Deu, mal sa venges,  
 En vilan, fil d'avol pages,  
 Que per la gula atrasaig  
 9100 Seres pendut, senz autre plaig,  
 Que ja de vos non sera pres. »  
 E levet sun bran demanes,  
 E an donat a Jaufre tal  
 9104 Sus en l'elme, si quel nasal

91 a

e — 9075 b. ha tot trauca E — 9077 b. e ferms e —  
 9079 la l. a f. B — 9081 v. a J. e — 9082 f. sempre l. e —  
 9084 dis el A — 9085 so v. e — 9086 encaras uei Be —  
 9088 que *manque* B — 9092 el el F. A, *manque* e — 9093  
 per *répété* A, son amdui per e. Be — 9096 Va v. B —  
 9101 Q. ga avers nous s. p. e — 9103 Ez a d. Be — 9107 De



- Li a trastot desclavellat.  
 E Jaufre al tal cop donat  
 De s'espasa, si que la man  
 9108 Li trenquet, e caset el plan  
 La bona espasa de Jaufre. 91 b  
 E Fello sol nun au ni ve  
 Quant vi que sa man ac perdut,  
 9112 Cel'ab que tenia l'escut,  
 E venc vas Jaufre maintenant,  
 Iratz e plenz de maltalent,  
 E al ferit de tal asir  
 9116 Sus en l'elme, si que issir  
 En fes flamas de fuec mut grans.  
 E Jaufre a fag .ij. sautz granz  
 Ves l'espasa que el camp fun.  
 9120 E can aisso a vist Follon,  
 Venc davas ella atressi,  
 Et anc penre nun lal giqui,  
 Anz annet Jaufre encausan  
 9124 Mut feramens, e fort cridan :  
 « Cavellier, ren te per vengut,  
 Pus nun as mais sol tun escut ! »  
 E venc sobr'el, son brant levat,  
 9128 Mais Jaufre all'escut parat,  
 Que non vol lo colp esperar,  
 C'un pauc se pogra trop tardar.  
 9131<sup>1</sup> E det li tal sus en l'escut 91 c  
 9131<sup>2</sup> *Que trencat lo l'a e fendut*  
 9132<sup>1</sup> Ben tota la una mitat,

la spaza *Be*, las mas *e* — 9108 el caset *A* — 9110 ni au ni ve  
*B* — 9111 son man *Be* — 9112 Cella *B* — 9115 E val ferir  
*Be* — 9117 flama *Be* — 9118 f. de sautz mot *g. e* —  
 9120 ac *B* — 9121 d. el a. *A*, V. denant *B*, *effacé e* — 9122  
 n. la *g. B* — 9124 M. fort e ferament *c. Be* — 9126 sol  
*manque Ae* — 9127 son man l. *A* — 9128 E J. *B* — 9129  
 volc son *c. Be* — 9131<sup>1</sup> sus que trencat *Ae* — 9131<sup>2</sup> *manque*



- 9132<sup>2</sup> *C'ab petit l'agra mal nafrat.*  
 « Cavallier », so l'a dig Jaufre,  
 9134 « Trop vos metes desobre me,  
 E can mut m'aures encausat,  
 Sin seres a derrier sobrat.  
 — Nun serai », soll' a dig Follon,  
 9138 « Enans vos rendrai guisardon  
 Dels granz colps que m'avetz donatz. »  
 E venc ves Jaufre tutz iratz,  
 E al cujat aconseguir,  
 9142 E va tal en terra ferir  
 Ab sun bran, que n'a soterrat  
 Sos terra pres della mitat.  
 E Jaufre ac gaug cant o'vi  
 9146 E a vist son bran denan si,  
 E a l'en levat maintenant,  
 E aquo mut tost e corrent,  
 Puis venc de mut gran volontat  
 9150 Ves Fellon, escut abrassat.  
 E Fellon, can lo vi venir,  
 Comenset li aquius a dir :  
 « Seiner, clam vos, per gran merce,  
 9154 Nu m'auciatz ! Prendes de me  
 Resenso aital cous volres ! » 91 d  
 Adoncas can ausit Jaufres  
 Que Fellon se ten per vencut,  
 9158 Venc vas el con apercauput,  
 E pren li l' espasa del man,  
 Puis al dit tut süau et plan :

*Ae* — 9132<sup>1</sup> une *B*, Li n'a tuta l'una m. *Ae* — 9132<sup>2</sup>  
*manque Ae* — 9133 li a *Ae* — 9136 Si s. *B* — 9137 solli *A* —  
 9139 c. cui m'a. *A*, Del gran cop *B* — 9141 cujet *A*, c. tras-  
 tot partir *B* — 9144 t. mais de *B* — 9149 E venc *B*, v. per  
 m. e — 9152 C. a Jaufre a d. *Be* — 9153 prec vos *B*, *effacé e*  
 — 9155 Aital rezeson con v. *B* — 9156 Adoncx c. o a. *B* —  
 9157 tenc *Be* — 9158 El v. vas el a. e — 9159 pres *B* —



- « Seiner, piessas que enaissi es,  
 9162 Vos vos iret rendre per pres  
 Alla domna que gerrejada  
 Aviatz e deseretada,  
 Per far totas sas volontatz.  
 9166 E s'enaissi o autrejatz,  
 Enaissi poiartz escapar.  
 — Seiner, aissi con vos mandar  
 M'o volretz o voil faire tot,  
 9170 Que ja nun voil desdire mot. »  
 Ab tant sonæt sos cavalliers  
 Fellon, ques rent per presonier  
 A la domna d'aquel quastel.  
 9174 « Barons », dis el, « per sous apel,  
 Ben cunusc que a gran peccat  
 Avia sum país gastat  
 A la domna, qu'est cavelier  
 9178 Si amenet per batallier,  
 Que m'a en aquest camp vengut,  
 E par ben quel man n'ai perduto,  
 E vauc me metre en sa prison. »  
 9182 Ab tant venc el castel Fellon.  
 E cant fon el castel vengutz,  
 Jaufre fu mut gent receuputz.  
 E Jaufre dis : « Fassa om venir  
 9186 Un mege, per Fellon garir,  
 Puis faitz li vostre mandament,  
 Domna, c'aissi m'o an covent

9161 S. pus q. AB — 9162 n'iretz Be — 9163 que *manque* A  
 — 9164 e *manque* A — 9166 E si aissi Be — 9168 c. vol m.  
 B, mandetz e — 9169 Si volretz o vul e — 9170 Si que  
 jamais B, Si que ja e, non desdirai m. Be — 9178 I amenet  
 e — 9180 m. ai p. B, E parlem ques ma n'ai p. e — 9181  
 E vem A, E vauc me B, Em va metre e — 9182 al c. B —  
 9184 J. mout ben r. B, mot be e — 9187 P. fara v. B, man-  
 damentz A — 9188 m'o a coventz A, m'o a en B, c'aissi a



- Que tut so quel volret mandar  
 9190 Deu atendre, sens ren passar. •  
 Ab tant veus lo mege vengut,  
 E vi Follon mut esperdut, 92 a  
 E al sas plagas regardadas,  
 9194 D'aiga e de vin blanc lavadas,  
 Puis an lo en un leig colgat.  
 Ab tant la domna a sonat  
 Dos escuders alegramens :  
 9198 « Barons, annas tost et correnz  
 Lai en cel castel que veses,  
 E nui romanga per nuil pres  
 Que nun ajam pro que manjar. • 92 b  
 9202 E cel prenon s'en ad annar,  
 E an faitz amenar moutons,  
 Beus, porcsc e gruas et paons,  
 E ganren d'autra salvasina,  
 9206 Car mut n'erant en bon'aisina.  
 Can lo manjar fun acermatz,  
 Lavon tuit, puis sun s'asetatz,  
 E manjeron mut volenters.  
 9210 Gent los servon li escuders.  
 E cant agron assatz manjat,  
 Pro a tota lur volontat,  
 Jaufren si levet tutz premiers.  
 9214 E apres tustz los cavalliers  
 Son vengut denant lur seinor.  
 E Jaufre ac mut gran dolor  
 Ins en son cor, et pensamen,  
 9218 Car nun era ab Brunesen,

convengut e, qui finit ici — 9189 que B — 9190 ses tras-  
 passar B — 9193 al manque B — 9196 Ab atant B — 9199  
 c. per vezer B — 9200 E non r. per aver B — 9202 Ab aitan  
 s'en p. az a. B — 9203 an faintz A — 9206 bonaisia A —  
 9208 Lavon se A, t. e son B — 9210 E jent lor s. li scudier B  
 — 9215 E son v. a l. s. B — 9219 ven B, donnar A — 9220



- E venc ab la donna parlar  
 Con pusca Bruneseus trobar.  
 E la domna quel vi venir  
 9222 Levet si per el aculir,  
 E al assegut delon se,  
 E somris cant a vist Jaufre,  
 E dis : « Seiner, ben sai, per Deu,  
 9226 Que l'estage d'aicius es greu,  
 Mais ieus o dic en veritat,  
 Aissi cun em aissi justat,  
 Serem ab Brunesen deman,  
 9230 E aisso promet vos de plan.  
 — Domna, la vostra gran merce »,  
 So li a respondut Jaufre,  
 « Mas l'aucel prec mi facas dar  
 9234 Que vi a Fellon aportar,  
 Que donar l'ai al rei Artus,  
 Aquel ne voil e nun ja plus.  
 — Seiner, aquel vos er rendutz. »  
 9238 Ab aitant il s'en son vengut 92 c  
 Denant Fellon, que jatz naffratz,  
 Jaufre et ella latz et latz,  
 E dis la domna a Follon :  
 9242 « Seiner, a Jaufre, fil Doson,  
 Vos prec que dones vostr'aucel,  
 Cel ab que cassest el pradel  
 Las gruas que li cavalier  
 9246 Viron, et nos autre a regier. »  
 Fellon dis : « Domna, de l'aucel  
 Podes far so queus sia bel,  
 E de me trastot eissament,

tornar B — 9223 dejosta se B — 9226 Que l'estal a d'aisius  
 B — 9227 M. geus A, M. ieus dic ben per v. B — 9228 cun  
 en a. A, C'aisi com en tuitz ajostat B — 9234 Q. a F. vi a. B  
 — 9236 A. en v. e n. als p. B — 9238 a. ez il s. v. B —  
 9242 S. Jaufre lo f. Dovon B — 9245 grua A — 9246 n. autres



- 9250 Qu'eu esper vostre mandament. »  
 La domna dis : « Al bon matin  
 Voil quens metam el dreit camin  
 Per annar alla cort Artus,  
 9254 E can serem pojat lai sus,  
 Nos trobarem en nostra via  
 Dompnas et gran cavallaria,  
 E irem miels acompainat.  
 9258 — Domna, a vostra volontat  
 Me podes menar ons volres,  
 Aissi con cel qu'es vostre pres. »  
 Ab aitant son partit d'aqui  
 9262 Jaufre et la domna atressi,  
 E an fait lo vin aportar,  
 E puis sun si annat colcar.  
 Tan tost col jor fun declaratz,  
 9266 Jaufre s'es vestitz e causatz,  
 E serviron li dos donzels,  
 E d'autres, que vengron ab els,  
 An li aportat d'aiga clara  
 9270 Dun lavet sas manz e sa cara,  
 E puis vai al mustier orar.  
 E can venc, mandet encellar  
 La domna un bel palafre  
 9274 En c'annes cavalcan Jaufre.  
 E mentre tant quels escuders  
 Torcon et encellon destriers,  
 La domna lor fetz totz dinar,  
 9278 Mais ja d'aisso nous voil parlar,  
 Que trastot fu a lur talent,  
 Asaut et acermadament.

92 d

regier A — 9248 far *manque* A — 9250 Qui soi per v. m. B —  
 9251 al ben m. A — 9253 c. del rei A. B — 9260 cel que  
 vostre pretz B, vostre es A — 9265 f. esclarcitz B — 9266  
 s'es causatz e vestiçitz B — 9271 p. val m. B — 9275 que  
 li scudier B — 9277 domnar lo A — 9278 d'aco non v. B —



- Ab aitant an apareillat  
 9282 Un leit, un an Fellon colgat,  
 E metol sobre dos cavals.  
 E passon los pois e las vals  
 E son vengut pres della fon.  
 9286 Ab tant la domna va amon  
 Et a lur si apparellat  
 Lo pas, que trastuit son passat.  
 E cant tuit son pojat lai sus,  
 9290 Li missaje c'al rei Artus  
 Eron annatz, son tuit vengutz,  
 E can an ditas lurs salut,  
 Comderun so que lur mandet 93 a  
 9294 Lo rei Artus, e comandet.  
 E comtet o l'uns enaissi  
 Con aras ausires de mi :  
 « Domna, mandaus lo rei Artus  
 9298 Quel dol non volhatz menar plus,  
 E atendetz aissi Jaufre,  
 Car calqu'aventural rete,  
 Que nun es mortz ni confundutz. »  
 9302 E Brunesez als entendutz,  
 Que ac mut gran gaug et sobrier.  
 Ab aitant veus un escuder  
 Que dis novas a Melian :  
 9306 « Seiner, ieu vei la cavalgan  
 De cavalliers entro a cent. »  
 E Melian tost e corent  
 Tut a pe va devas la fon,  
 9310 E nun ac annat gaire lon  
 Qu'el a Jaufre reconnegut.

9283 meton lo *B* — 9284 lo pueg *B* — 9289 sun tuit *B* —  
 9292 E c. ausidas l. s. *A*, an dita la salut *B* — 9293 Comdun  
*A*, Conton *B* — 9294 e lur mandet *A* — 9300 C. cal a. *B* —  
 9311 Quel an *A*, Quetz el a *B*, connegut *AB* — 9315 Danans



- Ab tant Jaufres es dessendut,  
 E van s'estreiner e baisar,  
 9314 E comenson s'en ad annar 93 *b*  
 Davas la tenda tut correns  
 En que jasia Brunesens.  
 E Brunesens quel vi venir 93 *c*  
 9318 Ac tal gaug que nul poc mutz dir,  
 Mais quel va maintenant baisar,  
 E fest lo justà se setar  
 E de l'autra par Melian.  
 9322 El gaug fu a sobrer mut gran  
 Ques al senescal et Auger  
*E tuitz li autre cavalier.*  
 E cant se foron assetat,  
 9326 Brunesen a prims comensat :  
 « Seiner Jaufre, gran mariment  
 M'aviat donat et cosent,  
 Sous promet ben, si Dieus m'ajut,  
 9330 De vo que aviam perdut.  
 Nun sabiam consi ni con  
 Mais que eravatz en la fon,  
 De que tuit eravam marritz,  
 9334 Per so car eravatz garnitz  
 Nus era vengairæ a trestuit  
 Q'entro al fons fossètz casut. »  
 E Jaufre a lur tot comtat  
 9338 Con fu, ni consi es annat,  
 Ni consi la domna l'en mes,  
 Ni con del cavallier offes  
 Que la domna deseretava  
 9342 A tort, que merce noi trobava,

*B — 9318 pot B — 9320 j. se a setar B — 9321 E daus l'a.  
 B — 9322 s. e m. g. B — 9323 senescal repété A — 9324 manque  
 A, la ligne est restée blanche — 9326 B. premier a parlat B  
 — 9330 avian B — 9334 E p. so que e. g. B — 9335 a totz  
 B — 9336 Que tro... casotz B — 9339 lal mes B — 9344 Ni*



- E consi en camp l'a vengut  
 Ni a la domna l'a rendut,  
 Ni con ab el sun pojat sus  
 9346 Per annar alla cort Artus.  
 E cant tut lur o a comtat,  
 Ab aitant et il son levat  
 Et son s'en vengutz a Fellon  
 9350 Qu'era dedins son pavallon  
 Que hom li avia tendut,  
 On jasia mut esperdut,  
 Car aitan fort era naffratz  
 9354 Que mais nun cuja esser sanatz.  
 E la domna era ab Felon,  
 Que Jaufre passet per la fon,  
 E cant a vista Brunesent,  
 9358 Levet se tut demantenent,  
 E als mut genz acompainatz,  
 E ab aitant son s'asetatz.  
 E Brunesens li pres a dir :  
 9362 « Donna, ben vos dic, sens mentir,  
 Ben degrat aver desfisada  
 Mei e tota esta cavalcada  
 Anç que Jaufre n'aces menat  
 9366 Aissi, a mala voluntat.  
 — Domna, prec vos, per gran merce,  
 Que nous sia mal, car Jaufre  
 M'a estorta ni m'a renduda  
 9370 Ma terra c'avia perduda,  
 Quem tollia aquest a tort,  
 Don dei esser alegra fort,  
 Car, domna, vos vei leu garida,

93 d

con a la d. r. B — 9345 s'en p. B — 9346 c. de rei A. B —  
 9347 ac B — 9349 v. affellon A — 9351 C'om li B — 9353  
 C. tant f. B — 9355 er ab B — 9358 se tost d. B — 9359  
 al A — 9361 pres li B — 9364 t. ma c. B — 9369 e.  
 e m'a B — 9371 Quen A, tolea B — 9373 d. v. n'est l.



- 9374 Es eu fora tostems marrida  
 Si mus caste' li fus rendutz  
 E mun cors en fus confundutz. »  
 E Brunesen' l'a respondut :
- 9378 « Pus qu'enaissi es avengut,  
 Platz car aissi n'est estorta,  
 Mas ieu en cujei esser morta,  
 Tut per lo dol, que per als nun. »
- 9382 Adoncas respondet Fellon :  
 « Domna, lo seiner, que nos fe,  
 Trames en aquel leuc Jaufre  
 Que preses venjansa del tort
- 9386 Qu'ieu fazia sobrer et fort  
 A la domna que gerejava,  
 Que ab me merce non trobava,  
 Enanz ela en sun castel,
- 9390 Que es mut for et bon et bel,  
 Cujav'aver acussegut,  
 Mais Jaufre l'o a tut rendut,  
 Que m'a vengut et si naffrat
- 9394 Que jamais nun serai sanat,  
 E vol m'en alla cor menar  
 D'Artus lo bon rei, cui Deus gar ! »  
 E cant aisso agrun ausit,
- 9398 Que aparellat e garnit  
 Eron della cort ad annar,  
 E Melian pres a parlar :  
 « Ieus dirai consi offarem.
- 9402 Al bom matin et nos metrem  
 El camin, qu'irem alla cort,

94 a

B — 9374 Mas ieu B — 9375 Si m. cors en fos rendutz  
 B — 9376 Ni mos castels confundutz B — 9377 B. al r.  
 B — 9379 P. mi que en aissi es e. B — 9382 A donc li r.  
 F. B — 9384 loc B — 9390 C'a m. f. e m. b. B — 9391  
 a. consegut B — 9393 v. e m'a n. B — 9395 v. me a B  
 — 9401 Ieu vos B — 9402 m. nos nos m. B — 9404 fassas



- E cossel que fassam biort,  
 Tut li cavallier c'aissi son,  
 9406 E siam .x., qu'a êsperon  
 Nus n'anem entro al castel  
 On lo rei es, per far cenbeil,  
 Cais que nus siam lurs geriers.  
 9410 E Qex sai que er als premiers  
 Per consegre la un de nos,  
 Et ieu, Jaufre, dic o a vos  
 Que, si ja ab vos ven justar,  
 9414 Los arsons li fassas vojar. »  
 E Jaufre li a respondut :  
 « Jamais nun voil portar escut,  
 Si ja ab me pot encontrar,  
 9418 Qu'ieu nul ne fassa a pe annar,  
 Per sul l'ancta que dis de mei  
 En la sala, denant lo rei. »  
 Ab aitant an pres cumiat,  
 9422 E sun s'en tuig ensempz annatz  
 Tro alla tenda a Brunesez,  
 E nun fan autres parlamenz  
 Mais que cascun s'en es annat  
 9426 En cel luec on fun albergat.

94 b

- CANT venc al matin quel jorn par  
 e il manderon encellar,  
 E cant an lur arnes plegat  
 9430 E il sun el camin intrat  
 De Carduel, ol reis Artus es.

*B*, f. laort *A* — 9406 c'as esperon *B* — 9408 es le rei  
 p. f. sanbel *B* — 9410 E Q. s. que vera p. *B* — 9411 laon  
*A*, loun *B* — 9412 d. lo a v. *B* — 9413 si ab vos v. jostar  
*B*, ajustar *A* — 9414 faitz v. *A* — 9417 me si p. *B* — 9418  
 nol f. a pe tornar *B* — 9419 E sol *B* — 9421 Ab amtant *A*,  
 a pres *B* — 9423 t. de *B*. *B* — 9431 on le r. *A* — 9432 Ab



- Ab tant Melian e Jaufres  
 Ab .viij. d'autres se van armar,  
 9434 E van a Cardueil asautar,  
 E vengron tro pres del portal.  
 Ab aitant Quex lo senescal  
 S'es apparellat e garnitz,  
 9438 E es fors del castel issitz,  
 E venc aconsegen Jaufre  
 E dis : « Mal fun fait, per ma fe,  
 Cavallier, car aissi venges. »  
 9442 Ab aitant viret se Jaufres,  
 Que conoc Quec lo senesca',  
 E al dit « Vos venguest per mal. »  
 E a mes denant son escut  
 9446 E broca vas el per vertut.  
 E Quex, quel vi ves si venir,  
 Cobres, et es l'annatz ferir,  
 Que tota sa lansa briset.  
 9450 E Jaufre minga nos pequet,  
 An li det tal per mieg l'escut  
 Que tut lo l'a frait et romput,  
 E al del caval derocat,  
 9454 Si q'a pauc nun l'a degollat,  
 Que cant si vol en pes levar,  
 Annet a una part tombar.  
 « Qex, ar as connogut, ben cre,  
 9458 Que es ibris », so dis Jaufre.  
 Ab tant val caval aregnar  
 E comensal ne a menar.  
 E tuit li autre cavallier

94 c

94 d

aitant B — 9434 a *manque* B — 9438 foras B — 9442 vires  
 se A, giret B — 9443 E c. B — 9444 venetz plus m. B —  
 9445 Ez el m. se d. lo scut B — 9449 la l. B — 9450 m. nul  
 p. A — 9451 tal sus en l'e. B — 9452 la la B — 9455 E cant  
 B — 9457 ara conoc b. e cre B — 9458 ibri es B — 9459 Ab  
 aitan v. c. e regnar B — 9460 comensa ben a m. B — 9462



- 9462 Cridon a Jaufre : « Ja nun er  
Enaissi menat lo caval ! »  
E venc brocant per mig la val  
Ves Galvan, que a connegut :
- 9466 « Galvan, a vos sera rendut  
Lo caval, que az autre non. »  
Galvan connuc Jaufre al son,  
E maintenant val abressar,
- 9470 E ac gaug can ne vi tornar  
Quex a pe davas lo castel,  
E a tut los autres fu bel,  
E preron s'a meravilhar
- 9474 Cant els los viron abressar.  
Ab tant un escudier intret  
El castel, c'al rei o comtet  
Que Jaufre es, lo fil Dovon.
- 9478 « Con Jaufre ? » lo rei li respon.  
— Seiner, el es, si Dieus mi gar,  
Quel vi ab Galvan abressar,  
E deroquet lo senescal
- 9482 A junta, lai en un coral. »  
El rei ac gaug et fai cridar  
Als cavalliers que encellar  
Fasson ades per aculhir,
- 9486 Que Jaufre ve, so ausi dir.  
Ab aitant lo rei es pojatz,  
Eis ne fort be acompainatz,  
Que ben foron, si Dieus mi sal,
- 9490 .m. et .dcc. tut a caval,  
Estier los autres a derrier

95 a

ja *manque* B — 9463 Qu'enaissi en menetz lo c. B — 9467  
c. ques a. A — 9468 el son A — 9470 c. lo vi B — 9471 pe  
ves lo c. B — 9473 pren on B — 9474 il lo v. B — 9475 A  
aitant A — 9480 Qui el vi a G. B — 9482 en un val B —  
9486 ausem B — 9488 Ez e. ne fors b. compainatz B —  
9490 Mil e .vi. cent B — 9491 a. aregiers B — 9492 e mer-



- Qu'eron burzes et saudadier.  
 E nun an gaire cavalcat  
 9494 Quel rei al senescal trobat,  
 E can lo vi a pe venir,  
 Comensal aqui eus a dir :  
 « Quecs, et connes cambaterratz ?  
 9498 Aves vostre caval prestatz ? »  
 Quex, can l'ausi, fu iratz fort  
 E nun s'o tenc a nul deport.  
 « Seiner, podetz ben far equern,  
 9502 Mais tuit li diable d'enfern  
 Mi rompul col, si mais, per crit  
 C'om fassa, m'en serai garnit ! »  
 El rei ac gaug et pres l'a dir :  
 9506 « Qex, nun deu om. tant assegir  
 C'on l'en fassa aunit tornar. »  
 Ab tant Quex s'en pren ad annar,  
 Que nun volc plus lo rei ausir,  
 9510 Qu'iratz es de so que l'au dir.  
 Ab aitant ve vos Melian,  
 Brunesen, Jaufre et Galvain  
 Que son ab lo rei ajustatz.  
 9514 El reis fu pros et ensennatz,  
 Que Brunesen a saludada  
 Et apres tota sa mainada,  
 Puis a dig a Jaufre aital :  
 9518 « Jaufre, Quex, nostre senescal,  
 Avetz oi laig envergonit  
 De son caval, queus a giquit.  
 — Seiner », so li a dit Jaufre,

95 c

cadiers B — 9497 et *manque* B — 9499 fort *manque* B —  
 9500 n. solatz B — 9501 ben p. B — 9503 cant mais B —  
 9504 n'en sirai B, Com sui fatz mi son g. A — 9508 Ab  
 atant B — 9509 plus *manque* A, vol B — 9511 veus  
 AB — 9514 r. es p. B — 9515 Ez a B. s. B — 9517  
 J. tal A — 9519 A. lai laitz envergoinat B — 9520 a



- 9522 « Vos sabetz sil tortz es de me.  
Seiner rei, can ieu m'enanti  
Segre Taulat, quel colp feri  
Al cavallier per la peitrina
- 9526 Quel aucis denan la reïna, 95 *d*  
E Quex dis : « Can auret begut,  
Amix, mais auretz de vertut  
Es eu dar vos n'ai am l'enab »,
- 9530 Mais ieu li car venderal gab,  
Seiner rei, si nun fus per vos.  
Nun es ta mals ni enojos,  
Mais el sap ma lansa con fer,
- 9534 Que laissat m'en a sun destrer. »  
El rei a dig : « Nu m'es jes mal,  
Jaufre, si Dieus m'ajut nim sal,  
Ans m'es bon, car sol n'es aunitz
- 9538 Per sos gaps et per sos fols ditz. »  
Ab tant son el castel vengutz  
E sun el palais dessendutz.  
Ella reïna es issida 96 *a*
- 9542 De sa cambra, mut gent garnida,  
Ab de domnas entro a cent,  
E venc s'en el palais mut gent.  
Ab aitant tutz los cavalliers
- 9546 Levon, e Jaufre tut primiers  
Es vengutz denant la reïna,  
Que ac la color fresca et fina.  
E la domna fu mut cortesa,
- 9550 Franca, ensinada et apresada,  
Que salutet Jaufre primers  
E tutz los autres cavalliers.  
E puis sun s'a una part mes,

laissat *B* — 9522 si *t. B* — 9524 que *c. B* — 9526 Que  
a. *B* — 9530 vendeial *A*, car li *B* — 9532 ni tan e. *B*  
— 9535 l'a *d. B* — 9537 Ennantz m'es b. que n'es a. *B* —  
9542 m. ben g. *B* — 9548 la *manque A* — 9551 S. J. tot p. *B*



- 9554 La pros reïna et Jaufres,  
 El rei sec delatz Brunesens,  
 La domna dels ensinamentz,  
 E tuit li autre atressi  
 9558 Solason las autras aqui.  
 La reïna dis a Jaufres :  
 « Seiner, mut vos rent gran merces  
 Del servisi que m'aves faig,  
 9562 E dic vos ben, per atrasaig,  
 C'anc nun receup majer honor,  
 Ni anc rei ni enperador  
 Nun poc faire plus ricz presenz  
 9566 Con de Taulatz e des .v. cenx  
 Cavalliers c'aissim trameses.  
 — Domna », so li a dig Jaufres,  
 « D'aisso gracias num remdatz,  
 9570 Qu'encara sun apparellatz,  
 Si negun per sun ardimen,  
 Per riquesa o per fol sen  
 Vos cujava desmesurar,  
 9574 Ben fos fis, de l'anta vengar.  
 — Seiner Jaufre, ar mi digatz,  
 D'aquesta domna c'amenatz,  
 Qui es, car mut mi par onrada,  
 9578 Franca, cortesa et ensennada.  
 — Domna, aisous dirai ieu ben,  
 Que nous en mentirai de ren.  
 Aquesta a num Brunesenz,  
 9582 La domna dels ensinamenz,  
 E a un castel mut cortés  
 On sun cavalliers e borzes

96 b

— 9552 Ez apres l. B — 9553 p. sen az u. p. B — 9565 ric present B — 9567 trametes B — 9569 nun AB — 9571 p. fol a. B — 9572 P. follesa ne p. f. s. B — 9574 B. fas f. de l'acta B — 9575 aram d. B — 9576 D *manque* B — 9579 aisous os d. A, aiso vos B — 9580 Q. ja n. m. B — 9587 tro a .cxxx.



- 9586 Plus de .xx. milia casatz,  
 El castel es Munbrun clamatz,  
 E an d'autres entro a trenta,  
 E nun cuit que om m'en desmenta,  
 Dun pot ben aver, sens nuil cost,  
 9590 Cent .m. homes en ost.  
 — Per ma fe, rica femna es »,  
 Dis la reïna a Jaufres.  
 « Ar me digatz per qu'es aissi  
 9594 Venguda. » Et Jaufre li di :  
 « Donna, aissous dirai ieu tot,  
 Que nous en mentirai de mot.  
 Melian, aquest cavalier  
 9598 Qu'era de Taulat prisoner, 96 c  
 M'a aquesta domna fermada,  
 Ab sa terra qu'es mut onrada,  
 Quella dei penre a molher,  
 9602 E per so tuit es cavallier  
 Son a esta cort ajustat.  
 Es eu nu voil plag tan onrat  
 Far, domna, sens vostre sabent  
 9606 E de mon seïner eissament  
 Lo rei, que m'a fait cavellier. »  
 E la reïna Gilalmer  
 Fo d'aisso que au mut pagada,  
 9610 E es se maintenant levada,  
 Que vol a Brunesens parlar,  
 E comenson s'en ad annar  
 Davas ella süau et gent.  
 9614 Ab tant Brunesens, maintenant  
 Que vi la reïna venir.  
 Levas per ela aculhir,

*A* — 9589 ber *A*, a. b. *B* — 9593 Aram d. p. que es a. *B* —  
 9594 J. respont li *B* — 9595 d. ben *B* — 9596 de ren *B* —  
 9597 aquel *B* — 9599 d. affermada *A* — 9601 deit *A*, p.  
 per m. *B* — 9606 Ne... enssiamen *B* — 9609 aut *A* —



- El reis atressi s'es levatz,  
 9618 Puis tuit ensem son s'asetatz,  
 La reïna pres Brunessen,  
 Jaufre pres lo rei essamen.  
 « Dona Brunesen, gran honor  
 9622 Aves feita a mun seinor  
 E a me, car aissi vengues,  
 E dic vos ben, si m'ajut Fes,  
 Que fort mi plas en sun pagada,  
 9626 E anc mais dona tan onrada  
 Nun fu en neguna cort mais  
 Con vos seret, si Dieus mi lais  
 Faire so c'a lui sia bon,  
 9630 E nun avem jes malrason.  
 — Domna, la vostra gran merce »,  
 Dison Brunesen et Jaufre,  
 « Que als vostres faret honor,  
 9634 Car los cors, l'aver et l'onor  
 Podet penre can vos volres. »  
 El rei respon : « Vostras merces,  
 Que tant nus aves dig æ fag  
 9638 Que ben podes, per atrasag,  
 En aquel meseus luec pausar,  
 Que nous en cal de ren duptar.  
 — Seiner rei », so dis Bruneseus,  
 9642 « Jaufre et eu avem covens  
 Que mi deu penre a molher,  
 Es eu per marit dreiturier  
 El, c'aisi l'o ai covengut,  
 9646 E voil c'aissi si' atendut,  
 Seiner rei, en vostre poder,

96 d

9616 Levet se p. e. coillir *B* — 9617 r. es a. l. *B* — 9618  
 son a. *B* — 9619 E la *B* — 9624 ajutz *A* — 9625 p. e s. p.  
*B* — 9629 c'az el *B* — 9630 E jes n. a. *B* — 9633 Car *B* —  
 9634 Que *B* — 9639 luec mezeis *B* — 9644 eu el p. *B* —  
 9645 Que a. lo a c. *B* — 9649 ben *AB*, p. et a. *B* — 9651



- E de ma domna son plaser. »  
 Lo rei dist : « Bem platz cest affar,  
 9650 E si a vos autre bon par,  
 Ieus dirai consi offarem,  
 Sol .viij. jortz nus esperarem  
 Que ma cort sia ajustada.  
 9654 E Brunesen es tan onrada  
 E dona de tan gran valor,  
 Que ben li tain tota honor. »  
 — Seiner, la vostra gran merce »,  
 9658 Dison Brunesen e Jaufre.  
 Ab aitan lo rei a mandat  
 Messages per tut sun regnat  
 Que vengon sens tota fallia  
 9662 Cascun çavaler ab sa mia,  
 O ab sa molher si el l'a,  
 Alla gran cort quel reis tenra.  
 Can li mesage sun annat,  
 9666 Fo de manjar apparellat,  
 E lavon, puis von s'asetar,  
 Mais ja d'aisso nous voil parlar,  
 Que mut sun servit ricamenz,  
 9670 Asaut et acermadamentz,  
 Que tut fu a lur volontat.  
 Ab aitant il se son levat,  
 E son s'en el palais vengut,  
 9674 E puis an lur solatz mogut.  
 Qu'eu iria alres parlan ?  
 Que caveilliers i vengron tan  
 C'a pena en sai comte dire,  
 9678 Mais enpero ben los albire

97 a

Ieu o d. com o f. B — 9652 esperem B — 9653 justada A — 9654 Que B. B — 9658 Respon B — 9663 si l'a A, se el l'a B — 9667 Lavon e van B — 9668 ja *manque* A — 9670 aissernidamentz B — 9672 a. es el son l. B — 9675 Queus anaria B — 9676 de c. i ac t. B — 9680



- Que n'i pot aver .c. millers,  
 Totz ab armas et ab destriers  
 E ab 'urs autres garnimens,  
 9682 E ab las domnas eissamens  
 Que vengron gen encavalcadas,  
 Gent vestidas et gent paradas.  
 E la reïna, can las vi,  
 9686 Mut ricamentz las aculi,  
 Els cavalliers tut eisament.  
 El reis fes cridar mantenent  
 A la gacha, qu'es en la tor,  
 9690 Que corn ades lo corn major  
 Que tutz oms qui vuila manjar,  
 Ni rics vestimens gasannar  
 O bonas armas o destrer,  
 9694 O que vuila esser cavallier,  
 Venga aissi, « que ieu lo man. »  
 E la bada fes son coman.  
 Ab tant la bada a cridat  
 9698 Si con lo rei l'ac comandat,  
 Si qu'en son vengut el palais  
 .xx. milia, so cre, e mais.  
 E cant tuit foron ajustat,  
 9702 Lu ric reis s'es appareillat,  
 Li rica curona en la testa,  
 Que anc en canson ni en gesta  
 Ancmais tan rica nun n'ausis,  
 9706 Car aisi cul soleil luisis,  
 Lusion las peiras queisson.  
 El reis sonet lo fill Dozon

Tuiat ab *A* — 9683 Quei *B* — 9686 gentiment *B* — 9689  
 A la bada *B* — 9691 que volra *B* — 9693 destriers : caval-  
 liers *B* — 9696 la lada f. s. caman *A* — 9697 la lada *A* —  
 9698 camandat *A*, r. a c. *B* — 9699 E son ne v. *B* — 9702  
 r. r. ac a. *B* — 9703 La r. c. en sa t. *B* — 9705 non a. *B* —  
 9707 Luziron la peiras qui son *B* — 9708 Dovon *B* —



- 9710 Que venga sezer delon se. 97<sup>b</sup>  
 E cant fu assegut Jaufre,  
 La reïna tut eissament  
 Fes lonc se seser Brunisent.  
 Els seïns comenson a sonar  
 9714 Per la missa, que vol cantar  
 Lu bon arcevesque Gales.  
 Ab aïtant lo rei e Jaufres,  
 Cant o auson, levon correns,  
 9718 E la reïna e Brunisens  
 E tuit li autre cavaller,  
 E van s'en davas lu mustier.  
 E can sun issitz del palais,  
 9722 E nu cre que om vis ancmais  
 Aïtant cavallier ajustat,  
 Ni tanta rica poestat,  
 Ni tanta coïnda domna bela,  
 9726 Ni tanta cortesa pucela,  
 C'om nun poiria a cap issir  
 Qui trastot o volia dir  
 Si con foron aparellatz  
 9730 Las domnas ni las poestatz.  
 E can sun vengutz al mustier,  
 A comensat lo menester.  
 El bon reis Artus a mandat  
 9734 C'on fassa un carre cargat  
 Aqui venir d'aur et d'argent,  
 E que tuit offran largament,  
 Trastuit cil que penre volran,

9709 assezer *B* — 9711 r. fes e. *B* — 9712 Delonc se *B* —  
 9716 Ab tant *B* — 9717 ausom *A* — 9720 E *manque A*,  
 v. se denan *B* — 9721 son s'en eissit *B* — 9722 que vis om  
 mais *A* — 9724 Ne t-s r-s p-z *B* — 9725-6 *manquent B* —  
 9728 vos o *AB* — 9729 Consi *B* — 9730 d. e l. *B* — 9731  
 a m. *A* — 9732 Acomenson lo mestier *B* — 9733 bon  
*manque B* — 9734 un charge *A*, cf. 10081 — 9736 o. t. *B* —



- 9738 Que puis n'i venra atrestan.  
 El bon arcevesque Gales  
 A fait Brunesen e Jaufres  
 Aqui venir denant l'autar,  
 9742 E pres a cascun demandar  
 Si a l'un de l'autre agrat,  
 Et amdui anno autrejat.  
 E can lu mestier fu fenitz,  
 9746 Lo rei s'ennes premiers issitz  
 Ab Jaufre, que est mout joios,  
 E apres los autres baros,  
 Ella reïna eissamenz,  
 9750 E la cortesa Brunesez,  
 E puis las autras atressi.  
 E vengron s'en tuit enaissi  
 El palais, ab gran alegrer.  
 9754 E pui mandon li cavallier  
 Als escuders, que encellar  
 Fasson, qu'il volon biordar.  
 Els escuders tut maintenant  
 9758 An amenat desliurament  
 Los cavaltz, et sunt tuit pojatz.  
 E can lo biorn fu mesclatz,  
 Viratz istar domnas a estras  
 9762 Per los murs e per las fenestras,  
 Que tant i estavon espes  
 Doncellas, cirventz et borzes  
 Que, si negun lai fos casug,  
 9766 Ja nun levava viu, som cug.  
 E cant agron pro biordat,  
 Lo manjar fu apparellat,

97 c

97 d

9737 T. aquel B — 9741 Amdos v. B — 9743 Sel'uns a del'a.  
 B — 9745 menestier A — 9747 qu'es B — 9748 Apres ab  
 los B — 9750 Ab B — 9751 las *répété* B — 9755 escuder A,  
 escudier B — 9756 Fosson A — 9759 cavavaltz A, c. en  
 son B — 9762 mur A — 9764 Donzen et c. A — 9766 so c. B



- E la bada pres a cridar  
 9770 A totz, que venguesson manjar.  
 E mentre tant quels cavalliers  
 Venon, Lugan, lo boteiliers,  
 Ven ab .xx. milia donzels,  
 9774 Tuts vestitz de cendatz vermeils,  
 E aporteron a lurs cols  
 Toaluns blancs et prims et mols,  
 Bacinz d'argent et copas d'aur, 98 a  
 9778 Anc nun vi hom tan ric tesaur.  
 El rei a l'aiga demandada,  
 E uns coms alla aportada,  
 E .iiij. ducs tengrol denant  
 9782 Una conca d'aur entrenant.  
 E can lo rei si fon lavatz,  
 Sun s'a la reïna giratz  
 Et a Brunesens atressi,  
 9786 Car cascun cant poc li servi.  
 Ab tant lo reis s'es asetatz,  
 E la reïna sec dellatz  
 E Brunesen de l'autra part,  
 9790 E Jaufre ab lo cor gailart,  
 E tuit li autre eissament  
 Son s'asetatz tot maintenant.  
 Puis lo senescalc venc ab tant,  
 9794 Que aportet al rei davant  
 Lu premier, senes causiment,  
 E a la reïna eissament.  
 E Galvan, que fu mut cortes,  
 9798 A Brunesen et a Jaufres

— 9768 apperellat *A*, De m. *B* — 9769 lada *A* — 9772  
 V. Lucans *B* — 9774 cendat *A* — 9778 hom non vi *B*,  
 trasaur *A* — 9779 demanda *A* — 9780 c. la la portada *B* —  
 9781 tengron *B* — 9786 c. li poc *A* — 9787 aitant lo r. es a.  
*B* — 9789-90 *intervertis B* — 9790 car *A* — 9792 Son a.  
 de m. *B* — 9794 Ez a. al r. denant *B* — 9798 Brenesen *A* —



- Aportet lo manjar denant,  
 E puis va seser ab aitant.  
 Puis a las donnas apporteront  
 9802 Lo manjar cels que mandat n'eron,  
 E als cavalliers eissament.  
 Anc homs non vi plus ricament  
 Cort servida, car, senz mentir,  
 9806 Vos en puesc eu ben aitant dir  
 Qu'el mun nun si pot om pensar  
 Salvasina ni ric manjar  
 Que aqui nun aja aitant  
 9810 C'oms neguns a boca deman.  
 Els joglars que sun el palais  
 Viulon descortz et suns et lais  
 E dansas e cansonz de gesta.  
 9814 Jamais nun veira hom tal festa. 98 b  
 E tuit escoutavon goglars  
 Per la sala, si quels manjars  
 N'an laissatz per els a ausir.  
 9818 Ab aitant il viron venir  
 Un escuder mout autament  
 Cridan e mut esquivament :  
 « Ad armas, seinors, via, sus !  
 9822 E pen de defendre cascuns  
 Son cors, per sa vid'a salvar ! »  
 Ab tant lo rei l'a fait sonar  
 E demandal : « -Amic, que as ?  
 9826 — Seiner, per que m'o demandas ?  
 Mais levatz tost, e noi poines,  
 Que paor ai que nous tardes.

9799 E portet A — 9800 va asezer ab aitan B — 9803 Al A  
 — 9804 Ez ac n. vis B — 9806 Ieu vos en pueschen a. d. B  
 — 9807 n. pot nul hom p. B — 9813 E d'autras c. de g. B —  
 9815 goglar A — 9816 quel manjar A — 9817 laissat A, a  
 manque B — 9820 Escridan m. e. B — 9822 E pens B, de  
 manque B — 9824 faint A — 9828 q. non t. B — 9829 doncx



- Com tardar ? Dim donx que as vist.  
 9830 — Seiner, nous o sai dir, per Crist,  
 Ni puecs, tan sui espaventatz,  
 Car ades m'en era annatz  
 Per deportar fors d'est castel,  
 9834 Ab tan venc volan un aucel  
 Sobre me, et ab pauc num pres,  
 Mais estort en sui, Dieu merces, 98 c  
 Car sul nous poiria retraire  
 9838 Sa faisso nuls homs natz de maire,  
 Quel bec cre que aja major,  
 E nun o dic per la paor,  
 Que nun sun .x. palpz los plus grans  
 9842 Que fosson fait oi a mil antz,  
 El cap plus gros que un vaissel,  
 Els oils son tan clars e tan bel  
 Que semblon que carboncle sia,  
 9846 Els pes a majors, sens fallia,  
 Que nun es aquella gran porta.  
 Deus en grasic car l'ai estorta  
 Ma vida, car, senes mentir,  
 9850 Nun fui anc tan pres de morir.  
 — Per Deu », dis lo rei, « verament  
 Veirai s'aquest di ver o ment. »  
 Apres assona un donzel.  
 9854 « Aporta mas armas ! » dis el.  
 Ab aitant Galvan et Gaufres  
 E Melian vengro tut tres  
 Davant lo rei ques vol armar,  
 9858 Que vol fors all'aucel annar,

dim B — 9832 C'ades A — 9834 Ab aitan B — 9835 me  
*manque* nun A — 9836 e. ne son B — 9837 s. nos p. B —  
 9838 natz *manque* A — 9839 c'aia B — 9841 palm B — 9843  
 g. d'un gran v. B — 9844 o. a t. B — 9845 senbla B — 9847  
 gran *manque* A — 9848 garisc car la e. A, que l'ai B — 9850  
 f. mais t. B — 9853 Apres a sonat u. d. B — 9854 Aportam



- E dison : « Seiner, nus irem  
 Ab vos, et ajudar vos em  
 Si l'aucel vos apoderava  
 9862 De neguna ren, nius forsava. »  
 So dix lu rei : « Ja num parles,  
 Que ja ab me nun annares,  
 Vos ni nuil autre, mais sol ieu.  
 9866 — Bel seiner, nun sia, per Deu !  
 — Nu m'en creses ? » lo rei lur di.  
 Ab aitant et el se garni  
 D'auberc et de sobreseinal,  
 9870 E d'elme clar ab gran nasal,  
 E d'escut fort, bel et lusent,  
 E de bran clar e resplandent,  
 E tot a pe el ten sa via  
 9874 Fors del castel, si jal veiria.  
 Els cavalliers sun se garnitz,  
 Mais nun sun ab lu rei issitz,  
 Que an paor que nul fos mal.  
 9878 Ab aitant Quex, lo senescal :  
 « Seinors, siam aperseuputz,  
 Quel bons reis fos acorregutz  
 Si vesiam que opbs li fos,  
 9882 Que noi atendesem somos. »  
 E cascuns dis : « Nous o cal dir,  
 Si tuit i sabiam morir. »  
 E cant fun foras del castel  
 9886 Le reis, ez el a vist l'aucel,  
 E es se mut meravilhatz  
 E ganren vegadas seinatz,

98 d

99 a

m'armas B — 9857 Denan B — 9862 r. n'esforsava B —  
 9863 Ja dix lu rei nun (non B) p. A — 9864 ja *manque* A  
 — 9870 d'e. for et natural A — 9871 E d' e. f. e de l. B —  
 9872 E d'elme A — 9879 Dis s. AB — 9880 r. sia coregut  
 B — 9883 E *manque* A, o car d. B — 9886 E le reis a  
 v. A — 9888 E gran v. A — 9891 L'e. abrassat A —



- 9890 E comenset süau et gent  
 Ves l'aucel venir maintenant,  
 L'escut el bratz, l'espasa el man.  
 E l'aucel tut süau e plan  
 Esten sas alas, et senblec  
 9894 Quel volges ferir ab lo bec.  
 El rei, cant o vi, ab sun bran  
 Cujet li dar un colp denan,  
 Mais l'aucel s'en es ben garatz,  
 9898 E fes parvent que fus iratz,  
 E aqui eis tut demanes  
 Es levatz sus, et al rei pres  
 Per mieg los brases entrenant,  
 9902 E tiral sus tut en volant,  
 E ab lo bec trais li del man  
 L'espasa, e casec el plan.  
 El cavalier, cant aisso viron,  
 9906 Cridon mut fort, et lur pels tiron,  
 E rompun lurs vestirs els frannon,  
 E mut salvajament se plainon :  
 « Seiner Dieus, paire, que farem »,  
 9910 So dis Galvan, « ni on irem ?  
 Mal aja qui oi aportet  
 Las novas, ni las li comtet,  
 Quel milhor rei n'avem perdut  
 9914 Que anc nasques, si Dieu m'ajut.  
 Ai Mort ! per que num vens aucir  
 Pus num puesc gardar de morir ? »  
 E Jaufre gitet sun escut  
 9918 E sun bran, que tenia nut,  
 E es se trastut esquintatz,

99 b

9892 s. volan B — 9893 E. las a. B, senblec AB — 9894  
 ab son b. B — 9895 r. que o vi B — 9897 se ne b. gar-  
 datz B — 9906 p. frannon A — 9908 M. s. e p. B — 9910  
 e on i. B — 9912 li *manque* B — 9913 n *manque* B —  
 9915 E m. car r. A, Ai m. q. n. venetz a. B — 9916 P.



- E cridet : « Mala fui anc natz,  
 Seiner Deu, pus nun puesc valer  
 9922 A mun seiner, ni n'ai poder ! »  
 E la reïna venc ploran,  
 Sos cabels rumpen e tiran :  
 « Deus ajuda, e que farem,  
 9926 Seinors, ni cal conseil penrem  
 De mon seinor, qu'enaisin porta 99 c  
 Est aucel ? Deus, car non son morta ?  
 Que mut mi seria melhor  
 9930 Que viuræ ad aital dolor. »  
 E tuit li autre cavalier  
 Fan tan gran dol et tan sobrer  
 Que, si gaire lur ten durada,  
 9934 Tost sera lur vida annada.  
 E l'aucel lai et sai tut dreit  
 Volet, e ten lo rei estreit.  
 E las domnas els cavalliers  
 9938 Qu'eron pels pratz e pels vergiers  
 Pregavon fort per gran doussor  
 Dieu, qu'el ne rendes lur seinor.  
 E l'aucel comenc'a pojar  
 9942 En sus, et els a dol affar.  
 E cant fu aut pujat laïssus, 99 d  
 El laïssa annar lo rei en jus,  
 E venc casen de mut gran briu.  
 9946 Adonx fol dol fer et esquiou,  
 E coron de mut gran poer

nol B — 9920 fus A — 9921 p. nus p. A, non B — 9923  
 venc *répété* A — 9925 D. a. q. faren A — 9926 Dis la  
 raina e que direm B — 9928 Deus *manque* B — 9929 Car A,  
 Q. trop me B — 9930 Que a v. B — 9933 l. a d. B — 9935  
 s. e lai B — 9938 Eron pel pratz e per v. A — 9937-8  
*intervertis* A — 9939 Que pregavon p. A — 9940 que  
 lor r. lo s. B — 9942 al dol far B — 9943 en sus  
 B — 9944 en jos A — 9945 v. coren B — 9946



- 9950      Aqui on lo rei dec caser,  
             Quel volgron recebre els mans,  
 Mais l'aucel, que nun fo vilans,  
             Gira vas lo rei et al pres,  
             E tiral sus tut demanes.  
             Adoncas comenson affar  
 9954      Dol, c'anc hom nunnausi sun par,  
             E cridon : « Ver Dieus gloriòs,  
             Seiner, sius platz, rendetz lo nos  
             San et sal, per vostra merce ! »  
 9958      Adonx dis un comps : « Aujat me,  
             E laissem aquesta dolor  
             Et aquest plain et aquest plor,  
             E fassam .v. bous esco gar  
 9962      E lai lueng fassam los tirar,  
             E l'aucel tost demantenent  
             Venra, segon mon ecient,  
             Als beus que veira el camp mortz,  
 9966      E aissi lo rei er estortz. »  
             E tuit ensems an autrejat  
             Lo conseil quel ric homs a dat,  
             E feron lo .v. beus venir,  
 9970      E aqui eus ferols aucir.  
             E podet vos en ver pensar  
             Que nun ponnhon el masel far.  
             Ab aitant qui mils poc si pres  
 9974      Als beus tirar tut demanes  
             Luin una gran arbalestada,

A. fan B — 9949 velgron A — 9951 Giras B — 9952  
 E trais l'en sus B — 9954 non ausi B — 9955 Seiner sius  
 platz rendetz le nos B — 9956 Ver Dieu paire reis glorios  
 B — 9960 Ez a. clam B — 9961 fassam B, escortegar A,  
 amenar B, Ez aqui eis escortegar *ajoute* B — 9962 los f.  
 B *qui ajoute* Ez aqui eis venra manjar — 9963 L'a. pueis  
 t. B — 9964 Venre A — 9967 t. en semper an A — 9970  
 ferol A, fan los a. B — 9972 Nun p. mut en escorgar A,  
 penon B — 9974 Al beu A — 9975 L. d'aqui una balestrada



- Mais ben si debaton en bada,  
 Que l'aucels sul nun fes parvent 100 b  
 9978 Quel vis, mais tut viasament  
 Tenc sa via, e pauset se  
 En una tor, e mes lon se  
 Lu bun rei qu'era tut garnitz.  
 9982 Adoncas fu levatz lo critz,  
 Que ben cuideron c'ausies  
 Lo rei lai sus, e quel manjes,  
 Mais l'aucel nu n'a volontat,  
 9986 E cant si fu un pauc pausat,  
 Leva sus, et al bon rei pres,  
 E portal vas un bocs espes  
 Que dura ben .xx. legas grantz,  
 9990 On homs ni femnas ni enfantz  
 Nun auson de paor istar, 100 c  
 Car serps e leons e senglar  
 E mouta bestia salvaja  
 9994 Avion laïntz lur estaja.  
 Adonx an tan gran dol mogut  
 Que mais, som par, nun er tengut,  
 Ques cascuns romp e s'escoissent  
 9998 Sun vestir es fer malament  
 En la cara, de tal asir  
 Quel sanc tut clar en fai salir.  
 Qui adoncas vis encellar  
 10002 Cavals ni cavalliers pojar,  
 Que neguns som pa nun atent,  
 E tenon ves lo bosc corrent,  
 Si que anc homs petit ni gran 100 d

B — 9977 E l'a. B — 9980 t, lo m. B — 9981 tut *manque* B  
 — 9982 Adoncx B — 9983 c. l'aucises B — 9987 El l. s. ez  
 al r. p. B — 9988 E asal v. A — 9990 femena A, C'omes ni f.  
 B — 9991 Noi B — 9992 serpent B — 9994 staja A — 9998  
 Suss v. e fer A, Sos B — 10000 en fan eissir B — 10001  
 Qui AB, ensellat B — 10002 pujat B — 10003 noi a. B —



- 10006 Non romas el castel noi an,  
E las femnas tut atressi.  
Anc hom mais tan gran dol non vi.  
E l'auzel per una ribeira
- 10010 Tenc am lo bon rei sa careira,  
E intret el castel aissi  
Que anc homs ni femna nol vi,  
E es s'en el palais intrat,
- 10014 E al bon rei aqui pausat.  
Puis l'auzel devenc cavalier  
Bel et gran et fort et sobrier,  
E es vengutz de ginolhons
- 10018 Ve lo rei et dis : « Seiner bons,  
Prec vos, per Dieu et per amor,  
Quem perdonetz la gran paor  
C'oi vos ai feita, c'anc tan gran
- 10022 Nun ages anc, a mun senblan. »  
El rei connoc l'encantador,  
Qu'en sa cort cavallier melor  
Nun a, ni d'armas tan prisat,
- 10026 E al sus per la man levat, 101 a  
E al dit : « Tot vos o perdon,  
Mai con sera de miei baron  
Que van d'amunt d'aval corent ?
- 10030 — Iels farai venir maintenant. »  
Ab aitant eis del castel tost  
E venc volant sobre la ost  
E tuit escridon : « Veus l'auzel
- 10034 Que s'en va devas lo castel !  
E l'a en calque leuc pausat,  
Lo rei, o ben leu l'a manjat. »

10006 Noi A — 10008 A. h. t. g. d. no ausi B — 10010 lo  
manque B — 10015 Puis esdevenc A — 10016 B. e g. f. e s.  
B — 10021 Qu'ieu v. ai f. oi t. g. B — 10022 N. l'a. mais a m.  
s. B — 10025 tan manque A, presan B — 10026 levat per  
la m. B — 10029 Quem B — 10034 se va A — 10035 Ez a en



- 10038 E intras n'el castel de pes  
 L'aucel, els cavalliers apres,  
 E sun s'en el palais intrat 101 b  
 On an lo bon rei atrobat  
 San e sal et sen enconbrer.  
 10042 E fu ab el lu cavallier  
 Quels al jor aissi encantatz  
 Quels fa annar tut esquintatz.  
 Et la reïna et Galvan  
 10046 Son s'en vengutz al rei davan,  
 E demandon li s'a nuil mal.  
 El reis ditz : « Nun, si Dieus mi sal,  
 Mas tant que pao ai aguda,  
 10050 Mais, merce Deu, tost l'ai perduda. »  
 E la reïna Guilalmer  
 A dit aïtant al cavaller :  
 « Senner, ben vos dic una ren,  
 10054 Que ja nun faretz tan de ben  
 A vostra vida, com de mal  
 M'avetz oi fait, si Dieus mi sal,  
 Que non cre c'a tota ma vida 101 c  
 10058 M'en sia la paor issida ».  
 — « Dona, laissez aïsso istar »,  
 Dis lo rei. Et a fait sonar  
 Son senescal demantenent  
 10062 Qui es vengut tost et corrent  
 E demandal : « Seiner, queus plas ?  
 — Annas », dis el, « tost e vias  
 Aval al borc, faitz aportar  
 10066 Totz los draps que poires trobar,

B — 10036 Lo bon rei B — 10041 Sans e sals A, sals B —  
 10042 ab aquel c. B — 10044 Els fa totz a. e. B — 10046 s'en  
*manque* AB, denans B — 10047 E demandal si a n. m. B —  
 10048 Non ieu domna si B — 10051 Gillamier B — 10052  
 Ai B — 10053 d. veramen B — 10054 f. tan ben B — 10057  
 c *manque* B — 10060 lo bon r. e fa s. B — 10061 Un s. A



- Quels vestirs que son esgirat  
 Per mi, vul sion esmendat. »  
 El senescal tot d'esperon,  
 10070 Cant a ausida la rason,  
 Es mut tost el borc avallatz,  
 E a tutz lus drapiers mandatz  
 Que fesson el palais portar  
 10074 Tuit li drap de color et var  
 Que puescun trobar ni aver,  
 Que mantenent a lur plazer  
 E a tota lur volontat  
 10078 Seran aqui meseus pagat.  
 E aqui meseus li borzes  
 An fait cargar tut demaïnes 101 *d*  
 .v. carres trastotz de cendatz,  
 10082 E .v. de samitz orfresatz,  
 E .x. dels milhors draps de grana  
 Que crestian ni crestiana  
 Anc en neguna terra vi,  
 10086 E .xx. calgueron n'atressi  
 De vertz e de rics cisclatons,  
 E de palis ben fais e bons,  
 E enaïssi sun s'en intrat  
 10090 El palais, on an descargat.  
 E per lus tapitz lor estendon  
 Los mercadiers, c'al rei los vendon.  
 E aqui meseus fai cridar  
 10094 Lo rei, que qui vol far tallar  
 Vestirs, qu'el vengals drapz causir,  
 E apres farals hom cusir.

— 10065 A el b. a aportar *B* — 10067 v. son esquintatz *B*  
 — 10070 C. ausi cals es la r. *B* — 10074 e de var *B* — 10075  
 C'om pueca *B* — 10080 carcatz *B* — 10081 charge *A*, cf.  
 9734 — 10082 a o. *B* — 10083 E .xx. del meilleur drap *B* —  
 10086 en cargaron autresi *B* — 10089 intratz : descargats *A*  
 — 10091 lor *manque* *A* — 10094 qui qui *A* — 10095 qu'el



- E queus iria alres disen ?  
 10098 Que nu feron nul' outra ren  
 Tustz los sartors nils cosenders  
 Mais vestirs far als cavalliers  
 E a las domnas eïssamenz.  
 10102 Jamais nün sera vestimenz  
 A neguna cort tant taillatz,  
 Ni tantz palis, ni tantz sandatz,  
 Ni dat tant d'aur ni tant d'argent,  
 10106 Ni tan bels arnes eïssament,  
 Car enuig seria d'ausir,  
 Qui tot vos o volia dir,  
 Dels vestimenz ni dels gran donz  
 10110 Quel rei a fait a sos barons.  
 E comtar vos ai de Jaufre,  
 Qu'en la cor amenet ab se  
 Fellon que avia vengut.  
 10114 E es ab la domna vengut  
 Denant lo rei, per far saber  
 Qu'es venguda laïn querer.  
 Apres assa rason moguda : 102 a  
 10118 « Seiner, esta donna es venguda  
 Aissi denant vos, per mostrar  
 La gran forssa que li sol far  
 Un cavallier a mut grant tort,  
 10122 Quella gerrejava per mort,  
 E al vos aissi amenat  
 Pres, et mut malament naffrat,  
 El cavallier á nun Fellon. »  
 10126 Puis mou la domna sa rason :

*manque B* — 10097 diria *A* — 10098 autre *A* — 10099 r. costoriers *B* — 10100 fan *A* — 10102 Ja n. s. mais veramentz *B* — 10104 Tantz bon pali ne tant cendat *B* — 10105 t. aver ni t. a. *A* — 10108 trastot *A* — 10111 contat *B* — 10112 c. menet *B* — 10120 li sos f. *A* — 10121 Est c. a tant g. t. *B* — 10125 Est c. *B* — 10127



- « Seiner rei, sapchas qu'ieu sui cela  
 Que fui l'autrier ab ma donzela  
 Aissi denant vos, per mostrar  
**10130** Lu gran mal qu'aquest mi sol far  
 A peccat et ab desmesura,  
 E sens neguna forfaitura  
 Qu'eu, seiner, de ren nun l'avia,  
**10134** Mais per so car ieu nun volia  
 A el mun cors abandonar,  
 Et ieu laisseram ans cremar  
 O peceja a menutz tros  
**10138** C'aunis muns parens ni mun cors,  
 Mais, merce Dieu e de mon sen,  
 Ieu trobei, tant anei queren,  
 Jaufren l'enseinat ell'adreit  
**10142** Que s'es combatutz per mun dreit  
 Ab Fellon, qu'es aissi naffratz,  
 E avem lu ci amenat,  
 C'aissi cous plaira nius er bon,  
**10146** Seiner rei, m'en tengatz rason. »  
 Can lu bon rei ac escoutat  
 So que la domna l'ac contat,  
 Es se giratz davas Fellon,  
**10150** E fal dir tota sa rason  
 Per que la domna guerejava  
 Ni per que la deseretava.  
 E Fellon al comtat per que :  
**10154** « Seiner, nun per null'autra re  
 Mais car m'avenia a grat.  
 E conusc que a gran peccat  
 O fasia, si Dieus m'ajut,

102 b

S. sapchatz qu'ieu s. aquella B — 10131 e a gran d. B  
 — 10133 r. nol fasia B — 10136 E laiseram enaintz c. B —  
 10137 E p. a m. tors B — 10142 Que es A — 10143 Ab F.  
 que a. n. B — 10144 a. l'aici B — 10145 con us plaza B —  
 10146 S. que m'en B — 10148 la d. a c. B — 10154 per



- 10158 Mais mout m'es caramente **vendut**,  
 Que naffratz eu sun malamens,  
 Si que jasempre m'er parvens,  
 Es eu sun en vostre poder,  
 10162 Seiner, c'a tot vostre plaser  
 Fassat de me so queus er bon. »  
 Adonx dis lu rei a Fellon :  
 « Seiner, mut m'es greu vostre **dan**,  
 10166 E man vos que d'aissi enan  
 Sia la domna assegurada,  
 Que nun sia ma's gerrejada  
 Per vos, et so que l'aves tout  
 10170 Li sia tost rendut et sout. »  
 Dis Fellon : « Aquo farai ben,  
 Seiner, que ja nun er mens ren.  
 — Annat donc en bonaventura,  
 10174 E prec mais noi ajatz rancura. »  
 Ara laisem d'aquest estar,  
 E voil vos de Jaufre comtar  
 Que fes al bon rei Artus don  
 10178 De l'aucel que ac de Fellon :  
 « Seiner, tenetz aquest aucel,  
 Que ancmais tan bon ni tan bel  
 Nun ac ni de tan gran valor  
 10182 Coms ni ducs ni enperador,  
 Que contra el nun pot tener  
 Aucel, tan nun a de poder. »  
 El rei Artus a l'aucel pres  
 10186 En son poin, e dis a Jaufres :  
 « Per Dieu, mout vos ai que grasir,  
 Jaufren, e ganren a servir,

102 c

neguna ren B — 10158 rendut A — 10163 que **vos** B —  
 10164 affellon A — 10166 E prec vos B — 10170 Li **si t.** A —  
 10172 que non esdirai ren B — 10174 non B — **10175 d**  
**manque** B — 10177 f. a b. r. B — 10180 E anc A — **10181**  
 ni ab tan de v. B — 10182 ni reis ni B — 10183 **Q. encontra**



- 10190 Que anc en trastot mon vivent  
 Nun fetz om tan onrat present  
 Con vos en tan pauc de sason  
 M'avet fait senes guisardon  
 Que de me nun avet agut,  
 10194 Mais, si Deus mi dona salut,  
 Non sera pas en oblit mes.  
 — Seiner, las vostras grans merces,  
 Que tut lu ben ni la honor 102 d  
 10198 Que n'ai, seiner, ni la valor,  
 Grasic a Deu premierament,  
 E apres a vos eissament.  
 E, seiner, sius ven a plazer,  
 10202 Volem al bon matin tener  
 Nostra via, et quem mandetz  
 So queus plasera nius volretz,  
 Car mun cors e tota ma terra,  
 10206 Per far contra tostz homes gerra,  
 Podetz penre can vos volres. »  
 El rei respon : « Vostras merces,  
 Que mais mi puesc lausar de vos  
 10210 Que de cavallier que anc fos  
 Ni anc mais emma cort venges.  
 Es eu prec vos, amix Jaufres,  
 Que per moilher nun oblides  
 10214 Esta cort, que nun sai torneſ,  
 Car nun a, si Dieus mi perdon,  
 El mun cavallier ni baron  
 A cui plus volentiers feses  
 10218 Ben et honor, si m'ajut Fes.  
 — Seiner, la vostra gran merce »,

el nos p. t. B — 10186 E en A — 10187 m. ai a g. B — 10189  
 a t. B — 10190 t. ric' p. B — 10195 s. ja B — 10196 la vostra  
 AB, grand merces A — 10197 b. e la B — 10198 e la v. B —  
 10201 s'il vos B — 10204 So ques A — 10209 mi *manque* B —  
 10211 Ne que mais B — 10215 ai B — 10218 B. ni h. B —



- So li a respondut Jaufre,  
 « C'a totz mos jortz voil tener car  
 10222 Vos, seiner, e tut vostre afar,  
 E far servisi e plazer  
 Tan can viva, a mun poder. »  
 Ab aitant veus la nuit venguda  
 10226 E el palais a mut gran bruida.  
 De domnas e de cavalliers.  
 Ab tan Lugan, lo botelliers,  
 Venc ab una copa d'aur fin  
 10230 Davant lo rei, plena de vin.  
 El reis bec, puis Jaufre apres,  
 E als autres porton n'ades  
 Li donzel tuit cominalment.  
 10234 El rei a mandat mantenenent . 103 a  
 C'om fassa leit apparellar,  
 Qu'iran dormir e repausar  
 Li cavallier, car trebaillat  
 10238 Son del dol que an oi menat.  
 Ab aitant lo rei s'es levatz  
 E es en sa cambra intratz,  
 Ella reïna eissament  
 10242 Fes en sa cambra ricament  
 A las donas apparellar  
 Lus leitz, e pui van s'en colgar.  
 Els cavaliers si sun colgatz  
 10246 Elleitz c'om ac apparellatz  
 El palais, on ses tut enuit  
 Dormiron tuit aquella nuit.

10221 car tener *A* — 10222 vostre fer *A* — 10224 T. con v.  
*B* — 10225 Ab tant *B* — 10226 Ez ac el p. *B* — 10228 Lucas  
*B* — 10230 Denant *B* — 10231 E bec *A* — 10232 n *manque B*  
— 10235 fasal *B* — 10237 que travaillat *B* — 10239 Ab tant  
lo r. esse l. *B* — 10240 Ez es s'en en la c. i. *B* — 10244 L. l.  
p. v. se c. *B* — 10245 son si *B* — 10247 ses tut tengut *A*,  
s. tot enoitz *B* — 10248 D. aqui tota la n. *B* — 10249 al m.



- 10250 **C**AN venc lo matin quel jor par,  
 Jaufre a mandat encelar,  
 E Melian tut eissament.  
 El rei venc tut süau et gent  
 El palais, can si fun levatz,  
 10254 E als cavalliers saludatz  
 Quel rendon mut gent las salut.  
 Els escudiers sun tuit vengutz  
 Cavalcan els rossins trossatz,  
 10258 Destranz los cavaltz encelatz.  
 Els reis vils escuders venir  
 E comenset a Jäufre dir  
 E a Melian atrestal :  
 10262 « Barons », dis el, « si Dieus mi sal,  
 Ben mi plagra se se poges  
 C'a tota ma vida dures  
 Aquest solas, aquest deport,  
 10266 E, creas, bon mi fora fort.  
 E voil vos una ren pregar,  
 C'aissi tengatz tot mon affar  
 Planamenz con la vostra terra  
 10270 Per far contra totz homes guerra.  
 — Seiner, la vostra gran merce », 103 b  
 Dison Melian et Jaufre,  
 « Car nos e trastot cant avem  
 10274 Es vostre, e de vos volem  
 Tener la terra et l'honor,  
 Eus volem tenir per seinor  
 Tant cant vivam, a bona fe.

*B* — 10252 *venc manque* *B* — 10253 *El p. venc ques f. l.* *B* —  
 10254 *al A, al cavallier* *B* — 10255 *r. tot g. sa s.* *B* — 10258  
*Que tirols c. e.* *B* — 10260 *a J. a d.* *B* — 10263 *Bem p. si*  
*esser p.* *B* — 10264 *agues* *B* — 10266 *C. b. mi f. mout fort* *B*  
 — 10269 *p. en la v. t.* *A* — 10273 *e tot c. nos a.* *B* — 10275



- 10278 — Barons, la vostra gran merce. »  
 Ab aitant tut süau e gent  
 Venc la reïna e Bruneseut  
 El palais, can foron levadas,  
 10282 El bon rei allas saludadas  
 E las autras tot atressi.  
 Pois tuit ensems pojon aissi  
 Els palafres et els destriers  
 10286 C'ameneron li escuders,  
 Puis tuit ensemp tenon lur via.  
 El bon rei fetz lur compania,  
 E la reïna eissamen, 103 c  
 10290 Tot per l'onor de Brunesen.  
 E enaissi an cavalcat  
 Ganren, can Jaufre a pregat  
 Lo rei, et l'a dit : « S'a vos platz,  
 10294 Seiner, oïmais vos en tornatz,  
 Que pron avetz, vostra merce,  
 Am nus annat », so dis Jaufre.  
 Ab tan si gire Bruneseut  
 10298 Vas la reïna, et tut gent  
 Pres comjat et dis li aitan :  
 « Ma dona, a Deu vos coman,  
 E a Deu tot premieirament 103 d  
 10302 Grasic l'amor et l'onrament  
 Que vós, domna, e mun seinor  
 M'avetz feita et la honor.  
 E nun avet home tan vil  
 10306 En vostra cort, ni tan sotil,  
 Sol que vostre reclam tenges,  
 Que ben conoisser nun poges

la h. B — 10277 viurem B — 10281 p. que f. B — 10282  
 E... saludas A — 10284 ensensems A, P. e. p. t. aqui B —  
 10285 El A — 10286 amenon lor B — 10293 ez al ditz B —  
 10294 o. ven t. B — 10299 antan A, aitan B — 10302 G.  
 l'onor B — 10307 So A, quel A — 10309 queus B — 10310



- Lo bun cor quiu ai de servir,  
 10310 S'en loc ne podia venir. »  
 E la reïna dis tut gent :  
 « La vostra merce, Brunisent,  
 Que ja tans nun poiriam far  
 10314- Que vos pocsem guisardonar  
 La gran honor quens a Jaufre  
 Faita, et vos, vostra merce. »  
 Ab tant lo rei s'es estancatz,  
 10318 E als totz a Deu comandatz,  
 E a Brunesen mout pregada  
 Que, si neguna ren l'agrada  
 De sa terra, ni ren en quer,  
 10322 Que sol mande un escuder,  
 « Que, sol c'om o puesca trobar,  
 Ja nun s'i poira fadiar,  
 Sim sàbia costar tot l'aur  
 10326 Ni l'argent c'ai e mun tresaur.  
 — Vostra merce », dis Brunesen,  
 « Seiner, car ben sai veramen  
 Qu'en fariat trastot plaser,  
 10330 E avet nus o fait parer,  
 Per que m'en avetz gaainada  
 Miels que si m'aviatz comprada. »  
 Ab aïtant lo rei l'abresset,  
 10334 E puis a Deu la comandet,  
 E sun se parti enaïssi.  
 E Brunesens tenc son cami,  
 Jogan et risen et parlan

104 b

en p. B — 10313 nuis A, Q. aïtant nous poria f. B — 10314  
 pogues B — 10315 ques A, que B — 10316 F. avetz v. B —  
 10317 Ab aïtant lo r. es se stancatz B — 10319 mout *manque*  
 A — 10321 nel ven desirers B — 10322 Quel en mande sos  
 escuders B — 10323 o *manque* B — 10324 se pot a fadigar B  
 — 10325 Sin A, Sim devia B — 10329 Quem f. t. mon p. B  
 — 10333 Ab t. lo r. la abresset A — 10336 ten B — 10340



- 10338 Ab Jaufre et ab Melian,  
E an tut lo jorn cavalcat  
Tro al cer, que son albergat  
El prat, cant en la font perderon
- 10342 Jaufre, don mot si trebalheron.  
Aqui sun la nuit albergatz,  
El matin, can foron levatz,  
E els mandero encellar.
- 10346 Ab aitant il viron pojar  
Sus, per mieg la font, unas gens  
Que aporteron de presens  
Sus en carres et en saumers.
- 10350 E apres vengron cavallers,  
En qu'en poc aver ben .ccc.,  
E de domnas mais de .v. cens.  
E ab aitant venc cavalcant
- 10354 Sus en un palafre ferant  
La domna que passet Jaufre  
L'autrier per mieg la font ab se.  
E venc primera denant totz,
- 10358 E anc a hom nun sonet motz  
Mais que deissen el meg del prat.  
Ab aitant Jaufre a garat  
E pre a Melian a dir :
- 10362 « Melian, fassam tost garnir  
Nostras gens et aparellar,  
Car ben cresas que encantar  
Nus vol aquesta veramens.
- 10366 Gardatz, vegatz cals estrumens  
A aportat e que vol dir.  
Ben sapxas qu'elans vol traïr.  
E aqui meseus mantenenent

104 c

T. lo ser B — 10342 se meravilleron B — 10343 Ez a. B —  
10344 c. se son l. B — 10348 a. mout p. B — 10351 p. b.  
a. B — 10357 v. preira d. A — 10359 en m. lo p. B —  
10366 G. e v. B; strumens A — 10367 A aportar A, an



- 10370 Garnit se tut süau et gent,  
E esteron apparellat  
C'als premiers motz fosson pojat.  
La domna fon el mieg del prat, 104 *d*
- 10374 Els cavaller son s'ajustat  
Entorn ella, per escoutar  
So qu'ella lur volra mandar.  
E la domna lur pres a dir : 105 *a*
- 10378 « Barons, qui jam vol far ni dir  
En sa vida amor ni plaser,  
Ni emm'amor vol romaner,  
Non fusson anc negunas gens
- 10382 Mais servidas tan ricamenz,  
Car aissi es cel que venqet  
Fellon, e ma terram rendet,  
E totz vos autres a tornatz
- 10386 En avers et en eretatz. »  
E tuit respondon : « Can avem,
- 10388 <sup>1</sup> Domna, aissi metre volem  
10388 <sup>2</sup> Ans qu'els nun sion ben servitz  
10388 <sup>3</sup> De cant volon, et obesitz. »  
Ab aitant feron decargar
- 10390 Los carres on venc lo manjar,  
E apres trastot l'autr'arnes,  
Cant que obs ni mestiers lur n'es.  
E cant tuit foron decargat,
- 10394 La domna lur a puis mandat  
Que fassun la tenda fermer,  
C'an hom nui poiria durar  
Senz onbra, car fai gran calor.

aportatz *B* — 10368 qu'ellan *B* — 10370 Garniron se  
fort tost e jen *B* — 10372 mot *A*, C'al primier motz *B* —  
10376 vol *B* — 10378 j. mi vol *B* — 10379 *A* sa v. a mun p.  
*A* — 10381 f. mais n. *B* — 10382 Servida mais *B* — 10383  
es quel v. *B* — 10388<sup>2-8</sup> *manquent B* — 10388<sup>3</sup> cant o  
volon *A* — 10391 a. totz l'a. *B* — 10392 lor es *B* — 10393



- 10398 E ab aitan qui mils pot cor  
 A las pergas ades dreissar  
 E preon sut terra fermar,  
 Puis meton la tenda desus,  
 10402 E dura ben, sens mentir, plus  
 De mega lega, sens duptar,  
 Que anc soleil noi poc intrar.  
 Puis apareillon maintenant 105 b  
 10406 Las taulas tut viasament,  
 E meton las toalhas desus,  
 El pan, ab tot lo sobreplus  
 Que a las taulas mestier fun.  
 10410 Puis nui ac nulh' outra rasun  
 Mais que la dona volc anar  
 Devas Jaufre per evider.  
 E comenset a establir  
 10414 As aisels que devon servir,  
 Que tan tost con seran vegutz,  
 Il sion tuitz aperseuputz  
 Ab copas et ab toalhons  
 10418 Per donar aiga als barons.  
 Apres venc s'en denan Jaufre  
 E menet .c. domnas ab se.  
 E can Jaufre et Melian  
 10422 Els autres que estorn el estan  
 An vist tot so que agron faig,  
 L'afan el trebail que an traig,  
 Prenon se a meravilhar 105 c

f. t. B — 10397 o. tan i f. A — 10398 E prenon se tuitz li senior B — 10399 pergas *manque* A, ades *manque* B, a dreissar B — 10400 E prenon la fort a fermar B — 10401 met l. t. sus B — 10402 dure A, ses tut mentir B — 10404 ni B — 10407 t. sus B — 10408 Lo p. B — 10410 a A, noi iac B — 10411 vol B — 10412 La ves B — 10414 Aicels q. devion B — 10416 Eil A, tuitz *manque* A — 10419 debes B — 10422 E l'altri qu'entorn els e. B — 10424 E la fain els t.



- 10426 Con tan leumens i pogron far,  
 Qu'en .ij. jornz nun o agran fait  
 Dos tantz de genz, per atrasait.  
 E viron la domna venir.
- 10430 Ab tant prendon s'ades garnir,  
 Puis comenson süau et gent  
 Ves ell'a venir maintenant.  
 Ella domna als saludatz
- 10434 E puis apres als demandatz :  
 « Barons, con eravat garnitz ?  
 Cujavat queus acsem traïtz ?  
 — Nun, domna, mas cant vim venir
- 10438 Los carres, ni las gens issir  
 E las domnas els cavalliers  
 Per mieg la font en lurs destriers,  
 Cujem nus ben, senes duptar,
- 10442 Fellonz fos ques volges venjar  
 De mi, domna, car lo venquiei  
 Ni per so car pres lous rendiei. »  
 Dis la domna : « Nous cal duptar
- 10446 D'el ni d'autre, si Dieus mi gar,  
 Queus puesca negun dan tener,  
 Tan nun auria de poder.  
 — Domna, la vostra gran merce »,
- 10450 Dison Melian e Jaufre.  
 « Seiner Jaufre, ieu son aisi  
 Venguda per vos, sous affi,  
 Per far servisi et honor,
- 10454 E als autres per vostr' amor.  
 E nun ai jes mala rason,  
 Car vos est cel que de preson

105 d

qi sa traig A — 10426 Con anc tan leu lo p. f. B — 10427 o  
*manque* A, agron B — 10429 las domnas B — 10430 Ez il  
 p. a. g. B — 10431 E c. B — 10434 al AB — 10435 B. e  
 con AB — 10436 aguessem A — 10437 v. issir A — 10439  
 domna A — 10444 E p. B — 10445 nos B — 10452 sius B —



- E d'anta e de marrimen  
 10458 M'aves estorta veramen,  
 Perqu'ieu, si tot podia dar  
 Can ai, ni poiria mandar  
 Per vos servir, si m'ajut Fes,  
 10462 Ancar i auria pau mes.  
 E prec vos per ensinamen,  
 Vos e ma donna Brunesen,  
 E Melian tot atressi,  
 10466 Ab cels que sun ab vos aissi,  
 Voilat, siu platz, am nus annar,  
 Car fait vos ai apparellar  
 De disnar abans queus movatz.  
 10470 E prec que de nun nun digatz.  
 — Domna », sol respondet Jaufre,  
 « Cest mandament aves en me  
 Que nun es leuc, si Deus mi gar,  
 10474 En que nos nun pocses menar,  
 Sius voliat, al cap del mun  
 O ben desutz terra preon.  
 — Seiner, la vostra gran merce,  
 10478 Car en Deu ai ma bona fe  
 Que a vos ni a vostr'amic  
 Non venga per mi nul destric. » 106 a  
 Ab aitant sun d'aqui mogut  
 10482 E sun s'en tui ensems vengut  
 Ab ela, lai on adobat  
 Fol disnar et aparellat.  
 E anc nun feron mai lavar,  
 10486 Puis tuit ensems van s'asetar.

10459 p. far *B* — 10462 Encaras *B* — 10466 ab vos sun *B*  
 — 10467 ab me manjar *B* — 10468 f. o ai *B* — 10469 d.  
 enantz q. *B* — 10470 E p. vos de n. nom d. *B* — 10471 so li  
 respont *B* — 10472 Est m. *B* — 10473 nom *B* — 10478  
 qu'en D. *B*, ma *manque* *A* — 10483-4 *intervertis* *A* — 10484  
 C'el disnar et a. *A*, Fon lo d. a. *B* — 10486 Vai *B* — 10488



- E qui tot l'aparellament  
 Vos volia dir, verament  
 Nous o auria d'un jorn dit,  
 10490 Vejat en cant seri'escrit !  
 Mais sol d'aitant en voil parlar  
 Qu'el mun nu pot nul hom pensar  
 Vianda, que a gran plendat  
 10494 Nun' aja aqui acermat.  
 E cascun manjet volontiers,  
 E serviron li cavalliers,  
 E las domnas qui sun aqui  
 10498 Servon las domnas atressi,  
 Els escuders ell'autra jent  
 Servols escuders eissament,  
 Ni an negun non volc lavar  
 10502 Ni negun autre jornal far  
 Mais de servir e far plaser,  
 Cascuns can pot, asson poder. 106 b  
 E cant agron assatz manjat  
 10506 Pron a tota lur volontat,  
 La domna venc denant Jaufre  
 E annet se seser lonc se.  
 E Jaufre pres fort a garar  
 10510 La tenda, e mut a lausar,  
 Que anc mais tan bella nun vi.  
 E la domna respondet li :  
 « Seiner Jaufre, pregar vos voil,  
 10514 E nous o tengatz a orguil,  
 Un don vos voldrai demandar,  
 E prec quel me voillatz donar,

V. vorai d. B — 10489 o *manque* A — 10490 Garatz cora  
 seria e. B — 10491 vos v. B — 10492 nuls h. non pot B —  
 10494 aqui gran vintat B — 10495 manjes A — 10499 e.  
 all a. j. AB — 10500 Servos els e. B — 10501 v. manjar B —  
 10503 servisi A — 10504 poc B — 10508 E venc s. de lonc  
 se B — 10513 Jaufre *manque* A — 10514 E no m'o t. B —



- E nous querai aur ni argent,  
 10518 Caval ni autre garniment,  
 Domna, donsel ni cavallier,  
 En queus greujes d'un sol denier »,  
 Soll' a respondut Brunesen.  
 10522 E Jaufre respon mantenen :  
 — S'aquest don vos era vedatz,  
 Per Dieu, ben seria foudatz.  
 Domna, ben vos voil aitan dir,  
 10526 E podes vos i ben plevir,  
 Que ja nom podetz ren querer,  
 Per tal qu'ieu o puasca aver  
 O per negun aver trobar,  
 10530 Que jaus i puscas fadiar. »  
 Enaissi o a covengut.  
 Ab aitant ela l'a mogut :  
 « Seiner Jaufre, ieu veul donar  
 10534 Esta tenda, et an sa par  
 Nun vi anc negun crestians,  
 Sarazins, jusieus ni pagans.  
 Et ieu dir vos ai la faisson :  
 10538 Las pertsas, qu'entorn ella son,  
 Son aitals com ausires dir,  
 Que, si fasiatz tot venir  
 Lo fuec c'om poiria trobar,  
 10542 Non poiria una cremar.  
 E del drap vos voil dir aitan  
 Que, si plovia tut un an  
 Tan d'aiga con a en la mar,  
 10546 Non poiria guta passar.

106 c

10516 me deia d. A — 10520 greujet A, graves B — 10521  
 Sollia A — *groupes* 10521-2 et 10523-4 *intervertis* AB — 10523-  
 4 *intervertis* B — 10527 non A — 10529 Ni p. B — 10530  
 Queus i puescatz afadiar B — 10531 Ez en a. B — 10532  
 Ab tant ella lo a m. B — 10533 ieus B — 10534 Aquesta t.  
 c'anc sa p. B — 10538 ellas B — 10542 unas B — 10549 Un



- E la tenda el garniment  
 Pot portar, sous dic verament,  
 Un carre am mais d'autr'arnes.
- 10550 — Per Dieu, donna », so dis Jaufres,  
 « Mout a aissi onrat present,  
 E jamais a tot mon vivent  
 Hom nun la pot de mi partir
- 10554 Tro al jorn que deja morir.  
 E voil la mout mais tenir car,  
 Per vostr'amor, si Deus mi gar,  
 Que per trastota sa valor.
- 10558 — Ancar vos farai tan d'amor »,  
 So dis la donna a Jaufre,  
 « C'un astre voil c'ajas de me,  
 E tal que om nun pot presar,
- 10562 Que ja nun vuilas re tornar,  
 Aucel, serpent, tigra, leon,  
 O d'autras bestias que son,  
 Sol que digatz « Ar cia tal ! »
- 10566 Tantost er fait, si Dieus mi sal.  
 E auret lo d'esta faisson  
 Que per tutz los homes que sun  
 Ni per me mezeissa eissament
- 10570 Nol perdat al vostre vivent.  
 E a Brunesen dun aitan  
 Que tutz aicels que la veiran,  
 Per re que puasca dir ni far,
- 10574 D'ella nus puscon enojar.

barre A — 10553 nol p. far de me B — 10555 E mout lo  
 voill ieu t. c. B — 10557 E per la vostra gran v. B —  
 10558 Ancaras v. f. mais d'a. B — 10560 Una ren v. aiatz  
 B — 10561. Atal q. hom no pot pensar B — 10562 Q. ja  
 ren n. v. cornar B — 10565 arci atal A, ara si aital B —  
 10568 h. qu'el mun sun A, Que trastut li home qui ja  
 son B — 10569 p. me trastot e. A, p. mezeissa e. B —  
 10570 a v. v. B — 10571 A B. darai a. B — 10572



- E a Melian, car pros es  
 E car es amics de Jaufres,  
 Aja so qu'en nulla saon  
 10578 Nun aja paor de preson. 106 d  
 Si tuit eron sos enemics  
 Cans homes sun paupres et rics  
 E que deges per els passar,  
 10582 Negun nun li poges mal far. »  
 Can la domna lur ac donat  
 Trastot aisso et autrejat,  
 E sus levada mantenenent  
 10586 E apellet mout autament  
 Un sieu cantalonc Godentaur :  
 « Fai m'aportar l'argent e l'aur  
 Que sai sus avem aportat,  
 10590 E mantenenent sera donat  
 Als cavalliers que aissi son,  
 Per amor Jaufre, fil Dason. »  
 E Godentaur fet aportar  
 10594 Denant trastotz e descargar.  
 E queus iria alre disent ?  
 C'anc noi remas aur ni argent,  
 Copa, ni escudell' apres,  
 10598 Que trastot nun lur o dones.  
 E can trastos lur ac donat  
 Lo tresaur que ac aportat,  
 Es se girada mantenenent  
 10602 Ves Jaufre et ves Brunisent,

aquels B — 10573 Per ren qui puecun B — 10576 Jau.  
 A — 10577 A. tan qu'e n. sacon B — 10581 que *manque*  
 A — 10582 pueca B — 10584 az autraiat B — 10587  
 Godomaur A, Un s. cavallier Gondentaur B — 10588  
 Vai aportam B — 10589 la sus B — 10590 Que B —  
 10592 lo fil Dovon B — 10593 Gondentaur B — 10594  
 E enant totz d. A — 10595 Aqueus A, Queus anaria  
 B — 10596 C *manque* B — 10597 escuda A, escudella pres B  
 — 10598 l. adones B — 10599 trastot lo lor ac dat B —



- E ves Melian atressi,  
 E enapres ella lur di :  
 « Seiner Jaufre, aitant vos dic  
 10606 Quel mun amiga ni amic  
 Nun avetz, a cui milor fos  
 Con a me seria de vos  
 Tut ben et trastota honor,  
 10610 E dels autres, per vostr'amor.  
 E avet una ren en me  
 Que, tant can viva, a bona fe,  
 Nous podes en me fadiar  
 10614 De nulla ren qu'eu pusca far,  
 Neus si sabia que quostes  
 Tot can ieu ai ni lueng ni pres.  
 — Domna, la vostra gran merce »,  
 10618 Dison Melian e Jaufre,  
 « Car jes sins aviatz compratz,  
 Nons auriatz miels gasanatz  
 De far, a tot nostre poder,  
 10622 A vos servisi ni plazer.  
 E volem vos d'aitant pregar  
 C'aissi tengat tot nostr'afar  
 Con s'o aviatz tot comprat,  
 10626 Per far a vostra volontat.  
 Si aviam neguna res  
 En nostra terra queus plages,  
 Mandatz mi so segurament,  
 10630 Qu'el mon nun avetz nuil parent  
 Cui plus, a tot nostre poder,  
 Fos pregatz a vos far plaser.

107 a

10605 aital B — 10609 Vostre bens ni vostre h. B — 10612  
 C'aitan com viam b. f. B — 10613 Nois B — 10615 que  
*manque* A, Se sabia qui mi costes B — 10616 ieu *manque* B  
 — 10619 Car si nos a. B — 10620 aviatz B — 10621 f. trastot  
 n. B — 10622 s. e p. B — 10624 tos A — 10625 Con si l'a.  
 B — 10627 Si avia nulla nulla res A — 10629 M. vos o vivas-



- Seinors, la vostra gran merce »,  
 10634 So dis la domna, « que ben cre  
 Quem fariatz trastot plaser  
 En tot leuc à vostre poder.  
 — Domna », so dis Jaufre, « per Deu,  
 10638 Me digatz, e nous sia greu,  
 Vostre nom, car saber lo voil,  
 E no m'o tingatz a erguoil,  
 Car mout mi deuria pesar  
 10642 S'eu de vos ausia parlar,  
 De cui deg tener gran lausor  
 Per lo don e per la honor  
 Que m'aves feita, qu'anc tan gran  
 10646 Nun la pres hom, a mun senplan,  
 Ennun sabia en ver dir  
 Vostre nom, senes tot fallir.  
 Per queus prec, sius ven a plaser,  
 10650 Domna, quel me digat en ver.  
 — Jaufre, nous sera ja celat »,  
 So dis la domna, « mas vertat  
 Vos n'er dita, et es me bel.  
 10654 Eu sui la fada de Gibel,  
 El castel on vos fos am me  
 A num Guibaldar, et nun cre  
 Qu'el mun n'aja tan ben serrat  
 10658 De murs, ni tan fort batallat,  
 Que si trastuit li cavallier  
 Que sun el mun, e li archer,  
 E tota l'autra gens que es

107 b

sament B — 10631 Que plus tost a nostre poder B — 10634  
 b. o cre B — 10635 Quen A — 10636 l. on. acses p. B —  
 10642 Se de v. B — 10647 sabria B — 10649 qu'eu vos p. B  
 — 10650 que mel d. B — 10653 n *manque*, ez er mi b. B  
 — 10654 del G. B — 10655 E c. A — 10656 Gibaldac B —  
 10657 b. taillat B — 10658 m. sion tan b. B — 10659 E si  
 trastotz los c. B — 10660 al m. ab los arquiers B — 10662



- 10662 Eron dedens, un sol poges  
 Nun poirion ins far de mal.  
 E aisso es, si Dieus mi sal,  
 Pos que vos vos fotz combatutz
- 10666 Ab Fellon ell'ages vencut,  
 Car enan m'era tan sobrer  
 Que num avia cavaller  
 Ni castel ni vila laissat,
- 10670 Mais sol lo•castæl asseगत,  
 Quel devia rendre ab me,  
 Mais vos, la vostra gran merce,  
 M'o avetz tot aquitiat.
- 10674 E ai vos dita veritat.  
 — Dona, la vostra gran merce »,  
 So li a respondut Jaufre.  
 Cant ac la dona sa rason
- 10678 Dita a Jaufre, fil Doson,  
 Jaufres s'es levat sus en pes,  
 E trastotz los autres apres,  
 E manda : « Faitez tost encellar
- 10682 E trastotz vostr'arnes plegar,  
 C'uimais nous cal aver paor  
 Queus fassa gran mal la calor. »  
 Ab tant amenols escuders
- 10686 Tut los palafres els destrers,  
 E sun tui li dama pojat,  
 Mais Brunesen pren comiat  
 Ab Melian et ab Jaufre. 107 c
- 10690 Puis nun feron nul' outra re  
 10691<sup>1</sup> Mais que sun pojat maintenant,

E. entorn B — 10663 Noi p. dintz B — 10666 ez el fon  
 vencutz B — 10668 nun A, non m'a. B — 10669-70 *intervertis*  
 A — 10673 aquitiatz A — 10674 veritatz A — 10678 A J.  
 d. lo f. D. B — 10680 E a t. A — 10681 El m. A — 10683  
 E ueismais B — 10684 gran *manque* A — 10685 amenon lor  
 scudiers B — 10687 E s. se tuit ensems p. A — 10691<sup>1-12</sup>



10691<sup>2</sup> E aquo mut tost et corrent,  
 10691<sup>3</sup> E pois sun el camin intrat.

10692 **E** an tot lo jorn cavalcat  
 tro al cer que lur fallil jorn,  
 Que sun vengut a gran sojorn  
 En un castel, un ricament  
 10696 Son servit a tot lur talent,  
 Puis d'aqui enant sun annatz 107 d  
 E per jornadas albergatz,  
 Tant que de Munbrun foron pres.  
 10700 Enans que nuil hom la intres,  
 Li cavallier son tuit issit  
 Gent aparelhat e garnit,  
 E las donas e l'autra gent.  
 10704 Enaissi, tuit comunament,  
 Per recebre a gran honor  
 Jaufre aissi cun lur seinor.  
 E ans que fussun agostatz,  
 10708 Sun tuit ensemps cambaterratz  
 E sun si mes a ginollons, 108 a  
 Vesent de trastotz los baronz.  
 E puis sun se mes en poder  
 10712 De Jaufre, per far son plaser,  
 Quels mantenga aissi cols seus  
 Contra tot homes apres Deus,  
 E lur terra e lur honor,  
 10716 Aissi con deu leial seinor.  
 E el a lur promes en ver

*manquent B* — 10691<sup>3</sup> pois *manque A*, Mas que son *B* —  
 10693 Entro *B*, falli j. *A* — 10694 E son *B* — 10698 jornas  
*B* — 10699 Tan tant que *A*, Tro que *B* — 10701 ensitz *B* —  
 10704 N'eisson trastot *B* — 10706 Que aissi *A*, J. con lor  
 mout bon s. *B* — 10711 Puis s. se messes en p. *A*, p. se som  
*B* — 10713 Quel *B* — 10716 con de l. *B* — 10718 Qu'el en



- Que offara a son poder.  
 Ab aitant sun trastotz levatz,  
 10720 E sun en lurs cavals montatz,  
 E puis tenon ves lo castel.  
 Ab tant la maire del mesel  
 E del jaian, que del verger 108 b.  
 10724 Eportet la fila d'Auger,  
 Cant Jaufre lal tolç el mes mort,  
 Nun era tan mals ni tan fort,  
 Venc ves Munbrun viasament,  
 10728 Ab .x. cavalliers solament,  
 Ques venc metre en sun poder  
 De Jaufre, per far sun plaser,  
 E pres a cavalcar mout tost.  
 10732 Ab aitan vi venir la ost,  
 E es girada maintenant,  
 Puis de sun palafren deissent,  
 E venc tost a pe ves Jaufre  
 10736 E cridet fort : « Seiner, merce !  
 Per Deu, sia assegurada,  
 Que nun sia deseretada,  
 Senner Jaufre, tan can viurai,  
 10740 Ni no moira ! car estat ai  
 Dona de mut granda richor  
 E mout ai aüt gran honor,  
 Mais tot m'es tornat en derer,  
 10744 Car mos filz, c'ausies l'autrer,  
 Nom podon mais conseil donar. »  
 E Jaufres la pres a garar,  
 Que ja l'a senpre connoguda :  
 10748 « E dona », dis el, « Deus ajuda,

fara t. s. p. B — 10719 Ab tant son s'en tuit l. B — 10723  
 j. cui d. A — 10732 l'ost B — 10733 E es se A — 10735 tot B  
 — 10738 si d. B — 10740 Ara nom moira B — 10741 Una  
 domna de mout gran valor B — 10744 mun fil A, mos filltz  
 m'aucises B — 10745 Non A — 10747 Que a la senpre A,



- Est vo aquella que l'autrer,  
 Can me combatet l'Averser,  
 Trobiei desotz lo pi jasen ?
- 10752 — Ieu sui aquella verament. 108 c  
 — Ara doncas », so dis Jaufre,  
 « Ieus coman fassas tant per me,  
 Si voletz esser affisada
- 10756 Que morta ni deseretada  
 Nun siatz per nuil cavallier,  
 Que ostes del pas l'encombrier,  
 Que nun puasca negun mal far
- 10760 A home qu'en vula passar,  
 E que puscon seguramenz  
 Venir en lur terra la gens  
 Que an tant estat eissilatz
- 10764 E tan lonx tems deseretatz,  
 E pero ieu far vos ai tan  
 Que totas las gens vos tenran 108 d  
 Per dona, aitan con viures.
- 10768 — Seiner, las vostras grans merces,  
 Qu'ieu offerai tot verament  
 E sens negun allongament. »  
 Puis Jaufre comandal apres
- 10772 Que en sun pallasre pojes,  
 E que intr'el castel manjar,  
 Pois dema poira s'en annar.  
 El castel sun intrat trastuig
- 10776 De Munbrun, on fa far condug  
 Brunesens, c'anc nun fun tan rix 109 a  
 Fais per nul hom paupre ni rics,

Que l'a s. B — 10750 combatei ab l'a. B — 10753 Aras B —  
 10754 Vos c. que f. B — 10755 assegurada B — 10758 l'aver-  
 sier B — 10759 n. tan far A — 10760 qui B — 10762 en  
 las t. B — 10763 Quen an e. t. e. B — 10765 E pero f. v.  
 ai aitan B — 10768 la vostra gran AB — 10773 E qu'intresi  
 el B — 10778 Vist per h. B — 10779 Ez anc B — 10783



- 10780** Que anc nun pot nuil hom pensar  
 Salvasina ni nul manjar  
 Que nun n'i ages largament,  
 Ni an cavallier ni servent  
**10784** Ni soudadeiras ni goglar  
 Noi manjeron negun manjar  
 Mais en escudella d'argent.  
 Mout lur fes servir ricament.  
 E can trastuit agron manjat,  
**10788** Li goglar sun en pes levat,  
 E cascun pres sun estrument,  
 E comenson tan dousament  
 Per meg lo palais a dansar.  
**10792** Adonx viratz en pes levar  
 Donas, qu'anc neguna tener  
 No s'en poc, per negun saber,  
 Del dous son que fan li strument,  
**10796** E cascuna mout s'i entent.  
 E can si foron deportat  
 Gran pessa, Jaufre a sonat  
 Sun senescal, e pres l'a dir :  
**10800** « Annatz, faitz me viat venir  
 El meig del palais un tapit,  
 Ennon cai romanga samit  
 Ni escarlata ni cendat  
**10804** C'ades nun sion aportat,  
 E l'aur e l'argent atressi. »  
 Ab tant aquel si part d'aqui  
 E a fait mut tost su mandat.  
**10808** E can tot o ac aportat,  
 Jaufres c'es levatz sus em pes

109 b

soudadeira AB — 10786 M. los fes B — 10790 comenset B  
 — 10791 az anar B — 10793 D. car n. B — 10794 de bon s.  
 A — 10795 fran A — 10796 Que c. m. se e. B — 10798 e J.  
 B — 10801 m. lo p. B — 10802 E non la r. s. B — 10803  
 ni bon c. B — 10809 sus manque A — 10812 Ez al a. tuit B



- E cenet c'om mutz nui sones,  
 Car dire lur vol sun agrat.  
 10812 Ab aitant trastuit son callat.  
 Puis a totz lus goglars triatz  
 E als tan ricamens pagatz  
 Que cascun s'en fes mout joios,  
 10816 Puis apres donet als baros  
 E a las domnas atressi,  
 Que anc el tapit nun jaqui  
 Escudela ni bel enap,  
 10820 Escarlata ni autre drap,  
 Que trastot nun lur o partis.  
 Nun cre que anc neguns oms vis  
 Tan ricamens a hon donar,  
 10824 C'anc negun non s'en poc blasmar.  
 E dison que nun es regnat  
 El mon, ne nuilla poestat,  
 En cui mils fos donat ni mes  
 10828 Qu'en Brunesen et en Jaufres.  
 E mout son benaventuratz  
 Car Deus los a aparellat,  
 Qu'en tant con ten trastot lo mon,  
 10832 Ni la mar clau tot en redon, 109 c  
 Ni en tan con tocal soleil,  
 Non cug n'aja melkor pareil,  
 Car el mon non a poestat  
 10836 Que assa vida acabat  
 Agues, en tan pauc de sazon,  
 Conna Jaufre, lo fil Dozon.

— 10813 tiratz *A*, t. joglars *B* — 10815 s'en vai *B* — 10816  
 Ez a. *B* — 10822 N. cuitz anc n. *B* — 10823 r. home d. *B* —  
 10824 n. se p. *B* — 10826 de n. *A* — 10827 c. nul f. *A*,  
 En que f. mieltz d. ni m. *B* — 10828 Jau. *A*, Que *B*. es  
 en Jaufre *B* — 10830 los a D. *B* — 10831 Que t. cant an t. *A*  
 Que en aitan con ten lo m. *B* — 10833 tocas s. *A*, co toca  
 le s. *B* — 10836 Que ja complit ne a. *B* — 10838 Com a J. lo



- 10840 E d'aisso tengron parlament  
 El palais tuit cominalment.  
 Ab aitant veus la nuit venguda  
 E ac el palais mout gran bruida.  
 E Brunesen a comandat  
 10844 Que sian tost aparellat  
 Li leit, pueis iran se pausar,  
 C'uimais es ora de colgar.  
 Puis las donzellas son levadas,  
 10848 E sun en la cambra intradas  
 Per los leitz ad aparellar,  
 Els cavalliers van se colgar  
 Per los ostals, mais solament  
 10852 Melian ab tota sa gent  
 Es remasutz, esson colgatz  
 Els leitz c'on l'ac apparellat.  
 Puis Brunesen ess'en intrada  
 10856 En sa cambra tota privada,  
 E puis es se Jaufre intratz  
 Apres, si sun esems colgatz.  
 Ar son Brunesen et Jaufre  
 10860 Amdui ensems, et anc per re  
 Neguns nus cujet veritat  
 Poges esser, tan tost colgat  
 Foron, que poges esser ver,  
 10864 Tant n'avia cascun voler.  
 So dis Jaufre a Brunesen :  
 « Amiga, ar sai veramen  
 Qu'es compli so que desirat  
 10868 Aurai tant et cobesiat,  
 Que fos ab vos privadamens.

109 *d*

f. Dovon *B* — 10842 el p. ac. *B* — 10847 E las *B* — 10851  
 lor *B* — 10853 r. ez es *B* — 10857 J. es s'en i. *B* — 10858 A.  
 vel vòs e. c. *B* — 10859 Ara *B* — 10861 non c. en vertat *B*  
 — 10862 t. tot *B* — 10866 aras ai *B* — 10867 q. disiatz *A*,  
 complit so ques desirat *B* — 10868 e t. *B* — 10871 mi s. mi



- Seiner », sol respon Brunesens,  
 « A mi sap dos aitans plus bon,  
 10872 Si Dieus bonaventura don,  
 E n'ai mon cor mout alegrat,  
 Trasto per la vostra amistat. »  
 Aissi jagron aquella nuit,  
 10876 Que anc res nun lur fes enuit  
 De ren que lur plages affar,  
 E l'endeman, can lu jor par,  
 Son levatz sus süau et gent.  
 10880 Ab aitant Jaufre maintenant  
 S'en es vengutz a Melian,  
 Que leve sus, e puis iran  
 Ausir la messa al mostier.  
 10884 « Dieus ! et con es ta matiner ? »  
 So li pres Melian a dir,  
 « Que vos ja soletz tan dormir,  
 Mais ieu sai que mal nocaus n'er  
 10888 Lo cant dels aucels del verger,  
 Que an cantat trastota nuit  
 Per tal que nous fesson enuit.  
 — Ara, Melian », dis Jaufre,  
 10892 « Ben podes far esquer de me,  
 Mais ben cre una ren et sai,  
 Que calque jorn m'en venjarai. »  
 Ab tant s'es vestitz et causatz,  
 10896 E apræs a sas mans lavatz,  
 E van s'en davas lu mostier  
 Ab tuit li autre cavallier,  
 E apres vai la Brunesen

110 a

a. A — 10872 bonaumenturan A — 10873 plus a. B —  
 10874 la *manque* B — 10879 sus *manque* B — 10881 Es s'en  
 B — 10882 leves sus B — 10886 Q. ja soliatz t. d. B — 10887  
 nocaü A, m. vos enuier B — 10889 tota la n. B — 10890  
 que *manque* A, tal queus fesesson B — 10895 Apres A, A.  
 es B — 10896 Ez en a. le man l. B — 10897 v. se debes B



- 10900 Ab las domnas tut eissamen.  
*E cant son vengut al mostier,*  
*A comensat senprel mestier,*  
 E nun cre l'agesson fait tal
- 10904 Neus si fos Pascha o Nadal,  
 Mais el offan tut per honor  
 Brunesen e de lur senor.  
 Apres, cant fo lo mestier ditz,
- 10908 Sun trastuit de mostier issitz,  
 E sun s'en el palais intrat,  
 On trobon jent aparelat  
 E cortesament de manjar.
- 10912 E an nun feron mais lavar,  
 E sun s'asegutz maintenant  
 Per las taulas comunament.  
 E ja nui fassam lunc sermun,
- 10916 Que anc gallina ni capon  
 Ni nulla res nun fo a dir  
 Que nuils hom a manjar desir.  
 E cant trastuit agrun manjat,
- 10920 Melian s'es en pes levat  
 E dis a Jaufre que annar  
 S'en vol al castel on estar  
 Fai Taulat, qu'es nafrat e pres,
- 10924 « Car deman er lo cap del mes,  
 Quel deg far l'engarda pojar  
 Batent, con el sol de me far.  
 — En bon aür ! » so dis Jaufre,
- 10928 « Mais eus voil pregar una re,  
 Que per m'amor li perdonetz  
 Sol un mes que mal nul faretz. »

110 b

110 c

— 10898 E t. B — 10899 va s'en B — 10901-2 *manquent* A,  
 vengudas B — 10906 De B. A — 10907 menestier A — 10908  
 son s'en tuitz del m. B — 10915 fassan B — 10919 agron  
 assatz m. B — 10920 Veus M. en pes B — 10924 es B —  
 10925 en l'e. B — 10930 Sol .ii. anz q. m. n. faratz A —



- E a li tan dit et pregat.  
 10932 Entro que l'o ac autrejat.  
 Puis dis Melian c'om ensel,  
 Que tenra deva lu castel.  
 Ab tant vengron li escuders  
 10936 Que amenon als cavalliers  
 Trastotz los cavals encellatz.  
 E abans que fosson pojatz,  
 Melian a comiat pres  
 10940 De Brunesen, et puis el es  
 Mantenent el caval pojatz,  
 E puis sun el camin intratz,  
 E remas a Munbrun Jaufres.  
 10944 Esgardat si li es ben pres !
- Ar preguem tuit comunament  
 Qe cel que venc a naissement  
 Per totz nos autres a salvar,  
 10948 Que, sil platz, el dein perdonar  
*A cel quel romantz comenset,*  
*Ez az aquel que l'acabet*  
*Don de tal maniera reinar*  
 10952 *En aquest siegle ez estar,*  
*Que sia al sieu salvament.*  
*Amen digatz cominalment.*
- Aquest bon libre es fenitz.*  
 10956 *Dieus en sia totz temps grazitz !*

110 d

ms. B 62 d

10932 loi autreiat B — 10935 Ab aitant B — 10936 al A —  
 10938 Ez enantz que i B — 10942 p. es el B — 10943 r. ab  
 Brunesentz J. B — 10944 Ez e. sil es B — 10945 preguen B  
 — 10947 toftotz A — 10948 Q. si p. A — 10949-56 man-  
 quent A qui finit avec le feuillet — 10950 Ez az quel B.



## NOTES

*Sous le nom de Lewent, sans autre précision, nous renvoyons à l'article de cet auteur, Zum Jaufréroman, dans Zeitschrift für romanische Philologie, t. XLVIII (1928), pp. 580-586.*

---

Vers 12. — « Dites-moi vos intentions à son propos, dites, si je vous en récite, si vous m'écouteriez et si vous voudrez me suivre avec bienveillance et attention. »

20. — Rapprocher *Ivain* de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 7.

151 Car parole oïe est perdue  
S'ele n'est de cuer antandue...

165 Les oroilles sont voie et doiz  
Par ou s'an vient au cuer la voiz  
Et li cuers prant dedanz le vantre  
La voiz qui par l'oroille i antre.

30. — Vers repris plus loin 8261.

55. — Haplologie, *Em* pour *E em*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

59-60. — Ces deux vers sont empruntés, sauf le mot *honrat* dans *Jaufre* au lieu de *savi*, à une nouvelle en vers du poète catalan Raimon Vidal de Besalu (*Castia gilos* vers 3 et 4), dans laquelle ils s'adressent au roi de Castille Alphonse VIII (1158-1214). Voir le compte-rendu de H.-J. Chaytor, dans *The Modern Language Review*, t. XXI (1926), p. 455. Cf. note 9114.

61. — Il s'agit du roi Jacques I<sup>er</sup> le Conquérant. Voir t. I, p. xxxvii.



68. — Le sujet de *ten* est *lo rei* et non, comme l'indique la note de Breuer, *Deus*.

121-2. — Vers repris plus loin 1269-70.

123-150. — Imitation de *Perceval* de Chrétien de Troyes, éd. A. Hilka (1932), p. 125, 668.

- 2793 Et Keus parmi la sale vint  
Trestoz desafublez, et tint  
An sa main destre un bastonnet...
- 2800 Mes sa biauté et sa proesce  
Anpiroient si felon gap...
- 2808 Chascuns de sa voie s'esloingne  
Si come il vint parmi la sale,  
Ses felons gas, sa langue male  
Redotent tuit, si li font rote...
- 2824 Ne mangerai a si grant feste  
Por que cort esforciee taingne  
Tant qu'a ma cort novele vaingne.

Cf. Aurelia Pontecorvo, *Una fonte del « Jaufre »*, dans *Archivum romanicum*, t. XXII (1938), p. 399.

134-5. — L'influence de Chrétien de Troyes, *Ivain* 612-635, éd. W. Foerster (1887), p. 24, vue par Pontecorvo (cf. ci-dessus, t. I, p. XLV), n'est pas probable.

136. — *ric ome*. Pour l'extension du mot en Espagne, ajouter aux références de t. I, p. XLI : C.-A. Westerblad, « *Baro* » et ses dérivés dans les langues romanes (thèse d'Upsal, 1910), p. 117.

138. — Mots repris plus loin 626.

143. — C'est un motif fréquent dans les romans arthuriens que le refus de manger avant d'avoir rencontré une aventure, opposé par le roi Arthur après l'invitation à passer à table. Voir les rapprochements d'A. Hilka dans son édition de *Perceval* de Chrétien de Troyes (1932), p. 668, note au vers 2822, et de E. Brugger, « *Der schöne Feigling* » in *der arthurischen Literatur*, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. LXIII (1943), p. 275.

150. — Cette coutume sert de motif au début de plusieurs romans. Voir G. Paris, art. cité (t. I, p. 1), p. 49 et



F. Lot, *Étude sur le Lancelot en prose* (Paris, 1918 ; *Bibl. de l'Éc. pr. des Hautes Études*, 226), p. 180.

166. — *aventura* pour *aventuras*, parce que le mot suivant commence par s.

181. — La leçon de A est admissible. Par un tour vulgaire, le pronom *ils* rappelle le sujet, cf. t. I, p. LXIV 42.

184. — Lire *atrossats*.

189. — Sur la forêt célèbre dans les romans arthuriens, dont il reste des bois autour de Paimpont (cant. de Plélan, arr. de Montfort (Ile-et-Vilaine), voir F. Bellamy, *La forêt de Bréchéliant* (Rennes, 1896).

195. — Mélange d'une proposition relative et d'une proposition objective (type : des raisons qu'il a cru que j'approuverais). Cf. A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XVIII, p. 156. Cf. ci-après 1354, 2300, 7634, 7721.

196. — Lucan, bouteiller du roi Arthur et cousin de Giflet, apparaît dans de nombreux romans de la Table ronde : *Claris*, *Erec*, *Escanor*, *Floriant*, *Isaïe le Triste*, etc. Voir la table manuscrite des noms de personne dans les romans français du Moyen Age, établie par L. F. Flutre.

267. — « tant qu'il les ait tirées ». Cf. K. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

306. — *lui* est ici pour *loi* (*lo li*). Cf. 1479, 1869, 2034, 2196, 2404, 2425, 3002.

447. — Lewent (p. 618) comprend à tort *son escrichas trobadas* « ont été trouvées écrites ».

479. — Sur l'identification de *Cardueil* avec Carlisle, voir H. Zimmer, *Bretonische Elemente in der Arthursage des Gottfried von Monmouth*, dans *Zeitschr. für franz. Sprache u. Literatur*, t. XII (1890), p. 237.

499. — On sait que la femme du roi Arthur est appelée partout ailleurs *Guenievre*.

507. — *senescausimen* est une faute d'impression pour *senes causimen*. « Alors Queu leur a apporté le premier [service], sans dictinction... » Le sénéchal d'Arthur



manque traditionnellement de courtoisie. Ce défaut est accusé ici par la hâte de s'asseoir et de manger. Voir le vers 9795, qui est identique, et la note qui l'accompagne.

513. — *las escausisos* est un exemple unique. Raynouard (*Lexique*, t. II, p. 292) traduit par « sauce », mettant le mot en rapport avec esp. et cat. *caldo* « jus, bouillon ». Levy (*S. W.*, t. III, p. 141), repoussant cette traduction et n'en proposant aucune, rapproche avec raison de Mistral *escaussi* ou *escalsi* (languedocien) « tremper la soupe, verser le bouillon sur le pain, mettre la soupe trempée dans les écuelles, en Rouergue ». Il s'agit d'un mets indéterminé. La leçon de B (*lasenescalzisos*) est à rejeter puisqu'elle donne au vers une syllabe de trop.

523. — Début du premier, qui s'étend jusqu'au vers 713, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 1. Cf. 2251.

525. — Les trois épithètes *gran*, *bel* et *gen* sont aussi réunies plus loin 652, 1234.

588. — *Taulat* (ou *Talas*, *Tallas*, *Taulas*) de Rougemont (ou de Rochemont) est signalé par la table manuscrite de L. F. Flutre (cf. ci-dessus 196) dans divers romans, *Humbaut*, *Ider*, *Meriadeuc*, *Perceval*, *Tristan* en prose. Cf. t. I, p. XL.

605. — Ces railleries sont traditionnelles chez le sénéchal d'Arthur, voir G. Paris (art. cité t. I, p. VII), p. 51.

605-6. — Bourdon dans A par suite de la répétition du mot *quant* initial de 605 et 607. Comme le fait remarquer la note de Breuer, le vers 605 est appuyé par le vers 1667.

624. — Même expression parmi les reproches adressés au sénéchal par la reine Guenièvre dans *Ivain* de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 4. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV.

86 ... ja fussiez crevez...

Se ne vos poissiez vuidier

89 Del venin don vos estes plains.

626. — Mêmes mots au vers 138.

630. — « Je sais que sa mauvaise langue me vengera



amplement » (*sous-entendu* par les désagréments qu'elle lui attirera), comprend M. Jeanroy qui maintient la leçon des mss. *venjara*. « Je sais que sa mauvaise langue me vengera » (les défauts de Queu se retournent contre lui-même et vengent l'offensé) suivant Lewent, p. 619. Il paraît bien pourtant que nous sommes en présence d'une annonce de la vengeance que Jaufré tirera plus tard en désarçonnant le sénéchal impudent.

638. — *non manjarai a mon grat* « je n'aurai pas gré de manger ». Le sens est précisé par les allusions à cet engagement qui sont faites plus loin 1230, 1346, 1669 : *si pot non manjara*. En fait, Jaufré mange au bout de trois jours (4217), épuisé de fatigue dans une poursuite qu'il n'a pas voulu interrompre un instant. Sur l'effet d'une interprétation de *non manjarai* comme une promesse absolue de ne pas manger, dans l'adaptation de Claude Platin, voir t. I, p. L. L'expression *non manjarai si* n'est d'ailleurs pas à interpréter nécessairement à la lettre, elle peut être une simple manière d'affirmer une décision. Cf. 4562 *non sojornarai a mun grat* « je ne prendrai pas loisir de séjourner. »

652. — Voir 525.

675. — Passage rapproché de *Perceval* de Chrétien de Troyes, vers 1625 (*Si li chauça l'esperon destre*) par l'éditeur de ce roman A. Hilka (1932), p. 651. Le rapport est sans doute fortuit.

752. — Les mots sont repris plus loin 806.

765. — Haplologie, *Es si* est pour *E es si*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

800. — Autres exemples de *es* rimant avec lui-même, t. I, p. XLVI.

806. — Cf. 752.

831. — Rapprocher les vers 6582-6585 de *Perceval*

Lors torne devers l'arestuel  
De sa lance et si l'an adoïse  
A l'esperon ; ne pas n'an poïse  
Au chevalier, s'il l'esveïlla.



selon une note p. 745 de l'édition A. Hilka. Plutôt rencontre fortuite que souvenir de Chrétien de Troyes.

855. — Haplogogie, *El li* pour *E el li*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

857. — *Estout* signifie en provençal comme en français « orgueilleux ». Cf. les noms des personnages de *Perceval* de Chrétien de Troyes *L'Orgueilleus de la Lande* et *L'Orgueilleus de la Roche*, *Estout de Langres* dans *Ille et Galeron*, *Estout l'Orgueilleux* dans le *Tristan* de Thomas. Cf. la Table citée de L. F. Flutre (note au vers 196). Même procédé de dénomination d'un personnage antipathique par une épithète défavorable, dans le nom de *Fellon d'Auberue* qui apparaît plus loin. Sur le succès de la légende d'Estout de Verfeuil, voir tome I, p. XLVIII.

881. — *aseguir* sans complément, celui-ci est omis comme allant de soi. Cf. Lewent, p. 619.

894-5. — L'influence d'*Ivain* de Chrétien de Troyes, vers 236-90, vue par A. Pontecorvo (cf. ci-dessus 123), n'est pas probable.

916. — *tot* = *tost* (cf. glossaire). La chute de s devant cons. est attestée plusieurs fois chez le premier scribe. Cf. t. I, p. LXVIII 25.

938. — La miniature représentant la rencontre de Jaufré et des deux sergents devant une porte est reproduite, t. I, pl. I. La cotte de Jaufré est jaune semée de croix de Malte rouges (cf. t. I, p. XXI). La porte paraît revêtue de carreaux de céramique pourvus de dessins (cf. la note au vers 3562). Les assises sont alternativement, ou vertes, ou composées de quadrilatères jaunes ornés de croix rouges. Les merlons sont coiffés de petites pyramides (cf. *ibid.*, p. XXII). Une porte analogue est figurée fol. 70 c.

958. — Vers repris plus loin 6692.

978. — Sur le rôle fréquent des nains dans les légendes arthuriennes, voir les rapprochements d'E. Brugger, art. cité (note 143), p. 321.

1028. — Même expression au vers 6126. Cf. 6235.

1031. — Sur le sens de *a que*, cf. 1639.



1054. — Cf. les proverbes français analogues dans J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au XV<sup>e</sup> s.* (Paris, 1925), n<sup>o</sup> 2362, 2427.

1063. — Vers repris plus loin 6053.

1073-4. — Expression analogue 1760-1.

1075. — Le suj. n'est plus celui de la phrase précédente, c'est-à-dire *Jaufre*, mais *Estout*. La suite des idées devait être marquée par un changement d'intonation et un geste. Cf. 1762 et t. I, p. XLVII.

1132. — Même expression au vers 2441.

1151-2. — Voir dans Lewent, p. 621, l'examen de la leçon de B.

1216. — Cf. 3625, 3846, 3880, 4119, 4450, 8168, 8739, 10323, 10926. Sur la continuation du discours indirect par le discours direct, cf. A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XXXIX, p. 336.

1234. — Voir 525.

1269-70. — Vers rencontrés plus haut 121-2.

1280. — Autres exemples de *es* rimant avec lui même, t. I, p. XLVI.

1301. — Sous-entendre avant ce vers *digas mi*. Cf. Lewent, p. 622. Passage du style direct au style indirect.

1308. — Comme le fait remarquer la note de Breuer, il faut comprendre « et c'était bien préparé ». Le repas était appétissant, néanmoins Jaufré a résisté à la faim.

1326-7. — Vers repris plus loin 1654-5. Expression analogue 2174-5.

1331. — Vers repris plus loin 2149.

1354. — Sur le tour de syntaxe, voir note 195.

1360. — On peut peut-être maintenir la leçon de A en comprenant *al fer[m] plantada* « fermement plantée ». L'expression *al ferm* semble déjà attestée par l'exemple de Levy, S. W., t. III, p. 453. Le fait d'arracher la lance fortement piquée dans l'arbre serait déjà un exploit. Cf. la note suivante.



1382. — Sur cette forme de défi par main mise sur un objet intangible, voir G. Huet, *Une forme du défi dans les romans de la Table ronde*, dans *Revue d'ethnographie et de sociologie*, t. IV (1913), p. 373.

1393. — Vers repris plus loin 8773.

1449. — Suivant la note de Breuer, autres exemples de métiers vils imposés à des chevaliers prisonniers, dans le roman français du XIII<sup>e</sup> s. *Les merveilles de Rigomer*, éd. W. Foerster et H. Breuer, t. II (Dresde, 1915; Gesellschaft für rom. Literatur, XXXIX), p. 146.

1472. — « je crois que quelqu'un aura honte ».

1479. — *lui*, cf. 306.

1481. — « de telle façon que le fer avec une partie du bois apparut ».

1542. — Vers repris plus loin 1622.

1544. — « j'aurais payé très cher », sous-entendre « si je n'avais pas obéi ».

1569. — Vers repris plus loin 3038.

1622. — Vers rencontré plus haut 1542.

1633. — Expression semblable 6475.

1639. — « il a pris vengeance de celui pour qui j'avais méfait ». Sur le sens de *a*, cf. 1031.

1651. — Vers repris plus loin 6373.

1654-5. — Vers rencontrés plus haut, cf. 1326-27.

1667. — Cf. 605.

1673. — « il le fera tenir pour discourtois, *Queu* ». Sur ce tour, voir t. I, p. LXIV et Lewent, p. 624.

1685. — *aut tundutz* « coupés courts ». Voir les informations données par Lewent, p. 624.

1706-7. — « Que Dieu la prenne, cette rente, et moi de même quand... » Cf. t. I, p. LXIV 42.

1730. — Vers repris plus loin 4036. Cf. 10029.

1733. — Vers repris plus loin 4315.

1741. — Entendre *deliuramen e azautamen*.



1756. — « jamais il ne manqua que le dard lancé, où qu'il frappât, ne s'enfonçât aisément plus de trois pieds ».

1760-1. — Expression analogue 1073-4.

1762. — Le sujet n'est pas celui de la phrase précédente *Jaufre*, mais *lo sirven*. Cf. 1075.

1766. — « il a peur qu'on ne tue son cheval ». Sur l'expression, voir A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XIII, p. 116. Cf. plus loin 8082.

1782. — Vers repris plus loin 2414.

1791. — Haplologie, *Es* pour *E es*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

1812. — « tant qu'il puisse le poursuivre ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223. Le vers est repris plus loin 4698.

1863-4. — Assonance au lieu de rime, voir t. I, p. XLVI.

1869-70. — *lui*, cf. 306.

1875. — Expression reprise plus loin 2511.

1960. — Sur l'imp. du subj. *nasques*, cf. 1970, 1985.

1970. — Cf. 1960.

1985. — Cf. 1960.

2017. — *aver vencut* n'a pas, comme le dit la note de Breuer, la valeur de *vencer*. Le sergent croyait être vainqueur quand, en croupe derrière Jaufré, il le tenait entouré de ses bras.

2022. — Haplologie, entendre *E e la cort. d. b. r*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

2032. — Vers presque identique 3682.

2034. — *lui*, cf. 306.

2079. — Les mêmes mots sont repris plus loin 3465.

2135. — Comme le fait remarquer la note de Breuer, dans des nombres employés comme ici, les deux manuscrits hésitent entre 7 et 8 : 7 *A* 8 *B* (vers 2135, 4846), 8 *A* 7 *B* (vers 2679, 2706, 3093, 3400).

2149. — Expression rencontrée plus haut 1331.

2152. — *demanda... dis el*, pléonasme. Cf. 2493.



2155. — Comme une même rime, qui serait en *e* non différencié, n'est pas admissible pour les quatre vers 2153-6 (cf. t. I, p. LIV 1), il faut une opposition de *e fermé* du premier groupe à *e ouvert* du second. Il ne peut être question, comme le veut Lewent (p. 625), de *veges* pour *venges* (pf. 5 de *venir*). Il n'est pas possible non plus de voir dans *veges*, comme le veut Breuer (p. LX), pf. 5 de *vezer*. La forme ne peut être que pr. ind. 5 du même verbe, l'équivalent de *vezes*. L'influence de *veg* (*video*) est probable.

2163. — Vers repris plus loin 2202.

2174. — Une expression analogue a été déjà rencontrée, cf. note 1326.

2188. — *vostre* s'adresse à l'auditoire : « devant vos yeux, comme vous l'avez vu ».

2196. — *lui*, cf. 306.

2202. — Vers rencontré plus haut 2163.

2207. — Vers repris plus loin 2981 et 4103.

2210. — Vers repris plus loin 8577.

2251. — Début du second (cf. 523), qui s'étend jusqu'au vers 2842, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 7. Cf. 3561.

2278. — « il fit la figue » geste obscène qui consiste à fermer le poing en mettant le pouce entre l'index et le doigt du milieu. Voir J. Leite de Vasconcellos, *A Figa, Estudo de etnografia comparativa* (Porto, 1925) analysé dans *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, t. XLVIII (1927), p. 278, et Hoffmann-Krayer, ouvr. cité (note 10565), t. II (1930), c. 1305, au mot *Feige*. — *El* haplogie pour *E el*, cf. t. I, p. LVIII 10.

2300. — Sur ce tour de syntaxe, voir 195.

2316. — Les symptômes de la lèpre sont rigoureusement exacts. Cf. Dr H. M. Fay, *Histoire de la lèpre en France. Léproux et cagots du Sud-Ouest* (Paris, 1910), p. 18.

2332. — Entendre *E el p*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

2377. — Entendre *de lest*.



2378. — Vers repris plus loin 2476.
2404. — *lui*, cf. 306.
2408. — Haplologie, *Es* pour *E es*. Cf. t. I, p. LVII 110.
2414. — Vers semblable rencontré plus haut 1782.
2425. — *lui*, cf. 306.
2441. — Même expression au vers 1132.
2448. — Vers repris plus loin 5740.
2476. — Vers rencontré plus haut 2378.
2489. — « ôte l'écu devant ta poitrine ». Il n'est pas nécessaire d'envisager avec la note de Breuer une haplologie *denant* = *de denant*.
2493. — *respon... dis el*, pléonasme. Cf. 2152.
2511. — Expression rencontrée plus haut 1875.
2522. — « mais tant qu'il cherche, il ne trouve pas ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 225.
2565. — Sur l'hypothèse du changement d'auteur à partir de ce passage, voir t. I, p. xxxv.
- 2669-70. — Assonance au lieu de rime. Cf. t. I, p. XLVI.
2674. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.
2679. — Voir 2135.
2697. — Haplologie, *El* est pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII, 10.
2706. — Voir 2135.
2712. — On sait que la lèpre passait anciennement pour pouvoir être guérie par un bain de sang humain. Cf. Hoffmann-Krayer, ouvr. cité (note 10565), t. I (1927), c. 728 et 1437, aux mots *Aussatz* et *Blut*.
2738. — Vers repris plus loin 4289.
2739. — Cet enchantement est rapproché par M. Jeanroy (art. cité note 3116), de celui qui apparaît dans *Ivain* 440 de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 16. Calogrenant déchaîne une effroyable tempête en versant un peu de l'eau de la fontaine qui bout. Cf. t. I, p. XLIV.
2748. — Une miniature (fol. 34 *a*) représente cette *testa* sous la forme d'un buste blanc posé sur une sorte de table.



2794. — Les adjectifs sont aussi réunis au vers 3039 pour qualifier la nuit.

2795. — Vers semblable 5436.

2841. — *cascus en p. se* « chacun en ce qui le concerne ». Cf. anc. fr. *empour*.

2844. — *lui*, cf. 306.

2847. — « de l'herbe fraîchement poussée ».

2849. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

2884. — « je ne saurais dire qui est celui qu'il m'a fait si grand honneur de m'envoyer ». Cf. Lewent, p. 627.

2972. — *crebant* a été interprété comme un subst. (= choc) par le *Lexique* de Raynouard (t. II, p. 508) d'après ce texte. Le *Petit Dict.* de Levy, suivant Raynouard, propose *dar creban de* « renverser ». Le glossaire de Breuer traduit par « coup retentissant ». Lewent, *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 82, rejette avec raison ces déductions tirées d'un exemple unique. Il voit dans *crebant* un p. présent attribut de *tal* substantivé, « un coup si écrasant ». En réalité *crebant* (*creban B*) est un gérondif. La rime avec *enfant* ne fait pas difficulté (cf. t. I, p. LIX 14), « il le frappa par terre, le crevant de telle manière que... » ; *tal* est pour *tal lo*.

2981. — Vers rencontré plus haut 2207 et repris plus loin 4103.

2987. — *vis* pour *vist* (cf. t. I, p. LIX 14) 5 parfait de *vezer*.

3002. — *lui*, cf. 306.

3005. — *El* pour *E lo*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

3017. — Début du premier, s'étendant jusqu'au vers 3320, des trois fragments publiés dans la *Chrestomathie* d'Appel, st. 3. Cf. 6923.

3038. — Vers rencontré plus haut 1569.

3039. — Les deux adjectifs ont été déjà réunis pour qualifier l'état du ciel, ci-dessus 2794.

3051. — *Els* pour *E los*. Cf. t. I, p. LXIV 46.

3083. — *ai* est la synérèse de *a i*. Cf. 3124.



3092. — Rapproché par Lewent (p. 628), de *Flamenca* 5617, *Car mi coven o autrejar o escondir*, éd. P. Meyer (1901), p. 208.

3093. — Voir 2135.

3097. — Ici et ailleurs *aqui meseix* signifie « aussitôt » et non, comme le dit la note de Breuer, « à la place même où. [l'attaque se produit] ».

3116. — « il n'y a personne, laid ou beau, qui ne soient ». Le pluriel de la proposition relative est dû à l'accord avec l'idée de pluralité incluse dans la proposition principale « tous laids ou beaux ». Cf. Lewent, p. 628. A. Jeanroy, *Annales du Midi*, t. LIII (1941), p. 388, propose de corriger *un* en *ni*.

3124 et 3127. — *ai* est la synérèse de *a i*. Cf. 3083.

3156. — Plus loin (6458), il ne s'agit que de trois fois.

3172. — Vers repris plus loin 3334, 3421.

3178. — Même expression plus loin 4891.

3182. — La forme française *pris* n'est pas attestée par l'accord des manuscrits.

3201. — Vers repris plus loin 3315.

3233. — Haplogogie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

3273. — *tal* renforce l'expression *de randon*. Son rôle est semblable à celui de *tan*. Cf. Glossaire.

3315. — Vers rencontré plus haut 3201.

3332. — *lai* pour *la li*. Cf. 5771.

3334. — Vers rencontré plus haut 3172 et repris plus loin 3421.

3372. — Entendre *No[m] muira*. Cf. 6068.

3400. — Voir 2135.

3421. — *E* pléonastique. Cf. note 7110. Vers rencontré plus haut 3172 et repris plus loin 3334.

3431. — Adopter la leçon de *B* : *E tot venretz a sa merce De ma domna non es tan mals* « vous viendrez entièrement à la merci de ma dame, si redoutable que vous soyez ». Cf. Lewent, p. 629 et dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.



3465. — Mêmes mots employés ci-dessus 2079.

3538. — *qel pren pour que lo pren*; *qe* déclaratif fréquent notamment dans le sud-ouest.

3546-7. — Répétition de *dis el* et de *gina gens es* de 3544. La première fois Jaufré parle pour lui-même, la seconde, il s'adresse à ses agresseurs.

3561. — Début du troisième (cf. 2251), qui s'étend jusqu'au vers 4016, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 19. Cf. 4897.

3562. — La miniature représentant la façade du palais de Brunissen est reproduite, t. I, pl. II, cf. *ibid.*, p. XXII. Les deux bandeaux qui courent entre les deux étages sont peints en rouge et ornés d'étoiles et de cercles blancs (cf. le mur de même revêtement, miniature fol. 54 b). Ils figurent sans doute des carreaux de céramique (cf. note au vers 938). Les têtes stylisées paraissent être des gargouilles. Que représente le dragon dont la queue s'enroule autour de la lisière qui réunit les deux vantaux de la porte ?

3602. — *mun enuig nom faretz*, double possessif et non pas *mun* = *molt*, comme le propose la note de Breuer. Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 83. Ce dernier s'est mépris à son tour en donnant à *far* le sens de « réparer, compenser ». Comprendre « quand vous serez hors de mes mains, vous ne me nuirez plus, vous serez pendu ou mutilé avant demain ».

3606. — *enans... tro que*. Sur ce tour, voir Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 227, note 1.

3624. — Comme le dit la note de Breuer, *om* du vers précédent reste le sujet. Même répétition de *que* 3651. Lewent, *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 82, a bien établi le sens de *desfar* « mutiler » ; *desfar et pendre* correspondent à *bel pendut o bel orp o bel escasa* 3604.

3625. — Sur la continuation du discours indirect par le discours direct, voir 1216.

3630. — *en vostra camisa*, cf. *en sa camisa* 3794.

3633. — Corriger sans doute X en C, car au vers 3810



l'allusion à cette parole de Jaufré dit C (mss. *Ac*) ou *V*<sup>o</sup> (ms. *B*).

3651. — Cf. 3624.

3682. — Vers presque identique plus haut 2032.

3794. — *en sa camisa*. Rapprocher en *vostra camisa* 3630. Lewent (p. 630) rappelle ce passage du troubadour Guilhem Augier (Pillet 305, 4) *Cel c'al saber es rics en sa camisa*.

3809. — Allusion au vers 3630.

3809-10. — La note de Breuer accepte *garnimentz : centz*.

3810. — Allusion au vers 3633 où il n'était question que de dix chevaliers.

3811-12. — Pour éviter que quatre vers successifs ne riment ensemble, on peut admettre *sein : deselamein(t)*. Cf. t. I, p. LIX et LX 8.

3812. — *dic* pour *diç*.

3818. — Haplologie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

3825. — Même expression plus loin 3928.

3835. — Vers repris plus loin 4400.

3846. — Sur la continuation du style indirect par le style direct, cf. 1216.

3847. — Expression analogue dans le roman du début du XIV<sup>e</sup> s. *Guillaume de la Barre* par Arnaut Vidal de Castelnau d'Audoubert, éd. P. Meyer (1895), p. 2 :

19 L'effant estec senes fazenda  
Un an .ii. ans .iii. ans e .iiij.

3880. — Continuation du discours indirect par le discours direct. Cf. 1216.

3918. — Vers repris plus loin 4028.

3920. — Cf. Chanson de la Croisade albigeoise 1186 *Plus fero de trecens c'us so par no atent*, éd. É. Martin-Chabot (1931), p. 128 (54, 10).

3923. — Comparaison proverbiale qui apparaît ailleurs



(4740, 5152, 6980), avec cette différence que le ms. A donne *fraire* au lieu de *paire*.

3927-8. — Assonance au lieu de rime. Voir t. I, p. XLVI.

3928. — Même expression plus haut 3825.

3938. — Vers repris plus loin 4039.

4028. — Vers rencontré plus haut 3918.

4036. — Vers rencontré plus haut 1730.

4039. — Vers rencontré plus haut 3938.

4054. — Autres exemples de *es* rimant avec lui même, t. I, p. XLVI.

4068. — Dans le *Roman de la Charrette* de Chrétien de Troyes 4179, éd. W. Foerster (1899), p. 148, la reine Guenièvre découvre aussi son amour pour Lancelot quand elle croit ce chevalier mort. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV.

4103. — Vers rencontré plus haut 2207 et 2981.

4119. — Continuation du discours indirect par le discours direct, cf. 1216.

4127. — Lewent (p. 607) comprend *vostr' acortz*. Vers presque identique plus loin 5886. Cf. 6091.

4160. — Haplogie, *En det* est pour *E en det*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4187. — Vers repris plus loin 4423.

4237. — La leçon *clar e coren* du ms. B est préférable parce qu'elle comporte une allitération. Cf. vers 5738.

4242. — Voir 4888. Le sens de *fleisar* « dessangler » indiqué par le *Lexique* de Raynouard, t. III, p. 340, paraît assuré par le vers 4295. Jaufré ayant *fleisat* son cheval et lui ayant enlevé le frein pour le laisser se reposer, avant de repartir, lui met le frein et le sangle. M. Jepnroy (art. cité note à 3116) p. 385, a proposé « couvrir d'une housse », le mot serait apparenté à *flessada* « couverture de laine ».

4259. — *far un alberc de .xxx. cavalers* « fournir la subsistance de trente chevaliers pendant une journée ». Voir des exemples de redevances de ce genre dans mes



*Plus anciennes chartes en langue provençale* (Paris, 1926), au mot *alberg*.

4261. — Trait plaisant, le bouvier invite à manger et sert des mets délicats aux dépens des provisions qu'il doit fournir au seigneur.

4269. — « en elle sont rassemblées les qualités qu'on dénie aux autres » (qu'on ne trouve pas chez les autres).

4282. — Haplogie, *El* pour *E el*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4289. — Vers à peu près identique 2738.

4311 et 4319. — *Non* pour *Non ne*. Cf. 4568, 4694, 5011.

4315. — Vers rencontré plus haut 1733.

4324. — *es* pour *es se*.

4371. — Vers repris plus loin 4809.

4400. — Vers rencontré plus haut 3835.

4403. — « pour votre malheur [ce mot] vous est sorti de la gorge ».

4414. — Haplogie, *Els* pour *E els*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4418. — « dites moi cela de là » (n'approchez pas).

4423. — Vers rencontré plus haut 4187.

4450. — Continuation du style indirect par le style direct. Cf. 1216.

4453. — Il s'agit, non d'un château, au sens actuel du mot, mais d'une localité fortifiée dans laquelle le seigneur a son *ostal* (4469) qui est un *palais* (4473). Le jongleur se tient près du pont-levis, à la porte du bourg, où les allées et venues sont fréquentes.

4460. — Il ne paraît pas douteux qu'il s'agit du *lai des Deux amants* de Marie de France, éd. K. Warnke (Halle, 1900), p. 113, malgré les hésitations d'E. Hoepffner, *Les lais de Marie de France* (Paris, 1935 ; *Biblioth. de la Revue des cours et conférences*), p. 126. Même allusion (*L'us cantet cel dels Fins Amans*), dans *Flamenca* 601. Voir les rapprochements de K. Bartsch, *Zwei provenzalische Lais*, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. I (1877), p. 59 et 61.

4568. — *nun* pour *nun ne*. Cf. 4319.



4604. — Sur la dévotion à saint Julien l'hospitalier qui procure un bon gîte, voir A. Hilka, note au vers 1538 de son édition de *Perceval* de Chrétien de Troyes (1932), p. 650.

4688. — *ram de trasios* « branche provenant de trahison » (trait de trahison). Cf. Levy, *S. W.*, t. VII, p. 13 et Godefroy, t. VI, p. 562.

4694. — *non* pour *non ne*. Cf. 4319.

4698. — Vers rencontré plus haut 1812.

4794. — « cessez sa louange, elle ne m'intéresse pas ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 81.

4795. — *a bel s'en ira* « il en sortira à son avantage » (il s'en tirera bien). Cf. Lewent, p. 633.

4796<sup>3</sup>. — « il peut nouer sa chaussure » (il peut se préparer) et non, comme le dit Breuer, « il peut nouer [avec sûreté] sa chaussure » (il peut être sûr) ; *en* n'est pas la préposition mais l'adverbe.

4809. — Vers semblable plus haut 4371.

4846. — Voir 2135.

4888-9. — Même expression plus haut 4242-3.

4891. — Même expression plus haut 3178.

4897. — Début du quatrième (cf. 3561), qui s'étend jusqu'au vers 5163, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 33. Cf. 7673.

4937. — Haplologie, *Es* pour *E es*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

4954. — Breuer comprend « Qu'il n'en soit pas ainsi (cessez, ne parlez pas à haute voix), à cause de ce chevalier blessé ». Plutôt « qu'il n'en soit pas ainsi (n'ayons pas l'entretien particulier que vous demandez), pour ne pas troubler ce chevalier blessé et depuis longtemps privé de toute joie ». La réponse *parlatz jen* montre que la dame a interprété la parole de Jaufré comme une invitation amoureuse.

4984. — Voir plus haut 591.

5011. — *nun* pour *nun ne*. Cf. 4319.

5027. — « il fit la guerre avec celui-ci. » Sur d'autres



articles partitifs, voir t. I, p. LXII 29. Lewent (p. 634) propose « il lui causa du trouble ».

5058. — Sur le manque d'accord du participe, ajouter l'exemple de 10687. Cf. t. I, p. LXIV 44.

5126. — « Si Taulat venait à savoir qu'on vous eût hébergé ici, [l'audacieux] aurait provoqué sa [propre] mort » (il aurait joué un coup mortel, il aurait jeté les dés en risquant la mort).

5211. — Même image au vers 5275.

5219-20. — Assonance au lieu de rime. Voir t. I, p. XLVI.

5275. — Même image au vers 5211.

5291. — Vers presque identique 5319.

5319. — Vers presque identique 5291.

5407. — « si vaillant qu'il soit ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

5436. — Vers presque identique 2795.

5458. — Comme le note Breuer, le compte des journées passées n'est exact dans aucun des deux manuscrits. Jaufré ayant quitté en effet la cour d'Arthur le soir de la Pentecôte, a vaincu Estout dans la nuit, la seconde nuit il a été aux prises avec le sergent, la troisième a été passée au château de Monbrun et la quatrième au château d'Augier d'Eissart ; la cinquième, Jaufré a chevauché et la sixième, il a vaincu le chevalier noir. Nous sommes donc le samedi matin et la poursuite de Taulat dure un peu plus de six jours. Le compte était juste au vers 2419 pour l'épisode du bouvier attribué au troisième jour.

5478-9. — Voir *Passio de sancta Margarida* (XIII<sup>e</sup> s.), éd. C. Brunel, dans *Annales du Midi*, t. XXXVIII (1926), p. 396. (Cf. ci-après 8643-4.)

65 Quel majer diables era  
Que en ifern ja fos ni sia.

5602. — Haplologie, *el seu* est pour *e el seu*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

5616. — Vérification faite, le ms. porte bien *viesca*, non *viesta*. La même forme se rencontre dans la *Vida de*



*sancta Enimia* de Bertran de Marseille (vers 1356), éd. C. Brunel (Paris, 1917), p. 43. Cf. pr. ind. 1 *vesc*, dans mes *Plus anc. chartes en langue provençale* (Paris, 1926), Glossaire.

5649. — « Il ne peut faire que vous vous détourniez » (il ne peut rien faire, qui vous force à changer de chemin). Lewent (p. 634) voit à tort dans *tornes* une 3<sup>e</sup> pers. sing. imp. subj. en admettant la rime de *e fermé* avec *e ouvert*. Cf. la note de Breuer.

5730. — *rai*. La première lettre est indistincte. Il vaut mieux interpréter, comme Breuer, *cai* (pr. ind. 3 de *cazer*).

5740. — Vers rencontré plus haut 2448.

5747. — Formule de prière empruntée à l'épopée française, dont des éléments se trouvent déjà dans le *Roland* d'Oxford (3101) et qu'empruntera à la fin du XIII<sup>e</sup> s. Raimon Ferat dans sa *Vida de sant Honorat*, éd. I. Suwe (Upsal, 1943), vers 78 et p. 179. Mêmes éléments dans une prière provençale *Les Heures de la Croix* (vers 211), publ. par P. Meyer, *Daurel et Beton* (Paris, 1880 ; Soc. des anc. textes fr.), p. CXVII.

5771. — *lai* pour *la li*. Cf. 3332.

5810. — « Jamais service ne me fit du bien » (c'est la première fois que je suis récompensée de rendre service), parole amère à laquelle Jaufré répond au vers 5814 « un seul récompense pour tous ».

5814. — Vers trop court. Corriger en adoptant la leçon de B.

5815. — *vas* est une faute d'impression pour *va*.

5839. — L'expression reparait au vers 6280.

5886. — Même expression 4127. Voir la note.

5951. — « ne laissons pas décider de cela en paroles ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 84.

6053. — Vers rencontré plus haut 1063.

6065. — *espedat* (A) n'a pas de sens. La correction de Breuer *espadat* « tué avec l'épée », n'est pas satisfaisante, non plus que l'identification de *espadat* (B) avec *espatat*



« éperdu » proposée par Lewent (p. 635). Peut-être faut-il corriger *esbandut*.

6068. — Entendre *No[m] mueira*. Cf. 3372.

6088. — « pour ton malheur Dieu t'a permis d'outrager le roi Arthur ». Lewent (p. 635) rapproche de cette idée celle du vers 6116.

6091. — Lewent (p. 607) comprend *en l'acort*. Cf. 4127.

6113. — Entendre *An[s] sun*.

6114. — Comme le remarque Breuer, il n'y a pas en réalité un peu moins de deux mois que Jaufré a été adoubé, mais seulement une quinzaine de jours. Cf. 5458 et 8615.

6116. — Voir 6088.

6126. — Même expression plus haut 1028. Cf. 6235.

6178. — Vers repris plus loin 9194.

6200. — Lewent (p. 636) propose inutilement de corriger *sius* en *sim* (pour *sin* devant labiale) ; *negun* est une apposition de *vos*. Comprendre « et s'il vous veut retenir, quel qu'un [parmi vous], servez le ».

6202. — « car il est très honorable de le servir ». Sur cet emploi de *far*, voir Lewent, p. 605 et Glossaire.

6212. — Lewent comprend à tort (p. 636), pour sauver la leçon de *B*, *Per qe de tot es* (= lat. *est*) *mon* (= *molt*) *apres*, le poète admettant la rime de *e fermé* avec *e ouvert*.

6229. — *ab ma forza* a le sens passif « par force ».

6235. — Breuer signale en note à 1028 le même usage du futur antérieur au lieu du passé composé aux vers 1028, 6126, 10867, au lieu du plus-que-parfait à 6537. Cf. t. I, p. LXIV 43.

6240-1. — « je ne demande, pas pour votre délivrance, récompense d'argent, de terre ou d'honneur ».

6256. — *per entresent*. Levy, S. W., t. III, p. 90, hésite à admettre l'équivalence avec *entresenh*, qui ne fait pas de difficulté ici (cf. t. I, p. LIX 19). Comprendre avec Lewent (p. 631) « par avertissement » plutôt qu'avec Breuer (Gloss.) « certainement ».



6280. — Expression employée plus haut 5839.

6288. — Comme le remarque Lewent (p. 636), *lo renda* est pour *lor renda* par haplographie.

6298. — Vers repris plus loin 10122.

6303. — La leçon de *B* (8 jours) est meilleure que *A* (un mois), car peu de temps après (vers 8130) le délai n'est plus que d'un quart de jour.

6340. — Mêmes mots au vers 6778.

6365. — *queu* équivaut à *queus*, cf. 10467.

6371. — *laiset* est pour *laisest*, comme le remarque Lewent, p. 637.

6373. — Vers rencontré plus haut 1651.

6458. — Plus haut (3156), il s'agissait de quatre fois.

6464. — La formule est impie et l'inverse des formules habituelles de jurement. Elle est isolée, voir ci-après, p. 212, 38. Même esprit dans l'interpellation relevée dans la note au vers 8959.

6475. — Expression analogue plus haut 1633.

6512. — Mêmes mots au vers 8631.

6537. — Cf. 6235.

6639-42. — Allusion à une mésaventure du sénéchal. *Queu* qui n'est pas rapportée dans *Jaufre* et qui doit être empruntée à un autre roman de la Table ronde. Cf. t. I, p. XLIII.

6642. — « si bonne garde que vous en auriez jamais prise » (La marque du coup reçu restera apparente, quelque soin que vous auriez pris pour la faire disparaître). Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 83 et 223.

6692. — Vers rencontré plus haut 958.

6755-6. — *aculier* et *servier* montrent le passage *ir* > *ier* signalé dès le *xiv*<sup>e</sup> s. à Narbonne par A. Blanc, *Narbonensia*, dans *Revue d. langues romanes*, t. XLII (1899), p. 89. Ces formes n'appartiennent pas au scribe de Provence, mais au scribe du ms. qu'il a copié, cf. t. I, p. xxv.



6761. — *qui* équivaut à *si qui*. — *lau* équivaut à *laus*, cf. 10467.

6778. — Mêmes mots plus haut 6340.

6923. — Début du second (cf. 3017), s'étendant jusqu'au vers 7124, des trois fragments publiés dans la *Chrestomathie* d'Appel, st. 3. Cf. 7709.

6926. — *a annat* passé composé de *annar* au lieu de *es annat* habituel.

6927. — Comme le fait remarquer la note de Breuer, il est impossible que le sénéchal de Brunissen ait pu, deux jours après la victoire de Jaufré sur Taulat, rencontrer celui-ci à la cour d'Arthur. Cardueil est à huit jours du château de Taulat.

7004. — Sur la leçon *a mala* = *a ma mala*, cf. t. II, p. v.

7010. — « Que Dieu me la présente de meilleure disposition que celles de l'autre fois ». Le même mot est à la rime, ce qui est rare (cf. t. I, p. XLVI), mais la première fois il apparaît sous sa forme populaire, la seconde sous sa forme savante.

7043. — Haplologie, *Enanz* pour *E enanz*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

7105. — *amene son p.* = *amenes son p.* par haplographie.

7110. — *E* pléonastique (cf. 3421) « Et ensuite les cent jeunes filles... sont toutes ensemble montées ».

7125. — Début du fragment, s'étendant jusqu'au vers 7564, publ. dans la *Chrestomathie* de Bartsch, col. 271.

7157. — *escometre*. Raynouard (*Lexique*, t. IV, p. 225) traduit ici « questionner », Breuer, après Levy (S. W., p. 182), « interpellier », Lewent (p. 638), justement, « demander, requérir ». Brunissen se prépare à répondre à Jaufré. Ou il se présentera en disposition favorable, priant pour obtenir quelque chose, et elle répondra favorablement, ou, fâché, il se plaindra du mauvais accueil reçu, et elle le calmera par des paroles aimables.

7242. — *ferat* pour *feirats*. Cf. t. II, p. VIII 23 et p. X 50.

7267. — *Dun...* son double possessif.



7387. — Sans doute *lo* datif. Cf. t. I, p. LXIII 32. Breuer (note à 1712) y voit le pr. neutre au lieu de *o*.

7389-7670. — Dans *Cligés* de Chrétien de Troyes (626-872, 897-1140), éd. W. Foerster (1884), p. 27, comme Jaufré et Brunissen, Soredamor et Alexandre expriment leur trouble par des réflexions analogues dans une nuit d'insomnie. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV.

7393. — Expression semblable plus loin 7410.

7402. — Je comprends « et si je vous avais dit parole qui est réservée à Dieu ».

7410. — Mots déjà réunis au vers 7393.

7426. — Passage du discours indirect (7387) au style direct.

7433. — La forme *presona* se rencontre aussi dans un ms. de Provence, la *Vida de sant Honorat de Raimon Feraut*, éd. I. Suwe (Upsal, 1943), vers 3870 et p. 209.

7448. — *quam* graphie inverse pour *quan*. Cf. t. II, p. X 39 et vers 7464.

7448 et 7450. — *lo* adv. « alors ». Cf. Lewent, p. 638, et Levy, S. W., t. IV, p. 414.

7464. — *cam* graphie inverse pour *can*. Cf. 7448.

7476. — « je m'imagine assuré de son amitié » comprend avec raison Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 83, plutôt que « je m'assure ».

7479. — Lewent (p. 638) propose de corriger les leçons des mss. en *que sap que aja ni que en me sia* « qu'elle sait que j'aie ou qui pourrait être en moi ». Le double hiatus (cf. I, LVI) n'empêche pas de maintenir la leçon de *Acd*.

7483. — De façon plausible, Lewent (p. 639) comprend, en attribuant à Jaufré un ton plus modeste, « l'aurai-je donc, moi qui ne suis pas riche ? [je ne sais pas] mais je serai... »

7487. — Sur les débats de ce genre entre deux sentiments, voir S. Stronski, *Le troubadour Elias de Barjols* (Toulouse, 1906 ; *Bibliothèque méridionale*, 1<sup>re</sup> série, t. X), p. 57.



7525. — Expressions rapprochées par M. Jeanroy (article cité à la note 3116, p. 376) de celles de Soredamor dans *Cligés* (997) de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1884), p. 40. L'emprunt ne me paraît pas assuré.

7533. — « qu'elle ne l'écoute pas plus d'une fois ». Cf. Lewent, p. 639.

7535-7. — « elle ne doit pas lui donner d'espérance qu'elle n'a pas l'intention de satisfaire. Et s'il lui plait et si elle tient à lui... » *esser tant* équivaut à *esser molt*.

7551. — « sans qu'on la prie ». Sur le tour, cf. 8082.

7567. — Comprendre avec la note de Breuer « ses ordres doivent être suivis follement ou raisonablement ».

7568. — *de tot* « de toute façon ». Cf. la note de Breuer.

7602. — Cf. le roman français du XIII<sup>e</sup> s. *Floire et Blancheflor*. L'allusion à cette légende est fréquente dans la littérature provençale. Voir A. Birch-Hirschfeld, *Ueber die den provenzalischen Troubadours... bekannten epischen Stoffe* (Halle, 1878), p. 30.

7605. — Cf. J. Bédier, *Les deux poèmes de la Folie Tristan* (Paris, 1907 ; Soc. des anc. t. fr.).

7613. — Byblis héroïne des *Métamorphoses* d'Ovide (IX, 451), amoureuse de son frère Caunos.

7634. — Sur le tour de syntaxe, voir 195.

7673. — Début du cinquième (cf. 4897), qui s'étend jusqu'au vers 7965, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 41. Cf. 9767.

7679. — Vers semblable plus loin 9271.

7687-8. — Mot à mot « et quand il fut lavé quant à son visage et à ses mains ». Cf. O. Schultz-Gora, *Vermischte Beiträge zum altprovenzalischen*. 19. *Zum griechischen Akkusativ*, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. LIII (1933), p. 108. Les mêmes vers seront repris plus loin 8837-8.

7709. — Début du dernier (cf. 6923), s'étendant jusqu'au vers 7867, des trois fragments publiés dans la *Chrestomathie* d'Appel, st. 3. Début également du fragment,



s'étendant jusqu'au vers 7766, publié d'après Appel dans l'*Altprovenzalisches Elementarbuch* de Schultz-Gora, texte XVII.

7711. — Cette sortie de la messe a été l'objet d'une miniature reproduite ci-dessus, pl. III. En bas, Jaufré, Brunissen et sa suite. Dans le haut, lampe sous une arcade. A côté et au dessus, figures qui devaient orner la façade. Le personnage qui semble tenir une épée et un bouclier pourrait être saint Michel. L'aigle et le lion sont les symboles des évangélistes Jean et Marc.

7721. — Sur le tour de syntaxe, voir 195.

7748. — Dans *Cligés* de Chrétien de Troyes (5172), éd. W. Foerster (1884), p. 212, Fenice, pour hâter une déclaration, fait aussi allusion à l'amie que pourrait déjà avoir celui qu'elle aime. Cf. ci-dessus, t. I, p. XLIV. Ce trait d'habileté est à la vérité assez commun.

7766. — Sous la forme *Qi ha ops foc ab det lo qier*, le proverbe apparaît dans une chanson anonyme (461, 219) publ. par A. Tobler, *Der provenzalische sirventes « Senher n'enfantz »*, dans *Sitzungsber. der kl. preuss. Akad., d. Wiss. zu Berlin, Phil. histor. Kl.*, t. XVII (1900), p. 238. Il est cité aussi plusieurs fois en latin et en français, voir Tobler.

7778. — Idée plusieurs fois exprimée sous forme de sentence par les troubadours. Cf. E. Cnyrim, *Sprichwörter bei den provenzalischen Lyrikern* (Marbourg, 1888), p. 25, n° 16-20.

7788. — *beu* équivaut à *beus*, cf. 10467.

7832. — La rime est exacte, *reclam* = *reclan* ; sur *-m* > *-n*, cf. t. I, p. LX 21 et II, p. X 39.

7905. — *veu* équivaut à *veus*, cf. 10467.

7914. — *par* pour *part*, cf. t. II, p. VIII 26.

7922. — « et si on leur fait mal, il ne considère ni heure ni terme ni saison, il en tire aussitôt punition, si redoutable et vaillant qu'il puisse être, pourvu qu'il en ait le pouvoir », Lewent (p. 640) a cherché à comprendre en interprétant *non esgardar hora* comme l'équivalent de l'anc. fr. *ne garder l'heure* « s'attendre à tous instants ». Sur la



proposition concessive, cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

7966. — « C'est folie si l'on veut demander davantage » (on ne peut raisonnablement être plus désintéressé).

7970-3. — « Brunissen dit qu'elle parlera avec ses vassaux et leur dira avec grande prudence la parole [de Jaufré], qu'elle ne fera même pas paraître qu'elle ait à ce propos en rien arrêté sa volonté » (Elle rapportera la demande en mariage de Jaufré et elle ne laissera même pas deviner ce qu'elle en pense). Dans la suite, en effet, Brunissen cache son inclination et laisse décider son seigneur Mélian (vers 8301-8326). Lewent (p. 641) a cru que le sujet de *aja* (7973) était Jaufré qui refuse d'accepter les avantages matériels que Brunissen lui promet avec son amour (cf. 7950-7).

8017. — *ten* est la forme du parfait. Sur la chute de *-c*, cf. t. II, p. VIII 26 et note 8495.

8032. — « et il n'y a aucun autre forfait » (il n'y a pas d'autre faute, pour justifier la prise de mes biens, que mon refus de l'aimer), cf. 10132.

8046. — *s'i sui ben [ai]da* « j'y ai bien été ». Cf. 8043. Notre exemple est cité dans J. Ronjat, *Gramm. istor.*, t. III, p. 203 et 585.

8048. — « malgré nos requêtes et nos demandes ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

8049. — « nous n'y trouvâmes pas aide auprès de chevalier ou de son fils », c'est-à-dire *auprès de personne*, suivant une expression qui semble un dicton.

8051. — Cf. *Ivain* de Chrétien de Troyes, éd. W. Foerster (1887), p. 153 :

3698 Et mes sire Gauvains chaeles  
Li frans, li douz, ou iert il donques ?

8080. — De nombreux personnages du nom de *Brun* paraissent dans les romans arthuriens, un certain *Brun de la Lande* figure dans *Perceval*, cf. la table de L. F. Flutre citée en note au vers 196. Comme le fait remarquer Lewent (p. 642), il est étrange que nous rencontrions



l'article devant un nom de personne et que le chevalier à la blanche lance, jusqu'ici anonyme, reçoive un nom incidemment, bien loin après qu'il ait été fait mention de lui pour la dernière fois. Lewent propose, sans grand fondement, de corriger *brun* (*bron* B) considéré comme nom commun, en *brau* « farouche ». Le texte demeure pour moi inintelligible.

8082. — « où on ne passait pas sans être volé ». Cf. Lewent, p. 603, et A. Tobler, *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), ch. XIII, p. 116. Voir plus haut, 1766 et 7551.

8108. — « Allez chercher ailleurs (auprès d'un autre) votre aventure ; pour ce qui est de celui-ci, vous ne l'emmenerez pas ». Cf. Lewent, p. 642.

8168. — Sur le passage du style indirect au style direct, cf. 1216.

8178. — Voir la discussion de la leçon de B par Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 84.

8261. — Reprise du vers 30.

8263. — « et n'eût-il rien fait autre chose, pour m'avoir tiré de prison, vous devez... »

8271. — Lewent (p. 643) comprend « il dit pour cacher ses pensées par sa parole », se refusant à admettre que *sa paraula* puisse être le régime direct de *feiner*. L'expression *parole feinte* est pourtant une expression fort traditionnelle.

8292. — *lu* = *lo* (cf. Glossaire). « Et je ne sais pas où je le chercherais ni où alors je me cacherais ». Cf. Mistral *destregne*.

8305. — *quen* équivaut à *queus*, cf. 10467.

8322-3. — Lewent (p. 643) comprend ces deux vers comme une tournure de style indirect libre exprimant la pensée de Brunissen. « Mais [elle pense que] si tous l'avaient juré, chacun serait parjure ». C'est une réflexion du poète lui-même « si tous avaient juré que Jaufré ne lui plaisait pas, chacun serait revenu sur son serment ».

8380-1. — Cf. 8683-4.



8427. — Expression semblable 8435.

8430. — *ratras* pour *retrais*. Cf. t. II, p. x 23.

8435. — Expression semblable 8427.

8495. — Comprendre *venc* : *retenc* Cf. t. II, p. VIII 26 et note 8017,

8565. — *queu* équivaut à *queus*, cf. 10407.

8577. — Vers rencontré plus haut 2210.

8615. — Il n'y a pas deux mois, mais vingt jours, fait remarquer Breuer. Cf. 6114.

8631. — Mots déjà réunis plus haut 6512.

8643-4. — Cf. *Passio de sancta Margarida* (XIII<sup>e</sup> s.), éd. C. Brunel, dans *Annales du Midi*, t. XXXVIII (1926), p. 394. (Cf. ci-dessus 5478-9.)

31 Qu'el mon non a tan fer trachor  
S'o vis no n'agues pietat  
E no plores de som bon grat.

8675. — « et il l'avait bien fait (il nous avait bien donné le meilleur des seigneurs) à coup sûr. »

8683-4. — Cf. 8380-1.

8696. — Vers semblable plus loin 9997.

8739. — Sur le passage du style indirect au style direct, cf. 1216.

8747-8. — Pour éviter la répétition de *plans* et de *planas* du vers suivant, Lewent (p. 645) propose *On ac molt e pueis e montainas*. Il y a au contraire opposition voulue des surfaces planes, dans le premier vers, aux montagnes, et dans le second, aux vallées.

8763. — Sur le procédé de dénomination d'un personnage antipathique par une épithète défavorable, cf. 857. Un autre personnage du nom de *Fellon*, *Fellon de la Garde* apparaît dans *Durmart le Galois*, cf. la table de L. F. Flutre citée à la note au vers 196.

8769. — Portrait rapproché par M. Jeanroy (art. cité à la n. 3116, p. 376) de celui du *vilain mor* dans *Ivain* de Chrétien de Troyes (288-313), éd. W. Foerster (1887), p. 12. L'influence ne me paraît pas probable.



8773. — Vers rencontré plus haut 1393.

8776. — *fendut* est ici un neutre. Expression vulgaire « il en a fendu de chaque côté jusqu'au dessous des oreilles ». Lewent (p. 645) propose *que fendud 'a*.

8804. — Lewent (p. 645) propose d'interpréter *adreig* « adroitement » pour éviter la répétition du mot *dreig* à la rime. L'auteur admet ailleurs des répétitions de ce genre, cf. t. I, p. XLVI. Il y a opposition voulue de *ieu... per vostre dreig* à *vos non... a dreig*.

8830. — « ils n'avaient plus pleinement (jusqu'aux bords) le nécessaire pour le lendemain. »

8837-8. — Vers rencontrés plus haut 7687-8.

8885. — « les ailes longues qui dépassent [la longueur de son corps] d'un demi-pied ». Assonance au lieu de rime. Cf. t. I, p. XLVI.

8933. — Suivant Breuer (p. 375), expression analogue de mépris dans *Ivain* de Chrétien de Troyes (3871, 4116, 4164), éd. W. Foerster (1887), p. 160, 169. L'imitation n'est pas certaine.

8939. — « on ne vous la retiendra pas ici. »

8959. — Cette interpellation du diable est assez audacieuse et rare à cette époque. Cf. note 6464.

8978. — Changement d'interlocuteur qui devait être accusé par l'intonation dans la déclamation. Cf. t. I, p. XLVII.

9003. — « si, outrecuidant soit-il ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

9030. — Haplographie, *nu ten* est pour *nut ten*.

9033. — Haplographie, *sa trames* est pour *sat trames*.

9046. — Ne pas comprendre avec Lewent (p. 646) *aver trag lo cor a pessas d'intz lo ventre* « tiré le cœur du corps » mais « le cœur déchiré en pièces dans le corps ».

9057. — Entendre *e que orgoillos as* : « tu parles comme un fou (tu dis ce que fou dit) et tu sembles un arrogant (tu as ce qu'a un arrogant) ».



9067-68. — Même expression plus loin 9448 ; *cobres* équivaut à *cobre(t) se*.

9114. — Vers qui figure aussi dans la nouvelle *Castia gilos* de Raimon Vidal de Besalu, vers 187 de l'édition donnée par C. Appel, *Prov. Chrest.*, st. 5. Cf. ci-dessus 59.

9131. — Le suj. n'est pas celui de la phrase précédente, c'est Fellon. La suite du récit doit être éclairée par le changement d'intonation. Cf. t. I, p. XLVII.

9194. — Vers rencontré plus haut 6178.

9211-12. — Vers repris plus loin 10505-6.

9246. — *nos autres a regier* (B, vers trop long d'une syllabe) *nos autres regier* (A). L'expression revient au vers 9491 dans B (*los autres a regiers*), elle y est éclairée par la variante de A (*a derrier*). Le sens est « aussi, également, encore ». C'est celui de l'a. fr. *regieres* (Godefroy). Levy (S. W., t. VII, p. 177) cite sans traduction l'expression *al regertz* dans un ms. du *Codi* (Bibl. n., fr. 2426). Elle est donnée aussi par deux autres mss. du même texte (n. acq. fr. 4504 et Sorbonne 632). Deux autres mss. (fr. 1932 et n. acq. fr. 4138) la remplacent par *atressi*, *atrestal* ou *eissamen*. Cf. A. Tardif dans *Annales du Midi*, t. VII (1893), p. 61-65 et le compte-rendu de l'éd. Breuer par A. Jeanroy dans *Museum*, t. XXXIV (Leide, 1927), p. 301. La traduction latine du *Codi* par *Ricardus Pisanus* publ. par A. Fitting et H. Suchier (Halle, 1906), I 2 14 (p. 4) traduit par *adhuc*.

9271. — Expression rencontrée plus haut 7679.

9447-8. — Même expression plus haut 9068.

9488. — Haplologie, *Eis* pour *E eis*. Cf. t. I, p. LVIII 10.

9515. — Sur la leçon *saluda* pour *saludada*, cf. t. II, p. V 3.

9532. — « si méchant et si insupportable soit il ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

9569. — *nun* (A) *non* (B) équivaut à *num*. Cf. t. I, p. X 39.

9648. — « sauf votre pouvoir et le plaisir de ma dame »



(en respectant votre autorité et avec l'agrément de madame [la reine]).

9670. — La finale adverbiale *menz* ne figure qu'au second des deux adverbes coordonnés.

9674. — Breuer (note) admet sans nécessité la possibilité après ce vers d'une lacune correspondant au récit d'événements survenus pendant la semaine qui précède les noces.

9736. — « et que tous offrent largement, tous ceux qui voudront prendre », c'est-à-dire, que tous n'aient qu'à puiser pour faire des largesses.

9742. — Entendez *a demandar*. Même construction 10260. Cf. Lewent, p. 643, note 1.

9767. — Début du dernier (cf. 7673), qui s'étend jusqu'au vers 9817, des six extraits publiés par Breuer, *Auswahl*, p. 50.

9779. — Sur la leçon *demanda* pour *demandada*, cf. t. II, p. v 3.

9795. — Vers rencontré plus haut 507. « Il apporta devant le roi le premier [service] sans distinction ». *senes causiment* correspond à *que fu mut cortes* de 9797. Le manque d'éducation traditionnel de Queu est opposé à la courtoisie de Gauvain.

9822. — *pen* équivaut à *pens* (3 pr. subj. de *pensar*). Cf. t. II, p. VIII 26.

9853. — *assona* équivaut à *a sonat*. Cf. t. II, p. VIII 26.

9884. — Entendre « vous n'avez pas besoin de le dire [nous irions au secours] même si nous savions que nous devions tous mourir ». Cf. Lewent, p. 611.

9997. — Vers semblable plus haut 8696.

10001. — *qui vis* (anc. fr. *qui veïst*, cf. Godefroy, t. VI, p. 510) « quelqu'un aurait vu » (on aurait pu voir).

10029. — Expression rencontrée plus haut 1730.

10044. — Allusion à l'épisode d'enchantement du début (186-458).

10074. — Sur *li*, cf. note 10687.



10087. — *vertz*. Le glossaire de Breuer traduit par « sorte d'étoffe » d'après sans doute l'expression *vert perdut* relevée par Levy, S. W., t. VIII, p. 691, avec le sens évident de « tissu ». Il reste plus probable de considérer le mot comme un adjectif.

10091. — Lewent (p. 648) propose sans nécessité de corriger *lor* en *los*.

10097. — Vers repris plus loin 10595.

10122. — Vers semblable plus haut 6298.

10132. — Cf. 8032.

10170. — Il n'est pas sûr que *tost* soit ici pour *tot* comme le veut Breuer, note à 2734.

10184. — « quelle que soit sa force ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 223.

10206. — Vers repris plus loin 10270.

10260. — Entendez *a dir*. Même construction 9742.

10268. — Expression reprise au vers 10623.

10282. — Sur *saludas* (A) voir ci-dessus p. v 3.

10309. — *quiu* équivaut à *queus*, cf. 10467.

10323. — Passage du style indirect au style direct. Cf. 1216.

10344. — Comprendre *E lo matin*. Cf. Lewent, p. 649.

10351. — Il n'est pas nécessaire de corriger ici avec Lewent (p. 649) *en que* en *de que*.

10448. — « tant aurait-il de pouvoir ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 224.

10467. — *siu platz* pour *sius platz*. Sur la chute générale de -s, cf. t. II, p. VIII 26. Exemples analogues au cas présent vers 6365, 6761, 7788, 7905, 8305, 8565, 10309, 10533.

10494. — *acermat* est un neutre, la phrase est impersonnelle. Voir la note de Breuer.

10502. — *negun* n'est pas la reprise du sujet comme le veut la note de Breuer, mais la détermination de *jornal*.

10505-6. — Vers rencontrés plus haut 9211-2.



10533. — *ieu* équivaut à *ieus*, cf. 10467.

10562. — Lewent (p. 649) après Levy (S. W., t. I, p. 371, n. 3) interprète *cornar* « chasser ». Breuer comprend *tornar* « métamorphoser ». Il n'est pas douteux qu'il faille comprendre « détourner ». Il s'agit du pouvoir d'échapper aux animaux malfaisants, allusion malicieuse aux monstres qui, au début et à la fin des aventures, ont mis en péril le roi Arthur sans que personne puisse le secourir. Allusion de même ton au vers 10571, quand Brunissen, qui accueille mal Jaufré, reçoit le don de ne pas déplaire à ceux qui la verront, quoiqu'elle dise ou fasse, et au vers 10575, quand Mélian, longtemps retenu en prison, reçoit le don de n'être jamais fait prisonnier.

10565. — Comprendre « Qu'il soit maintenant tel » (qu'il en soit ainsi), si les mots de puissance magique sont bien transmis, car il semble qu'il y ait à l'origine, dans la formule sans doute incomprise et travestie, une forme du verbe latin *arcere*. Sur les formules de conjuration qui font par exemple rebrousser chemin aux serpents dès qu'elles ont été entendues, voir P. Sébillot, *Le Folk-lore de la France*, t. III (Paris, 1906), p. 278. Cf. *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* de Hoffmann-Krayer et Bächtold Stäubli, t. VII (Berlin, 1935) au mot *Segen*.

10577. — Comme le dit la note de Breuer, *aja* est impersonnel.

10585. — Entendre *Es sus*.

10587. — Il est possible que le mot *cantalonc* non encore relevé et de sens indiscernable soit, comme le veut Breuer, une simple faute pour *camarlenc*.

10595. — Vers rencontré plus haut 10097.

10623. — Vers semblable plus loin 10268.

10632. — « vous n'avez pas de parent à qui plus [qu'à nous] on pourrait demander de vous faire plaisir ».

10654. — *Gibel* nom emprunté à l'arabe *djebel* « montagne » qui se rencontre notamment dans les chansons de geste pour désigner des lieux divers de la région méditerranéenne.



10687. — Sur le manque d'accord du participe, cf. t. I, p. LXIV 44 et note 5058. Il est remarquable de relever dès le XIII<sup>e</sup> s. l'article actuellement usuel en Provence, plur. commun *li*. Cf. notes 10074, 10895 ; t. I, p. LXI 24 et t. II, p. XI 45.

10726. — « si redoutable et si fort qu'il ait pu être ». Cf. Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 224.

10735. — Il n'est pas sûr que, comme le veut Breuer, note au vers 2734, *tost* soit ici pour *tot*.

10765. — *aitan* dit, sans vraisemblance, la note de Breuer, haplologie pour *ai aitant*.

10825. — « il n'y a pas de prince au monde ni de seigneur qui pût mieux faire don et dépense que B. et J. » *regnat* a ici le sens actif (cf. *jurat*) « celui qui règne ».

10836-8. — « qui pendant sa vie eût réussi comme en si peu de temps l'a fait Jaufré ». Cf. la discussion du passage par Lewent, dans *Herrig's Archiv*, t. 152 (1927), p. 80.

10856. — Est reproduite ci-dessus pl. IV, la miniature qui représente les époux Jaufré et Brunissen s'embrassant dans l'ouverture d'une porte d'architecture arabe. Le toit est couvert de bandes alternativement rouges et vertes. Cf. t. I, p. XXIII, n. 3. Le dessin a été frotté par un lecteur qui l'a jugé sans doute indécent et a voulu l'effacer.

10858-64. — « Après ils se sont couchés ensemble. Maintenant Brunissen et Jaufré sont tous deux ensemble et aucun ne pensa jamais en rien que ce pourrait être la vérité [ce fait que] ils furent couchés si tôt, que pourrait être vrai [ce fait que] tant chacun en avait le désir » c'est à dire « aucun ne put jamais penser qu'ils seraient en vérité si vite couchés, qu'ils en auraient vraiment si grand désir ».

10867. — Cf. 6235.

10888. — Allusion aux vers 3205-3210.

10895. — Sur *li*, cf. note 10687.

10926. — Passage du style indirect au style direct. Cf. 1216.



10945. — Sur l'interprétation des vers 10945-10954, voir t. I, p. xxxiv et xxxvii.

10955. — Les deux derniers vers sont sans doute une formule d'*explicit* ajoutée par un copiste.

---



## INDEX SÉMANTIQUE

*Les mots qui ne sont pas suivis de références sont relevés ci-après, au Glossaire.*

---

### LES ÉLÉMENTS.

1. — *Le ciel.* — li elemen 2780. aurage. fouser. lam. tron. tronar. tempesta 5582. tempestar. fum 3012. fumadeira. pols. polverieira. neu 3142. rosada 1239.

2. — *Les eaux.* — mar 7022 10832. font 8393 8415 10341 [fontaine figurée par une coupe pleine d'eau, peinture fol. 84-85]. fontaina. ribeira.

3. — *La terre. Les minéraux. La forme du sol.* — marbre 3041. carboncle. carbo 2330 5211 5275. aurpimen. plana 4815 8748 8867. plan 8746. landa 5996. montana 8747. poi 5996 9284. angarda 279 1422 1619 5863 5991 6443 6598 6675 8161 10927. garda 293 1353. baus. val 8748. comba. pas 8081.

### LES VÉGÉTAUX.

4. — prat 8362 8446 8733 8749 9001 9060 9938 10359 10373. pradel 8890 9244. prada 8369. pradaria 4813 5494. forest 190 276 367 5797. bosc 5181 9988 10004. boscage 5493 8749. randa. boison 5494. soca 2448 5740. pin 5192 10751. fraisse. pomier 125. roncer. figa. blat 225 246 9063. civada. fen 5443. erba fresca 8363. belas flors 8363. rosa 2303 3143. flor de lis 3143.



## LES ANIMAUX.

5. — bestia salvaja 9993. leon 5750 6042 9992 10563. tigre 10563. laupart. cer 1800. cabrol. senglar 979 4295 9993. volpil. caval v. ch. 17. taur 229. bou 4331 4337 8769 9965 9969 [peinture fol. 47 b, 48 c, 100 b]. goz. ironda 339. grua 517 8890 8899 8903 9204 9245. serp 9992. serpent 10563. grapaut. peisson 5752. — Voir ch. 9 et 27.

## LE CORPS HUMAIN.

6. — *Les parties du corps et leurs fonctions.* — carn 2423 4062 4193. la carn e l'os 2423. mesolla ni os 7270. pel 2422. la pel e l'os 5217. escorsa 1940 et cuer (= pel) 8592. trasusar. sanc 7264 7697 10000. sanc viu 2446. rai de sanc 2417 5730. vena ni nervi 7271. cap 244 413 2456 3383 etc. testa 231 2433 2503 2748 2995 3009 5389 etc. celas 1388 2320 5203 7700. front 3611 5212 8771. cara. la cervela 2516. las cervelas 2974. crin 216. cabels 1446 2223. cabels saurs 532. cabels saurs e plans 2210 8577. cabels aut tundutz 1685. cabels erissats 5227. cabels estirats 5675. pels veluts e saurs 230. pels plats 1386. pels expanditz 8529. pelet. pelat ni tondut 7703. pelos. oils 531 2829 2973 3137 3613. amdos los oils 2309. oils trebles e grepellatz 2323. lagainos. torcar los oils 8010. prunela 2322. nar. narigos. nas 8688. nas qitxat 2331 8772. nas plan 1390. morre tron 234 8686. morut. mursol 5212. grinos. guinos. boca 2416 2447 2829 3148 3613. baiser en la boca 677. escupir. lauras morudas. dens 234 2436 5205. dens mal assegudas 5205 8774. dens rossas 2327. dens corbs e desnozatz 2317. gengivas blavas 2325. lenga 2582 7730 7896. gauta. barba 1396 5208. menton 5212. aureila 2464 8777. gola. golada. col 231 3610 4403 7822 8778. votz 8385. ronflar. rauc. rauculos. siular. sopir. far sanglotz 782. espatlas 529 1387 2315 3541 5378. espatlas corbas 5215. aicela 5362 5668. bras 1403 2084 2761 3539. amdos los brasses 2141. bras dreit 2403. bras senestre 1868. brasses secs 5210. brasses gros e cairatz 533. muscle. coide. poin 5416 5742. man. ruf. detz. amdos los pouses 1392. onglas 1446 5220. muinon. dos 5847 6444. esquina 5032. peitrina 4760 5031 8396 9525. pieitz 240 695



1083 5712 6051. polsar. tetina 2212 2305 4978. costas  
1147 5417. costat 3540 5402 6051 7813 8779. ventre  
5214 8780. cor dins lo ventre 9047. mauca. pansa.  
budel 843 9048. cintura 535 2981 4103 5725. anca. pol-  
pil de l'anca. forcadura. camba 235 3539 5402. camba  
drecha 537. camba seca 5219. camba plata 8782. coissa  
3540 5216 5402 8781. genoils regainatz 5218. genoilos.  
pes 235. amdos los pes 1880 1927 1979 2019. pes enflatz  
5220. pes caus 538. talon 1400.

7. — *Les défauts du corps. Les maladies. Les soins du corps. Les remèdes.* — jaian 5481 5529 5597 5610 5651 5667 5699  
5757 6269 6729 6771 8086 10723. nan 978 (note) 1413 1532  
1574 1603. nanet. escasa. orp. lebro 2815 [peinture  
fol. 25 d, 26 b, 27 a, 27 d, 28 b, 28 d, 33 ab, 34 ad, 35 c, 36 a]. me-  
sel. meselia. lavar sas mans (el matin) 4246 10896. lavar  
sas mans e sa cara 8838 9270. bagnar en una font 8406.  
metge. mezina 7653. arosar d'aiga fresca 8463 [peinture  
fol. 30 c]. lavar plaga ab vin blanc 6178 9194. bagnar en  
sanc per garir de la meselia 2712. tornar en recalieu.

## L'ALIMENTATION.

8. — *La cuisine et le couvert.* — tornejat al foc [peinture  
fol. 9 b, 77 a, 110 b]. acermar lo manjar 9207. adobar de  
manjar 7975 7996. aparelhar de manjar 8187. aparelhar  
las taulas 10406. toalon. toala blanca 4230 4239. metre  
las toalas 10407. escudela 10597 10785 10819. copa 10230  
10597. copa d'aur 454 9777 10229. enap 9529 10819  
[peinture fol. 47 c, 71 b, 82 a, 105 c, 106 a, 110 b]. enap d'ar-  
gen 4238 8340. enap d'aur 8340. [table servie, peinture  
fol. 82 a, 105 c, 106 a, 110 b].

9. — *Les repas et le service.* — disnar 4205 4474 6853 6889  
9277 10469 10483. ora de disnar (ora tercia) 4180. sopar.  
manjar entre mans 4617. far condug. vitala. vianda.  
ric manjar 9808. demandar l'aiga 483 6887 9779. aportar  
aiga als mans 4603. copa e toalhons per donar aiga 10417.  
vaissel. bacin d'argent 9779. conca d'aur 9782. donar  
aiga als mans 4493. lavar 576 4489 4495 6889 8188 9208  
9667 10485 10501 10912. pan 4193 4623 4808 8832 10408.  
pan barutelat. pan de froment 1447 4226. ou 8770. lo  
primier. las escausis. carn 8832. bou 9204. mouton  
9203. cabrol. cer 514. servio. senglar 979 4229 9992.



porc 9204. galina 518 10916. capon 518 10916. capon raustit 4227 4625. auca. cigne 518. paon 517 9204. paon raustit 4516. paon raustit e lardat 6846. salvasina. perditz 519. panadas de perditz 4228. ostar-da. grua 517 9204. vin 520 1448 4193 4226 4808 8832 10230. vin blanc 6178. levar la taula 4519. vin abans lo colcar 4587 9263.

## L'HABILLEMENT.

10. — *La matière du costume.* — drap 10066 10071 10820. drap de color 10074. drap de grana 8347 10083. drap de seda 8346. bruneta paonada 540. escarlata. cendat. cendat vermeil 9774. cendat sanguini 5230. samit. samit orfresat 10082. pali. cisclaton. vert cisclaton 10087. folleil. gris. var. sembelin. ermini 5229.

11. — *Le costume.* — vestiment 398 404 1448 10102. lo vestir. draps. afublar se. vestit tro als talos 425. despoilar se. camisa 405 2366 3630 3794. camisa de ric cansil 5231. braga 6447. bragier. blisaut. perpun. capa 403 477 3331 [peinture fol. 65 *ab*]. mantel 403 477 2894 4483 5228 5256. acolar lo mantel. almussa d'escarlata 5222. caussas. descaus. sabata. esperon 670 675 1099. gonela. gonela blanca 2365. savena. filet d'aur 7138. garlanda de flors 542. capel de paon 7148. moscail. corona reial 8469 9703 [peinture fol. 2 *d*, 3 *ad*, 4 *b*, 5 *b*, 14 *a*, 17 *b*, 24 *b* etc.]. peiras de corona 9707. coronar sa testa 452. baston parat de pomier 125. [fleur de lis portée dans la main, peinture fol. 5 *b*, 9 *b*, 23 *d*, 72 *c*, 79 *d*]. — *Costume de guerre*, voir ch. 28.

## L'HABITATION.

12. — *Les matériaux et les éléments de l'habitation.* — peiras brunas cairals 3120. cairon. trau 2791. fusta 2782. cabrion. teule 2792. [carreaux de céramique probables en revêtement de façade, peinture fol. 8 *d* (pl. I), 41 *d* (pl. II) notes aux vers 938 3562]. fundamenta 2806. lumdar. pilar 2378 2381. paret. fenestra 2749 2771 9762. porta barada e estampida 2670 [peinture fol. 41 *d* (pl. II) note au vers 3562]. porta obrada ab flors e pencha de colors 4934. porta gen cuberta 4935. gran



porta 9847. clau 7842 8471. [arcs outrepassés, peinture fol. 83 *d*, 89 *c*, 96 *a*, 104 *c*, 105 *b*, 107 *d*, 109 *d* (planche IV), v. t. I, p. xxii]. [chapiteaux ou gargouilles en forme de têtes tirant la langue, fol. 5 *c*, 6 *a*, 41 *d* (pl. II, note au vers 3562), 43 *a*]. penchura.

13. — *Les genres d'habitation*. — abitasion 5184. estaja. estar. ostal 181 2287 4469 4563 5807 10851. maison 1890. 1899 1981 2151 2359 2519 2742 2755 2806 4920 5140 5443 5546 5612. soler 4921. palais 115 482 1275 2914 3119 3187 3497 4473 4829 4927 6406 7075 7323 7714 8328 9540 9673 9699 9721 9753 9811 10013 10073 10090 10226 10247 10281 10909. palais dentelat 3122. cabana 4821.

14. — *Les divisions de l'habitation*. — sala 123 579 711 1949 2473 2668 3309 3533 3562 3709 3715 3829 3929 4043 4833 7675 7981 9419 9816. cambra 3192 3734 4019 4076 4481 4521 4588 6395 9542 10240 10848. estable 2044. vergier. 2089 2093 3163 5784 7230 9938 10723 10888. vergier claus de marbre 3041 3059. pescier.

15. — *Le mobilier*. — andes. brandon. redorta. dorca. escobar. lansier. tapit 3715 10801 10091 10818. banc 2517 2775 [peinture fol. 50 *a*]. [trône royal, peinture fol. 17 *b*, 36 *b*, 65 *d*, 66 *d*]. taula v. ch. 8. leit 2299 2978 3709 3722 3833 3961 3977 4068 4836 4939 4956 6179 8599. leit de paila 5445. leit apareilar 4583 7339 7366 10235 10845. far lo leit 4521. lensols. draps 4081. cousers. coisi [peinture fol. 27 *b*, 46 *a*, 54 *d*, 69 *b*]. cobertor 3717 4097 [peinture fol. 27 *b*, 43 *a*, 44 *b*, 46 *a*, 54 *d*, 69 *b*]. [lit drapé, peinture fol. 27 *b*, 43 *a*, 44 *b*, 54 *d*, 69 *b*, 92 *a*, 93 *d*]. lo colgar. anar colgar 9264. dormir en paila 7371. jazer mol o dur 7375. aver compania de domna 5986. dormir de sos oïls 7489. dormir un son 3165. se levar 1038.

16. — *Les groupes d'habitations*. — ciutat 4371 4809 8750. borc 10065 10071. vila 745 4371 4809 8750 10669. castel. castel serrat e fort batailat 10658. castel dentelat 3122. mur 4454 8823. mur batailat 4455 10658. tor 9980. tor bruna 3123. valat cau 4456 8824. pont 4458. portal 9435. porta 8819 8928 [peinture fol. 8 *d* (pl. I et note vers 938), 70 *c*]. [merlons coiffés de pyramides, peinture fol. 13 *cd*, 21 *b*, 22 *a*, 26 *d*, 28 *d*, 33 *b*, 41 *d* (pl. II et note vers 3562), etc.]. carriera 1678 3035 3078 5312. carairon. escobar carrieras 7115. coral.



## LES TRANSPORTS.

17. — *La monture. Les bêtes de somme. Les véhicules.* — caval  
bausan 701. caval feran 1419 7130 10354 [peinture fol. 12 d,  
20 a, 21 a, 21 d]. caval corent 2048. bramar cridar endilhar  
8439. gratar ferir mordre lo sol 8443. gitar los pes 8443.  
acrupit. destrier 174 641 811 884 1274 1362 2045 7112 9534  
9680 9693 10285 10440 10686. palafre 2894 2975 4647 4701  
6267 6338 7105 7112 7130 8007 8145 8341 9273 10285 10686  
10734 10772. palafre ferant 10354. rossi. rossi liart  
524. saumer. mul 8341. carre 4192 4225 4326 9737  
10081 10349 10390 10438 10549 [peinture fol 47 b, 48 c].  
leit entre dos cavals 6337 8145 9282 [peinture fol. 66 b, 66 d,  
92 d, 95 c]. camin ferrat 737.

18. — *Le harnachement.* — fren 3175 3271 3997 4295 5363.  
regna. peitral. sela 3997 6045 [peinture fol 3 a, 5 a, 7 b, 8 d,  
9 d, 19 a, 26 c, 37 d, 93 b; selle de femme 35 d]. arso 702  
3365 5332. estreup [peinture fol 26 c, 50 a, 93 b]. cengla  
6045. torcar destriers 9276. aresar lo caval 4620 5442.  
metre lo fren 3271 4295. aregnar lo caval. ostar lo fren  
3174. tolre lo fren 4243. senglar 2066 3271. resenglar  
2849 5833. fleissar. metre sela 174. enselar 165 183  
4607 6266 6804 7095 7106 9272 9276 9428 9756 10001 10250  
10681 10933. a selas !, 7999. trossar rossin.

19. — *L'allure.* — pojar. pojar el caval 1224. encaval-  
car. montar en caval 10720. salir el caval 703 8390.  
brocar 355 837 5699 9446 9464. esperonar 209 1020. donar  
dels esperons 2271 4035 4905. anar d'esperon 3216 3284  
9406 10069. de gran esperon 328 755 8455. a esperon  
9406. anar de pas 275 2901 3419 8147. amblar. anar  
d'ambladura. de gran ambladura. anar de cors 754. de  
grans sautz 1365. de saut e de trot 6722. trotar 1041.  
anar de trot 792 959 2180 2543 4174 6000. anar de bandon  
816. de gran poder 825. abrivat. anar un gran briu  
839 1352. de briu 1770 4078. de randon. cavalcar per  
vigor 5862. davalat de caval. salir em pes 594. descen-  
dre a pe 239. cambaterrar. caser de caval 376. venir a  
terra 5350. voidar los arsons. caval sout 8452 8460.  
cavalcada. profecion. ost.

20. — *Le gîte.* — ostal aver. ostal prendre. oste 4601  
4615 4645 4653 5175 5643 6801 6899. alberc 4692. alberc  
far 4259. albergar 4364 4689 4811 4864 5057 5125 5185



5979 8360 8374 8826 9426 10340 10698. albergada. rama-  
da. pabalon 4821 9350. tenda 4820 4900 8598 9315 9423  
10510 10534 [peinture fol. 83 *d*, 84 *a*, 86 *d*, 104 *c*, 105 *b*].  
tendre tenda 8377 8510. fermer la tenda 10395. drap  
10543. pergas 10538. pergas dreissar 10399. arnes  
10391 10549. arnes plegar 9429 10682.

## LA VIE SOCIALE.

21. — *Les classes sociales.* — poestat. emperador 8235  
9564 10182. rei *passim*. ric ome. ome de ric affaire  
1506. major persona 5824. baron 4684 7216 8328 8980  
10028 10110 10418 10710 10816. duc 9781. comte 9780  
9958. cavalier *passim*. far cavalier 567 9607. adobar.  
cavalier casat 82 158 9585. escudier 562 667 690 2205 3214  
3246 3493 4626 4637 5909 7980 8512 8983 9014 9197 9210  
9304 9475 9755 9819 10259 10286 10322 10499 10685 10935.  
donzel 48 364 594 4358 7204 9267 9773 9853 10519. gran  
donzel 6900. bacalar. vassal 577 2047. domna 4942  
6395 6752 etc. dama 10687 domaisela 2494 2764. don-  
zela 3127 4520 6275 6409 7127 8357 8395 8429 8534 8744 etc.  
mainada. senescal 3202 6925 *v. Quec.* botellier 9772  
10228. cantalonc *ou* camarlenc. domna major. cama-  
reira 2570. portier 1901 2151 3093 3400. sirvent 938  
943 1682 2120 5846 5974 5987 6029 6889 8081 9764 10782.  
garson 8906 8933. mescina. gaita. bada. cornar lo  
corn major. message 8730 8741 9290 9660. saudadier.  
arquer 695 10660. quesson 5043. borzes. pages. vilan 1512  
2345. arlot. truan. putan 8931 8938. — *Voir ch. 25.*

22. — *Les principes du droit féodal.* — leial seïnor 10716.  
carnal seïnor. casat. terra e onor 6241 10715. portar sei-  
noria. tener la terra de alcun 8273 10275. tener lo reclam  
de alcun 10307. tornar alcun en terra 8136. se metre en  
poder de alcun 10711. se metre en la comanda de alcun.  
se metre a ginoilons 10709. [scène d'hommage, peinture  
fol. 14 *a*, 24 *b*].

23. — *La procédure.* — cort 6679. cort cominal 8968.  
savi de la leig 6606. conoisser 4127 5886. rancura. ran-  
curar. reptar. far lo clam 8061. respeit aver 8130.  
asseguramen. assegurar. penre segurtat 1490 6130.  
plevir. ostatge 4160. estar a dreig 2432. prenre dreig  
2143 6190. retener lo dreig. far dreig 6633 8967. passar



sagrament 7085. dreissar lo man 1182. covenir sobre Deu 7811. jurar sobre sans 4159. jurar sa fe e sa cresensa 4722. proferre dreig. dir sa razon 6669. tener razon 5159 10146. far covenant en la man del rei 7919. jutjar per dreig 1605. jutjar lo dreig 6657. far son jutjament 6670.

24. — *Les délits et les peines.* — forfar. forfait 4691 4757. forfaitura 6192 6568 8035 10132. lapisar. forsar una piucela 2639 2979 5574. aunir una piucela 5791 5912. faidit. mans liadas tras lo dos 6444 6599. [prisonniers enchainés, peinture fol. 22 a]. justiciar. desfar. cremar. tolre la testa 3318. forcas 1411 1437 1522 [peinture fol. 15 a, 16 b]. levar sus 1525. pendre 1436 1524 1630 3604 3624 4092 4121 4741 5892 7055 8798 8960 9086 9099.

25. — *Les métiers.* — boer. molin de trenta brasses de aut 214 273. tremueja. farina 2306. bous escorgar 9961. [abattage des bœufs à la hache, peinture fol. 48 c, 100 b]. sancnar. mercadier 10092. teiser. drapier 10072. sartor. cosendier. fust 752 806 2600. fusta 2782. fer 752 806 1192. acier 752 806 1192 4110. acier trempat 4063. aur et argent 3966 9738 10105 10326 10517 10588 10596 10805. fin aur brunit 5677. mail. martel 3849. batre ab .iv. martels 3849. traquar 9075. clavelar. desclavelar. cadena 1893 1991. rasor. pairolier. cuer de cer 5849. corregadas [peinture fol. 62 a]. joglar v. ch. 35. soudadeira. — Voir ch. 7 et 21.

26. — *Les mesures.* — primeira 7633. ters 3463 4165. quart 1257 7625 8130 8360. sinquen. uchen. carton 7859. palm 1123 1399 1482 1785 2365 2371 3474 4883 5033 5727 9841. brassa 234<sup>3</sup> 4328. brassada 529 1064 2315 5340 5711 6054. astat. arbalestada. mega lega 10403. lega. sestier 5194. ora de tercià 2193 4180. ora nona 161 4345. mieg dia 160 1339 6902. mieg jorn 4814. vespre bas. mieja nueg 1675 3917. diluns 1567 1646. dimars 2081 2158. ochava. marc 8846. denier 1818 2536 2573 3967 4532 5200 7508 10520. poges. mesalha.

27. — *La chasse. Les jeux. Les distractions.* — brachet. lebrer. aucel 8879 8888 8912 etc. 9233 9242 9834 10178 10563 (bec 8883 9839 9894 9903, col. 8883, los volars, coa, cambas, pes 8887). esparvier 4359 4405. auctor. ostar la longa 8893. estar en alas 8901. tornar el poin 8913. prendre en son poin 10186. [oiseau de chasse attaquant une grue, peinture fol. 89 b; oiseau de chasse porté sur le poing 49 a,



70 *ab*, 89 *c*, 102 *c*]. [gibier, *v.* ch. 5 et 9]. biordar. far biort 9404. mesclar lo biorn 9760. justar 9413. rica festa 95. cort esforsada 149. cort de Pantecosta 91. fest' anal. gab. gabar. esquern. — Voir ch. 31 et 35.

28. — *Le combat. L'armement.* — armadura 1689. garnimen 175 598 634 1151 1184 1254 1698 1709 1719 2036 2049 2132 8336. garnison 185 667 4632 5958 6287 8979. se garnir 1197. arnes 2042 2046 2124 2137 6166 8336 10106. elme 669 828 1091 etc. [heaume plat emboitant toute la tête, peinture fol. 5 *c*, 6 *d*, 7 *b*, 8 *d* (pl. I), 10 *cd* etc.]. elme forbit 1198 2455. elme lusen 2770. elme trempat 1111. elme agut 8338. nasal 1118 9870. nasal desclavelar 9106. ventaila. lassarl'elme 1199. deslassar l'elme 1199 1518. desarmar lo cap ou la testa 2492 2499 2503 4242 5447. desgarnir la testa 1518. ausberc 674 830 1042 1098 etc. ausberc serrat 3853 9077. ausberc desmailat 1015 1066 1784. falsar l'ausberc 3472. se garnir ou desgarnir de l'ausberc 1196 1197. sobreseinal. escut 208 706 668 895 etc. cantel de l'escut. pena de l'escut. bloca. abrassar l'escut. l'escut el bratz 2296 2478 9891 [peinture fol. 7 *b*, 9 *d*, 37 *d*]. [écu pendu au cou, fol. 66 *b*, 81 *b*, 93 *b*, 107 *c*, 110 *d*]. metre l'escut denant lo pietz 240 814. metre l'escut sus en la testa 2789. balansar l'escut del col 322. pausar l'escut 257. esfronsar l'escut 5983. enclotar l'escut 1809. bran 258 676 1017 1098 1112 1138 1144 1154 1180 1776 2370 2443 5285 5370 5391 5723 5758 5911 9102 9127 9143 9872 9895 9918. ceiner lo bran 676 1200. metre la man el bran 5723. traire lo bran 1076 5285 5370. bran nut 1484. levar lo bran 9102 9127. ferir del bran 1017 5911 9143. estojar lo bran 258. espasa 669 829. ceiner l'espasa 187. traire l'espasa 241 2420 2429 2676. espasa nuda 2465. espasa el man 2296. colp de plat de l'espasa 252. metre l'espasa el froire 6174. lansa 209 668 1378 etc. lansa de fraise 1359. arestol. fust 1481 5330. fer 1481. torcar una lansa 1542 1622. forbir 1198. baisar la lansa 297 329. brandir la lansa 1375. metre la lansa sotz l'aicela 5362. metre la lansa sus en l'arson 815. franher la lansa 3363. jetar la lansa 321. baneira 8470 [peinture fol. 65 *b*]. dart 1686 1726 1731 3645 7315 7319 [peinture fol. 18 *b*, fol. 18 *c*, fol. 18 *d*] dart enpennat 7266. socodre lo dart a l'aureila 1726. enbagar lo dart en la man. gonion. massa 2311 2350 2357 2375 2418 3843. coinassa. escona. coutel 2678 3842 3850. coutel a la cintura 1690



1824. metre a alcun tot un coutel 2531. arbalesta 940  
[peinture fol. 8 d, pl. I]. cairel.

29. — *Le combat. La lutte.* — guerregar. gerrier. combatre un castel 697. atendre en camp 648. estar el camp 9006. apelar de bataila 4157. requerer. desfisar. campejar. far cenbeil 9408. tornei 3744. venir a alcun. se combatre ab alcun. encontre 7 2959. s'encontrar 954 4533. s'ajostar ab alcun 1315. asautar. as armas! 9821. a mort! 4310. estrunar se. bataila 43 72 689 763 862 etc. far colp 1453. donar. donar sus a brassa tesa 4328. escremir. gandar. gandar anar de lest. se cobrar 9068 9448. parar l'escut 9128. trabucar. derocar del caval. balansar dels arsons 1071. portar en terra 6047. metre el plan 9071. cosir alcun ab terra. cosir encontre terra. jazer adens 5766. se recreire. rendre recresut. fenit macat. se rendre vengut 4578 4774. clamar merce 1495 6472 6968. querer merce 6548 6569. venir a merce 3430 6106. se rendre per pres 2336 6137 9162. se rendre per presonier 9172. relenqir. vencer en camp 9343. apoderar. penre a merce 1005 1297. aver merce a alcun 1537. conquerer alcun. resenson. fin. eisabozir. penre colps. afolar. nafrar 1485 6435 6496 6548 7265 9078 etc. nafra 6152. degolar. portar lo cap 9090. aucir. morir alcun. delir.

#### LA VIE SENTIMENTALE, MORALE ET INTELLECTUELLE.

30. — *L'expression de la douleur.* — afan. ira. irar. passion. tener dol. mover dol. desconortar. gaimentar. cridar aitori 218. maltraire. plorar. ploiros. lagrimejar 4946. metre en pantais 1926. estar en pantais 7488. trebalar se. tirar sos cabels 324 363 2256 4696 6000 9907 9924 [peinture fol. 2 d, 25 d, 27 b, 99 b]. rompre cabels 2210 2256 4696 8397 8535 8577 8604 8649 9924. rompre sa crin 216. arabar sos pels 3826. batre sa cara 2211. se ferir la cara 8591 9999. esgrafinar sa cara. rompre cara 3827 8535. esquinsar sa cara. se ferir la cara del poin 8650. se ferir el front 8506. se ferir el more 8686. se ferir del poin en las dens 8575. ferir del cap a las paretz 3932. batre mans 217 3827. rompre sas mans 5683. tordre sos detz 3931 5683. batre son peits 8995. rompre vestiduras 324 364 8397 9907 9908. se rompre 352. esquintar sos



vestirs. escoissendre son vestir. s'escoissendre. se gitar el sol 8640. se gitar en cros 1535. se metre el sol los brasses estendutz en cros 5746. se metre en abausos 5745. caser esblasmat 8585. — *Voir* ch. 37.

31. — *Les manières.* — bona maneira 1. causimen. enseinat. plasenter 2624. far via 127. far careira 2924. levar se per aculhir alcun 8250 9616. grasir. solas. tener solas 3185. solasar las donnas 9558. estendre una flor 7199. donar una flor 7664. flor en la man 7150. dar una copa d'aur 455. dar un caval 455. baisar una piucela 457. dir salut 6952 9292. comandar a Dieu 709 956 2898 4878 5168 6264 6895 10300 10318 10334. comandar a J. C. 5655. far gracias 2943. rendre gracias 5638 9569. rendre merces 6244. rendre grans merces 9560. rendre cinc cens merces 5776. rendre grat 4860. avol maneira 2569 3795. descausimen. descausit. desenvout. enpost. pec. musador. pautoner. escarnit. esquern. malparlar. malparlier. tropparlier. vilan dig. far la figa. — *Voir* ch. 33.

32. — *Les interpellations.* — bel fraire 5516. neps 165 203 314 319. bel neps 299. bel compain 466. amic 604 1703 2217 4214 5465 6355 8588 9825 etc. bel amic 1299 1527 1696 4288 4300. amic Jaufre 8563 8607 10212. baron ou barons 685 2004 3311 4366 6594 9198 10378 etc. cavalier ou cavaliers 286 1693 6331 9125 9133 etc. franc cavalier 2147 2218 2483 2703 2822 2853 3229 5690 8408 8466. pros cavalier 2214. seiner 172 6360 7855 8872 10053 etc. seignors 395 8700 8723 8728 9879 etc. seiner Deu 2171 9921 9909. seiner rei 6381 6611 9523 9641 10127. seiner Jaufre 7741 8122 8655 9327 10451 10513 10533 10605. bel seiner 911 1209 1536 1653 4992 5456 5808 8272 9866. bel seiner car 6971. bel seiner Deus 2464 4348. bel seiner Melian 8311. vassal 1022 1773 3252. amiga 8107 10866. amiga bela 4640. domna 3213 3509 6399 6507 7083 9188 9362 etc. bela domna 8580. domna cortesa 7405. bela domna pros 7415. bela domna cortesa 7425. madona 10300. dona Brunessens 9621. domaisela 2494 4496 8111 8141. femna 221 2832. piucela 2509 2935 6321 8023 8099 etc. donzela 8111. bona gen 370. malvas rei 585. en bacalar trachor 4402. en bacalar truan. en bastart 4674. fol 1964. enpatxat. vilan 5902 6035 9008 9018 9084. en vilan 4311 4416 9084 9098. vilan bastard 2571. vilan enojos 2275. fol vilan 2346. en fol vilan 3839. en vilan enflat 3446. nan 1643. en nan 1414



1603. en malfait 5701. en traidor 2274. fol mesel 2274. en mesel puden 2283. en flat musel putnais 2689. fil d'avol pages 4416 9098. fil de traitor 3840.

33. — *Les formules de politesse.* — ben sia vengutz 7987. Deus vos sal 941 1286 1604 6354. Dieus vos don bon ser 7346. Deus e sancta Maria don gauig a vos 2104. bonaventura don lo Seignor 559 1599. Deus vos gar 4606. Deus vos don bonaventura eus gart de mal et de tristor 2100. Deus cresca vostra lausor e mantenga vostra mainada 2932. a Deu siatz 2069 con estas ? 2822. vostra merce 2833 7791 10295 10316 10327. la vostra merce 10312. la vostra gran merce 4503 5637 9231 9631 9657 10219 10271 10449 10477 10617 10633. per merce 921. vostras merces 9636 10208. las vostras grans merces 10196 10768. moutas merces 4366. per amistat 4210 4433 4615. seus plas 201 923 3727 4205 5826 6627 6825 etc. si a vos platz 606 2025 6807 10293. sit plas 1324. sius plasia 142. sius es bon ni bel 720. sit vols 5952. sius voletz 4133. sius ven a plazer 10649. sius azauta 4136. nous pes 2153 5591. si nous es greu 6399. nous sia greu 5470 10638 10672. nous enueig 4303.

34. — *La religion et les croyances.* — lei. paradis 3049 7254 8480. infer 5479 7022 9502. diable 4089 5427 7248 9502. aversier. malfat. pagan 10536. jusieu 10536. sarazin 10536. gleisa 5271 5420 5440 7679. mostier 97 114 9271 9720 9731 10883 10897 10901. capela 5361. autar 5273 5657 9741 [peinture fol. 59 d, 77bc, 97 c]. [représentation de saint Michel, de saint Jean l'Évangéliste et de saint Marc, lampe de sanctuaire, peinture fol 77 cd, pl. III note au vers 711]. sein [peinture fol 58 b, 77 cd (pl. III), 97 c]. esquilla. preire 8843. arcevesque 8697 8721 8725 9715 9739. ermita 5272 [peinture fol. 58 b]. estola 5428. far un preire revestir 8843. preire revestit 5658 [peinture fol. 59 d, 87 c, 97 c]. lo cors de J. C. 5429 [hostie, peinture fol. 59 d; calice, peinture fol. 59 d, 97 c]. aiga seinada 5428. seinar. se seinar 238 434 4878 5654 8849 8992 9888. Nadal 10904. Pascha 10904. Pantecosta 91. mestier. cantar la missa 5658 9714. dir messa 5451 8844. ausir la messa 98 8848 10883. ausir l'urde 113. escoutar messa 7689 7709. messa del Sant Sperit 5659 8844. presicar 8697. ufir 8846. oferenda. se gitar en cros 1535. brasses estendutz en cros 5746. los salms. orar sant Julian 4604. pregar santa Maria 8839. [prières 2388 5747 8996-



9000]. si Deu plai 5605 7165 7182. Si Deus m'en vol ajudar 3954. Deus lau 8756. merce Dieu 10050 10139. Dieu merces 9836. Deus ne sia grasitz 4002. Santa Maria sia grasida 5792. Dieus i vaila 8122. Dieus ajuda 2292 5780 6766 8560 9925 10748. Dieus ajudas 6461. encantador 497 10023. encantar 467 1126 2548 2653 10043 10364. encantament 446 2720 2740 2752 2756 2820 3011 4108 5511 5547 5566 5578 8657. nigromansia. englasiat. astre. fada. [oiseau monstrueux, peinture fol. 99 *acd*, 100 *ad*, 101 *ab*]. — Voir ch. 37 et 38.

35. — *Les lettres et les arts.* — joglar [jongleurs jouant de la musique en chevauchant, peinture fol 73 *a*; jongleur acrobate 109 *a*]. menestral. canso 85 8609 9703. gesta. canson de gesta 9813. estoria 8609. novas. sons 9812. lais. tenson. descortz. estrument 10789 10795 [harpe, viole, flûte, peinture fol. 73 *a*, 109 *a*]. viular. dansar 10791, trepar. burdir. dansas 9813 [danseurs, peinture fol. 109 *a*]. las set artz 447. — Voir ch. 27.

## LE STYLE.

36. — *Les affirmations et les négations.* — hoc 1178 1302 1650 3375 5605 5914 (o) 6255 6372 7558 7749 (oc). hoc ben 3741 4958. hoc veramen 1027 3550. hoc volontiers 1828. o ieu 724 1183 1491 1715 2716 2726 2736 2758 2833 3267 3283 4352 4732 4862 5485 6129 7246 7947 8232 8801. o ieu be 1181. volentiers 1947 6855 7000. mot volentiers 1176. si fas 7503. si fa 3808. si fait 7509. si fai ben 1704. bon es 8326. non 1429 10048. non ja 7556 7586. non eu 2224 4265 5613 7504. non eu ges 2856. non fa 7501. non fait 7509. non farai 1044 4610 5874. non fas ges 7507.

37. — *Les exclamations.* — ai lassa 8570. ai Deus 6367 8634 8662. ai rei glorios paire 2645. ai mort 8622 9915. ai bona gen 370. e Deus 835 1109 1323 1652 2524 2548 2654 3739 3834 4104 5294 7441. Deus 1816 3438 3544 5260 5315 8380 8685 9928. ver Dieus glorios seiner 9955. Sant Sperit 6367. Santa Maria 5337 6461 8380 8517 8684. diables 8959 note. d'aquesta gen 3834. de Jaufre 6368. en bona ora 7357. en bon aür 10927.

38. — *Les jurements et adjurations.* — e nom de Deu 4291. per Deu 1494 2258 3268 3839 4108 4402 4694 etc. per Deu



qe cel e terra fes 1857. per Deu lo glorios 4432. per Deu  
 cui azor 1877. per Deu e per sa vertut 4091. per Deu et  
 per amor 10019. per Deu e per sa verge maire 3553. per  
 Deu e per santa Maria 4953. per Crist 906 1176 1646 1773  
 2528 4732 5090 6372 8058 9830. per amor de Deu 923 2219  
 2343 6067. per santa Maria 566 4211 4552 6996. per  
 sant Peire 1088. per sant Tomas 6159. per totz los sans  
 3600. per sancta caritat 4209. per ma fe 466 900 912  
 1465 1933 2063 2231 2264 2726 3680 3805 4537 5242 7949  
 8388 9440 9590, t. I, p. XLVI. per bona fe 4554. per la fe  
 que deg a Deu 4737. per la fe que dei a vos 7235. per ma  
 creensa 7256. per la lialtat 4723. per mon cap 2282 3329  
 3483 3941 5263 5613 5922. sobre cel Dieu qu'en terra venc  
 7812. fe qe dei a Deu 2267. fe que dei a vos 1302. fe  
 qe vos dei 2144. si Deus m'ajut 866 1650 2129 3298 3463  
 3603 4498 4778 5036 5700 5888 5917 6516 7758 7937 7961  
 7967 8655 8977 9329 9914 10157, t. I, p. XLVI. si m'ajut  
 Deus ni sos santz 4137 7353. si Deus ni Fes m'ajut 6478.  
 si m'ajut Deus ni sant ni Fes 7050. si Deus m'ajut nim sal  
 9536. si Deus mi sal 3950 4428 4470 6632 7844 8112 10048  
 10262 10566. sim sal Deus lo glorios 8126. sim sal Deus  
 ni Fes 7247. si Deus mi gart 2716 3696 5632 6971 9479  
 10446 10473 10556. si Deus mi perdon 3657 6839 10215.  
 si Deus me vaila 3241. sim don Deus bon'aventura 6526  
 7860 10872. si Deus mi lais faire so c'a lui sia bon 9629. si  
 Deus m'aon 8256 8659 8914. si m'ajut Fes 2739 10218  
 10461. — si Dreit e Fes m'aon 5096. aisim defenda Deus  
 de mal 3416. aissi estet Deus en la crotz 2701. Deus merce  
 de mi mon aja 6464 note. per vostra (ta) fe 1439 1643 2834.  
 per tan can vos amatz 332. per ton cap 9018. fe qe devetz  
 al rei Jesu 1300. fe quem devetz 2863 4667. si Deus t'ajut  
 5976. si vos sal Deus 1604 4736. si Deus vos (te) gart  
 6011 8208. si Deus te vaila 2040. si Deus be vos don  
 864. si ben vos venga 8042.

39. — *Les proverbes, les sentences et les dictons.* — Qui foc  
 a ops a dit lo quer 7766. Tals menassa c'a paor 1054.  
 Amors forsada non es bona 3891. Amors non esgarda ri-  
 quesa 7778. Mot a gran mal en ergueil 6487. Ergueil ausis  
 son seïnor 5008. On majors le forfaitz es adonx es majers li  
 merces 6574. Avols es qui perdona 6636. Om non deu tal  
 causa querer que pense que non puasca aver 6864. Causa  
 vil non es trop bona 7549. Qui ten so que vol e ama e puis  
 o gic a tort s'en clama 8104. Qui pot s'aventura fugir ?



6739. non valer un denier 7508. non valer un fais de paila 7783. non presar un denier 1818 2536 3967 4532. non presar una figa 4342. non presar un poges 2179 4014. se levar ab avol agur 1038 2348. liar en sa sabata 4796. defendre sa capa 3331. non faire a creire plus que goz 7084. non se mover plus qu'una soca 2448. noca viesca mais braga 5616. tener a vent 5267. pessar d'autre plaig 3974. plorar consi vis mort son paire 3923. aissi va della folla gen 7466. mala nueit aja 1110.

40. — *Les comparaisons* <sup>1</sup>. — majors non es us grans andes 236. a majors goladas qe trueja 245. non poc las mas partir... pus que si foso claveladas 268. plus dreit d'una ironda pueja 340. vai s'en a guisa d'un cairel 713. con fouser qe del sel desen 808. els mas a gisa d'un grapaut 1405. rasors non es tan taillans 1688. fes major saut... qe no feira cabrol ni cers 1800. plus ac fresca la color qe rosa 2303. la tetina qe ac plus blanca qe farina 2306. ver-meils e aflamatz aisi con us carbos crematz 2330. tal un esclat qe s'us grand arbres fos caütz 2427. nos moc plus c'una soca 2448 5740. d'aital natura qe es fust ab rica penchura q'es dins poritz e vermenos e deforas es bels e bos 2602. tan ben flairans cun si fus dins de paraïs 3049. cantar tan asaut... qe nu es negus estrument qe fassa tan bon escoutar 3057. plus es fresca bela e blanca qe neus gelada sutz en branca ni qe rosa ab flor de lis 3143. cun sit tolges ton feu o t'ages reqist o raubat m'avias tres ves residat 3486. non ausis plus menut batre pairoliers ab quatre martels 3849. dol a far cun si cascus vis mort sun paire 3923. la corn tan dura con es fers ni asiers trempatz 4063. magra e seca plus qe leina 5195. cap qe ac major... c'una dorca de dos cesters 5199. oils tan paucs can us diners 5200. dens aitan rosas can aurpimens 5206. brasses plus secs qependutz 5210. mas plus negras qe carbo 5211. aitan negre cun un carbon 5275. siulan e bufan e brujen cun fouser 5323. una piucela qe portava desotz s'aicela aisi con feira un enfan 5669. sei cabeil qe lusion cun clar soleil aisi cun es fis aurs brunitz 5677. pejers qe leons ni laupart 6042. espan-datz coma grapaut 6065. tal un gaug... con se visson Nostre Segnor 6705. Dieus en cros noca fu anc plus treballatz 6965. l'er melher... que si Nostre Seignor vesia 6995. non faitz a creire plus que goz 7084. desir mais... non fas que

1. Les relevés des ch. 40-42 sont ceux d'A. Stimming, art. cité, dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, t. XII (1888), pp. 336-8.



tot lo mun fos meu 7962. fraing plus leu d'una retomba e fug plus que solelz de comba 8289. el a major testa d'un bou e quex delz oilz plus gros d'un ou... e major gula d'un laupart... el col a guisa de caval 8775. aisi cul soleil lusion las peiras 9706. quel bec cre que aja major... que nun sun .x. palpz los plus grans... el cap plus gros que un vaissel els oils... que semblon que carboncle sia els pes a majors... que nun es aquella gran porta 9839.

41. — *Les métaphores et d'autres tropes.* — paire de pretz e fil de don e seiner de bonaventura 62. los enuecs don es tan farsitz 625. m'agra ben tota l'escorsa 1940. farsit de malvestat 2605. Monbrun es lo cap de totz 3064. capz de tutz bonz ensinamenz 8538. rams de trasios 4688. dels bos cavalers la flor 6092. del mun la flor 6111. de pretz flor 6308. de seignor... la flor 8674. vos est ma mortz vos est ma vida 7828. vos est cela qui ten la clan de tot mon ben 7842. corona de cavallaria e baneira de cortesia e claus de totz ensinamenz e gautz de totas bonas genz abaissament dels orgulhos e pojamenz dels besonhos e mantenensa de dextura 8469. fillz e paire de tutz bonz aipz 8478. el cor escritz 8564. la domma dels ensinamenz 9556. — *Synecdoches.* quel veser li tolç e l'ausir 1132. l'ausir li tolç el vezer 2441. m'agra ben tota l'escorsa 1940. noca viesca mais braga 5616. non au ni ve ni enten 5737. — *Antonomase.* esta vostra piucela 6851. esta donna es venguda 10118.

42. — *Les alliterations.* — gros e grans 1683. foc e flama 1733 4315. tirat e tort 1863. nos mou ni mena 1875 2511. bel e bon 668 2602 3043 6356. bon e bel 720<sup>a</sup> 2936 6744 6762 10180. bela e blanca 3141 8410. mais ni meins 3147. clar e coren 4237 5738. san e sal 1327 1657 2175 10041. tan fort fos feriz 2501. longa e lada 2668. quis va ni quis ve 5815. franca e fina 6584. fresca e fina 9548. donna ni donzela 6752. [desacordanz a Desmesura 8476].



## INDEX DES NOMS PROPRES

*La liste ne contient en principe que les noms du ms. de base groupés sous une forme de cas régime quand apparaissent les deux cas d'un même nom.*

[ADAM] voir Azam.

ALBARUA (FELLON d') 8763.

Aragun (rei d') 61 2616. Cf.  
t. I, p. XXXVII.

ARTUS (lo rei) 23 57 88 90

162 287 1168 1210 1556

2009 2056 2839 2907

3725 4166 4527 4972

5457 5554 5804 5925

5938 5970 6089 6115

6136 6185 6243 6250

6308 6407 6774 6777

7747 7919 8134 8165

8324 8617 8730 8919

9023 9055 9235 9253

9290 9294 9297 9346

9396 9431 9733 10177

10185.

AUGIER D'EISSART (DE  
CLIART B) 4844 4876

4882 4960 5804 6268

6701 6719 6725 6751

6764 6785 6820 6841

6856 6913 6933 6942

6999 8087 8558 8578

8596 8601 8605 9323

10724 *chevalier.*

AVERSIER (L') 10750 *le diable.*

AZAM 2390 *Adam, le premier homme.*

BAEDIS 8055 *A, corr. Caradis.*

BELS DESCONOGUTZ (Lo) 108  
*pseudonyme de Guinglain,  
chevalier de la cour du roi  
Arthur et héros du roman  
de Renaud de Beaujeu.*

BLANQUAFLO 7602 *amante  
de Floris.*

BLIBIS 7613 *Byblis, héroïne  
des Métamorphoses d'O-  
vide.*

Breselianda 189 (note) *forêt  
de Bretagne.*

BRUN (Lo) DE LA LANCA 8080  
(note), *adversaire de Jaufré.  
L'interprétation de l'expres-  
sion comme un nom propre  
est douteuse.*

BRUNISSEN *passim. Relevé  
des formes : BRUNESSEN*  
6816 6925 6953 7001  
7024 7027 7169 7185



7325 7357 7378 7682  
 7717 7734 7945 8859  
 9218 9229 9326 9515  
 9621 9632 9654 9658  
 9740 9790 9798 10290  
 10327 10464 10523 10571  
 10688 10828 10843 10855  
 10859 10865 10899 10906  
 10940, BRUNESSENS 7903  
 7967 8097 8216 8249  
 8254 8267 8320 8806  
 9280 9316 9361 9611  
 9614 9718 10336 10777  
 10870, BRUNESSENT 8247  
 8447 9357 9712 10280  
 10297 10312 10602, BRU-  
 NESSENTZ 7847, BRUNE-  
 SENZ 6281 6691 7079  
 7125 7259 7338 7690  
 7710 7727 7983 7998  
 8155 8182 8193 8303  
 8509 9302 9377 9581  
 9750 9785, BRUNESSEN  
 7040 9619, BRUNISSEN  
 3287 3875 3985 4018  
 4042, BRUNISSENS 3060  
 3128 3130 3185 3191  
 3390 3395 3499 3563  
 3572 3599 3622 3641  
 3673 3693 3733 3824  
 3915 3927 3963 4113  
 4265, BRUNISSENT 3979,  
 BRUNISSENTZ 3702 *dame*  
*de Monbrun. Sur l'origine*  
*du mot et sa déclinaison,*  
*voir t. I, p. xxxix et p.*  
*lxii 25.*

CALOGREMANS 105, CALO-  
 GRINANTZ 8056 B (GARE-  
 GRONANZ A) *Calogrenant,*  
*chevalier de la cour du roi*  
*Arthur.*

CARADIS 8055 (BAEDIS A),  
 CARADUIS AB LO BRATZ  
 CORT 109 *Carados Briés*  
*Bras, chevalier de la cour*  
*du roi Arthur.*

Cardueil 479 (note) 1578  
 2088 2839 2880 (Lo C.)  
 2906 4798 (Lo C.) 4989  
 6136 (Lo C.) 6293 6927  
 9431 9434 *Carlisle en*  
*Cumberland, résidence du*  
*roi Arthur.*

CLIART (AUGIER DE) *var. de*  
*B pour Eissart.*

CLIGE 106, CLIGES 7611 *che-*  
*valier de la cour du roi*  
*Arthur, héros d'un roman*  
*de Chrétien de Troyes.*

COËDIS 107 *chevalier de la*  
*cour du roi Arthur, peut-*  
*être le même que Cahedin ou*  
*Kaedins.*

CRIST (per) *voir l'Index sé-*  
*mantique, ch. 38.*

DANIEL 5749 *prophète de la*  
*Bible.*

DEU *voir l'Index sémantique,*  
*ch. 32-38 et p. 231.*

DIABLES (sans article) 1706.

DIDO 7617 *amante d'Énée.*

DINSAURE *var. de B pour*  
*SIRAURE.*

DOS AMANS (lo lais de) 4460  
 (note).

DOSON 679 682 685 1116  
 1212 (Dovon) 1289 1557  
 1610 2029 2112 2887  
 2942 4528 4535 6323  
 (Dovon) 6362 6413 (Do-  
 von) 6788 9242 9708  
 10592 10678 10838 *père*  
*de Jaufré.*



EISSART (AUGIER D') 4844  
(Eixart) 4960 (Eisartz)  
6707. Cf. CLIART.

ENEAS 7619 *amant de Didon.*

EREC 104 8053 (Herec)  
*chevalier de la cour du roi  
Arthur, héros d'un roman  
de Chrétien de Troyes.*

ESPERIT (SANT) 5346 6367  
et 8845 (Sperit) ; messa de  
S. E. 5659 8845.

ESTOUT DE VERTFUEIL t. I,  
p. XLVIII, 857 (note) 870  
953 970 991 995  
1020 1027 1055 1060  
1084 1095 1105 1113  
1133 1156 1177 1205  
1226 1249 1262 1272  
1278 1330 8079 *adver-  
saire de Jaufré.*

FARAON 5751 *le roi d'Égypte  
de la Bible.*

FELLON D'ALBARUA 8763  
(note) 8853 8877 8902  
8912 8927 8942 8977  
9000 9003 9005 (Follon)  
9017 9029 9045 (Follon)  
9066 9067 9084 9092  
9095 9110 9120 et 9137  
(Follon) 9150 9151  
9157 9172 9182 9186  
9192 (Follon) 9224 9239  
9241 (Follon) 9247 9282  
9349 9355 9382 10113  
10125 10143 10149 10153  
10164 10171 10178  
10384 10442 10666 *ad-  
versaire de Jaufré.*

FENISA 7610 *amante de Cli-  
gés.*

FLORIS 7602 (note) *amant de  
Blanquaflor.*

GALES 8697 9715 9739 *ar-  
chevêque du royaume d'Ar-  
thur.*

GALVAIN 88 101 163 171  
201 206 277 315 327  
330 343 350 387 394  
459 470 474 480 488  
493 5071 5079 6321 (Gal-  
vanz) 8051 8617 ; Galvan  
9465 9466 9468 9480  
9512 (Galvain) 9797 9855  
9910 10045 *Gauvain, che-  
valier de la cour du roi  
Arthur.*

GAREGRONANZ 8056 *voir CA-  
LOGREMANS.*

GAUFRE 8507 9855. *Sur la  
forme cf. t. II, p. VI 9.  
Voir JAUFRE.*

Gibel (fada de) 10654 (note).

GILALMER (reina) 499 (note)  
9608, GUILALMIER 2870,  
GUILALMER 10051 *épouse  
du roi Arthur.*

GOANAS 5752 *le prophète  
Jonas.*

GODENTAUR 10593, GODO-  
MAUR 10587 *chevalier de  
la fée de Gibel.*

Guibaldac 10656 *château de  
la fée de Gibel. Sans doute  
le même mot que Gibraltar.*

HEREC 8053 *voir EREC.*

[ISEUT] *voir YSEUT.*

I[S]RAEL 5750.

IVAN 326 6323. Cf. YVAN.

JAUFRE *passim. Sur l'origine  
du mot et sa déclinaison voir  
t. I, p. XXXIX et LXII 25.*

JAUFREN 6239 6323 6362  
6368 6391 6413 6792



6795 6811 6832 6916  
 7102 7187 7261 7333  
 7680 7716 8434 8450  
 8936 9213 10141 10188  
*le héros du roman. Cf.*  
 GAUFRE.

JHESU 1300, JHESU CRIST  
 5429 5518 5655.

JOAN (festa san) 5037 *la fête*  
*de la Décollation de saint*  
*Jean-Baptiste (24 juin).*

[JONAS] voir GOANAS.

JULIANS (sanz) 4604 6983  
*saint Julien l'hospitalier.*

LAC (LANCELOT DEL) 102  
 8053.

LANCELOT DEL LAC 102 8053  
*chevalier de la cour du roi*  
*Arthur.*

LO ROS (SIMON) 3322 3514.

LUGAN lo botelliers 9772  
 10228 *bouteiller du roi*  
*Arthur.*

MARIA (santa) 384 1283 1598  
 2104 2389 3545 4211 4552  
 4953 5337 5671 5743 5792  
 6023 6057 6069 6461 6996  
 8380 8517 8684 8713 8839.

MELIAN DE MONMELIOR  
 7986 7989 8015 8020  
 8091 8146 8153 8157  
 8206 8219 8229 8243  
 8246 8253 8297 8311  
 8315 8331 8350 8371  
 8386 8449 8458 8722  
 9305 9308 9321 9400  
 9432 9511 9597 9856  
 10251 10261 10272 10338  
 10361 10362 10421 10450  
 10465 10575 10603 10618  
 10689 10852 10881 10885

10891 10920 10933 10939  
*chevalier.*

MONBRUN 3061 3064 3520  
 4272 6813 6821 6903  
 6939 6946 7039 7214  
 7241 9586 10699 10727  
 10776 10943 *château de*  
*Brunissen. Cf. t. I, p. XL.*

MONMELIOR (MELIAN DE)  
 7986.

Nadal 10904 *la fête de Noël.*

NOE 5753 *patriarche.*

Normandia 698 2952.

Pantecosta 91 *la fête de la*  
*Pentecôte.*

Pascha 10904 *la fête de Pâ-*  
*ques.*

PEIRE (per saint) 1088.

PERSAVAL 105, PERSEVALL  
 8056 *Perceval, chevalier*  
*de la cour du roi Arthur.*

QECs 104 123 144 369 506  
 603 618 1664 1673 2187  
 6257 6263 6393 6397  
 6410 6631 6637 6651  
 6658 8054 (Quec) 9436  
 9443 (Quec) 9447 9457  
 9471 9478 9487 9497  
 9499 9506 9508 9518  
 9527 9878 *Queu, sénéchal*  
*du roi Arthur.*

ROGIMON (TAULAT DE) 588  
 992 1217. *Cf. t. I, p. XL*  
*et note au vers 588.*

ROTBERT DE SIRAURE 2955  
 3330 (Dinsaure B) *cheva-*  
*lier.*

SIMON LO ROS 3322 3333  
 3351 3360 3361 3370



3382 3408 3432 3514  
7237 *chevalier de Brunis-*  
*sen.*

SIRAURE (ROTBERT DE) 2955.

SPERIT (SANT) voir ESPERIT.

SUSANNA 5754 *personnage*  
*de la Bible.*

Taula redonda 33 99 6108  
7929 *la Table ronde de la*  
*cour du roi Arthur.*

TAULAT DE ROGIMON 588  
(note) et 970 (Teulat), 992

1217 1231 1245 1312

1351 1663 et 1671 (Teu-

lat) 2068 2166 2181

2867 4750 4751 4849

4874 4896 4962 4974

4993 5042 5062 5081

5117 5124 5459 5628

5845 5863 5887 5917

5944 5957 5973 5990

6024 6041 6059 6063

6147 6168 6187 6222

6252 6284 6325 6336

6344 6361 6364 6416

6468 (Taula) 6582 6584

6644 6668 6673 6695

6773 6927 6990 8089

8143 8158 8351 9566

9598 10923 *adversaire de*  
*Jaufré.*

TOMAS (per sant) 6159.

TRINITAT (autar de sancta)  
5273.

TRISTAN 102 326 387 7605  
8053 *amant d'Iseut.*

Vertfueil (seiner de) 857 991,

VERFUIL (ESTOUT DE) 953.

Cf. t. I, p. XL.

YSEUT 7606 *amante de Tris-*  
*tan.*

YVANS 103 387 489 494

8052 *Yvain, chevalier de*

*la cour du roi Arthur, héros*

*d'un roman de Chrétien de*

*Troyes. Cf. IVANS.*



## GLOSSAIRE

*La richesse du lexique de l'édition Breuer et le nombre des remarques ajoutées par la critique de Lewent (Zeitschrift für romanische Philologie, t. XLVIII, 1928, pp. 605-650), l'abondance des emprunts faits à Jaufré par le Provenzalisches Supplement-Wörterbuch d'E. Levy, aussi bien que le complément apporté par l'Index sémantique, permettent de limiter en principe ce glossaire aux mots qui pourraient retarder la lecture du texte et aux témoignages morphologiques qui paraissent utiles à signaler.*

a <i>prép. marquant l'appartenance</i> (la tenda a Brun.) 9423; a que 1031, a qui 1639 (note) <i>pour quoi, pour qui</i> ; v. as, az.	<i>passer le bras entre l'écu et sa bretelle.</i>
a ( <i>devant m-</i> ) 2592 4205 6561 <i>avec</i> , v. ab.	abrivat 891 3368 3422 5302 5321 8898 <i>impétueux.</i>
ab <i>avec</i> , v. a, amb, an, ap.	acabar 396 8078 <i>mener à bonne fin</i> , 10836 ( <i>impers.</i> ) <i>réussir.</i>
abandon ( <i>mettre en</i> ) 7521 <i>abandonner.</i>	acermadament 9280 9670 <i>convenablement.</i>
abandonat en alcuna re 3109 <i>adonné à qqe chose</i> ; a. ves alcun 7306 <i>dévoué sans réserve à quelqu'un.</i>	acermat 4492 9207 10494 <i>préparé</i> ; a. de batala 5132 <i>prêt au combat.</i>
abausos ( <i>en</i> ) 5745 <i>à plat ventre.</i>	aclinar a a. 510 <i>rendre hommage à qqun.</i>
ablesmat 8458 <i>évanoui.</i>	aco (e) <i>expression rappelant l'action précédente</i> : e a. aitant 5656, e a. corrent 961 6659 6693, e a. desliure 5188, e a. greu 8213, e a. menut 8012, e a. tost 4908 9148, e a. volontiers 3538.
abrassar a. 1145 1854 4363 8590 ( <i>abracar v. II p. VI 9</i> ) 9469 9480 10333 <i>serrer qqun dans ses bras</i> ; a. l'escut 5309 5371 9150	



acolar 5228 *passer autour du cou (en parlant d'un manteau)*.

aconseguir ou aconsegre 889 1139 1786 9141 9391 9431 9439 *atteindre*.

acordar a. 6838 *se mettre d'accord avec qqun*.

acorre a a. 222 1859 2260 2664 5691 5743 8402 8453 *porter aide à qqun* — p. p. acoregut 9880.

acossirat 4658 *soucieux*.

acoutrat 5193 *appuyé sur le coude*.

acrupit 5721 *accroupi (en parlant d'un cheval)*.

aculier 6755 (note) *accueillir*.

acuseilat 137 *avisé*.

adaut 7133 *convenablement*, v. asaut.

adens (jaser) 5766 *être couché la face contre terre*.

adesar 8422 *atteindre*.

adobar 1308 4616 7677 7976 7996 *préparer*, 4142 *accorder, décider*; a. cavalier 1045, adobar 664 4973 *armer chevalier*.

adormir se 3381 3962 (adurmir) *s'endormir*.

aduire *conduire* — pr. ind 3

adus 5259, adueis 700 —

pr. subj. 1 aduga 3405 —

3 aduja 3530 — parf. 6

aduseron 490 — fut. 1

adurai 3403 — 6 adurant

3526. — p. p. adut (voir

I p. LV 6 et II p. LVIII

13) 4637.

æ 9637 et.

aenantz 7221 *désormais*.

affaire v. afar.

afaitament 7140 *artifice*.

afan 4018 4779 8762 10424,

afain (voir I p. LXIX 28)

5072 *peine, tourment*.

afar 1331 1506 (affaire) 2149

3554 (affaire) 4823 7431

7576 et 8020 (affar) 8024,

affar 8078 8171 9649 10222

(afar) 10268 *situation, état*.

affermar se 7176 (*opposé à*

*esser desesperat*) *reprendre*

*courage*, v. Lewent dans

*Herrig's Archiv* 152 (1927)

81.

affisar *assurer, rendre certain*

— pr. ind. 1 affi 10452 —

p. p. affisat 10755.

afiniat 5048 *affaibli*. Le mot

*n'a pas été relevé par Levy*.

aflamar 1746 *enflammer*, 7840

*être enflammé*; aflamat

2329 *rouge comme la flamme*.

afolar 1082 *blessar, mutiler*.

afortir 3620 6841 *s'obstiner*.

afublar se 4484 *s'habiller*.

agarar 4931 *regarder*.

agensar 3617 *plaire*.

agostat (v. II p. VI 9) 10707

*rassemblé*, v. ajostar.

agradu 3117 *agréable*.

agrat 10811 *plaisir (ce qui*

*plait)*; aver agrat de a.

9743 *tenir qqun en gré*.

agur 2348 *présage*, v. aur.

aib 80 3881 6905, aip 7779

8479 8635 *qualité*.

aibit 8467 *doué de qualités*.

ailai 321 570 754 *là*.

a[i]n (voir I p. LIX 18 et

LXIX 28) *année*.

aip v. aib.

aïr 2434 2467 3275 5280

5704 5734, asir 9115 9999

*violence*.



aïrar a. 6086 *prendre quel-*  
*qu'un en haine.*  
 aire (de bon) 2218 *de bonne*  
*race.*  
 aisamen 4394 5835 *de même,*  
*également.*  
 aisina 4987 9206 *commodité,*  
*aisance, abondance.*  
 ajostar 91, ajustar (*voir I*  
*p. LV 5*) 2781, s'a. 92 475  
 2781 *se rassembler, s'unir ;*  
*s'a. ab a. 1315 se mesurer*  
*avec qqun ; v. agostat.*  
 ajudar a a. 286, ajudar a.  
 8044 *aider qqun ; ajudar se*  
 1844 *s'aider.*  
 al 6738, als 7507 9381 *autre*  
*chos, v. alre.*  
 alas (estar en) 8901 *demeurer*  
*sur place en battant des*  
*ails.*  
 alberc 4259 (note) *service de*  
*gite.*  
 albergada 4899 *campement.*  
 albirar 9678 *estimer.*  
 alegorat 3075 *joyeux ; esser*  
*a. de 5832 avoir le loisir de.*  
 alegrer 3237 *allégresse.*  
 almussa 5222 *aumusse.*  
 aloinnat 376 *allongé.*  
 alongar 1526 *différer.*  
 alre 3536 4406 4851 6142  
 (l'alre), ren al 8967, re  
 alres 861 6433, ren del alre  
 7955 *autre chose, v. al.*  
 amanoït 1834 4408 8530  
 (amanuit) *habile, amarvit*  
 2350 *prêt, préparé.*  
 amb 6684 *avec, v. ab.*  
 ambedui 3895 *tous deux.*  
 ambladura (d') 743 959 *à*  
*l'allure de l'amble.*  
 amblar 793 1681 4174 7132

8145 8878 *marcher à l'am-*  
*ble.*  
 amic 2969 *désigne l'amant*  
*d'une fille enlevée.*  
 amon (d') d'aval 1730 4036  
 5291 5319 10029, aval  
 e amun 5491 *de tous côtés.*  
 amor *opposé à drudaria 8230 ;*  
*dir a. a a. 6949 dire chose*  
*agréable à qqun ; far a. a a.*  
 5007 10558 *manifeste de*  
*l'amour à qqun ; portar a.*  
*a a. 3979 nourrir de l'a.*  
*pour qqun ; tener d'a. a a.*  
 9030 *éprouver de l'a. pour*  
*qqun ; per vostre a. 4217*  
 7626 *par a. pour vous.*  
 amoros a a. 2625 3114 *aima-*  
*ble envers qqun.*  
 amta v. anta.  
 an (= am v. II p. x 39)  
 7175 7252 v. ab.  
 an (= anc v. II p. VIII 26)  
 2666 6477 7051 7948  
 8908 10396 10501 10534.  
 an (= anz v. II p. VIII 26)  
 8799 9451.  
 anar *pass., v. annar ; anar se*  
 5815 *aller ; a. per a. re 955*  
 2459 *aller chercher qqe*  
*chose ; anar devant infin.*  
 1128 1145 1251 1568 1836  
 1861 etc. ; *anar devant gér.*  
 1019 1028 1336 etc. — *pr.*  
*ind. 1 vau 894 4529 9181,*  
*vau 8384 — 3 va 636 1845*  
 2776 2978 etc., *vai 346*  
 1060 1218 2044 3162 etc.  
 — *6 vant 699 2579 3080,*  
*van 3670 3960 — impér. 2*  
*vai 1566 2728 2835 3252*  
 — *passé comp. 3 a annat*  
 6926.  
 anc *jamais, v. an.*



- anca 251 1836 2366 *hanche*,  
4229 *cuisse*.
- ancanuit 7350, ancaranuig  
3557 *cette nuit*, v. anueg.
- ancta v. anta.
- ancui (encara) 9086 *aujourd'hui*, v. encuei.
- andes 236 *trépied*.
- angarda 279 1619 5863 6443  
8161 *lieu élevé servant de  
poste d'observation*, v. en-  
garda, garda.
- annar (v. anar) 6235 et suiv.  
v. I p. xxvi xxx.
- anta 2538 2872 3752 5282  
5916 etc., amta 6562 6629,  
ancta 4990 *honte*.
- antz (*plur. de an*, v. II p. x  
42) *années*.
- anueg 869, anuig 3576, anuit  
4059 4112 *cette nuit*, v.  
ancanuit.
- anz (*passim*) *mais*, v. an.
- aolesa 7293 *vileté*, v. avolesa.
- aondar a a. 5096 8408, aun-  
dar 289 7930 (aonar v. II  
p. ix 35) *aider qqun*.
- aorfenat 5001 *rendu orphe-  
lin*.
- ap. 204 610 1431 3367 4375  
4576 8963 *avec*, v. ab.
- apareilar de 1010 1056 *pré-  
parer à*, aparellar 10830  
*associer par le mariage*.
- aperseubut 107 134 595 1076  
1141 9158 (apercaubut  
v. II p. vi 9) 9879 10416  
etc. *habile, avisé*; v. per-  
seubut.
- apert 7462 *ouvertement*.
- apilar se 2477 4485 *s'appuyer*.
- apoderar 688 2399 6495 9861  
*vaincre*.
- apregar 7538 *prier*.
- apreisadament (dormir) 3255  
*dormir profondément*.
- apres 9550 *bien éduqué*.
- apres de 2464 *auprès de*.
- aquitiar 10673 *acquitter*.
- arabar 3826, arapar 3332 *ar-  
racher*.
- arancar 5708 *déraciner*.
- arbalestada 9975 *portée d'ar-  
balète*.
- archer (v. II p. xii 57) 10660  
*archer*.
- aregnar 4677 9459 *arrêter  
en saisissant les rênes*, 4929  
*attacher par les rênes*.
- aresament 6799 *service em-  
pressé*.
- aresar 4619 6794 7099 *met-  
tre en forme, préparer,  
équiper*; 5442 *pourvoir*,  
soigner; 4859 *prévenir*,  
*informer*.
- arestol 831 3341 8420 (arist-  
tol) *partie de la lance  
opposée au fer*.
- arlot 8986 *mauvais garne-  
ment*.
- as (*devant voy.*, voir II p. x  
43) 5037 10414 *à*, voir a.
- as pour als (a los) 1583 v. I  
p. LXX 34.
- asaigar 8369 *arroser*.
- asaut 2 2205-2242 2773 *joli*,  
*agréable*; 214 *bien fait*,  
*apte*; adv. 9670 *convena-  
blement*; v. adaut.
- asaut 7 *assaut*.
- asautar 4136 *plaire*; a. se  
de a. re 3806 6579 6650  
*se plaire à qqe chose*.
- asautar 870 872 9434 *as-  
saillir*.
- asegir a. 881 (note) 996 *pour-  
suivre qqun*, 9506 *être par*



*des paroles agressif envers qqun.*  
 aseguramen 3396 *assurance, garantie.*  
 asegurar a. 2717 3345 3373 3394 3433 3590 *donner l'assurance de ne pas nuire à qqun; assegurat 10737 protégé.*  
 asermat 5495 *dévasté.*  
 asezer se s'asseoir — p. p. acis 495, asegut 2517 4512 8774 *planté (en parlant des dents).*  
 asir v. aïr.  
 asolasar 4196 *accompagner.*  
 astat 2314 *longueur d'une lance.*  
 astre 10560 *don surnaturel.*  
 astruc 488 8633 *bien doué.*  
 atalentar 7272 *plaire.*  
 attendre 660 2725 6209 6211 6305 8949 9190 etc. *observer, accomplir; s'a. a a. re 155 s'adonner, se livrer à qqe chose.*  
 atrasaig 1640 1715 1823 2269 etc., per a. 789 1715 2269 5082 5186 etc. *certainement, v. I p. XLVI.*  
 atrossat 184 *chargé.*  
 atur (ren d') 8070 *entreprise difficile.*  
 aturat 2964 *ferme, endurci.*  
 auca 518 *oie.*  
 aucel *oiseau de proie dressé à la chasse, v. II p. 206, 27.*  
 aucir 6439 9915 9970, auscir 8542, ausir 1082 3668 5585 6434 8499, aucire 1913, ausire 4336 *tuer; a. se 352 se maltraiter — pr. subj. 3 ausisa 3675, ausia 878 — parf. 5 ausies 10744 —*

*imp. subj. 1 aucies 6984 — 3 ausies 9983.*  
 auna 232 *aune.*  
 aundar v. aondar.  
 aunir 585 2979 3779 3896 5791 5912 9507 9537 *déshonorer.*  
 aür 10927 *augure; en bon aür 10927 à la bonne heure; v. agur.*  
 aura 2795 5437 *vent.*  
 aurage 5436 *tempête.*  
 aurat 1222 7616 *égaré d'esprit.*  
 aurpimen 5206 *orpiment.*  
 ausar (v. I p. LIX 14) 1905 *audacieux.*  
 ausir v. aucir.  
 austor 8881 *autour.*  
 autrear (v. I p. LXVIII 19) *octroyer.*  
 autres (nos) 8499 *nous.*  
 auzir *subst. 1132 ouïe — verbe : pr. ind. 1 aug 7411 — 6 ausun 4094 — pr. subj. 5 aujatz 1601 — parf. 3 ausit 9156 — 5 ausis 9705.*  
 aval v. amon.  
 avalir 5345 5357 *disparaître.*  
 avallar 10071 *descendre.*  
 avenir a a. 2128 2196 2744 3015 3155 etc. *falloir à qqun.*  
 aventurat (ben) 10829 *favorisé par la fortune.*  
 aver avoir; aver a. 'per 2250 *tenir qqun pour; a. qe grasir 2110 avoir à remercier; non a. qe far de a. re 3771 4794 (note) n'être pas intéressé par qqe chose — pr. ind. 5 avet 4445 — 6 ant, an I p. LXX 41 — parf. 1*



ac 7255, aic 3592— 2 agist  
2391, agest 1498, ages (v. I  
p. LIX 14) 5499 — 6 agon  
(v. I p. LXX 42) 2057 —  
*imp. subj.* 4 acsem 10436  
— 5 acsetz 4070 6857 9365  
— *p. p.* agut *pass.*, avut  
501 1501, aüt 1612 3134  
4170 5392 6230 10742.  
aversier 3550 5477 8088  
10750 *diable*, v. Index des  
noms propres.  
-avinent 2612 3102 8983  
*avenant*.  
avol 1038 1502 2348 2569  
2603 3107 3457 3523 4416  
6636 7304 8906 9098 *mau-*  
*vais*, *vil*; *subst.* los avols  
2629 8486.  
avolesa 3106 3111 *vileté*, v.  
aolesa.  
az (*dev. voy.*) 585 4386 à,  
v. a.  
  
bacalar 4318 4402 5848  
*jeune homme*.  
bada 9696 9769 *guetteur*; en  
bada 4712 9976 *en vain*.  
bailia 7396 *puissance*, *pou-*  
*voir*.  
baissar en terra 6346 *des-*  
*cendre sur terre*.  
balansar 322 *jeter*, 1071 8426  
*renverser*.  
bandon 816 *impétuosité*.  
barata 656 *tromperie*.  
barutelat 520 *bluté*.  
bastar (v. I p. LIX 14) 2571  
4674 *bâtard*.  
bastir 3744 3836 3926 6702  
*manifester (en parlant d'un*  
*sentiment)*.  
batallat 4455 10658 *muni de*  
*fortification*.

JAUFRE, II

batallier 8987 9178 *combat-*  
*tant*.  
baudor 8151 *allégresse*.  
baus 347 *rocher*.  
bausa (caval) 701 *balzan*  
(*cheval*).  
bausar ves a. 3908 *agir frau-*  
*duleusement envers qqun*.  
bel (a) 4795 (note) *heureuse-*  
*ment*; esser b. a 946 *plaire*  
à.  
belazor 456 1355 2301 3151  
3758 4236 8366 *plus beau*.  
benaürat 6424 *bienheureux*.  
benaventurat 10829 *heu-*  
*reux, qui a bonne chance*.  
benesit 8992 *béni*.  
benestan 3879 *bien fait*.  
benestansa 7370 *bien-être*.  
benestar 2594 8563 *distinc-*  
*tion, bienséance*; 7794 *bien-*  
*veillance*.  
bestia (2 ou 3 syll.) I p. LV 3.  
besuin (venir en) 177 *avoir*  
*besoin*, v. Lewent p. 617.  
biordar 9756 9767 *behourder*,  
*jouter*.  
biorn 9760, biort 9404 *be-*  
*hourt, joute*.  
blandir 5941 7163 7292 *flat-*  
*ter*.  
blasmar se 10824 *se plaindre*.  
blau 2326 5202 *bleu*.  
blisaut 2206 5230 *bliant*,  
*tunique*; v. brisaut.  
bloca 1061 *boucle*.  
boca (demandar a) 9810 *de-*  
*mander à manger*.  
bocs (v. I p. X 41) *bois*.  
boer 4191 4213 4221 4248  
*bouvier*.  
bona 1985 *heureusement*.  
bonaüros 3884 *heureux, qui*  
*a bonne chance*.

15



borzes 3073 3821 4276 7205  
 (borges) 9492 (burzes)  
 9584 9764 10079 *bourgeois*.  
 bosat 2318 *couvert de bosses*.  
 botat 2326 *boursoufflé*.  
 bra (v. II p. IX 26) 2407 *bras*.  
 brachet 4360 *brachet, sorte de chien de chasse*.  
 braga 405 2368 5616, braia 6447 *braie*.  
 bragier 1400, braguier 2367 *ceinture des braies*.  
 bramar 8439 *bramer (en parlant du cheval)*.  
 brandon 3215 3494 *torche*.  
 brau 249 *farouche*.  
 brisaut 5679 *bliaut, v. blisaut*.  
 briu 839 1352 4892 7733 *espace de temps ; de b. 1770 (brio) 4078 9945 impétueusement*.  
 brugir 1781 5323 *bruire*.  
 bru(i)da (v. I p. LV 6 et LVIII 13) *bruit, v. bru(i)t*.  
 bruidor 753 *bruit*.  
 bru(i)t 116 482 *rumeur, v. bru(i)da*.  
 brun (bron B) 8080 (note).  
 bruna peira 3120 3123 *pietre bise*.  
 bruneta 540 *brunette (sorte d'étoffe)*.  
 brunit 5677 *poli (en parlant de l'or)*.  
 budel 843 9048 *boyau*.  
 bufar 5323 *souffler*.  
 bulegar 4901 *se remuer, entrer en vive activité*.  
 burdir 3079 *folâtrer*.  
 burs 2793 *heurter*.  
 bursar 3223 *heurter*.  
 burzes v. borzes.

cabeil (v. I LIX 17 et LXIX 27) 532 1685 5225 *cheveu*.  
 caber 624 2607 *trouver place*.  
 cabrion 2791 *chevron*.  
 cabrol 514 1800 *chevreuil*.  
 cain 5050 *quel, v. qain*.  
 cairel 696 713 *carreau d'arbalète*.  
 cairon 2792 *moellon*.  
 cais que 8321 9409 *comme si*.  
 caitin 1850 *prisonnier*, 5693 8638 *malheureux*.  
 calacom 1472 6922 *quelqu'un*.  
 calcat adv. 2761 5769 *solidement, ferme*.  
 caler 430 2229 3489 5562 10683 *falloir*.  
 calguar 10086 *charger*.  
 callar 10812 *se taire*.  
 cambia 8887 *patte (en parlant d'un oiseau)*.  
 cambaterrar 548 B 1486 B 3171 4223 9497 10708 *mettre pied à terre, descendre de cheval, v. Lewent p. 593 et Schultz-Gora dans Zeitschr. f. rom. Phil. LIII (1933) 98*.  
 campejar 1762 *courir ça et là, voltiger*.  
 cansil 5231 *toile fine*.  
 cantalonc 10587 (note).  
 cantel 1096 *quartier d'un écu*.  
 canut 5210 *blanc*.  
 cap chef ; el primier c. 2097 6664 *au commencement ; al c. de 4155 5503 au bout de ; traire a c. 2646 mener à bonne fin*.  
 capolar 4063 *tailler en menus morceaux*.  
 car 8023 8114 *important ; tener c. 2621 7542 10555 chérir*.



car 4697 *que* (conj. après tal).  
 cara 530 545 2211 2223 2318  
 2460 3137 3611 4407 5417  
 7139 7688 7697 8396 8535  
 8576 8591 8650 8838 9270  
 9999 *visage*.  
 carairon 5180 5189 *ruelle*.  
 caral (v. I p. LXVIII 19) 3120  
*carré*.  
 carboncle 9845 *escarboucle*.  
 careira (far) a a. 2924 *faire*  
*place à qqun*; tenir sa c.  
 10010 *tenir son chemin*.  
 charge 10081, charge 9734  
*leçons rejetées de A*.  
 carnal (seïnor) 5141 *seigneur*  
*légitime*.  
 carre (v. I p. LX 23) *char*.  
 carton 7859 *quart*.  
 casat (cavalier) 9585 *che-*  
*valier pourvu d'un fief*.  
 cassat 2809 *brisé*.  
 castel 3061 4371 4809 4818  
 4898 etc., catel (v. I p. X  
 36) 8750 *localité fortifiée,*  
*place*.  
 castiar *que* 193 *recommander*  
*que*.  
 cau (pe) 538 *pied cambré*.  
 causa 218 836 *créature animée*.  
 causas 405 541 *chausses*.  
 causimen 305 507 (note) 1502  
 5880 6576 9795 (note)  
*égard, distinction*.  
 causir 1748 5367 *voir, dis-*  
*cerner*.  
 caut 1340 4175, cau 4354  
*chaleur*.  
 cavalcada 9364 *troupe de*  
*gens à cheval*.  
 cavallier *chevalier*; esser lo c.  
 de a. 8118 *être le champion*  
*de qqun*; cavellier 8073  
 9125 9177 9607 9676.

cazer *tomber* — *pr. ind.* 3  
 cai 1148 5415 8585 —  
*parf.* 3 casec 9904, casic  
 6496 — *imp. subj.* 3 ca-  
 seges 409 809 — *p. p.*  
 caüt (v. I p. LXVIII 21  
 II p. IX 29) 2427 2444  
 2451 3495 5281 5761  
 5783, cazug v. I p. LIX 13.  
 cec 4514 *parf.* 3 *de seser*  
*s'asseoir*.  
 ceda 8346 *soie*.  
 celas 2320 *cils*, v. cilhas,  
 selas, silas.  
 celat 444 *discret*, v. Lewent  
 p. 618.  
 cembeli 8347 *zibeline, voir*  
*sembelin*.  
 cen 3811, v. sen.  
 cenar 10810 *faire signe*, v.  
 seinar.  
 cenbeil (far) 9408 *porter un*  
*défi*.  
 cendat 5230 7117 9774 10081  
 10104 10803 *sorte d'étoffe*  
*de soie*.  
 certan 1378 *méritant con-*  
*fiance*.  
 cervellas (las) 2974 *la matière*  
*cérébrale*.  
 chacuns 8323 v. II p. XII 57.  
 charge 9734 v. II p. XII 57.  
 cilhas 7700 *sourcils*, v. celas.  
 cisclaton 7136 10087 *sorte*  
*d'étoffe de soie*.  
 civada 5444 *avoine*.  
 clamar dolen v. dolen.  
 claut *pp. devant t-* 8365 *clos*.  
 clavelar 268 2393 5748 8997  
*clouer*.  
 cli 244 3383 *baissé*.  
 coa 8886 *queue*.  
 coart 812 1223 *couard*.  
 cobe 7544 *désireux*.



- cobesea (v. II p. IX 29) 7958 *désir, envie.*  
 cobesiat 10868 *désiré.*  
 cobrar 9068 *se couvrir de son bouclier*; c. gasardon 7924 (note) *tirer punition.*  
 cocha 4208 *hâte, presse.*  
 cochar 5875 *se hâter.*  
 cochosament 957, coxusamen 2865, cuchosamen 5841 *rapidement, en hâte.*  
 coide 4945 *coude.*  
 coinassa 3844 4327 *cognée.*  
 coindamentz 7135 7193 *élégamment, gracieusement, 7971 habilement.*  
 coinde 9725 *gracieux.*  
 coisendut 5679 *déchiré.*  
 coisi 4485 *coussin.*  
 coixos 880, coxos 2272, cotxos 3418 4169 *empressé.*  
 col (passar lo) 4403 *passer par la bouche (en parlant d'une parole).*  
 colgar (lo) 3196 7143 *le coucher.*  
 color (drap de) 10074 *drap teint.*  
 colp (far) 1453 *en venir aux coups.*  
 com 6597 8623 *contraction de con me.*  
 comanda (se metre a la) de a. 7517 *s'abandonner au pouvoir de qqun.*  
 comba 8290 8748 *vallée.*  
 combatre se ab a. 1883 *combattre avec qqun*; c. un castel 697 *assiéger une place.*  
 comdar 9293 *raconter.*  
 cominal 5103 8968 *équitable.*  
 compain 4541 *compagnon.*  
 condug 10776 *festin.*
- congausir 4363 4465 (conzausir) 6724 6934 *saluer.*  
 conoissent 8632 *habile*; conuxen de 135 *expert en.*  
 conoisser *connaître* — *pr. ind.* 1 conocs (v. II p. X 41) 6833 7480, conusc 8297, cunusc 9175, conuc (v. II p. X 36) 7070 7465 — *parf.* 1 conuc 8634 — 3 connuc 6934 9468.  
 conort 936 2658 2992 *réconfort.*  
 conortar se 8502 *se réconforter.*  
 conquerer a. 1671 4800 8661 9000 *être vainqueur de qqun.*  
 conseil 35 8047 *aide*; se dar c. 1150 2445 2811 5731 *se diriger, savoir que faire.*  
 conselar a (ab B) a. 15 *s'entretenir avec qqun.*  
 consi (so) 8517 *comment cela ?*  
 consiros 593 1951 8858 9004 *soucieux.*  
 convertir .7169 *persuader, séduire.*  
 conzausir v. congausir.  
 cor (aver en) 7536 *projeter.*  
 cor 7331, cora 2155, coras 1645 5080 *quand.*  
 cor = cort (v. II p. VIII 26) 8968 9395.  
 cora que 6554 *à quelque moment que.*  
 coral 9482 *cours, place libre.*  
 corejadas 5849, corregadas (v. II p. VI 9) 6442, coregadas 5045 *jouet de lanières.*  
 corens 2181 3564 3632 5390 5765 7187 9315, corent 958, coren 3221 5866 *en*



*hâte* ; tot corren 403 *en toute hâte* ; et aco c. I p. XLVI.  
 corllar 1476 *ébranler*, v. crol-lar.  
 corn major 9690 *grande trompe*.  
 cornar 9690 *publier à son de trompe*.  
 coronat subst. 79 *souverain couronné*.  
 corregadas v. corejadas.  
 cors (de) 754 *promptement*.  
 cortes 9583 *riche (en parlant d'un castel)*, 8915 *bien dressé (en parlant d'un oiseau de chasse)*.  
 cosender 10099 *tailleur*.  
 cosent 8021 9328 *cuisant*, 8752 *cruel*, voir Lewent p. 607.  
 coserier 3964 5102, cosirier 3153 *souci*.  
 cosi ni con (dir) 2111 *dire de quelle manière*.  
 cosir a. ab terra 1739 9087, c. a. encontra t. 6055 *jeter qqun à terre, lui faire mordre la poussière*.  
 cossegre ou cosseguir 1095 1136 1811, 4322 4697 9411 *atteindre*.  
 cotxos v. coixos.  
 couser 3717 *matelas*.  
 covinen subst. 449 *convention, accord*.  
 covinen adj. 2242 *agréable*.  
 coxos v. coixos.  
 coxusamens v. cochosament.  
 crebant 2972 (note) *gér. de crebar crever*.  
 cremar 10136 10542 *brûler*, 4121 *brûler sur le bucher en*

*supplice* ; cremat (carbo) 2330 *charbon ardent*.  
 cregut 5203 *allongé, démesuré (en parlant des cils)* ; 5540 *de grande stature* ; 2847 8362 *haut (en parlant de l'herbe)* ; v. gregut.  
 cridar a. 2687 *appeler qqun en criant*.  
 crin 216 *chevelure*.  
 crit (a un) 2062 3532 6056 *unanimentement*.  
 crollar 413, crotlar 3277 *branler* ; c. se 243 *se remuer* ; v. corllar, grollar.  
 cros (se gitar en) 1535 *s'étendre par terre les bras en croix*.  
 crucir 1147 *craquer*.  
 cubert 444 *caché dans ses pensées*, 4935 *recouvert*.  
 cuberta (a) 1900 *avec ruse*.  
 cubrir 2479 *se mettre à couvert*.  
 cuchosamen v. cochosament.  
 cumiat (v. I p. LV 3) 9421 *congé*.  
 cusir 8345 *coudre*.  
 dalechos (v. I p. LXVIII 20) 1651 *content, en joie* ; v. delechos.  
 dama 10687 *dame*.  
 daman (v. II p. VIII 25) 8794 *demain*.  
 dan (tenir) 7312 10447 *faire tort*.  
 dar 1782 2414 4760 9451 *porter un coup, frapper* ; d. en terra 1098 2972 *frapper par terre* ; d. sos covinens 597 *tenir ses promesses*.  
 davalar de caval 1720 1721 *jeter à bas d'un cheval*.



de *devant exclamation* : de J. !  
 6368, d'aquesta gen ! 3834.  
 — *art. part.* I p. LXII 29  
 et Breuer p. 399.  
 decargar 10389-93 *décharger*.  
 decaser a. 7838 *rabaisser*  
*qqun.*  
 declarat 9265 *manifesté, levé*  
*(en parlant du jour)*.  
 decosta *adv.* 6597 *proche*.  
 defendre v. devendre ; d. lo  
 plaser de a. 3640 *s'opposer*  
*à ce qui plait à qqun ; d. sa*  
*capa 3331 défendre sa per-*  
*sonne.*  
 degolar a. 1072 1872 3367  
 9454 *casser le cou de qqun.*  
 deguizat 2963 *difforme*.  
 delechos 1301 1303, delexos  
 463 *en bon point, content ;*  
*v. dalexos, dilichos.*  
 delgat 535 *délié (en parlant*  
*de la taille), 7137 fin (en*  
*parlant des cheveux).*  
 delir 2706 *tuer*.  
 deliurament 1741 1814 2079  
 3465 5307 *promptement*.  
 delon (v. II p. VIII 26) 9223  
*à côté de*.  
 demandar 8680 *demandar*  
*raison, v. Lewent p. 609.*  
 demanes 9102 9899 9952  
 9994 10080 *aussitôt*.  
 dentelat 3122 *crénelé*.  
 deport 116 1260 9500 10265  
*plaisir, agrément*.  
 deportar se 1266 10797  
*s'amuser*.  
 derocar de caval 898 1486  
 1871 9453, derocar 3515  
 5310 5356 9481 *jeter à bas*  
*de cheval*.  
 derrer (tornar en) 8623  
*anéantir, 10743 tourner en*

*adversité, v. Lewent p. 609 ;*  
*derrier (a) 9136 9491, a re-*  
*giers (B) en dernier lieu.*  
 desacordanz a 8476 *hostile à*.  
 desaize 4151, desairæ (v. II  
 p. IX 28) 8105 *dommage*.  
 desastruc 2876 *malheureux,*  
*qui n'a pas de chance.*  
 descausimen 2284 3412 *vile-*  
*nie, grossièreté.*  
 descausit 3597 5488 8485 *vil,*  
*grossier.*  
 descauz 6447 *nu pieds*.  
 desclavellar 9105 *disloquer*.  
 desconortar 2661 *se lamen-*  
*ter.*  
 desconseilat 37 *privé de se-*  
*cours, abandonné.*  
 descort 9812 *sorte de chanson*  
*caractérisée par la dissem-*  
*blance des strophes.*  
 descreire a. 4124 *ne pas croire*  
*qqun — p. p. descresut*  
*74 méconnu.*  
 descubert (en) 2734 *claire-*  
*ment.*  
 desdire 7523 8306 9170 *refu-*  
*ser.*  
 deselamen (per) 3812 *claire-*  
*ment.*  
 desemblar 453 *changer d'ap-*  
*parence.*  
 desenvout 124 *désinvolte,*  
*sans façon ; desenzvout*  
*8521 éperdu.*  
 deseretada 8028 *femme déshé-*  
*ritée.*  
 desfar 3397 3451 3624 (note)  
*mutiler, estropier.*  
 desfisar 9363 *défier*.  
 desliuramens 397 1814  
*promptement, 1757 aisé-*  
*ment.*  
 desliurar *subst.* 6240 *déli-*



**v**rance — *verbe d. lo palais*  
3190 *quitter le palais.*  
**d**esliure 5188 *sans hésiter*;  
a d. 7800 7829 8675 *certainement, v. esdeliure.*  
**d**eslogar 2381 *ébranler (en*  
*parlant d'un pilier).*  
desmentit 6333 *perdu d'hon-*  
*neur.*  
desmesura 2345 *outrance,*  
6088 *injure, 6296 10131*  
*injustice*; a desm. 2208 *à*  
*outrance.*  
desmesurar a. 9573 *faire*  
*injure à qqun.*  
**d**esnozat 2317 *déchaussé (en*  
*parlant des dents).*  
**d**espolar 401 407 *se déshabil-*  
*ler*; despolat 468 *déshabillé.*  
dessonor 7559 7661 *déshon-*  
*neur.*  
**d**estrar 10258 *conduire.*  
destreiner *se se cacher — imp.*  
*subj. 3 destreissez 8292*  
*(note).*  
**d**estric 10480 *dommage.*  
**d**etxar 8608 *représenter litté-*  
*rairement.*  
**d**etz (*v. I p. LXVIII 19*) 534  
*doigt, v. dit.*  
deva (*v. II p. IX 26*) 10934  
*vers (prép.).*  
**d**evendre (*v. I p. XXVI*) 6306  
6552 7162 7964 8037 8096  
8117 9025 *défendre, v.*  
*defendre.*  
dever *devoir — pr. ind. 1 dei*  
2267 3513, *deig 2431 2710*  
4218 4258 4737 4767 7501,  
*deg 1705 6386 7826 10643,*  
*dec 1504 — cond. 5 degrat*  
9363.  
dextura 8475 *droiture.*  
diable (*2 ou 3 syll.*) I p. LV 3.

*dilichos 6373 v. delechos.*  
*dins de 3049 dans, au milieu*  
*de.*  
*dire pass., dir 621 628 dire*;  
*d. de nun 10470 refuser*;  
*d. de ver 3582 dire vrai*;  
*d. entre sos dens 1959 dire*  
*entre les dents*; *esser a d.*  
*515 1256 10917 être à*  
*regretter, manquer — pr.*  
*ind. 3 di 10604, dic 3812 —*  
*5 desetz 2757 — 6 disunt*  
*1984 2918 v. I p. LXX 40 —*  
*pr. subj. 3 dia 8765 v. II*  
*p. IX 27 — parf. 6 diseron*  
*2074 — imp. subj. 1 dexes*  
6529.  
*dit (a) 7766 avec le doigt, v.*  
*detz.*  
*Diu I p. LIV 2 Dieu, v. II*  
*p. 216.*  
*dolen clamar 1316 crier grâce,*  
*s'avouer vaincu.*  
*domaisela II p. 209, 32 de-*  
*moiselle.*  
*domna major 4842 6004*  
*maîtresse du personnel fé-*  
*minin.*  
*don 62 libéralité.*  
*don 1976 2929 où.*  
*donar 4866 accorder*; 2403  
2674 3362 9089, *d. sus*  
4328 *frapper*; *d. del pe*  
2438 2685 *frapper avec le*  
*pied*; *donar dels esperos*  
4035 4904 *piquer des*  
*esperons*; *d. ab a. de la*  
*guerra 5027 entrer en*  
*lutte avec qqun.*  
*donna I p. XXVI dame.*  
*donzel, donzela I p. LIV 1*  
*et LIX 17 damoiseau, de-*  
*moiselle.*  
*dorca 5199 cruche.*



dormir (*v. durmir*) *subst.*  
3240 3301 6689 *sommeil* —  
*verbe* : *pr. ind.* 3 *duerm*  
3963.

*dos fém.* I p. LXII 28 *deux*.

doucor (*esser en*) 1241 *être*  
*doux* (*à propos du temps*).

draps 324 389 392 406 408  
2223 3854 7228 10096 *vête-*  
*ments*.

dreig (*prendre*) de a. 2143  
*faire justice de qqun.*

drudaria (*opposé à amor*) 119  
7597 8231 *entente amou-*  
*reuse*.

durar 8370 *s'étendre* (*en par-*  
*lant d'un pré*) ; d. a 1000  
1192 3349 *résister à*.

durmir 4591 *dormir, v. dor-*  
*mir*.

e *conj.* I p. LXIV 46 et LXIX  
32 *et, v. Breuer* p. 403.

effelonat 5666 *furieux*.

eis, eus I p. LXX 37 et II  
p. XI 48 *même*.

eisabozir 5385, esaboizir  
2970, eixabosir 2471 3437,  
isabozir 1134, issabosir  
1749 1760 5718, ysabozir  
1131, estabozir 1074 *étour-*  
*dir*.

eissarnidament 9007, icarni-  
damen 526, isarnidamen  
5663 *pertinemment, excel-*  
*lemment*.

eissir *sortir* ; issir a cap 9727  
*venir au bout* — *pr. ind.* 3  
iex 5739 — *pr. subj.* 3  
esca 8931 8986 — 6 *escon*  
6791 7097 — *isir subst.*  
3387 *sortie*.

elme *casque, ci-dessus* p. 207.

emblar 6729 *enlever* ; e. se  
4285 *s'absenter*.

empost (*mal*) 8767 *mal bâti*.

en sur : lassar l'elme en son  
cap 1199, pujar el caval  
1225, p. en un caval 1419.

enabriat 605 1667 *enivré*,  
*v. enebriat*.

enans tro que 3606 (*note*)  
*avant que*.

enansar 5380 *réussir*.

enantir 1271 *se mettre en*  
*avant*, 2649 3112 3780  
*promouvoir* ; e. se 7186  
*s'avancer*, e. se de 9523  
*entreprendre de*.

enap 4238 8340 10819, enab  
9529 *hanap*.

enbagat en la ma 1771 *em-*  
*poigné*.

enboscar se 5190 *s'enfoncer*  
*dans un bois*.

encaras 2990 *déjà*.

encausar 1812 4698 9123  
9135 *poursuivre*.

encavalcat 4358 9683 *pourvu*  
*de cheval, monté*.

enclotat 1809 *bossué*.

encobit 7827 *désiré*.

encontrar se ab a. 954 *se*  
*rencontrer, combattre avec*  
*qqun*.

encontre 2959 *obstacle*.

encortinat 7118 *orné de ten-*  
*tures*.

encuei 1409 2220 *aujour-*  
*d'hui, v. ancui*.

endilhar 8439 *hennir*.

enebriat 2408 *ivre, v. ena-*  
*briat*.

enecursir se *imperson.* 746  
*devenir obscur* (*en parlant*  
*du jour*).



enflat 2689 3446 *enflé (injure)*.

enfolir 5934 *rendre fou*.

engal la meja nuit 3917 à *minuit juste*; engal la bloca de l'escut 1061 *juste au milieu de la boucle de l'écu*.

engan 4109 *ruse*, 1183 6550 *tromperie*.

engannar 8664 *tromper*.

engarda 1422 5991 6598 6675 10927 *colline servant de poste d'observation*, v. angarda.

englasiat 3551 *fantôme*.

engres 3404 5308 6469 6982 *sauvage, farouche*.

enic 7819 *indiscret*.

enojar 2199 2902 3025 4068 4303 8677 *accabler, peiner*; e. se 10574 *se fâcher*.

enjos 2276 9532 *fâcheux*.

enpatxat 3447 *embarrassé, maladroit, incapable (injure)*.

enpeiner *heurter, pousser*, v. espeiner — *pr. ind.* 3 enpeint (v. I p. LIX 19) 3256.

enpennat 7266 *empenné*.

enpensat 7037 *soucieux*.

enpost (mal) 8767 *de mauvaise nature*.

enpretz (esser) 4130 *être convenu*.

enrabiât 3832 4051 4396 8436 8493 8555 *enragé*.

ensajar v. esajar.

enseina 4730 *information*.

enseinat 687 2147 3083 3102 3413 *de bonne éducation, courtois*.

ensems 5010, ensenz 7712, ensemp (v. II p. IX 26) 10287 *ensemble*.

entamenar 1093 1127 1755 *entamer*.

enten (aver son) en a. re 6917 *avoir sa pensée tournée vers qqe chose*.

entendre en amor 3099 *s'adresser à l'amour*; s'entendre a a. re 7184 7237 10786 *porter son attention sur qqe chose*.

entenensa (v. II p. IX 35) 7463 *intention*.

entras (atras B) tornar 5405 *reculer*.

entre *entre*: manjar entre mans 4617 *manger sur le pouce*; aduire la reina e. bras *conduire la reine bras dessus bras dessous*.

entremetre se de a. re 6915 *entreprendre qqe chose*.

entremusar 2738 *s'attarder*.

entrenant 9782 9901, entrenans 2786 *tout aussitôt, sur le champ*.

entresein 1548 *signe*; per entresent (v. I p. LIX 19) 6256 (note) *par avertissement*.

enuec 624 2188 *propos désagréable*, enuig 3201 3315 *désagrément*.

envergonit (v. II p. IX 31) 9519 *couvert de honte*.

enviar a. 4146 *relâcher, laisser aller qqun*.

enviar per mort 5126 (note) *jeter les dés en jouant sa vie*, v. euidar.

envolopat 3854 *enveloppé*.

eres 4545 *héritier*.



ergolos a a. 2626 *farouche envers qqun.*  
 erm 8751 *abandonné, désert.*  
 es (devant voy., v. II p. X 43) *et.*  
 esaboizir v. eisabozir.  
 esajar 1321 5942, ensajar 2133 *éprouver*, 5537 7863 *essayer.*  
 esbalausit 3938 4039 4172 *ébahi.*  
 esbaudiment 6988 *joie.*  
 esbaudir subst. 6690 *joie.*  
 esblasmat 8585 *évanoui.*  
 escampar 4330 *disperser ça et là.*  
 escarir la paraula 3684 *parler sans phrases, sèchement* ;  
 escarit 2908 *privé de compagnie.*  
 esarlata 425 5222 5229 10803 10820 *écarlate, drap fin.*  
 escarnir 3438 5315 *railler*, 8545 *tromper.*  
 escasa 3605 *béquillard, estropié.*  
 escausisos (las) 513 (note).  
 esclarsir lo cor 3626 *rasséréner le cœur.*  
 esclat 2426 *fracas* ; prendre un e. 5010 *faire une chute, tomber.*  
 esclau 738 742 5312 *trace, empreinte* ; 3386 7134 8989 *bruit de pas.*  
 escobar 7115 *balayer.*  
 escoisendre 9997 *déchirer* ; e. se 8642 8649 8696 *déchirer ses vêtements.*  
 escometre 7157 (note) *demandar, requérir* ; 7735 *interpeller.*  
 escona 3844 4312 *dard.*

escondir 3092 *refuser* ; e. se 4156 *se justifier.*  
 esconprendre 7334 *allumer.*  
 escorgar 9961 *écorcher.*  
 escorsa 1940 *peau (familièrement).*  
 escotar (v. I p. LXIX 26) 55 *écouter.*  
 escremir 9088 *se défendre au combat, parer les coups.*  
 escundit (far) 4126 *se justifier.*  
 escuntar (v. II p. IX 34) 10375 *écouter.*  
 escupir 2966 *cracher.*  
 esdeliure 1990 *rapidement, v. desliure.*  
 esdemes 3420 5333 5373 *élané, précipité.*  
 esfors (prendre) 2362 *prendre force.*  
 esforsar 212 8532 *devenir plus fort, v. Lewent p. 617* ; cort esforsada 149 *cour brillante.*  
 esfronsar 5713 5983 *percer, enfoncer.*  
 esgarar 1413 3138 3610 4909 *considérer.*  
 esgardament (aver) 8484 *avoir égard.*  
 esgardar 7922 (note) *considérer.*  
 esgirat (v. II p. VII 10) 10067 *déchiré.*  
 esgrafinar 2211 8395 *égratigner.*  
 esgrapelat 5201 *éraillé, v. grepellat.*  
 eslais 8149 9060 *élan.*  
 expandat 6065 (note).  
 expandit 8529 *répandu (en parlant des cheveux).*



espassar 1782 2414 *aller au delà*.

espedat 6065 (note).

espeiner 4938 *heurter, voir empeiner*.

esperar 2377 *attendre*.

esquilla 5450 *clochette*.

esqui 2721 3159 5098 9946 (esquiou) *pénible*, 4785 5482 *farouche*; esser e. a a. 4050 7734 *être pénible à qqun*.

esquern 3871 4087 7021 7052 7071, equern (v. II p. x 36) 9501, esqern 497 4273, esquer 10892 *plaisanterie, raillerie*.

esquintar 2304 4102 10044 *déchirer*; e. se 9919 *déchirer ses vêtements*.

esquisar 2206 2638 2980 8494, esquinsar 8576 *déchirer*; e. se 4324 *déchirer ses vêtements*.

esquivament 9820 *farouchement*.

esser *être*; esser a dire 1256 10917 *être à reprendre*; e. bon a far a a. 3647 *convenir à qqun de faire*; e. fach de a. 1822 *être décidé de qqun*; e. se 2475 2529 3036 4038 4185 5720 *se trouver*; esser agut (= e. estat voir ci-après) 8043 8046 (note) *être allé* — *pr. ind.* 1 sun 2231 2548 3746 4003 10159 etc., son 50 1917 7463 7668 9022 etc., soi 5457 5694, sui 4974 6566 7089 8046 9836 etc. — 2 est 1512 1964 2232 2326 5904 6035 9028, iest 8526, es 2929 9019, siest (après fortz) 1463 — 3 es

*pass.* (v. I LIV 1), etz 8872, e 946 971 — 4 em 1986, en (v. II p. x 39) 9228 — 5 etz 4200, es 2936 3418 3431 3575 4075 etc., estz 2172, est (v. II p. x 41) 6357 7088 7828 8043 8481 9379 10749, estes 1976 — 6 sunt 9759 — *pr. subj.* 3 cia 2529 — *imp. ind.* 4-5 eravam et eravatz, eravat (v. I p. LXIII 39) — *parf.* 1 fui 2881 6967 9850 — 2 fuist 2393 — 3 fu 3958 6965 9279 9671, fun 2925 10409 — 4 fum 4059 — 5 fotz 10665, fos 10655 — *imp. subj.* 3 fus 2402 3049 9375 9531 — 5 fozetz 2502, fusetz 1985 — 6 fusson 10381 — *cond.* 3 fura 4064 — *fut.* 3 sera 4128 et 4744 — 6 serant 1938 — *passé comp.* 1 ai estat 10740 — 2 as estat 9019 — 3 es aut 4170 5142 — 5 ets aut 8043 — 6 son avut 501 3134.

establir a a. 10413 *prescrire à qqun*.

estabozir v. eisabozir.

estage 9226 *séjour*.

estaja 9994 *demeure*.

estampit 2670 *fermé, clos*.

estancar se 765 (estancar v. I p. LXVIII 21) 803 1573 1589 1695 etc., estancar 1343 4187 4423 *s'arrêter*.

estar 2977 *maison*.

estar 2788 *se tenir en place*; laisser istar 395 *laisser tranquille*; e. se 5621 6293 *se tenir, demeurer*; e. a dreig a alcun 2432 *faire*



droit à qqun ; e. de 3028  
*s'abstenir de* ; a larc e.  
 4234 *largement, à l'aise*  
 — *pr. ind.* 3 estai 8069  
 — *pr. subj.* 3 estia 5621  
*impér.* 2 estai 1693 —  
*parf.* 5 estes 1976.  
 esters *adv.* 133 3358 7736,  
 eters 8789 *autrement* ;  
*prép.* 4664 *excepté*.  
 estirat 5675 *étiré (en parlant*  
*des cheveux)*.  
 estojar 258 *mettre au four-*  
*reau, 2895 garder, conser-*  
*ver*.  
 estoria (2 syll.) I p. LIV 3.  
 estorzer *délivrer, sauver* ; 261  
 2141 *tordre* ; e. a a. de mort  
 997 *éviter la mort de la*  
*part de qqun* — *pr. ind.* 3  
 storz 261 — *pr. subj.* 3  
 estorca 386 4120. — *p. p.*  
 estort 302 472 2944 8672  
 9836 9848 9966.  
 estragat 7436 *insensé*.  
 estrain (v. I LIX 19) *étrange,*  
*farouche. Adj. employé fré-*  
*quemment, voir le relevé*  
*de Stimming, art. cité (I*  
*p. XXXVI 3) p. 342.*  
 estras *f. plur.* 9761 *balcon.*  
 estreiner se 9313 *s'embrasser.*  
 estreup 705 1070 *étrier.*  
 estrun 6326 8064 8790 *har-*  
*diesse.*  
 estrunar se 1668 2162 6423  
*s'enhardir* — *p. p.* estru-  
 nat 4785 5322 *farouche.*  
 esvasida 590 1425 3559  
*attaque.*  
 esvasir 1067 1108 1188 1750  
 5238 *atteindre, entamer.*  
 eters (v. II p. x 36) *v. esters.*  
 evider 10412 *inviter.*

exarnit 137, exernit 7846,  
 isarnit 2938 *distingué.*

fada 10654 *fée.*

fadia (a) 42 6332 *avec refus.*  
 fadiar 5073, f. se 5078 10324  
 10530 10613 *éprouver un*  
*refus, un échec, v. Lewent*  
*p. 609.*

fadion 6310 *ayant éprouvé un*  
*refus.*

faidit 5000 *malheureux, mi-*  
*sérable.*

faig (bo) 2586 *haut fait.*

fais 7783 *faix, botte* ; fais (a  
 un) 4029 7114 *ensemble.*

faisonat 528 *constitué (en*  
*parlant d'un homme).*

falir *tomber, falir a a. d'a. re*  
*130 manquer à qqun en*  
*qque chose* — *pr. ind.* 3 fail  
 4026, falis 3050 — *fut* 3  
 fallira 8095. — *p. p.* falit  
 4284 *coupable (v. Lewent*  
*p. 610) fém. fallia I p.*  
*LVIII II.*

far *pass.* (v. afar), faire 5541  
 6738 6979 7584 9169 etc.  
*faire ; impers. (type fa bon*  
*escoutar) 3057 3500 3668*  
*3695 3941 5817 6202 (note)*  
*6842 7192 7801 7863 ; f.*  
*a amar 3764 mériter d'ai-*  
*mer ; f. amor a a. 4857 té-*  
*moigner de l'amitié à qqun ;*  
*f. sobreira a a. 5157 com-*  
*mettre excès envers qqun ;*  
*f. via a a. 127 laisser la*  
*place dev. qqun ; se far 7476*  
*(note) s'imaginer, 2509 de-*  
*venir ; se f. ab a. 24 être*  
*égal à qqun ; se f. en sa*  
*4717 s'approcher ; se far*  
*enant 8423 s'avancer — pr.*



*ind.* 1 fas 1492 4769 7476,  
 fag 7497 7502 — 2 fas  
 1711 2230 — 3 fa 836 2247  
 3580 5821 6785 etc., fai  
 1733 1747 2566 5043 7221  
 etc. — 5 faits 468 2767, fait  
 5798 — 6 fant 2576 3138  
 3556 3863 4368, faun (v. I  
 p. LXX 41) 4672 — *pr. subj.*  
 2 facas (voir II p. VI 9)  
 9233 — 6 fassan 2053 —  
*impér.* 5 faitz 4805 6389,  
 fait 634 4583 6168 7096  
 7996 etc — *parf.* 1 fis  
 1550 3579 6558 7948, fi  
 6568 — 2 fesist 6089 —  
 3 fes 1857 2415 2509 2539  
 2740 etc., fet 7604 7698  
 10593, fest 9320 (v. II  
 p. X 41), fe 9074 9383  
 — 5 feses 5925 — 6 feron  
 6668 6670 10389 — *imp.*  
*subj.* 3 feses 410, fest (v. II  
 p. XII 57) 8768 — 6 fesson  
 10073 10890 — *cond.* 3  
 fera 6683 — 5 feratz 4687,  
 ferat 7242 — *p. p.* fait  
 (: ablesmat v. I p. LV 6 et  
 LVIII 13) — *fut.* 5 farætz  
 8387.  
 farsit 625 2605 5214 *farci*,  
*rempli.*  
 fenedor 7888 *trompeur.*  
 fener (v. II p. IX 31) 8271  
*feindre.*  
 fenit 2502 3068 *mort*, 9062  
*épuisé.*  
 fer (esser) a alcu 798 4743  
*être désagréable à qqun*,  
*fâcher qqun.*  
 ferant 1419 7130 10354 *gris*  
*fer* (en parlant de la robe  
 des chevaux).

ferat (camin) 737 *chemin*  
*empierre, voie romaine.*  
 feresa 2312 3986 *épouvante*,  
 2786 *supplice.*  
 fermer una domna a a. 9599  
*donner à qqun une femme*  
*comme fiancée.*  
 ferre v. proferre.  
 ferre (v. I p. LX 23) *fer.*  
 festa (tenir a) a. re 3542 6652  
*se réjouir de qqe chose.*  
 fest 'anal 4984 *fête solennelle.*  
 feunia 6039 *fureur.*  
 fi 9574 *certain.*  
 figa (non presar una) 4342  
*ne pas apprécier; far la f.*  
 2278 (note) 2693 3002 *faire*  
*la figue (geste obscène).*  
 fin 1247 2032 3682 6561  
*accord, paix.*  
 firent (= ferent) 6446 *en*  
*frappant.*  
 fleisar 4242 (note) 4888 *des-*  
*sangler.*  
 fol e musart 2250 4073 6012  
*fou et insensé, fol* 1672  
*discourtois, v. Levy S. W.*  
 III 516; en fol 7282 8099  
*follement.*  
 folat 4232 5181 *feuillu.*  
 folleil 5225 *filoselle, bourre de*  
*soie.*  
 fondre a a. al cor (*impers.*)  
 7378 *avoir le cœur qui se*  
*fond.*  
 fontaina 8367 *fontaine.*  
 forcadura 536 1398 *enfour-*  
*chure.*  
 fores (voir I p. LIX 14) 276  
*forêt.*  
 forfar 1639 2743 *méfaire;*  
 f. a a. 1716 4747 *forfaire*  
*envers qqun.*



format 534 *bien formé, mou-  
lé (en parlant des doigts).*  
 formir 1601 5673 *accomplir,  
produire, v. frumir.*  
 forsar alcu 2639 2979 5576  
 5915 7072 *faire violence  
à qqun.*  
 forsenat 4083 *hors du sens.*  
 fouser 808 2790 2803 5324  
 5448 *foudre.*  
 frachura (aver) de 4202 *man-  
quer de; per fraitura de  
8105 par manque de.*  
 frainer se briser; f. cabels  
 8604 *arracher ses cheveux;  
f. vestirs déchirer ses vête-  
ments — parf. 3 frais 1107  
3363.*  
 fraise 1359 *frêne.*  
 frejal 1803 *dur.*  
 frevol 5760 *faible.*  
 froire 6174 *fourreau.*  
 frumir 6402 *rapporter, com-  
muniquer, v. formir, fur-  
nir.*  
 frunsir 5213 *froncer, plisser.*  
 fugir subst. 2356 *fuite.*  
 fumadeira 2800 *nuage de  
fumée.*  
 furnir 3018, v. frumir.  
  
 gaainar v. gasainar.  
 gab 55, gap 3180 *vacarme;*  
 gab 129 138 626, gap 3330  
 5198 9017 9530 9538  
 (gab) *plaisanterie, rail-  
lerie, v. Lewent p. 610.*  
 gabar 496 505 4388 *plaisan-  
ter; g. a. 8294 railler qqun.*  
 gaian 5699 *géant.*  
 gaimentar 2682 *se lamenter.*  
 gaita 3303 3916 4027, gacha  
 3818 9689, gaixa 3305  
*guetteur.*

galardia 6040 *vaillance.*  
 galart 78 494 9789 *vaillant.*  
 galiament 7810 *tromperie.*  
 gander 1156 1740 1813 2377  
 2412 6104 *éviter, esquiver;*  
 gander anar de les[t] 2377  
*esquiver par agilité.*  
 gap v. gab.  
 garar 1768 3095 3678 3685  
 3690 3855 6736 *garder, 226  
357 770 963 1153 3149  
3573 6764 regarder, 3107  
3755 7547 considérer; g. se  
250 se soucier.*  
 garda 293 1353, v. engarda.  
 garida 2286 *protection, abri.*  
 garir subst. 7035 *guérison.*  
 gasainar 3003 4787 6227  
 9692 10620, gaainar 10331  
*gagner; g. a. 6876 gagner  
la faveur de qqun.*  
 gasardon 1409 4505, guisar-  
 don 9138 10192 *récom-  
pense; 7924 sanction, puni-  
tion.*  
 gasardonar 5814 5823, gui-  
 sardonar 10314 *récompen-  
ser.*  
 gaser v. jazer.  
 gauta 4944 *joue; manjar tro  
sus a la g. 4251 s'emplir le  
ventre jusqu'à la gorge.*  
 genoilos (de) 416 426 552  
 2386 (de ginolhons) 8995  
*à genoux; venir de gino-  
lhons 10017 venir s'age-  
nouiller.*  
 genses (al) 4261 *de la manière  
la plus convenable.*  
 genz 6842 *chose (particule  
qui renforce la négation),  
v. jes.*  
 gequir 5406, giquir 9122 *per-  
mettre; 3743 9520 abandon-*



*ner* ; giquir de 3209 *cesser de* ; g. se 3785 *se laisser* ; g. se de a. re 3866 6260 7222 *s'abstenir de qqe chose* ; v. jaquir.  
 gera (menar) 3168 3952 4182 6454 *faire du tapage* ; bastir g. 3745 *causer du trouble*.  
 gerir 1194 4416 5499 *échapper*.  
 gerrier 70 698 3910 8870 9409 *adversaire*, 3391 *champion*.  
 gesta 9704 *récit épique*.  
 ginolhon v. genoilon.  
 girar 1737 *se tourner*.  
 gitar porre 321 1143 1860 *jeter au loin* ; g. gabs 129 *lancer des traits, se moquer*.  
 goglar (v. II p. VI 9) 9815 10783 10788 10813 *jongleur*, v. joglar.  
 goios 7713 *joyeux*.  
 gola 1436 1510 1521 1630 2279 4092 8960 9099 (gula) *gorge*.  
 golada 245 *gorgée*.  
 gonela 539 2304 2365 *tunique de dessus*.  
 gonio 1691 *partie de l'armure*.  
 goz 7084 *chien*, v. I p. XII.  
 gracia (2 ou 3 syll.) I p. LIV 3.  
 grana 8347 10083 *matière colorante rouge*.  
 grapaut 1405 6065 *crapaud*.  
 grasir a. re a a. 2998 10199 10302 *remercier qqun de qqe chose* ; grasit 53 *bien accueilli* — *pr. ind.* I grasic (v. II p. X 36) 9848 10302.  
 grat ab son (mon) grat 1311

2862 4145 4562 5094 6161 7093, per (a B) mon grat 638 (v. I p. L) *à son (mon) gré*.  
 gregut (= cregut) 1394.  
 grepellat (après e) 2323 *évaillé*, v. esgrapelat.  
 greujar 10520 *grever, charger*.  
 grino 5209 *moustache*.  
 gris 8346 *fourrure de gris*.  
 gro (v. II p. IX 26) 8770 *gros*.  
 grollar 263 *ébranler*, 2358 *trembler* ; v. crollar.  
 groz 6600 *endurci (en parlant du cœur)*.  
 guerregar (voir II p. VI 9) a. per mort 6298 *faire une guerre à mort à qqun*.  
 guidar 5660 *protéger*.  
 guino 1395 *moustache*.  
 guisardon v. gasardon.  
 guisardonar v. gasardonar.  
 gula v. gola.  
 humil (v. II p. VII 12) 6512 6519 6549, umil 7296 8631 *serviable, gracieux*.  
 humiliar 7292 *être serviable, être gracieux*.  
 humilitat 6532 (umilitat) *modestie* ; aver h. de a. 7408 *avoir compassion de qqun* ; v. umilitat.  
 icarnidamen (v. I p. LXVI 6) 526, voir eissarnidament.  
 ins e 7260 *dans*.  
 ira 2555 3153 6735 *tristesse*.  
 irat 2609 2705 3197 6992 7836 8482 8515 8572 8809 *attristé*, 6039 9081 9096 etc. *furieux*.  
 isabozir v. eisabozir.  
 isarnidamen voir eissarnidament.



- isarnit *v.* exarnit.  
 issir *v.* eissir.  
 istar 358 383 659 2150 etc.  
*se tenir, v. estar.*  
 iu (*v.* I p. LXX 35) 3318 *je.*  
 jaquir (*v.* I p. LXVIII 20 et  
 II p. VIII 25) 620 1081  
 6986 *abandonner, laisser;*  
*v. gequir.*  
 jazer, gaser (*v.* II p. VI 9) *être*  
*couché — pr. ind. 3 jai*  
 2299, jatz 2511 — 6 jazo  
 1387 — *parf. 3 jac* 1874  
 3492 6064 — 6 jagron  
 4941.  
 jes 2856 5477 5907, *voir*  
*genz.*  
 joglar 9811, *v. goglar, juglar.*  
 jornada 8370 *espace parcouru*  
*dans un jour; per jornadas*  
 8360 *par étapes.*  
 jornal 10502 *tache, travail.*  
 jortz (*v.* II p. X 42) *jours.*  
 jos (*v.* I p. LV 3) *cf. jus.*  
 joven 6918 *jeunesse.*  
 juglar 82 158 3077 4459 *jon-*  
*gleur.*  
 junta 9482 *bataille.*  
 jus (*v.* I p. LV 5) *v. jos.*  
 jusieu 10536 *juij.*  
 justat 9228 *rassemblé.*  
 justicia (2 syll.) I p. LIV 3.  
 justiciat 3659 *exécuté, sup-*  
*plicié.*
- lagainos 5201 *chasseurs.*  
 lai (en) 8392 8520 *en avant;*  
 lai entre 225 *ici à l'inté-*  
*rieur.*  
 lais 4460 9812 *lai (sorte de*  
*poésie).*  
 laïs 2295, laïn (*v.* II p. IX 26)  
 10116 *ici à l'intérieur.*  
 laisar 1826 *rendre, payer;*
- l. de a. re 6843 *cesser qqe*  
*chose; v. lassar.*  
 lait (estar) *impers. 5823 être*  
*mal.*  
 laixus (= lai sus) 2067.  
 lam 2803 3010 5582 *éclair,*  
*v. I p. XL.*  
 lansir 3992 6002 *ratelier*  
*pour déposer la lance.*  
 lapisar 5754 *lapider.*  
 largor 3046 *abondance.*  
 lassar 3155; l. se 4598 6458  
*gémir, se plaindre.*  
 lassar (= laisar, *voir* II  
 p. VIII 23) 6881.  
 lati 1243 2158 *langage.*  
 latz e latz 7202 8852 9240  
*côte à côte.*  
 laupart 6042 8775 *léopard.*  
 lausor (far) 6604, tener l.  
 10643 *louer.*  
 lauzar *subst. 4793 louange —*  
*verbe pass. louer, 6680 per-*  
*mettre — pr. ind. 1 laus*  
 8183.  
 lauzengier 7910 *flatteur.*  
 lavar 10501 *se laver les mains*  
*avant le repas.*  
 le *art. m. sing. suj. I pp. xxx*  
*et LXIX 34, II p. XI 45.*  
 leal (*v.* I p. LXVIII 19) eres  
 4545 *héritier légitime.*  
 lebrer 4360 4409 *lévrier.*  
 lega 727 2051 4373 8587  
 9989 10403 *lieue.*  
 lei 60 7604 *religion; leis (ab)*  
 7311 *légitimement (?)*  
 lei *pr. pers. f. tonique I LXIII*  
 31 et LXX 36, II XI 47.  
 lensol 4097 *drap de lit.*  
 les (de) 2377 (note) *agilement*  
*(v. I p. LIX 14).*  
 leu (fai) de 3695 7863 *il est*  
*facile de; ben leu 968 989*



2873 3750 6861 10036  
*certainement.*  
 leumens 10426 *facilement.*  
 levar 2262 *enlever*, 1238 *faire*  
*se lever.*  
 lezer *être permis* — *pr. ind.* 3  
 les 5609 — *subst.* 382 491  
 4579 8202 *loisir.*  
 li *art. m. plur. rég.* 10074  
 (note); *art. f. sing. suj.* II  
 XI 45.  
 liar (*v.* I p. LIX 14) 524 *gris.*  
 lo, los *pr. pers. rég. ind. v.* I  
 p. LXIII 32 et vers 7387  
 (note).  
 lo 7448 7450 (note) *alors.*  
 loc (en) 442 1009 2163 2202  
 2593 *quelque part*; en loc  
 de 2061 2971 *comme*; *v.* lu.  
 loinar a. 6647 *donner un délai*  
*à qqun.*  
 lon (*v.* I p. LIX 19), luen (*v.* I  
 p. LXIX 28) *loin*; *v.* lun.  
 longa 8892 *longe pour tenir*  
*un oiseau.*  
 lor *pr. pers. pl. ton.* I p. LXIII  
 31.  
 losen (*v.* I p. LXVI 3) 1105  
*brillant, v.* lusir.  
 lu (o B) *pr. n. rég. dir.* 2608  
*cela.*  
 lu 8292 *lieu, v.* loc.  
 lui *pr. pers. fém.* 7336 7768,  
*v.* II p. XI 47.  
 lumdar 2552 *seuil.*  
 lun (*v.* II p. VIII 26) 9980  
*long, v.* lon.  
 lusir *luire* — *pr. ind.* 3 luis  
 9706 — 6 lusion 5676 —  
*p. pr. voir* losen.  
 macat 2810 3026 3859 4704  
 5202 6966 *meurtri*, 3263  
*brisé de fatigue.*

mail 1990 *marteau.*  
 mainada 312 2918 2933  
 4010 5427 6896 7360  
 7676 8810 8826 8934  
 9516 *maison, suite d'un*  
*grand personnage.*  
 maison 5443 *dénomination*  
*de l'étable d'un cheval.*  
 mal de mort 5136 *mal mortel.*  
 mala 1407 1421 1960 4086  
 5701 *pour le malheur de*  
*qqun.*  
 malaürat 5980 *malheureux,*  
*qui n'a pas de chance.*  
 malcor 4710 *colère.*  
 maldisiun 2805 *malédiction.*  
 malenconia (per) 5358 *par*  
*tristesse.*  
 malestar 7892 *malaise, 7910*  
*mauvaise manière, faute.*  
 malfait 1414 2656 5701 *dif-*  
*forme.*  
 malfat 5338 *diable.*  
 malistant 8772 *mal planté (en*  
*parlant du nez).*  
 malmenar se contra a. 4574  
*se mal conduire envers*  
*qqun..*  
 malparlar 7694 *médisance.*  
 malparlier 2567 *médissant.*  
 malrason 9630 *défaut de*  
*raison, de motif.*  
 maltalen 2409 9114 *intention*  
*hostile, 6575 injure*; a mon  
 m. 5788 *malgré moi.*  
 maltraire 5562 *peiner.*  
 maltrait (penre) 3182 *souffrir*  
*une peine.*  
 malvat *subst.* 8069 *mauvais.*  
 man *main (fém.* 330 534  
 2209 5211 — *masc.* 2296  
 2364 2994 8879 9180).  
 manar (*v.* II p. IX 35) *en-*  
*voyer, livrer.*



mandament 10472 *autorité, supériorité.*  
 manjar subst. 6689 *désir de manger*, 6800 9207 9768 9799 9808 9816 10390 10780 *repas.*  
 mantenen (ades) 3623, aqui meseus m. 10369 *au moment même.*  
 mantenensa 51 4442 *appui, soutien.*  
 maintenir proesas 33 *accomplir des prouesses.*  
 mar (v. II p. VIII 26) 8846 *marc.*  
 martiriar 6450 *martyriser.*  
 mas (v. I p. LXVIII 19) *mais.*  
 matiner 10884 *matinal.*  
 mauca 9076 *ventre.*  
 mazel 3982, masel 9972 *massacre.*  
 mege v. metge.  
 mei pr. pers. II p. XI 46.  
 meins de 7356 *sans*; m. de mort 3442 4120 5410, m. de morir 6700 *sans mourir*; esser m. 3719 3997 6286 6340 *manquer*, v. Lewent p. 630 et Stimming art. cité (I p. XXXVI 3) p. 342.  
 meinsprezon 7870 *défaut*, 8488 *mépris.*  
 menar bruit 4182 *faire du bruit*; m. dol 3159 3822 *manifeste de la douleur*; m. gera 3168 4182 *faire du tapage*; menar segle 2587 *mener une vie*; m. tormen 2779 *s'agiter*; m. se 1875 2511 *bouger.*  
 menassar subst. 1052 *menace*; m. a a. 3652 *menacer qqun.*  
 mendic 630 *infâme.*

menester 9732 *service religieux*, v. mestier.  
 menestral 3073 7113 *ménestrel.*  
 mentaure 2956 *citer, mentionner* — p. p. mentagut 564 692 3782 *célébré.*  
 mentir 4269 (note) *dénier.*  
 mermar 3785 5910 *diminuer.*  
 mes (del) 6641 *pendant le présent mois.*  
 mesalha 7784 9040 *maille, moitié d'un denier.*  
 mescina 6394 *servante.*  
 mesclar biorn 9760 *engager un tournoi.*  
 mesel 2252-2310 2421 2638 2677 2697 2837 5544 8083 10722 *lépreux.*  
 meselia 2712 *lèpre.*  
 mesion 26 *largesse.*  
 mesolla 7270 *moelle.*  
 mestier 9745 10883 10901 10907 *service religieux*, v. menester.  
 metge 6151 6161 6176, mege 6485 9186 9191 *médecin.*  
 metre a. ren en 5951 (note) *soumettre qqe chose à.*  
 mia 7748 7753 9662 *amie (opposé à molher).*  
 mia v. minga.  
 miels (lo) de la compannia 6388 *le meilleur de la compagnie*; mials 6158 *mieux*; miel (v. II p. IX 26) 6862.  
 minga (partic. qui renforce la négation) 2277 2694 (mingua) 3393 4743 6717 (mingua) 7754 (mia) 8108 8765 (mia) 9450.  
 mo (v. II p. VIII 26) 6435 *beaucoup.*



molon 408 9091 *tas*.  
 morir a. 848 858 787 1033  
 2239 2657 2680 3372 4055  
 4332 6068 *tuer qqun*; m.  
 una terra 5489 5495 8754  
*dévaster une terre — pr. ind.*  
 1 muer 3746 — *pr. subj.* 3  
 muira 3372.  
 morre (v. I p. LX 23) 8686 *nez*,  
 234 *museau*.  
 mort (guerregar a. per) 6298  
 10122 *faire une guerre à*  
*mort à qqun*, v. Lewent  
 p. 610.  
 morut 1393 5204 8173  
*lippu*.  
 moscail 5259 *éventail*.  
 mot *passim*, mut 2611 8606  
*mot*; dir mutz 9318, sonar  
 mot 205 613 1957 2614  
 2673 3254 (mut) 3427  
 4282, s. motz 193 781 1595  
 2443 (mutz) 4825 6329  
 6653 8062 10358 10810  
 (mutz) *dire mot*; non men-  
 tir de mot 868 4058 6378  
 (motz) *ne pas mentir d'un*  
*mot*; desdire mot 9170  
*contredire d'un mot*.  
 [mover] dol 360 3930 9995  
*manifester de la douleur*;  
 m. solatz 9674 *se divertir*;  
 m. sa rason 6412 10117  
 10126 *commencer à parler*;  
 m. alcu 10532 *interpeller*  
*qqun*; m. a a. 7225 *raconter*  
*à qqun*.  
 muinon 3003 *moignon*.  
 mursol 5212 *bas du visage*.  
 musador (fol e) 2250 *hom-*  
*me peu sérieux, insensé*.  
 musart (fol e) 4073 6012.  
 muscle 901 2405 5377 *attache*  
*charnue du bras*.

mustier 97 114 9271 9720  
 9731 10883-97 10901-8  
*église*.  
 mut v. mot.  
 naissement (venir a) 10946  
*naître*.  
 naisser *naître — parf.* 2 nas-  
 quest 2388 — *imp. subj.* 3  
 nasques v. I p. LIV 1.  
 nanet 1901 2148 *petit nain*.  
 nar (la) 1391 2416 2447 5739  
*les narines*.  
 narigos (nas) 2331 *nez aux*  
*grosses narines*. Le mot  
*n'a pas été relevé par Levy*.  
 natura (de gran) 3672 *de*  
*noble origine*.  
 natural 22 77 103 1117 1317  
 2225 2630 6155 6485  
 7702 *excellent, noble*.  
 nausea 3487 7361 *bruit*, 4593  
*contrariété*.  
 nient (parlar de) 8946 *parler*  
*vainement*.  
 nigromansia 5480 *nécroman-*  
*cie*.  
 non adv. *redondant de prop.*  
*subord.* 908 2733 4757  
 5099.  
 nona (ora) 161 4345 *quin-*  
*zième heure du jour*.  
 nosat 5850 *noué*.  
 nosen 1908 6558 5928 *dérail-*  
*son*.  
 novas 16 21 54 3080 *nou-*  
*velle, récit*.  
 nusaber (per) 3635 *incon-*  
*sciemment*.  
 o pr. n. *sujet* 7756.  
 ob v. obs.  
 obliat (esser) a a. 6626 7057  
 7722 *être oublié par quel-*  
*qu'un*.



obras malas far de a. 3651  
*mettre qqun à mal.*  
 obs 10392, ob (v. II p. IX 26)  
 6682, opbs 9881, ops 3147  
*besoin.*  
 oc (si) 7008 *sinon.*  
 ochava 1263 *octave.*  
 oferenda 2125 *offrande.*  
 on 7277 (= om devant n-  
 voir II p. X 39) *on*; 8067  
*homme.*  
 onor 3319 10715 etc. *fief,*  
*tenure noble.*  
 onrar a. de a. 6369 *soutenir*  
*l'honneur de qqun contre*  
*qqun, v. Lewent dans Her-*  
*rig's Archiv 152 (1927) 80.*  
 onrat 2176 6202 *honorable.*  
 opbs, ops, v. obs.  
 ora ni terme ni sason (non  
 regarder) 7923 *ne pas tar-*  
*der un instant.*  
 ore 2963 *horrible.*  
 orfe adj. 47 *orphelin.*  
 orfresat 10082 *orné d'orfroi.*  
 orlat 2324 5223 *ourlé, bordé.*  
 orp 3605 *aveugle.*  
 ost 8514 10732 *cortège, troupe;*  
 9590 *armée.*  
 ostal (prendre) ab a. 4427  
 4867 6726 6957 6964 *des-*  
*cendre chez qqun; aver o.*  
 4376 *avoir hospitalité.*  
 ostarda 517 *outarde.*

pa (v. II p. IX 26) 1003 *pair.*  
 pabalo v. pavallon.  
 pacha 7304 *société, commerce,*  
*relation.*  
 pagan 10536 *païen.*  
 pagat (esser) 6754 9609 9625  
*être satisfait.*  
 pages 9098, pajes 4416 *pay-*  
*san.*

païat (v. I p. LXVIII 21) 3767  
*payé.*  
 paiohier 3849 *chaudronnier.*  
 païs (v. II p. XII 57) 9176  
*pays.*  
 païsser *paître* — p. p. *pascut*  
 4892.  
 pajes v. pages.  
 palafren (v. II p. VIII 24)  
 6267 6338 7105 7112  
 7130 8341 10734 10772  
*palefroi.*  
 pali 4486 (paili) 7117 10104  
 1008 *paile, étoffe de soie.*  
 palp (= palm) 9841 *empan.*  
 panada 4228 *pâté.*  
 pansa 5336 5982 *ventre.*  
 pantalâs 1848 1926 7488 *tour-*  
*ment.*  
 paonat 540 *chatoyant.*  
 paor (aver) de a. re 1729  
*avoir peur pour qqe chose,*  
 pao (v. II p. IX 26) 10049.  
 paoros (esser) 4170 *craindre.*  
 paraïs 3049 *paradis.*  
 parat 125 1359 *façonné.*  
 pare (v. I p. LXVIII 19) 4528  
*paire.*  
 pareil 10834 *couple d'époux.*  
 pareïsser *paraître* — pr. ind.  
 3 pares (voir I p. LXVIII  
 19) 3474.  
 pareit (v. I p. LXVIII 21)  
 3932, paret 2440 2747  
*paroi.*  
 parlamen 8316 *réunion; te-*  
*nir p. 10839 s'entretenir.*  
 parlar subst. 9051 *propos,*  
 8464 *usage de la parole.*  
 part 2573 *région, contrée;*  
*de part me 2842 de ma*  
*part; a (ou en) una part*  
 153 2812 4101 4114 4843



9456 9553 à l'écart, à part,  
v. Lewent p. 610.  
partir se 735 791 931 1259  
7080 etc. se séparer; p.  
cort 1580 3189 mettre fin  
à la réunion de la cour —  
fut. 5 partret 7080.  
pas (d'a) 3419 au pas.  
passar se 4908 passer, s'éloi-  
gner.  
passion 3014 souffrance.  
pauc 48 2680 5201 6302  
petit; ap p. esser 3367 7175  
s'en falloir de peu; ab  
pauca de resenso 1930  
avec peu de rançon. — pau  
(v. II p. VIII 26) 3389  
10462.  
paupre 10580 10778 pauvre.  
pausar 1030 3161 4477 se  
reposer; subst. 3240 repos.  
pautoner 1512 vaurien.  
pavallon 4821 (pabalo) 9350  
pavillon, tente.  
pe (= per, v. I p. IX 26)  
6228 7405 8446.  
pec 1921 7846. sol.  
peccar se 1756 9450 com-  
mettre une erreur, manquer  
son coup.  
pecejar v. pessejar.  
peitral 6045 partie du harna-  
chement qui entoure la  
poitrine du cheval.  
peitz adv. 132 pis, v. pienz.  
pejurar (v. I p. LV 5) 7142  
empirer, v. peurar, pigo-  
rar.  
pelet 5208 petit poil.  
pelos 2320 couvert de poils.  
pena de l'escut 6049 traverse  
qui formait la partie supé-  
rieure de l'écu.  
penchura 2600 4924 peinture.

penar 8608 peindre.  
penre prendre; p. colps 4066  
recevoir des coups; p. mal-  
trait 3182 supporter une  
peine; p. un esclat 5010  
faire une chute — pr. ind. 1  
prenc 7005 — 6 prenon  
9202, prendon 1593 10430  
— pr. subj. 3 prena 5594,  
prenna 6964, prenda 3623,  
prenga 7729 — parf. 1  
presi 2177 — 6 preron  
(v. II p. VIII 23) 9473 —  
imp. subj. prennas (v. II  
p. IX 35) 6957 — fut. 1  
perai 7747 — p. p., voir  
pres.  
per so qe 3042 pourvu que;  
per se (en) 2841 (note)  
pour soi; v. pe.  
pera (v. I p. LXVIII 19) 4320  
pierre.  
perdonar 8708 8709 épar-  
gner.  
perseuput 1924 habile, avisé;  
v. aperseuput.  
perga 10399 perche, v. pertsā.  
perillos (esser) de 1976 être  
en danger de.  
perpun (v. I p. LXIX 28) 185  
pourpoint.  
pertsā (v. II p. XII 57) 10538  
perche, v. perga.  
pes (de) 1002 1007 1040 1295  
5360 10037 à pied; se  
levar en pes 1992 3350  
3567 se dresser, se mettre  
debout; salir pes junz 8527  
sauter à pieds joints.  
pesar a a. 1489 2153 être  
pénible à qqun.  
pescier 4457 vivier.  
pessa (una) 4283 un moment.  
pessejar 1112 1736 4329, pe-



segar 3946, pecejar 10137  
*mettre en pièces.*  
 petit (un) 211 413 749 803  
 922. 1037 1759 4277 7342  
 (peti v. II p. VIII 26) *un*  
*peu*; ab p. 9132 *de peu.*  
 peurar (v. I p. LXVIII 19)  
 3777 *empirer*, v. *pejurar*,  
 pieis 240, pietz 695 1083 *poi-*  
*trine.*  
 pienz *adv.* 6970 *pis*, v. *peitz.*  
 piessa que 9161 *puisque.*  
 pigorar (v. II p. VI 9) 8670  
*empirer*, v. *pejurar.*  
 piucela v. *pucela.*  
 plag *affaire, procès*; auzir  
 bon p. (*ironiquement*) 9045  
*entendre bon propos*; se  
 tolre<sup>4</sup> de plag 4438 5081  
*s'abstenir*, v. *Lewent* p.  
 632; pessar d'autre plag  
 3974 *s'occuper d'autre ques-*  
*tion*; se metre en p. 8343  
*se mettre en souci*; de mal  
 p. 8031 *perfade.*  
 plaina 4815 *plaine.*  
 planer 771 *se plaindre* — *pr.*  
*ind.* 3 plang 8507 — *parf.* 3  
 plais 2307.  
 plantz 8381 *plaintes.*  
 plan (de) 974 1822 3689  
 9230 *rapidement, sans hésit-*  
*ation*; 2691 *à l'instant*, v.  
*Lewent* dans *Herrig's Ar-*  
*chiv* 152 (1927) 85; tut  
 plan 58 9160 *simplement.*  
 plans (cabeils) 2210 8577  
*cheveux plats.*  
 planamenz 4140 6521 7960  
 10269 *directement, simple-*  
*ment.*  
 plasenter 2624 *agréable.*  
 plaser *plaire, être agréable*  
 — *pr. ind.* 3 platz 1008,

plai 7182 — *fut.* 3 pla-  
 sera 4718 6201 10204,  
 plaira 4304 10145.  
 plat 1386 8883 *lisse.*  
 plendat 10493 *abondance.*  
 plevir a a. re 10526 *se fier à*  
*qqe chose*; compain ple-  
 vit 4541 *compagnon fidèle.*  
 plezent 6512 *agréable.*  
 ploiros 344 *en pleurs.*  
 plorar se 1963 1965 4877  
*pleurer.*  
 poder (poser, poer v. II p. IX  
 27 29) *subst.* 8135 *puis-*  
*sance, forces guerrières*; per  
 p. 2461 3851 8690, a tut  
 p. 2002, a gran p. 1313, de  
 gran p. 3934 *à toutes for-*  
*ces*; metre p. 4133 8242  
*s'efforcer*; non aver de si  
 p. 1843 7031 *n'être pas*  
*maître de soi* — *verbe*:  
*pr. ind.* 1 puesc 1819 2071  
 2568 2611 6649 etc., pues  
 (v. II p. VIII 26) 6732,  
 puecs (v. II p. X 41) 7456  
 7668 7814 8477 9831, puec  
 (v. II p. X 36) 6518 7017  
 7441 7642, pusc 1467 2285  
 2653 2986 7462, pus 4122  
 7473, posc 4207, pueis 7412  
 7588, puic 2580 — 2 potz  
 1973 1998 2001 3815 etc.  
 — 3 pot 10398 etc., po  
 (v. II p. VIII 26) 7039 —  
 4 podem 2000 etc., —  
 5 podetz 3629 etc. podet  
 4369 9635 — 6 podon  
 10745 etc. — *pr. subj.* 1  
 puasca 6553 6731 7803  
 10528, pusca 2644 2872  
 10614 — 3 puesca 2164  
 2399 7382 10323 10447,  
 pusca 7383, puasca 6864



7002 7332 10573 10759 —  
 4 poscam 2003 — 5 pus-  
 cas 10530 — 6 puscon  
 10574 10761 — *imp. subj.*  
 4 pocsem 10314 — 5 pocses  
 4370 10474, pogesetz 1404  
 — 6 pocsen 6476, po-  
 guesson 6515 7212 —  
*cond.* 6 pogrun 3980.  
 poderos (esser) de a. 1815  
 7926 *être maître de qqun.*  
 poer v. poder.  
 poestadiu (lo sobiran) *le*  
*maître suprême, le tout-*  
*puissant, Dieu.*  
 poestat 9724 9730 10826  
 10835 *puissant personna-*  
*ge, seigneur.*  
 pogar v. pojar.  
 poges 2179 4014 10562 *pou-*  
*geois.*  
 poinar 2562 5770 6152 7686  
*s'efforcer, se mettre en*  
*peine; p. a (en 9972) a. re*  
 178 1076 9827 *tarder à*  
*faire qqe chose.*  
 pojament 8474 *soutien, exal-*  
*tation.*  
 pojar, pogar (v. II p. VI 9)  
 2578 *exalter, 5837 6275*  
 6445 *faire monter qqun à*  
*cheval; pojar se 2890, pojar*  
 187 2085 2890 3272 etc.  
*monter à cheval.*  
 polpil de l'anca 2366 *partie*  
*charnue de la hanche.*  
 pols 3012 *poussière.*  
 polsar 3864 *souffler en respi-*  
*rant, 2332 haleter.*  
 polveriera 2799 *poussière.*  
 pore (gitar) 1143 1860 *jeter*  
*au loin.*  
 poser 7062 v. poder.  
 pous 1392 *pouce.*

pregar *subst.* 6866 *prière —*  
*verbe 10632 inviter, solli-*  
*citer.*  
 preire 8843 *prêtre.*  
 premier (lo) 507 et 9795  
 (notes) *le premier service*  
*dans un repas.*  
 pres (v. I p. LIX 14) 5061  
 5381 *rapidement.*  
 pres 1002 9101 *prisonnier;*  
 esser mal p. 5908 *être mal-*  
*pris; tener per p. 6831*  
*tenir pour acquis.*  
 presen (a) 5622 *ouvertement.*  
 presona 7433 (note) *personne.*  
 prezant 106 587 670 1184  
 3087 *qui a du prix, vateur-*  
*reux, précieux.*  
 prim 5225 7700 9776 *fin,*  
*léger.*  
 prims 9326 *d'abord.*  
 pro e jent 4518 4630 *bel et*  
*bien.*  
 pro (en) luecs 2075 *en beau-*  
*coup d'endroits.*  
 profecion 6787 7215 *proces-*  
*sion.*  
 proferre 36 4653 6199 (pro-  
 ferer) 6832 7461 (*p.p.* pro-  
 fert) *offrir.*  
 pucela 48 9726, pulcella  
 7205, piucela 457 2242  
 2300 2823 3059 5000  
 6743, puicela 6267 6295  
 6321 7100 7107 8965, pui-  
 sela 6295, puncela (v. II  
 p. IX 34) 7921 *jeune fille.*  
 pus 268 2308 2369 2443 2448  
 2592 3089 3104 3141 3357  
 3596 4782 6506 6714 *plus.*  
 pus (v. I p. LXVIII et II  
 p. VIII 23) 4142 4381 9754  
*puis.*  
 putnais 2689 *puant.*



qain 2338 *quel*, v. cain.  
 qitxat 2331 8772 *écrasé* (en  
*parlant du nez*).  
 quam (= quan v. I p. LIX 31  
 et II p. X 39) 7448 7464.  
 querer subst. 909 *recherche* —  
 verbe 623 643 926 1165  
 etc., *querre* 35 *chercher* —  
 pr. ind. 5 *querest* 6358  
 — parf. 1 qis 4764 — 3  
 qis 5 69 — 4 *quesem* 8048  
 — imp. s. 1 *queses* 8291  
 — p. p. *qest* 1037 2342,  
*qes* 1205 1293 1953 5042  
 5772 7622, *qist* 1175 4731  
 4801 5089 6937 etc.  
 qui rel. sujet I p. LXX 38  
 et II p. XI 49; = lat. si  
 quis 7966; 10001 *on*.  
 quin interr. 859 3544 *quelle*  
*sorte de*.  
 quasso 5043 *valet*.

rai 5730 (note).  
 raig de sanc 2417 *jet de sang*.  
 ram de trasios 4688 (note)  
*trait de traison*.  
 ramada 4900 *cabane de bran-*  
*chage*.  
 rancura 4162 6466 10174  
*grief, plainte*; 6567 *injure*.  
 rancurar se 6295 *se plaindre*.  
 randa 232 *haie*; a r. 8830  
 (note) *pleinement*.  
 randon (de) 3273 *impétueu-*  
*sement*.  
 rason (tenir) a a. 5159 10146  
*rendre droit à qqun*.  
 rasonar 5876 *parler*; rasonar  
 tort 40 *défendre le tort*.  
 rasor 1688 (rasos v. I p. LXIX  
 29) 8884 *rasoir*.  
 rasum = rasun (v. I p. LXIX  
 31) 1778.

ratras = retrai se (voir II  
 p. VIII 23) 8430.  
 rauc 5672 *enroué*.  
 ranculos 2332 *enroué*.  
 raust 341 *escarpé*, v. rost.  
 re = rei v. I p. LV 6, LXIII 30.  
 rebeira 214 10009 *rive, voir*  
*ribeira*.  
 recalin 5049 *retour de fêlure*.  
 recebre *recevoir* — pr. subj. 6  
*recipion* 6788.  
 reclam (tenir lo) de a. 10307  
*se réclamer de qqun*.  
 recreire se 5405 *s'avouer*  
*vaincu*, 6878 *s'abstenir* —  
 p. pr. *reqresen* 1224 *lâche*  
 — part. p. *recresut* 5602  
*vaincu*.  
 redorta 1520 8910 *hart*.  
 refermar se 378 *s'affermir*.  
 regainat 5219 *raboteux* (en  
*parlant des genoux*).  
 regarar 1350 4925 *considérer*;  
 r. se ves a. 2830 *se tourner*  
*vers qqun*.  
 regart (aver) de a. 1530 *avoir*  
*qqe chose à craindre de*  
*qqun*.  
 regier (a) 9246 (note) 9491  
*également, aussi*.  
 regirar se 1101 4333 4417 *se*  
*détourner*.  
 regna 1795 *rène*.  
 regnat 10825 (note) *gouver-*  
*nant, prince*.  
 reinar 6080 6128 6480  
 8614 10951 *se comporter*.  
 relenqir 3029 *tomber de fai-*  
*blesse*.  
 remaner 4553 4581 10943  
*demeurer*, 2648 *s'abaisser*,  
 5012 *tarder*, 3956 4040 5113  
 6702 *cesser*; impers. 973  
 4613 4796 5012 *avoir em-*



**p**échement — *pr. ind.* 1  
**r**omanc 8545 — *pr. subj.* 3  
 romanga 9200 10802 — 5  
 remangastz 4553 — *parf.* 3  
**r**emas 10943, romas 10006  
 — *imp. subj.* 3 remanes  
 6859 — 5 remansesetz  
 4581 — *part. p.* remasut  
 10853.  
**r**emujar 3864 *remuer.*  
**r**en (de) 7973 (note) *aucune-*  
*ment, v. res.*  
**r**endre convenenz 7053 *tenir*  
*des accords, exécuter des*  
*conventions.*  
**r**epetnar 2437 *regimber.*  
**r**epieg (v. I p. LXVIII 25) 3661  
*répit, v. respit.*  
**r**epondre (v. I p. LXVIII 25)  
 758 3321 3627 *répondre* ;  
 r. en ben 7158 *répondre*  
*aimablement.*  
**r**epstar 6553 8679 *accuser.*  
**r**epste 7910 *reproche.*  
**r**eqerer 1628 2374 3485  
 5430 5473 *défier, attaquer.*  
**r**es (non esser) 2561 *être vain,*  
*v. ren.*  
**r**escondre se 5344 *se cacher.*  
**r**escos 2816 *réfugié* ; a rescos  
 5622 *en cachette.*  
 resenson 1435 1930 2136  
 9155 *rançon.*  
 resensum (= resenson, v. I  
 p. LXIX 31) 2136.  
 residar 3257 3293 3344 3918  
 4028 7229 etc. *réveiller* ;  
 r. se 3165 3226 3543 3831  
 4047 4599 *se réveiller.*  
**r**espeit 8125 *espoir*, 8130  
*délai, v. repieg.*  
 respondre *répondre* — *parf.* 3  
 respos 3321 3355 3399,

respondet 617 721 8016  
 8097 10512.  
 retener lo dreit 8841 *défen-*  
*dre le droit.*  
 retomba 8289 *sorte de coupe*  
*de verre.*  
 revenir 3178 4890 5041 **r**a-  
*nimer.*  
 revergar son bras 5856 *re-*  
*trousser son bras* — *p. p.*  
 reversat 2325 *retroussé (en*  
*parlant des gencives).*  
 revironar 8894 *tourner autour*  
*de.*  
 rial 21 *magnifique.*  
 ribeira 10009 *bord de rivière,*  
*v. rebeira.*  
 ric 95 485 2600 8916 *su-*  
*perbe* ; ric afaire 1506  
*haute condition.*  
 ric ome 136 516 629 1204  
 4586 9968 *puissant per-*  
*sonnage, seigneur (voir I*  
*p. XLI et note 136).*  
 ricamens 631 1456 3124  
 9686 *excellemment, super-*  
*bement.*  
 ricent 464, rient (v. II p. ix  
 29) 8922 *riant.*  
 ricor 3072, richor (v. II xii  
 57) 10741 *richesse.*  
 roflar 771 2556 *gémir, valer.*  
 romaner v. remaner.  
 rompre se v. rumpre.  
 ronser 5494 *ronce.*  
 rosin 184 524 548, rossin  
 10257 *roncin, cheval de*  
*charge.*  
 rost 4816 *escarpé, v. raust.*  
 ruat 5194 5213 5483 *ridé.*  
 ruf 2327 (var.) *calleux.*  
 rumpre 4314 *se rompre* ; rom-  
 pre se 352 *déchirer ses vête-*  
*ments.*



- sa (= sai) v. I p. LXVIII 19.  
 sabata 5221 *chaussure*; liar  
 en sa sabata 4796 (note)  
*se tenir prêt*.  
 saber *savoir*; s. bon a a.  
 (impers.) 2265 4381 4631  
*plaire à qqun*; ses vostre  
 sabent 9605 à *votre insu* —  
*pr. nd.* 1 sa (v. I LXVIII  
 19) 2965 — 6 saben 3091  
 — *parf.* 6 saupro 1633 1789  
 6475, saubun 5147 — *imp.*  
*subj.* 1 saupes 6866 —  
 3 saupes 7024 — *pp.* sau-  
 but 3781 — *fut.* 3 sabra  
 7590 — 5 saubres 5485.  
 sagellat (escrit) 7380 *écrit et*  
*scellé*.  
 sacrament (passar) 7085 *prê-*  
*ter serment*.  
 sallir *tressaillir* — *pr. ind.* 1  
 sallis 7329.  
 salm 5432 5439 *psaume*.  
 salvasina 9205 9808 10780  
*gibier*.  
 samit 7117 10802 *sorte d'étoffe*  
*de soie*.  
 sancnar 5585 *égorger*.  
 sandat 5320 10104 *étoffe de*  
*soie*, v. cendat.  
 sangini *adj.* 5230 *couleur de*  
*sang*.  
 saon v. sasun.  
 sartor 10099 *tailleur*.  
 sasun 25 819 '3552 3988  
 4510 etc., saon (v. II p.  
 IX 29) 10577 *moment*.  
 saudadier 9492 *soldat mer-*  
*cenaire*.  
 saumer 10349 *sommier, bête*  
*de bât*.  
 saur 230 532 2210 7137 8577  
*roux*.  
 saut (de) 6722, de sautz 962  
 1365, a sautz 4414 *rapide-*  
*ment*.  
 savena 5225 *voile*.  
 savi 6606 *savant*, 7821 *sage*.  
 segle (menar) 2587 *mener vie*.  
 seguir 905 1007 1342 8549  
 9506, segre 1812 4697 —  
*fut.* 1 segrai 600 636 913,  
 segirai 2858 — 3 segra  
 4322 — *p. p.* seguit 996  
 1029 6121, segut 1095  
 1231 1786.  
 segurtat 1490 6130 *caution*.  
 sein 9713 *cloche*.  
 sein *esprit*, v. sen.  
 seinna 1626 *signe*.  
 seinar a. 4878 5654 8992  
*faire le signe de la croix*  
*sur qqun*, v. cenar.  
 seine (= seiner v. I p. LXIX  
 29, II p. IX 26) *seigneur*,  
 v. sener.  
 seinoria 3130 *primauté*; por-  
 tar s. a a. 6542 *reconnaître*  
*la supériorité de qqun, ren-*  
*dre hommage à qqun*.  
 sejornar 2905 4910, sojornar  
 se 4539 *se reposer*.  
 selas 1388 *cils*, v. celas.  
 sembelin 5223 *zibeline*, v.  
 cembeli.  
 sempraras 723 à *l'instant*.  
 sen 3811 (cen) 6155 10041  
 10139, sein (v. I p. LXIX 28)  
 3 2566 7586 7665, sent (v.  
 II p. X 42) 8268 9008 *sens*,  
*esprit*.  
 sener (v. I p. LXIX 28) 4992,  
 v. seine.  
 senescausimen 507 (note)  
*corr.* senes causimen.  
 senplan (= semblant) 10646.  
 sens (far) 4419 *agir sage-*  
*ment*.



sent *esprit*, *v.* sen.  
 sentir 1376 *estimer en sou-  
 pesant (en parlant d'une  
 lance)*, 5368 *entendre*.  
 servion 514 *faon*.  
 servir 6756 (note) *servir*.  
 setar 9320 *s'asseoir*. *Le mot  
 manque au dict. de Levy*.  
 sezens (en) 2435 3227 3833  
 (sesen) *sur son séant*.  
 si be 432 3235 *quoique*; si oc  
 7008 *sinon*, *v.* Levy *Pet.*  
*dict.*; si tot 409 746 *quoi-  
 que*.  
 silas 5203 *cils*, *v.* celas.  
 sinquen 1258 1579 *cinquième*.  
 sirvese 2076 *service*.  
 siular '1781 2779 (ciblar)  
 5323 *siffler*.  
 sivals 1228 8240 *du moins*.  
 soanar 4158 4496 8281 *refu-  
 ser*.  
 sobiran 2259 *souverain*.  
 sobransaria 7300 *arrogance*.  
 sobre (portar la lansa) lo  
 man 1821 *tenir la lance  
 dans la main*.  
 sobrebatre 8885 (note) *dépas-  
 ser (en parlant de la lon-  
 gueur des ailes d'un oi-  
 seau)*.  
 sobreira 1616 2015 4993  
 5157 *arrogance*.  
 sobreseinal 9869 *cotte ar-  
 moriée couvrant le haubert*,  
*v.* I p. XXI.  
 sobrier 690 1234 2146 9013  
 10667 etc. *supérieur, excel-  
 lent*; 860 875 *arrogant*; a  
 sobrer 9322 *au plus haut  
 point*.  
 socodre *secouer* — *pr. ind.* 1  
 socut 3256 — 3 sucot 1772.  
 socors (far) 5076 *secourir*.

sojorn (a gran) 10694 *à  
 grande joie*.  
 sojornar a. 4539 *faire reposer  
 qqun*, *v.* sejornar.  
 solas 117 155 159 2594  
 (solat *v.* II p. x 40) 3185  
 7224 7323 7715 8204 (so-  
 lat) 9674 *conversation*,  
*entretien*; 199 1260 so-  
 ciété, *compagnie*; 6753  
 10265 *agrément*.  
 solasar las donnas 9558 *en-  
 trenir les dames*.  
 solat *v.* solas.  
 soler 4921 *maison à plancher*.  
 somilos 3704 *assoupi*.  
 somos 4502 9882 *convoca-  
 tion, appel*.  
 somrire 3389 9224 *sourire*.  
 son 9468 *son de la voix*, *v.* sun.  
 sonar 162 210 2484 2671  
 3202 3222 4842 7974  
 8912 9171 9196 9824  
 9853 10060 19798 *appe-  
 ler, mander*; sonar mot  
 (non) 205 613 2614, s.  
 mots (non) 193 781 10358  
*ne dire mot*.  
 sopar *subst.* 980 *souper, repas  
 du soir*.  
 sopir (*v.* I p. LXVIII 25) 3738  
*soupir*.  
 soplear 1608 *s'incliner*; s. a  
 a. 2072 *supplier qqun*.  
 sot 3401 *sous*, *v.* sut.  
 soterrar (*v.* I p. LXVIII 25,  
 II p. x 36) 1138, s. sos terra  
 9143 (*v.* Lewent p. 611)  
*enfoncer en terre*; s. se 734  
*se cacher sous terre*.  
 sotil 6528 8934 10306 *bas*,  
*vil*.  
 sotzumbar se 4233 *se mettre à  
 l'ombre*.



soudadeira 158 10783 *cour-tisane*.

sout 8452 8460 *libre (en parlant d'un cheval)*.

storzer 261 *tordre, v. estorzer*.

strument 10795 *instrument de musique*.

sufrir 6088 *permettre; s. se* 1148 3030 *se soutenir*.

sun 9812 *chanson, v. son*.

sut 10400 *sous, v. sot*.

tabust 805 2800 *tapage*.

tainer 7505 9656 *convenir*.

tal rando (de) 3273 (note) *avec grande impétuosité; tal devant nom de nombre* 6660 *environ (v. Levy S. W. VIII 11)*.

tala 4834 8403 *dommage*.

talar 4516 8345 10094 10103 *tailler, découper; talan* 341, *talat* 2817 *escarpé*.

tan 1328 1329 2568 3930 4820 4920 5142 6385 6462 7460 10790 *adv. marquant le superl., synonym. de molt (v. I p. LXII 26); esser tant* 7537 (note) *être cher; tan tró que* 1590 2518 4329, *tan tro* 3249, *tan entro que* 1307 2167 2675 9026, *tan... entro que* 10932, *tant... tro que* 2872 4885 B *jusqu'à ce que; mentre tan* 9275 9771 *pendant que; mas tant que* 10049 *si ce n'est que. Sur les renforcements de conjonction par tan dans Jaufré, v. Lewent dans Herrig's Archiv* 152 (1927) 227.

teiser 1449 1458 *tisser*.

tempestar 5448 *faire de la tempête*.

temsut 5543 *redouté*.

tendre v. teza.

tener tenir, 7588 10183 *ré-sister*, 7268 *repousser; t. d'amor a a.* 9030 *aimer qqun; t. dol* 9996 *manifestar de la tristesse; t. lausor de a.* 2884 *faire l'éloge de qqun; t. solatz ab a.* 3185 *s'entretenir avec qqun; t. pron* 5812 *avoir du profit; t. pron. a a.* 1777 4093 5811 *être utile à qqun; se t. ab a.* 68 *soutenir qqun — pr. ind.* 1 *tenc* 1905 1921 2892 3332 5267 6831 8273 — 6 *teinon I p. LIX 19 — pr. subj.* 3 *tenga* 2293 10713 — 5 *tengatz* 4572 10268, *tingatz* 1897 3330 7819 10640 — *parf.* 1 *tinc* 6527 7159 — 3 *ten* 8017 (note) 8495 (note) 9936 — *cond.* 1 *tenria* 7640 — *voir teza*.

tensun 3745 *tenson (chanson dialoguée)*.

tercia (2 syll.) I p. LIV 3.

teros 3384 7240 (terroz) *couvert de terre*.

ters (se) 278 4165 *lui troisième (avec deux compagnons)*.

tetina 2212 4978 *poitrine d'un homme*, 2305 *poitrine d'une femme*.

teza (a brassa) 4328 *à bras tendus*.

tia poss. fém. I p. LXIII 33.

toala 4230 4239 10407 *nappe*.

toalo 4623, toalun 9776, toalhon 10417 *serviette*.



tochar (v. I p. LXVIII 21) 1624 *toucher*.  
 toler *ôter, enlever*; t. se de a. re 909 4438 (v. Lewent p. 632) 4793 5081 7439 *cesser* — *pr. ind.* 1 tuil 3318 — *parf.* 1 tolgi 1979.  
 torcar 1542 1622 9276 *frotter, essuyer*.  
 torn 2921 *autour de*.  
 torna 8966 *riposte, résistance*.  
 tornar *subst.* 5597 *retour* — *verbe* 9507 *devenir*, 10562 (note) *détourner*; t. se 993 5649 *se détourner*; t. en 8136 10385 *remettre en possession de*.  
 tornei 3744 *combat*.  
 tornejar 979 *tourner à la broche*.  
 torser *tordre* — *pr. ind.* 3 tors 3931 5683.  
 tort (menar a) 6094 *traiter injustement*.  
 tot *adv. devant verbe au futur* (v. Lewent p. 620) 916 (note) 1774 1826 1859 1895 2534 3224 3428 3430 = tost (v. I p. LXVIII 25) *tôt*.  
 tot (de) 7568 *de toute façon*; tot ple de 966 *beaucoup de*.  
 tozet 2748 *jeune garçon*.  
 trabucar 5400 *trébucher*.  
 traidos (v. I p. LXIX 29) 2275 *traître*.  
 traire *tirer* — *pr. ind.* 3 trac 241, trai 6062 — *impér.* 5 trasetz 4843 — *imp. subj.* 3 traisses 4406, trages 1764 — v. trasen.  
 trasaur 9778 *trésor*.  
 trasen 4374 *tirant, fatigant (en parlant d'un chemin)*, v. Levy S. W. VIII 367.

trasusar 3706 *suer*.  
 trauquar 9075 *percer*.  
 trazir *manger, avaler* — *pr. ind.* 6 trazo 1388.  
 trebailat 10237 *fatigué*.  
 trebal 4025 *tourment*.  
 trebalar se 4703 4712 *se tourmenter (matériellement ou moralement)*.  
 treble 2323, trebol 2794 3039, trobol 8010 *trouble*.  
 tremueja 247 *trémie*.  
 trenchan (v. I p. LXVIII 21) 612 *tranchant*.  
 trepar 3079 *danser*.  
 trigar a a. (*impers.*) 7706 *tarder à qqun.*  
 tro 554 5437 *tonnerre*.  
 tro 6621 *si ce n'est*, v. Levy S. W. VIII 477.  
 trob (= trop) 6571.  
 trobol v. treble.  
 trons 234 *camus (?)*, v. Lewent p. 614.  
 tronar 2787 5449 *tonner*.  
 tropparler 2623 *bavard*.  
 tros 3946 10137 *morceau*.  
 trossar 184 (*corr. atrossar*) 10257 *trousser, charger*.  
 truan 4318 *fripon*.  
 tu *pr. pers. rég.* I p. LXX 35, II p. XI 46.  
 tundutz. (cabels aut) 1685 (note).  
 uchen 5642 6292 *huitième*.  
 uei (d') a uit jorns 5082 5131 6021 *d'aujourd'hui en huit*.  
 ufana 8348 *pompe, somptuosité*.  
 umil v. humil.  
 umilitat v. humilitat.  
 un (d') en un 7242, un e un 1954 *un à un*.



ungan 1047 *cette année.*  
urde 113 *service divin.*  
ustar 1152 *ôter.*

vaissel 9843 *vase.*

valedor 8138 *défenseur, champion.*

valensa 52 *soutien.*

valer a a. 2553 3434 7795  
*aider, soutenir qqun ; v. se*  
1844 1866 *se secourir.*

van (en) 5768 9072 *faiblement, v. Lewent p. 612.*

var (v. I p. LV 6) 8346 10074  
*vair.*

ve (voir II p. IX 26) 8175  
10018 *v. ves.*

veaire *v. vejaire.*

vedar 5635 8932 *refuser.*

vegada 4346 7534 *fois ; a las*  
vegadas 793 *à l'occasion.*

vejaire (esser a) 2217, esser  
vengairæ 9335 *sembler ; a*  
mon veaire (v. I p. LXVIII  
19) 20 739 (vegaire) 7422  
(vejaire), *segon mon ve-*  
*jaire 6737 à ce qu'il me*  
*semble.*

velarda 4839 *vieille femme.*

vengairæ *v. vejaire.*

venir, v. se 5815 *venir ; v.*  
a a. 5644, v. sus a a. 3479  
*marcher contre qqun ; v. en*  
*terra 2685 tomber à terre —*  
*— pr. ind. 1 venc 7811 —*  
*pr. subj. 3 venga 2294*  
6827 10480 — *parf. 1 vinc*  
6539 8761, *vienc 5463,*  
*vengi 1980, vengui 2503*  
*— 3 veinc 164, venc 4078*  
7812, *ven 8495 (note) —*  
*5 venguest 9444 — p. p.*  
*vegut 10415 fém. vengua*  
I p. LXVIII 21.

vent (tenir a) 5267 9037 *tenir*  
*pour négligeable, mépriser.*

ventaila 1118 2454 5446 *ba-*  
*vière de mailles qui protège*  
*la bouche et se lace à la*  
*coiffe.*

ventre 9047 *le siège du cœur.*

vergunus (v. I p. LXIX 28, II  
p. IX 31) 3383 *honteux.*

vermenos 2601 *vermoulu.*

vert 10087 (note) *peut-être*  
*sorte d'étoffe.*

vertut (per) 896 1084 1532  
3278 3364 *avec force.*

ves el 3967 *en comparaison de*  
*lui, v. ve.*

vesent de 10710 *à la vue de ;*  
mon vesen 6622 *à ma vue.*

vespre bas *soir avancé.*

vestir subst. 2980 4102 4700  
7240 8343 8397 9907 9998  
10067 10095 10100 *vête-*  
*ment — verbe : pr. subj. 3*  
viesca 5616 (note) — *p. p.*  
vestit 424 2603 4600.

vezer voir — *pr. ind. 1 vei*  
2222 2540 2569 3264, *veig*  
2610 2648 7454, *veg 7091*  
7411 — *3 ves 7144 (cf. aus*  
*< audit) — 5 vegetz 2155*  
(note) — *pr. subj. 4 vegam*  
8453 — *5 vegatz 10366, ve-*  
*jat 10490 — parf. 1 vi 5803*  
*— 2 vist 1299 6371 — 3 vi*  
3968 4682 6713 — *4 vim*  
2158 5787 — *5 vis 2987*  
3628 5684 10001 — *imp.*  
*subj. 3 vis 243 256 339*  
3923 10001 etc. — *6 visson*  
6705 — *cond. 5 vegras 363*  
*— part. p. vist 1560 4802*  
5656 6938 9829 etc., *vit*  
(v. II p. x 36) 6927 — *v.*  
*vesent.*



vianda 8829 10493 *viures*.  
 vias, viat, viatz, v. vivas.  
 viasament 9978 10406 10727  
*rapidement*.  
 vil (tenir en) 3701, t. vil 6527  
*dédaigner*.  
 vilan dig 138 *propos discour-*  
*tois*.  
 vis (v. I p. LIX 14) 2188 *vue,*  
*présence*.  
 vitala 4240 *viures*.  
 viular (2 syll.) 9812 *jouer de*  
*la viole*.  
 viure *viure* — *part. p.* viscut  
 6229.  
 viutat 8375 *abondance*.  
 vivas 5663, viatz 5298, vias  
 5189 10064, viat (v. II  
 p. X 40) 10800 *rapidement*.  
 vo (v. II p. IX 26) 6238 7280  
 9330 10749 *vous*, v. votz.  
 voidar los arsoz 7239, vojar  
 (*abs.*) 9414 *vider les ar-*  
*çons*.  
 volar *subst.* 8885 *aile*.  
 voler *vouloir* — *pr. ind.* 1  
 voil 2759 2827 3320 4421  
 8961 etc., vuoll 7020, veil  
 2640 2738, vell 6488, veill

8030, veul (v. II p. VIII 21)  
 7957 8266 10533 — *pr.*  
*subj.* 3 vula 10760 —  
 5 vuilas 10562 — *parf.* 1  
 volgui 307 — *imp. subj.* 3  
 volges 10442 — *cond.* 6  
 volrion 6955.  
 volontiers 3538 9209 10495  
*avec ardeur*, v. Lewent dans  
*Herrig's Archiv* 152 (1927)  
 228. Cf. voluntat (de gran).  
 volpil 3791 7845 *sans cou-*  
*rage, lâche*.  
 voluntat (de gran) 3361 9149  
*de façon décidée*, v. volon-  
 tiers; aver bona v. a a.  
 3621 3634 6885 *être bien*  
*disposé envers qqun*; vo-  
 lunta v. II p. VIII 26.  
 volver 3737 *se retourner*, 1362  
 (*pr. indic.* 3 vol) *tourner,*  
*diriger*.  
 von 2285 4383 4799 4806  
 4851 5609 6385 8179, vone  
 570 = vosne.  
 votz 8295 *vous*, v. vo.  
 vout (v. II p. X 40) 8385  
*voix*.  
 vuig 8751 *vide*.



## ADDITIONS ET CORRECTIONS AU TOME I.

---

Page xxxiv. Une étude sur *Jaufre* a été présentée en 1942, par M. Paul Remy, pour l'obtention du diplôme de licencié es-lettres, devant le jury central constitué par le gouvernement belge pour la collation des grades académiques légaux. Voir *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, t. XXII (1943), p. 537.

P. XLVIII, supprimer à la fin du premier paragraphe *de Marie de France*. Rien n'indique en effet qu'il s'agisse du lai épique du *Chevrefeuille* écrit par Marie de France plutôt que du lai lyrique de même nom. Cf. F. Gennrich, *Zwei Altfranzösische Lais*, dans *Studi medievali*, nouv. série, t. XV (1942), p. 52.

P. LXIII, lire « esser » peut se conjuguer avec p. p. « aut ».

P. LXVIII, ch. 21, dernier mot, lire ch.<sup>3</sup> 49.

Vers 184, lire atrossatz.

Vers 507, lire senes causimen.

Vers 3923, lire Cun si.

Vers 5284 var., lire A au lieu de B.

Vers 5617, supprimer le tiret.

Vers 5730, lire cai.

Vers 5815, lire va.



## TABLE DES MATIÈRES

---

### INTRODUCTION :

APPENDICE II. — Caractères linguistiques du ms. de base. — CH. II. Second scribe.....	v
------------------------------------------------------------------------------------------	---

### TEXTE :

XIII. — Taulat de Rougemont ( <i>suite</i> ) ....	3
XIV. — La fille d'Augier.....	18
XV. — Brunissen.....	26
XVI. — Mélian de Monmelior.....	64
XVII. — Fellon d'Auberue.....	75
XVIII. — Les noces.....	111
XIX. — La fée de Gibel.....	139
XX. — Retour à Monbrun. Épilogue.....	154
NOTES .....	163
INDEX SÉMANTIQUE.....	199
INDEX DES NOMS PROPRES.....	215
GLOSSAIRE.....	220
PLANCHES :	
III. — Église .....	XIII
IV. — Chambre de Brunissen.....	xv







**IMPRIMERIE F. PAILLART**  
**ABBEVILLE**  
**(C. O. L. 31.0832)**  
**1943**







PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

*Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1929).  
N'est vendu qu'aux membres de la Société.

*Chansons françaises du XV<sup>e</sup> siècle*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Deuxième tirage.

*Les plus anciens Monuments de la langue française* (IX<sup>e</sup>, X<sup>e</sup> siècles), publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875).

*Brun de la Montaigne*, roman d'aventures publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de Paris par Paul MEYER (1875).

*Miracles de Notre Dame par personnages*, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet, t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883)

Le tome VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893).

*Guillaume de Palerne*, publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876).

*Deux rédactions du Roman des Sept Sages de Rome*, publiées par Gaston PARIS (1876).

*Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877).

*Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France* by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877).

*Œuvres complètes d'Eustache Deschamps*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. IX à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903).

*Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure*, publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878).

*Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468), publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE. 2 vol. (1879, 1883).

*Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879).

*Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880).

*La Vie de saint Gilles*, par GUILLAUME DE BERNEVILLE, poème du XII<sup>e</sup> siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse Bos (1881).



- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL D'Auvergne, publié d'après les manuscrits et les anciennes éditions par A. de MONTAIGLON (1881).
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882).
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle, publié par Henry A. TODD (1883).
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER. 2 vol. (1884, 1885).
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884).
- Trois Versions rimées de l'Evangile de Nicodème*, publiées par G. PARIS et A. BOS (1885).
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry*, publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885).
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan*, publiées par Maurice ROY. 3 vol. (1886, 1891, 1896).
- Merlin*, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle publié d'après le manuscrit appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH. 2 vol. (1886).
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON. 2 vol. (1887).
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon*, publié d'après le manuscrit unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888).
- Les quatre Ages de l'Homme*, traité moral de PHILIPPE DE NOVARE, publié par Marcel de FRÉVILLE (1888).
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS (1888).
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon*, publiés par Miss L. Toulmin SMITH et Paul MEYER (1889).
- Rondeaux et autres Poésies du XV<sup>e</sup> siècle*, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston RAYNAUD (1889).
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus par Léopold CONSTANS. 2. vol. (1890).
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibliothèque nationale, français 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892).
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*, publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893).
- L'Escoufle*, roman d'aventures, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894).
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures par Arnaut VIDAL de Castelnaudari, publié par Paul MEYER (1895).
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, 3 vol. (1895, 1899).
- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibl. nat., par Ovide DENSUSIANU (1896).
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Émile PICOT. 3 vol. (1896, 1899, 1908).
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abreiance de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897).



- Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par JEAN PRIORAT, de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897).
- La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque nationale, par le Docteur A. BOS. 2 vol. (1897, 1898).
- Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER. 2 vol. (1898).
- Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham, par Gaston PARIS (1899).
- L'Apocalypse en français au XIII<sup>e</sup> siècle* (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900). — Texte et introduction (1901).
- Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HUET (1902).
- Le Roman de Tristan*, par THOMAS, poème du XII<sup>e</sup> siècle publié par Joseph BÉDIER. 2 vol. (1902, 1905).
- Recueil général des Sotties*, publié par Émile PICOT. 3 vol. (1902, 1904, 1912).
- Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LOSETH (1903).
- Le Roman de Tristan*, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII<sup>e</sup> siècle, publié par Ernest MURET (1903).
- Maistre Pierre Pathelin hystorié*, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).
- Le Roman de Troie*, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS. 6 vol. (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912).
- Les Vers de la Mort*, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905).
- Les Cent Ballades*, poème du XIV<sup>e</sup> siècle, publié avec deux reproductions phototypiques par Gaston RAYNAUD (1905).
- Le Moniage Guillaume*, chansons de geste du XII<sup>e</sup> siècle, publiées par W. CLOETTA. 2 vol. (1906, 1911).
- Florence de Rome*, chanson d'aventures du premier quart du XIII<sup>e</sup> siècle, publiée par A. WALLENSKOLD. 2 vol. (1907, 1909).
- Les deux Poèmes de la Folie Tristan*, publiés par Joseph BÉDIER (1907).
- Les Œuvres de Guillaume de Machaut*, publiées par E. HÖPFFNER. 3 vol. (1908, 1911, 1921).
- Les Œuvres de Simund de Freine*, publiées par John E. MATZKE (1909).
- Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique*, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910).  
Introduction et notes par E. DROZ et A. PIAGET (1924).
- Chansons et Descorts de Gautier de Dargies*, publiés par G. HUET (1912).
- L'Entrée d'Espagne*, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. THOMAS. 2 vol. (1913).
- Le Lai de l'Ombre*, par JEAN RENART, publ. par J. BÉDIER (1913).
- Le Roman de la Rose*, par GUILLAUME DE LORRIS et JEAN DE MEUN, publié d'après les manuscrits, par E. LANGLOIS. 5 vol. (1914, 1920, 1921, 1922, 1924).
- Le Roman de Fauvel*, par GERVAIS DU BUS, publié d'après tous les manuscrits connus, par A. LANGFORS (1914, 1919).



- Doon de la Roche*, chanson de geste publiée par P. MEYER et G. HUET (1921).
- La Fille du Comte de Pontieu*, publiée par C. BRUNEL (1922).
- Le Roman de Jean de Paris*, publié par M<sup>me</sup> E. WICKERSHEIMER (1923).
- Les Fortunes et Adversités de Jean RÉGNIER*, publiées par E. DROZ (1923).
- Le Chansonnier d'Arras*, reproduction phototypique, avec Introduction par A. JEANROY (1925).
- Les Chansons de THIBAUT DE CHAMPAGNE*, publiées par A. WALLENSKÖLD (1925).
- Recueil général des Jeux-partis français*, publié par ARTHUR LANGFORS, avec le concours de A. JEANROY et L. BRANDIN. 2 vol. (1926).
- La Passion provençale*, publiée par W. P. SHEPARD (1927).
- Le Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers*, par GERBERT DE MONTREUIL, publié par Douglas Labaree BUFFUM (1928).
- Recueil général des Isopets*, publié par Julia BASTIN. 2 vol. (1929, 1930).
- Les Livres du roy Modus et de la royne Ratio*, publiés par G. TILANDER, 2 vol. (1931).
- Le Roman de Bérinus*, publié par R. BOSSUAT. 2 vol. (1932).
- La Chanson de Roland*, (1933), réservée aux membres de la Société.
- La Passion d'Autun*, publiée par G. FRANK (1934).
- Les Enfances Guillaume*, publiées par P. HENRY (1935).
- Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, publiées par M. DUMITRESCU (1935).
- Les Faits et Dits de Jean Molinet*, publiés par N. DUPIRE. 3 vol. (1936, 1937, 1939).
- Le Roman du Castelain de Couci*, publié par M. DELBOUILLE (1936).
- Le Roman de Brut*, de WACE, publié par I. ARNOLD. 2 vol. (1938, 1940).
- Jaufré*, publié par C. BRUNEL. 2 vol. (1941, 1942).
- Le Mistère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD. 6 vol. (1878-1891).  
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert à la Société).























UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

<p>JUL 29 1957 AUG 13 1958 RECEIVED JUL 29 1958 Walt John Owl SEP 16 1958 RECEIVED LD-URL MAY 24 1965 AM 7-4 4-9 9-10 JAN 20 1966 JAN 3 1965 7-4 4-9</p>	<p>REC'D LD-URL OCT 7 1969 OCT 6 1969 REC'D LD-LRL SEP 10 1971 SEP 10 1971 REC'D LD-URL FEB 21 1973 DEC 10 1971 REC'D LD-URL APR -2 1973 MAR 22 1973 JAN 10 1984 NOV 8 1986 NOV 01 1986</p>	<p>REC'D LD-URL SEP 10 1971 SEP 10 1971 REC'D LD-URL FEB 21 1973 DEC 10 1971 REC'D LD-URL APR -2 1973 MAR 22 1973 JAN 10 1984 NOV 8 1986 NOV 01 1986 APR 13 2010</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Form L9-20m-11,'54(8525s4)444





3 1158 00870 5799

88

PLEASE DO NOT REMOVE  
THIS BOOK CARD



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 5

ISBN L 30202



University Research Library

P 61 300

AS

CALL NUMBER

SER VOL PT COP

82 1

AUTHOR



